叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卢塞恩(lucerne) 000001

2. 卢塞恩(lucerne) 000002

3. 卢塞恩(lucerne) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢塞恩(Lucerne)
第1/3页

[ðə; ði] - [frʌm; frəm] - { [wʌn] }
THE TEUFELSMÜNSTER FROM TELLSPLATTE { 1 }
这 - 从 - { 1 }

Tellsplatte 的 TEUFELSMÜNSTER{1}

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['ælpaɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ”
Author of “ Alpine Flowers and Gardens ”
作者 的 “ 高山 花朵 和 花园 ”

《高山花卉与花园》的作者

“ [ðə; ði] ['flaʊər] [fiːldz] [ʌv; əv]['ælpaɪn] ['swɪtsərlənd] ” &
“ The Flower Fields of Alpine Switzerland ” &
“ 这 花 田野 的 高山 瑞士 ” &

“瑞士阿尔卑斯山的花田”&

[siː] . { [ˌtuːˈtuː] }
c . { 2 }
c . { 2 }

c.{2}

['bjuːtɪf(ə)l] ['swɪtsərlənd]
Beautiful Switzerland
美丽的 瑞士

美丽的瑞士

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] :
In this series have already appeared :
在 这 系列 有 已经 出现 :

本系列中已出现:

[luːˈsɜːrn] | ['ʃæməniː]
LUCERNE | CHAMONIX
苜蓿 | 霞慕尼

卢塞恩 | 霞慕尼

['vɪlɜ-z] [ænd; ənd] -
VILLARS AND CHAMPÉRY
恶棍 和 -

维拉尔斯和尚佩里

[loʊˈzæn]
LAUSANNE
洛桑

洛桑

['peɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
Painted and Described by
绘 和 描述 经过

由.....绘制和描述

[dʒiː] . -
G . FLEMWELL
G . -

G·弗莱姆韦尔

['ʌðər] ['vɑːljəmz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] { [θriː] }
Other volumes in preparation { 3 }
其他 卷 在 准备 { 3 }

其他卷册正在筹备中{3}

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] - [frʌm; frəm] - ['frʌntɪspiːs]
The Teufelsmünster from Tellsplatte Frontispiece
这 - 从 - 卷首插图

Tellsplatte 卷首插画中的《Teufelsmünster》

[luː'sɜːrn] : ['sprɪŋtaɪm] [ɑːn][ðə; ði] - [eɪt]
Lucerne : Springtime on the Musegg 8
卢塞恩 : 春天 在 这 - 8

卢塞恩：穆塞格8号公路上的春天

[ðə; ði]['riːgi][frʌm; frəm][ðə; ði] - — [luː'sɜːrn] -
The Rigi from the Musegg — Lucerne 14
这 里吉 从 这 - — 卢塞恩 -

从穆塞格到瑞吉——卢塞恩 14

[ðə; ði] - [frʌm; frəm] -
The Bürgenstock from Vitznau 20
这 - 从 维茨瑙 -

来自维茨瑙的布尔根斯托克 20

['ruːɪnz][ʌv; əv] [gɛsəlɜ˞z] ['strɔːŋhoʊld] [æt; ət] - -
Ruins of Gessler's Stronghold at Küssnacht 26
废墟 的 盖斯勒的 据点 在 - -

位于库斯纳赫特 26 的盖斯勒要塞遗址

[maʊnt] [piː'leɪtəs][frʌm; frəm] -
Mount Pilatus from Stansstad 32
山 皮拉图斯 从 斯坦斯塔德 -

从斯坦斯塔德32号眺望皮拉图斯山

[ðə; ði] [bəː'niːz] [ælps] [frʌm; frəm] [maʊnt] [piː'leɪtəs] -
The Bernese Alps from Mount Pilatus 36
这 伯尔尼 阿尔卑斯山 从 山 皮拉图斯 -

从皮拉图斯山眺望伯尔尼阿尔卑斯山 36

[ðə; ði] ['tɪtlɪs] [frʌm; frəm] ['ɛŋgəlbɜ˞g] — ['wɪntər] -
The Titlis from Engelberg — Winter 42
这 标题 从 恩格尔贝格 — 冬天 -

从恩格尔贝格眺望铁力士山——42年冬季

[ðə; ði] ['ɛŋgəlbɜ˞g] [æt; ət] ['ɛŋgəlbɜ˞g] — [sprɪŋ] -
The Engelberg at Engelberg — Spring 46
这 恩格尔贝格 在 恩格尔贝格 — 春天 -

恩格尔贝格在恩格尔贝格——第46期

[triːb] -
Treib 50
特雷布 -

特雷布 50

[ðə; ði][ˌjuː ɑːr 'aɪ] - - [siːn] [frʌm; frəm] ['brʊnən] -
The Uri - Rothstock seen from Brunnen 56
这 乌里 - - 已见 从 布鲁嫩 -

从 Brunnen 56 看到的 Uri-Rothstock

[ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['brʊnən] — [æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] - { [faɪv] } { [fɔːr] }
The Axenberg from Brunnen — an Autumn Evening 60 { 5 } { 4 }
这 - 从 布鲁嫩 — 一个 秋天 晚上 - { 5 } { 4 }

从布鲁嫩眺望阿克森贝格——秋夜 60{5}{4}

[luːˈsɜːrn]
LUCERNE
苜蓿

卢塞恩

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [luːˈsɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
There is good warrant for turning directly to Lucerne and to the
那里 是 好的 保证 为了 转弯 直接地 到 卢塞恩 和 到 这
[leɪk] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['fɔːrɪst]['kæntənˌkæntɑːn] [wen] ['meɪkɪŋ] ,
lake which lies in the midst of the four Forest Cantons when making ,
湖 哪个 谎言 在 这 中间 的 这 四 森林 州 什么时候 制作 ,

在前往卢塞恩以及位于四个森林州中心的湖泊的途中，有充分的理由直接转向卢塞恩。

[ɔːr] [riˈnjuːɪŋ] , [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['swɪtsərlənd] ;
or renewing , acquaintance with Switzerland ;
或者 更新 , 熟人 和 瑞士 ;

或重新建立与瑞士的联系；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌðerˈbaɪ] ['slaɪtɪŋ] ['ʌðər] [feɪmd] ['distrikts] [ʌv; əv]
and there should be no question of thereby slighting other famed districts of
和 那里 应该 是 不 问题 的 从而 轻视 其他 著名的 地区 的
[ðɪs] ['feɪvərd] [lænd] .
this favoured land .
这 受青睐 土地 .

因此，绝不能因此而轻视这片富饶土地上的其他著名地区。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
Almost invariably it is best to go straight to the heart of things , and
几乎 总是 它 是 最好的 到 去 直的 到 这 心 的 事物 , 和
[ðə; ði] - - [siː] ,
the Vierwaldstätter - See ,
这 - - 看 ,

几乎总是最好直奔主题，而维尔瓦尔德施泰特湖，

[ɔːr] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['fɔːrɪst]['kæntənˌkæntɑːn] — ['kɑːmənli] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]
or Lake of the Four Forest Cantons — commonly known to us as the
或者 湖 的 这 四 森林 州 — 通常 已知 到 我们 作为 这
[leɪk] [ʌv; əv] [luːˈsɜːrn] — [ɪz][held][tuː; tə][biː; bi] ,
Lake of Lucerne — is held to be ,
湖 的 卢塞恩 — 是 握住 到 是 ,

或者说，四森林州的湖泊——我们通常称之为卢塞恩湖——被认为是：

[bəuθ] [ˌdʒiːəˈgræfɪkli] [ænd; ənd] [hɪˈstɔːrɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .
both geographically and historically , at the very heart of Switzerland .
两个都 地理上 和 历史 , 在 这 非常 心 的 瑞士 .

无论从地理位置还是历史角度来看，它都位于瑞士的中心地带。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] , [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈdɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	,	too	,	the	additional	assurance	that	no	other	district	in	the	whole	of	the
那里	是	,	也	,	这	额外的	保证	那	不	其他	区	在	这	所有的	的	这

{ [sɪks] }

{	6	}
{	6	}

此外，还有额外的保证，即整个{6}区中没有其他任何区

['twenti] - [tuː] ['kæntənˌkæntɑːn] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən]

twenty	-	two	Cantons	which	go	to	the	making	of	the	Confederation	can
二十	-	二	州	哪个	去	到	这	制作	的	这	联盟	能

['ɔːfər][ə; eɪ] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] ,

offer	a	more	admirable	,
提供	一个	更多的	令人钦佩的	,

组成联邦的二十二个州可以提供更令人钦佩的.....

[ə; eɪ] [mɔːr] [aɪ'diːəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʌndɚz] [ænd; ənd] [di'laits] [ʌv; əv] [swɪs]

a	more	ideal	introduction	to	the	fascinating	wonders	and	delights	of	Swiss
一个	更多的	理想的	介绍	到	这	迷人	奇迹	和	美味	的	瑞士

['siːnəri] .

scenery	.
风景	.

这是领略瑞士迷人风光和美景的绝佳入门方式。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

In	spite	of	our	being	in	the	heart	of	the	country	,	we	are	,
在	尽管如此	的	我们的	存在	在	这	心	的	这	国家	,	我们	是	,

尽管我们身处国家中心地带，但我们却是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

as	it	were	,	upon	the	frontier	of	a	Promised	Land	,
作为	它	是	,	之上	这	边境	的	一个	承诺	土地	,

仿佛置身于应许之地的边疆，

[wʌn] ['floʊɪŋ] [æz; əz] ['lɪtərəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] — [ænd; ənd] ['gleɪʃərz] ;

one	flowing	as	literally	as	may	be	with	milk	and	honey	—	and	glaciers	;
一	流动	作为	字面上地	作为	可能	是	和	牛奶	和	蜂蜜	—	和	冰川	;

[wiː; wi][ɑːr; ər] ,

we	are	,
我们	是	,

一个像牛奶和蜂蜜一样源源不断流淌的地方——还有冰川；我们就是，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [liːf] [best] ['entər][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs]

at	the	portal	by	which	we	may	as	lief	best	enter	the	domain	of	the	Swiss
在	这	门户网站	经过	哪个	我们	可能	作为	利夫	最好的	进入	这	领域	的	这	瑞士

[ælps] .

Alps	.
阿尔卑斯山	.

通过这个门户，我们可以尽情进入瑞士阿尔卑斯山脉的领地。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [piː'leɪtəs] , [ðæt] [gɔːnt] ,

For	if	we	except	Pilatus	,	that	gaunt	,
为了	如果	我们	除了	皮拉图斯	,	那	瘦削	,

如果我们把皮拉图斯——那个瘦骨嶙峋的人——排除在外，

['tɔ:mentid] [rɑ:k] - [mæs] ['stændɪŋ] [ɪn] [sɪ'vɪr] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

tormented	rock	-	mass	standing	in	severe	isolation	upon	the	threshold	of	the	city	,
饱受折磨	岩石	-	大量的	常设	在	严重	隔离	之上	这	临界点	的	这	城市	,

耸立在城市边缘，孤零零地矗立着一块饱经风霜的巨石。

[lu:'sɜ:rn] [ɪz] ['relətɪvli] ['mɑ:dɪst][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ɪts] [ɪ'mi:diət] ['si:nəri] ;

Lucerne	is	relatively	modest	and	restrained	as	regards	its	immediate	scenery	;
卢塞恩	是	相对地	谦虚的	和	克制	作为	问候	它是	即时	风景	;

卢塞恩的周边景色相对朴素内敛；

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [baʊndz] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:ŋ]

but	away	on	the	horizon	which	bounds	the	waters	of	the	Lake	is	the	long
但	离开	在	这	地平线	哪个	界限	这	水	的	这	湖	是	这	长的

['snoʊi] [ə'reɪ] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [ælps] ,

snowy	array	of	majestic	Alps	,
下雪的	大批	的	雄伟	阿尔卑斯山	,

但远在湖水边缘的地平线上，是绵延起伏、白雪皑皑的雄伟阿尔卑斯山脉。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [su:n] [ri:tʃ] [baɪ][boʊt][ænd; ənd][reɪl][ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv] [ʃvi:ts] ,

and	we	may	soon	reach	by	boat	and	rail	the	giants	of	Schwyz	,
和	我们	可能	很快	抵达	经过	船	和	轨	这	巨人	的	施维茨	,

我们或许很快就能乘船或火车抵达施维茨州的巨人之城。

[ˌju: ɑ:r 'aɪ] , [ˌʊntər'valdən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə:'ni:z] ['oʊbərˌlænd] .

Uri	,	Unterwalden	and	the	Bernese	Oberland	.
乌里	,	下瓦尔登	和	这	伯尔尼	奥伯兰	.

乌里、下瓦尔登和伯尔尼高地。

[ðə; ði] ['sti:mboʊt] [ə'loʊn] [wɪl] ['trænspɔ:rt][ˌju: 'es] , [θru:] ['grædʒueɪtɪd] ['si:nɪk] ['grændʒər] ,

The	steamboats	alone	will	transport	us	,	through	graduated	scenic	grandeur	,
这	汽船	独自的	将要	运输	我们	,	通过	毕业	风景优美	宏伟	,

单是汽船就能载着我们，一路欣赏层层递进的壮丽景色。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [klɪfs] [ænd; ənd] [snoʊ] - ['kʌvərd] [krægz][ʌv; əv][ˌju: ɑ:r 'aɪ] , [roʊ'mæntɪk] ['bɜ:rθpleɪs]

to	the	great	cliffs	and	snow	-	covered	crags	of	Uri	,	romantic	birthplace
到	这	伟大的	悬崖	和	雪	-	涵盖	峭壁	的	乌里	,	浪漫的	出生地

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [rɪ'pʌblɪk] .

of	the	Swiss	Republic	.
的	这	瑞士	共和国	.

前往瑞士共和国浪漫的诞生地——乌里州，那里有壮丽的悬崖和白雪皑皑的峭壁。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['restɪv] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] ;

However	,	there	is	no	occasion	to	become	restive	at	the	prospect	;
然而	,	那里	是	不	场合	到	变得	不安分	在	这	前景	;

然而，对此前景并无须感到焦虑不安；

[lu:'sɜ:rn] [ɪt'self][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv]['preljˌu:dz][ænd; ənd] [pɔɪnts] [dɑ:pu:iɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt]

Lucerne	itself	is	the	most	charming	of	preludes	and	points	d'appui	for	all	that
卢塞恩	本身	是	这	最多	迷人	的	前奏	和	积分	d'appui	为了	全部	那

[laɪz] [ə'fi:ld] .

lies	afield	.
谎言	田野	.

卢塞恩本身就是最迷人的序曲和所有后续旅程的支撑点。

[pər'tɪkjələrli] [ɪz] [ðɪs] [soʊ] [ɪf] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'laʊz] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

Particularly	is	this	so	if	opportunity	allows	us	to	be	here	in	the	spring	of
特别	是	这	所以	如果	机会	允许	我们	到	是	这里	在	这	春天	的

[ðə; ði] [jɪr] ,

the	year	,
这	年	,

尤其是如果机会允许我们在春季来到这里的话，情况更是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fruːt] [triːz] [ɔːl][ə; eɪ] - ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][greɪ] - ['taʊərd] - ['ræmˌpɑːts] [diːp]

with	the	fruit	trees	all	a	-	flower	and	the	grey	-	towered	Musegg	ramparts	deep
和	这	水果	树木	全部	一个	-	花	和	这	灰色的	-	高耸	-	城墙	深的

[set][ɪn][ə; eɪ]['roʊzi] - [waɪt] [heɪz] ;

set	in	a	rosy	-	white	haze	;
放	在	一个	红润	-	白色的	阴霾	;

果树繁花似锦，灰色的穆塞格城墙笼罩在一片玫瑰白色的薄雾之中；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl][ə; eɪ] - [weɪv] [wɪð; wɪθ] [bluː] , [waɪt] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd]

and	with	the	fields	all	a	-	wave	with	blue	,	white	,	and	gold	,	and
和	和	这	字段	全部	一个	-	海浪	和	蓝色的	,	白色的	,	和	金子	,	和

[ðə; ði] ['leɪksaɪd] { ['sɛvən] }

the	lakeside	{	7	}
这	湖边	{	7	}

田野上满是蓝色、白色和金色的波浪，湖边{7}

[ˌprɑːmə'neɪd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪriəd] ['flaʊər] - [spaɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [triːz] .

promenade	laden	with	the	myriad	flower	-	spikes	of	the	horse	-	chestnut	trees	.
长廊	满载	和	这	无数	花	-	尖峰	的	这	马	-	板栗	树木	.

林荫大道上开满了七叶树无数的花穗。

[sprɪŋ] [ɪz] ['ɜːrliər] [hɪr] — [sʌm; səm][ten] [deɪz] ['ɜːrliər] [ɪn] [meɪ] — [ðæn; ðən] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

Spring	is	earlier	here	—	some	ten	days	earlier	in	May	—	than	away	at	the	very
春天	是	早些时候	这里	—	一些	十	天	早些时候	在	可能	—	比	离开	在	这	非常

[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .

feet	of	the	Alps	.
脚	的	这	阿尔卑斯山	.

这里的春天来得早——五月份就比阿尔卑斯山脚下的春天早了大约十天。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [biː; bi]['kɑːntent] , [ðen] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'waɪl] [ə'mɪd] [sʌtʃ] ['vɜːrn(ə)l] ['freʃnəs] ,

We	may	well	be	content	,	then	,	to	remain	awhile	amid	such	vernal	freshness	,
我们	可能	出色地	是	内容	,	然后	,	到	保持	一会儿	之中	这样的	春季	新鲜	,

那么，我们或许应该乐意在这清新的春日气息中停留片刻。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['wʊd(ə)n] [stɔːrk] - [nests] ”

studying	the	life	and	history	of	the	town	of	the	“	wooden	storks	'	nests	”
学习	这	生活	和	历史	的	这	镇	的	这	“	木制的	鹳	-	巢穴	”

,

,

,

研究“木鹳巢穴”小镇的生活和历史，

[ænd; ənd] ['revəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]['ælpaɪn][ˌpænə'ræmə] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [skaɪ]

and	revelling	on	the	quay	in	the	Alpine	panorama	framed	by	the	soft	blue	sky
和	狂欢	在	这	码头	在	这	高山	全景	框	经过	这	柔软的	蓝色的	天空

[ænd; ənd] [bluː] - [griːn] ['wɔːtərz] — [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][æt; ət]

and	blue	-	green	waters	—	a	panorama	which	is	never	more	delightful	than	at
和	蓝色的	-	绿色的	水	—	一个	全景	哪个	是	绝不	更多的	愉快	比	在

[ðɪs] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

this	season	of	the	year	,
这	季节	的	这	年	,

在码头上欣赏阿尔卑斯山的全景，湛蓝的天空和碧绿的海水构成了一幅美丽的画卷——一年中的这个时候，这幅全景最为迷人。

['nevər]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɔːtəm] [wen] [ɑːk'toʊbər] [kliəz] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [roʊbz][ðə; ði] [nɪr] [hɪlz] [ɪn]

never	even	in	autumn	when	October	clears	the	atmosphere	,	robes	the	near	hills	in
绝不	甚至	在	秋天	什么时候	十月	清除	这	气氛	,	长袍	这	靠近	丘陵	在

['faɪər] ,

fire	,
火	,

即使在十月秋高气爽、山峦披上火红外衣的季节，也从未发生过这种情况。

['di:pənz] [ðə; ði] [blu:] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] ,

deepens	the	blue	colouring	of	distant	rock	and	forest	,
加深	这	蓝色的	染色	的	遥远	岩石	和	森林	,

加深了远处岩石和森林的蓝色。

[ænd; ənd] [spredz] [ə; eɪ] [nu:] [waɪt] ['dreɪpəri] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['haɪər] [pi:ks] .

and	spreads	a	new	white	drapery	upon	the	higher	peaks	.
和	传播	一个	新的	白色的	布料	之上	这	更高	高峰	.

并为更高的山峰披上了一层新的白色帷幔。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðɪs] [taʊn] , [seɪ] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

To	those	who	knew	this	town	,	say	,	five	-	and	-	twenty	years	ago	,
到	那些	WHO	知道	这	镇	,	说	,	五	-	和	-	二十	年	前	,

对于那些在二十五年前就了解这座小镇的人来说，

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] [nɑ:t] [ˌri:'vizitid] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]

and	who	have	not	revisited	it	until	to	-	day	,	how	many	are	the	changes
和	WHO	有	不是	重访	它	直到	到	-	天	,	如何	许多	是	这	变化

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [mi:t] ,

which	they	will	meet	,
哪个	他们	将要	见面	,

而那些至今尚未重新审视它的人，将会遇到多少变化呢?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] [wɪl] [ðeɪ] [mi:t] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz] !

and	with	what	mixed	feelings	will	they	meet	these	changes	!
和	和	什么	混合	情怀	将要	他们	见面	这些	变化	!

他们会以怎样复杂的心情来面对这些变化呢!

[ðə; ði] [pæst] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [ment] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [di'veləpmənts] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lmoʊst] ['evri]

The	past	twenty	-	five	years	have	meant	astonishing	developments	for	almost	every
这	过去的	二十	-	五	年	有	意思是	惊人	发展	为了	几乎	每一个

['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .

quarter	of	Switzerland	.
四分之一	的	瑞士	.

过去二十五年，瑞士几乎每个领域都发生了惊人的发展。

['sɪtiz] [hæv; həv] [bɜ:rst] [ðer; ðər] [baʊndz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [spred] [fɑ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ;

Cities	have	burst	their	bounds	and	have	spread	far	along	the	countryside	;
城市	有	爆裂	他们的	界限	和	有	传播	远的	沿着	这	农村	;

['vɪlɪdʒəz] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntu:] [taʊnz] ,

villages	have	grown	into	towns	,
村庄	有	生长	进入	城镇	,

城市突破了原有的界限，向乡村蔓延开来；村庄发展成了城镇。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r] [pər'hæps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [oʊld] - [taɪm] [ʃæ'leɪ] ,

and	from	nothing	,	or	perhaps	from	a	single	old	-	time	chalet	,
和	从	没有什么	,	或者	也许	从	一个	单身的	老的	-	时间	小木屋	,

或许是从一无所有，或许是从一间古老的小木屋开始，

[greɪt] [gru:ps] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [di'pendənsiz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

great	groups	of	hotels	and	their	dependencies	have	sprung	up	upon	the
伟大的	团体	的	酒店	和	他们的	依赖项	有	弹簧	向上	之上	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

山上涌现出大片酒店及其附属设施。

[ænd; ənd] [lu:'sɜ:rn] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['lægərd] [ɪn] [ðɪs] ['mu:vmənt] .

And	Lucerne	certainly	has	been	no	laggard	in	this	movement	.
和	卢塞恩	当然	有	到过	不	落后者	在	这	移动	.

而卢塞恩在这场运动中也绝非落后者。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] { [eɪt] }

Twenty	**-**	**five**	**years**	**ago**	**the**	**sign**	**and**	**symbol**	**of**	**the**	**{**	**8**	**}**
二十	-	五	年	前	这	符号	和	象征	的	这	{	8	}

二十五年前，{8}的标志和象征

['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɑ:lɪd] , ['stʌntɪd] ['taʊər] [set][ɪn]['wɔ:tər][bɪ'saɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ru:ft] ,

city	**was**	**a**	**stolid**	**,**	**stunted**	**tower**	**set**	**in**	**water**	**beside**	**a**	**long**	**,**	**roofed**	**,**
城市	曾是	一个	沉稳	,	发育不良	塔	放	在	水	旁	一个	长的	,	有顶棚	,

城市是一座坚固矮小的塔楼，矗立在水中，旁边是一条长长的、有顶的.....

['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ['rʌnɪŋ] ['slæntwaɪz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] ['teɪpərɪŋ] [twɪn] ['sti:pl] [bɪ'jɑ:nd] .

wooden	**bridge**	**running**	**slantwise**	**across**	**a**	**river**	**,**	**with**	**tapering**	**twin**	**steeples**	**beyond**	**.**
木制的	桥	跑步	斜向	穿过	一个	河	,	和	逐渐变细	双	尖顶	超过	.

一座木桥斜跨在河上，桥的尽头是两座逐渐变细的尖顶教堂。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['erʃɪp] ['floʊtɪŋ] [ə'bʌv]

But	**nowadays**	**the**	**place**	**would**	**be**	**unrecognizable**	**without**	**an**	**airship**	**floating**	**above**
但	如今	这	地方	会	是	无法辨认	没有	一个	飞艇	漂浮的	多于

[væst] ['pæləs] [hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ɔ:l][bʌt; bət] [əb'skjʊr] [ðə; ði][twɪn] ['sti:pl] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ðə; ði][eɪdʒd]

vast	**Palace**	**hotels**	**which**	**all**	**but**	**obscure**	**the**	**twin**	**steeples**	**and**	**cause**	**the**	**aged**
广阔的	宫殿	酒店	哪个	全部	但	朦胧	这	双	尖顶	和	原因	这	老年人

[kæ'pɛl] - ['brʊkə] [ænd; ənd][ɪts]['feɪθf(ə)l][kəm'pænjən] ,

Kapell	**-**	**Brücke**	**and**	**its**	**faithful**	**companion**	**,**
卡佩尔	-	桥	和	它是	忠实	伴侣	,

但如今，如果没有一艘飞艇漂浮在巨大的宫殿酒店上空，几乎完全遮蔽了双塔尖顶，使得古老的教堂桥及其忠实的伴侣显得黯然失色，这个地方将面目全非。

[ðə; ði] - , [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [tu:] [kweɪnt][oʊld] ['kʌntri] [foʊk] [kʌm] ['ɪntu:] [taʊn] [tu:; tə] [si:]

the	**Wasserturm**	**,**	**to**	**look**	**as**	**two**	**quaint**	**old**	**country**	**folk**	**come**	**into**	**town**	**to**	**see**
这	-	,	到	看	作为	二	古雅	老的	国家	民间	来	进入	镇	到	看

[ðə; ði] [saɪts] ,

the	**sights**	**,**
这	景点	,

水塔，看起来就像两个古朴的乡村老人进城观光一样，

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'meɪn] ['kɔɪli] [baɪ][ðə; ði] [si:] - ['brʊkə] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

and	**who**	**remain**	**coyly**	**by**	**the**	**See**	**-**	**Brücke**	**on**	**the**	**outskirts**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**
和	WHO	保持	羞涩地	经过	这	看	-	桥	在	这	郊区	,	所以	到	说话	,

而他们则像个害羞的人一样，腼腆地待在湖边桥附近，或者说，待在桥的尽头。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['splendɪd]['mɑ:dərn]['hʌs(ə)l] — [tu:] [dɪr] , ['sɪmp(ə)l] , ['retɪs(ə)nt][oʊld] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]

of	**all**	**the**	**splendid**	**modern**	**hustle**	**—**	**two**	**dear**	**,**	**simple**	**,**	**reticent**	**old**	**things**	**in**	**their**
的	全部	这	灿烂	现代的	努力奋斗	—	二	亲爱的	,	简单的	,	沉默寡言	老的	事物	在	他们的

[oʊld] - [wɜ:rld][gɑ:rb] ,

old	**-**	**world**	**garb**	**,**
老的	-	世界	外衣	,

在现代社会繁华喧嚣的表象下，唯有两个可爱、朴素、沉默寡言的老物件，穿着旧世界的服饰，显得格外珍贵。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz][baɪ]

despite	**the**	**efforts**	**of**	**the**	**authorities**	**to**	**bring**	**them**	**abreast**	**of**	**the**	**times**	**by**
尽管	这	努力	的	这	当局	到	带来	他们	并排	的	这	时代	经过

[fes'tu:nɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['meni] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

festooning	**them**	**about**	**with**	**many**	**strings**	**of**	**electric**	**lights**	**.**
装饰	他们	关于	和	许多	字符串	的	电的	灯	.

尽管当局努力通过用许多串串电灯装饰他们，使他们与时俱进。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'tensli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['relɪks][ʌv; əv]

We	have	to	be	thankful	that	these	and	other	intensely	individual	relics	of
我们	有	到	是	感恩	那	这些	和	其他	强烈地	个人	遗物	的

[ðə; ðɪ][pæst] ['weðərd] [ðə; ðɪ][reɪdʒ][fɔːr; fər][ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['reɪnd] [ɪn]

the	past	weathered	the	rage	for	demolition	that	appears	to	have	reigned	in
这	过去的	风化的	这	愤怒	为了	拆除	那	出现	到	有	统治	在

[ðə; ðɪ] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	town	during	the	middle	of	the	nineteenth	century	.
这	镇	期间	这	中间	的	这	第十九	世纪	.

我们应该庆幸，这些以及其他极具个性的历史遗迹，在十九世纪中期席卷全镇的拆迁狂潮中幸存了下来。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [reɪdʒ][wʌz; wəz][laɪk][kæn; kən][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [prə'fesər]

Something	of	what	this	rage	was	like	can	be	gathered	from	Professor
某物	的	什么	这	愤怒	曾是	喜欢	能	是	聚集	从	教授

[waɪŋgɑːrtnɝz] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [laɪn][ðə; ðɪ][wɔːlz] [ʌv; əv] - [bɪr] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ælpən] -

Weingartner's	pictures	which	line	the	walls	of	Muth's	Beer	Restaurant	in	the	Alpen	-
魏因加特纳的	图片	哪个	线	这	墙壁	的	-	啤酒	餐厅	在	这	阿尔卑斯山	-

['strɑːsə] .

Strasse	.
街道	.

从魏因加特纳教授的画作中，我们可以了解当时的愤怒情绪，这些画作挂满了阿尔卑斯大街穆特啤酒餐厅的墙壁。

[hɪr] , [waɪlst] ['sæmplɪŋ] [ðə; ðɪ] - , [ə; eɪ][ˌspeʃi'æləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Here	,	whilst	sampling	the	Schweinswürstl	,	a	speciality	of	the	house	,
这里	,	而	采样	这	-	,	一个	专业	的	这	房子	,

在这里，一边品尝本店特色菜——烤猪肉，

[wiː; wi][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ðɪ] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][oʊld] [geɪts] [ænd; ənd]

we	can	study	the	presentment	of	at	least	a	dozen	old	gates	and
我们	能	学习	这	呈报	的	在	至少	一个	打	老的	大门	和

['taʊərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pʊld] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - .

towers	which	were	pulled	down	between	the	years	1832	and	1870	.
塔楼	哪个	是	拉	向下	之间	这	年	-	和	-	.

我们可以研究至少十几个在 1832 年至 1870 年间被拆除的旧城门和塔楼的现状。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [naɪn] - ['taʊərz] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz]

That	the	remaining	nine	Musegg	towers	,	the	two	wooden	bridges
那	这	其余的	九	-	塔楼	,	这	二	木制的	桥梁

剩下的九座穆塞格塔楼，以及两座木桥

[luː'sɜːrn] : ['sprɪŋtaɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] - { [naɪn] }

LUCERNE	:	SPRINGTIME	ON	THE	MUSEGG	{	9	}
苜蓿	:	春天	在	这	-	{	9	}

卢塞恩：穆塞格河上的春天{9}

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ['taʊər] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['ɑːnslɔːt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

and	the	Water	Tower	escaped	this	onslaught	would	seem	to	have	been	a
和	这	水	塔	逃脱	这	猛攻	会	似乎	到	有	到过	一个

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .

miracle	of	good	luck	.
奇迹	的	好的	运气	.

水塔能够躲过这场袭击，似乎是一个幸运的奇迹。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ðɪ] ['taʊnzpiːpl] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

At	any	rate	,	the	townspeople	of	to	-	day	must	surely	look	upon	it	in
在	任何	速度	,	这	镇民	的	到	-	天	必须	一定	看	之上	它	在

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [laɪt] .

some	such	light	.
一些	这样的	光	.

总之，如今的城镇居民肯定会以这种视角来看待这件事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] [naʊ] [ruːlz] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][kənˈsɜːrvətɪzəm] ,

For	a	new	spirit	now	rules	in	this	direction	—	a	spirit	of	conservatism	,
为了	一个	新的	精神	现在	规则	在	这	方向	—	一个	精神	的	保守主义	,

如今，一种新的精神正引领着这个方向——保守主义精神。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] — [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænˈtiːk] [pæst] [rɪˈmeɪnz] [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd]

even	of	rehabilitation	—	and	what	of	the	antique	past	remains	is	dear	and
甚至	的	康复	—	和	什么	的	这	古董	过去的	遗迹	是	亲爱的	和

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

即使是修复工程——而那些留存下来的古老过去，也是珍贵而安全的。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈsteɪt] [ɔːr] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

and	what	can	be	done	to	reinstate	or	reconstruct	that	which	was	lost	,
和	什么	能	是	完毕	到	恢复	或者	重建	那	哪个	曾是	丢失的	,

以及如何才能恢复或重建已经失去的东西?

[ɔːr][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst] , [ɪn][ðə; ði]['freskoʊ][ænd; ənd]['aɪərn] - [wɜːrk] ['dekəreɪtɪd] [haʊs] -

or	in	danger	of	being	lost	,	in	the	fresco	and	iron	-	work	decorated	house	-
或者	在	危险	的	存在	丢失的	,	在	这	壁画	和	铁	-	工作	装饰	房子	-

[frʌnts] [ɪz]['ræpɪdli] ['biːɪŋ] [dʌn] .

fronts	is	rapidly	being	done	.
前线	是	快速	存在	完毕	.

或者说，有消失的危险，在壁画和铁艺装饰的房屋正面正在迅速消失。

[ɑːrt][ɪz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənsi] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [luːˈsɜːrn] , [ænd; ənd][hæns]['hɑːlˌbaɪnz] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi]

Art	is	in	the	ascendancy	to	-	day	in	Lucerne	,	and	Hans	Holbein's	heart	would	be
艺术	是	在	这	优势	到	-	天	在	卢塞恩	,	和	汉斯	荷尔拜因的	心	会	是

[riˈdʒɔist]

rejoiced
欣喜若狂

如今艺术在卢塞恩蓬勃发展，汉斯·霍尔拜因泉下有知，定会感到欣慰。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtərz][hiː; hi] ['friːkwəntid] [ɪn] - [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

could	he	but	return	to	the	quarters	he	frequented	in	1516	before	he
可以	他	但	返回	到	这	四分之一	他	经常光顾	在	-	前	他

['dʒɝːniːd] ,

journeyed	,
旅程	,

他能否回到1516年启程前常去的住处?

[ɪn] - , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

in	1526	,	to	the	Court	of	England	.
在	-	,	到	这	法庭	的	英格兰	.

1526年，前往英格兰宫廷。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [wʊd] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] ,

I	do	not	think	that	the	townspeople	would	go	so	far	as	Rodin	,
我	做	不是	思考	那	这	镇民	会	去	所以	远的	作为	罗丹	,

我不认为镇上的人们会像罗丹那样走极端。

[ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['skʌlptər] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ˌju ɛn 'i] [sœl] [tʃoʊz] [ˌiː es 'tiː]['juːtail][ˌeɪ 'juː] ['mɑːnd] :

the	great	French	sculptor	,	and	say	,	“	Une	seule	chose	est	utile	au	monde	:
这	伟大的	法语	雕塑家	,	和	说	,	“	一个	塞勒	选择	est	有用的	au	世界	:

[lɑːrt] !

l'Art	!
艺术	!

伟大的法国雕塑家，并说：“首尔选择了世界上最有用的东西：艺术!

” ([fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɑːr'tɪstɪkli] [ɪn'klaɪnd][ðə; ði]

”	(	for	there	is	the	hotel	business	,	and	however	artistically	inclined	the
”	(	为了	那里	是	这	酒店	商业	,	和	然而	艺术上	倾斜	这

- [meɪ] [biː; bi] ,

Lucerneois	may	be	,
-	可能	是	,

“因为还有酒店业，而且无论卢塞恩人多么有艺术天赋，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['emɪnəntli] ['præktɪk(ə)l]) ;

they	are	eminently	practical	)	;
他们	是	非常	实际的	)	;

它们非常实用）；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [ə'mendmənt]

but	it	is	quite	evident	that	to	-	day	they	would	never	accept	without	amendment
但	它	是	相当	明显	那	到	-	天	他们	会	绝不	接受	没有	修正案

['pleɪtoʊz] [skiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːrt][wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] .

Plato's	scheme	for	a	republic	in	which	Art	was	ignored	.
柏拉图的	方案	为了	一个	共和国	在	哪个	艺术	曾是	忽略	.

但很明显，今天他们绝不会不加修改地接受柏拉图的共和国方案，因为在柏拉图的方案中，艺术被忽略了。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['æspekts] [luː'sɜːrn] [ɪz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][bəuθ]['njuərəmbəːg][ænd; ənd] ['venɪs] :

In	some	of	its	aspects	Lucerne	is	reminiscent	of	both	Nuremberg	and	Venice	:
在	一些	的	它是	方面	卢塞恩	是	令人怀念的	的	两个都	纽伦堡	和	威尼斯	:

卢塞恩在某些方面让人联想到纽伦堡和威尼斯：

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] , [ɪts] ['biːtn] ['aɪərnwɜːrk][ænd; ənd][ɪts] ['freskoʊ] ['haʊzɪz] ;

of	the	former	in	its	ancient	towers	,	its	beaten	ironwork	and	its	frescoed	houses	;
的	这	以前的	在	它是	古老的	塔楼	,	它是	被打败	铁工	和	它是	壁画	房屋	;

前者以其古老的塔楼、锻造的铁器和绘有壁画的房屋而闻名；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [ɪn][ɪts]['rɪvər][ænd; ənd] ['leɪksaɪd] [laɪf][ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ɪ'speʃəli]

and	of	the	latter	in	its	river	and	lakeside	life	and	architecture	,	especially
和	的	这	后者	在	它是	河	和	湖边	生活	和	建筑学	,	尤其

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - { - }

looking	from	the	Schwei	{	10	}
寻找	从	这	-	{	-	}

后者以其河流和湖泊沿岸的生活和建筑而闻名，尤其是从施韦{10}

- [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪnli] [doʊmd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

zerhof	Quay	to	the	finely	domed	railway	station	across	the	water	,
-	码头	到	这	精细地	圆顶	铁路	车站	穿过	这	水	,

从泽尔霍夫码头到水对岸那座拥有精美圆顶的火车站，

[ɔːr] [ə'gen] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [wen] ['meni] - ['tɪntɪd] [rɪ'flektɪd] [laɪts] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flʌd] ,

or	again	at	night	-	time	when	many	-	tinted	reflected	lights	dance	upon	the	flood	,
或者	再次	在	夜晚	-	时间	什么时候	许多	-	有色	反映	灯	舞蹈	之上	这	洪水	,

[ænd; ənd] [roʊ] - ['boʊts] ,

and	row	-	boats	,
和	排	-	船	,

或者到了晚上，五彩斑斓的灯光在水面上跳跃，还有划艇，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] [pɔɪzd] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [və'niːʃn] ['gɔndələz] , [muːv] ['stelθɪli] [ə'θwɔːrt]

with	the	oarsmen	poised	much	as	in	Venetian	gondolas	,	move	stealthily	athwart
和	这	划桨手	准备	很多	作为	在	威尼斯	贡多拉	,	移动	悄悄地	横穿

[ðə; ði] ['velvɪt] ['ʃæˌdoʊz] .

the	velvet	shadows	.
这	天鹅绒	阴影	.

划桨手们摆出威尼斯贡多拉船的姿势，悄无声息地穿过天鹅绒般的阴影。

[ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['mɪrli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ; [lu:'sɜ:rn] [ɪz] [səb'stænʃəli] [hɜ:r'self] — " [lu:'sɜ:rnə] ,

All	this	,	however	,	is	merely	reminiscent	;	Lucerne	is	substantially	herself	—	"	Lucerna	,
全部	这	,	然而	,	是	仅仅	令人怀念的	;	卢塞恩	是	实质性	她自己	—	"	卢塞纳	,

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] " ,

the	Shining	One	"	,
这	灼灼	一	"	,

然而，这一切都只是回忆；卢塞恩本质上还是她自己——"闪耀的卢塞恩"。

[kwɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bju:ti] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:rdərlinəs] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt]

quick	with	an	individual	beauty	in	which	orderliness	,	dignity	,	and	self	-	respect
快的	和	一个	个人	美丽	在	哪个	秩序	,	尊严	,	和	自己	-	尊重

[ɑ:r; ər]['prɑ:mɪnənt]['kwɑ:lətiz] .

are	prominent	qualities	.
是	著名的	品质	.

她们拥有独特的个人美，其中秩序感、尊严感和自尊心是突出的品质。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [treɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ɑ:r; ər][soʊ]['mænɪfest] ,

And	because	these	traits	in	her	character	are	so	manifest	,
和	因为	这些	特征	在	她	特点	是	所以	显现	,

正因为她性格中的这些特质如此明显，

['sɜ:rt(ə)n] [læpsiz] [ɪn] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ækpt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

certain	lapses	in	good	taste	and	the	fitness	of	things	are	apt	to	be	the
肯定	失误	在	好的	品尝	和	这	健康	的	事物	是	易于	到	是	这

[mɔ:r] ['ki:nli] [rɪg'retɪd] .

more	keenly	regretted	.
更多的	敏锐地	后悔	.

某些品味上的失误和不合时宜之处，往往会让人更加深感遗憾。

[goʊ] [daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:s] ['rɪvər] ,

Go	down	along	the	right	side	of	the	Reuss	river	,
去	向下	沿着	这	正确的	边	的	这	鲁伊斯	河	,

沿着罗伊斯河右岸往下走，

[pæst][ðə; ði] [kæ'pɛl] - ['brʊkə] [wɪð; wɪθ][ɪts] - ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

past	the	Kapell	-	Brücke	with	its	154	paintings	of	ancient	local	history	and
过去的	这	卡佩尔	-	桥	和	它是	-	绘画	的	古老的	当地的	历史	和

['ledʒənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [bi:m] - ['speɪsɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ru:f] ,

legend	filling	the	beam	-	spaces	beneath	the	roof	,
传奇	填充	这	光束	-	空间	下面	这	屋顶	,

穿过卡佩尔桥，桥上154幅描绘当地古代历史和传说的画作充满了屋顶下的梁柱空间，

[pæst][ðə; ði] - ['^ɑ:sthajs] [zu:] - , [pæst][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fru:t] ['mɑ:rkɪt][ɪn]

past	the	befrescoed	Gasthaus	zu	Pfistern	,	past	the	Flower	and	Fruit	Market	in
过去的	这	-	Gasthaus	祖	-	,	过去的	这	花	和	水果	市场	在

[ðə; ði][oʊld]['rɑ:thaus] [ɑ:'keɪdz] ,

the	old	Rathaus	arcades	,
这	老的	市政厅	街机	,

经过没有壁画的 Gasthaus zu Pfistern，经过旧市政厅拱廊中的花卉和水果市场，

[pæst][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bælənsiz] [ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['telɪŋ] [fə'sɑ:d] ,

past	the	Hotel	Balances	and	its	history	-	telling	façade	,
过去的	这	酒店	余额	和	它是	历史	-	讲述	正面	,

穿过巴兰斯酒店及其充满历史感的正面，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪn] ['mɑ:rkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪf'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['faʊnt(ə)n] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] .

across	the	Wine	Market	containing	a	fifteenth	-	century	fountain	dedicated	to	St	.
穿过	这	葡萄酒	市场	包含	一个	第十五	-	世纪	喷泉	投入的	到	英石	.

['mɔ:ris] — [hu:] , [wɪð; wɪθ][ˌes 'ti:] . - ,

Maurice	—	who	,	with	St	.	Leodegar	,
莫里斯	—	WHO	,	和	英石	.	-	,

穿过葡萄酒市场，可以看到一座十五世纪的喷泉，这座喷泉是为了纪念圣莫里斯而建——他与圣莱奥德加一起，

[ɪz][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ˈplæts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ]

is	co	-	patron	of	the	town	—	down	to	the	Mühlen	-	Platz	,	and	there	you
是	合作	-	赞助人	的	这	镇	—	向下	到	这	-	-	普拉茨	,	和	那里	你

[wɪl] [faɪnd][stɑːrk]['mɑːdərnɪzəm] ,

will	find	stark	modernism	,
将要	寻找	斯塔克	现代主义	,

他是这座小镇的共同赞助人——一直延伸到米伦广场，在那里你会发现鲜明的现代主义风格。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['ræmʃæk(ə)l] [bɑːðz][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['fækt(ə)ri] ['wəːkʃɔps] ,

in	the	shape	of	ramshackle	baths	and	uncompromising	factory	workshops	,
在	这	形状	的	摇摇欲坠的	浴室	和	毫不妥协	工厂	研讨会	,

以破旧不堪的浴室和简陋的工厂车间的形式呈现，

[raɪt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['relɪks][ʌv; əv][oʊld] [luː'sɜːrn] —

right	beside	one	of	the	chief	and	most	picturesque	relics	of	Old	Lucerne	—
正确的	旁	一	的	这	首席	和	最多	如画	遗物	的	老的	卢塞恩	—

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wʊd(ə)n] - - ['brʊkə] ,

the	fourteenth	-	century	wooden	Spreuer	-	Brücke	,
这	第十四	-	世纪	木制的	-	-	桥	,

紧邻老卢塞恩最主要、最具风景如画的遗迹之一——十四世纪的木制施普罗伊尔桥，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

with	its	quaint	shrine	and	paintings	of	the	{	11	}
和	它是	古雅	神社	和	绘画	的	这	{	-	}

及其古朴的神龛和绘画{11}

[dæns] [ʌv; əv] [deθ] , [sʌŋ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['poʊət] ['lɔŋfeləu] .

Dance	of	Death	,	sung	of	by	the	poet	Longfellow	.
舞蹈	的	死亡	,	唱	的	经过	这	诗人	朗费罗	.

死亡之舞，诗人朗费罗的歌谣。

[bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ] [mɔːr] ['breɪz(ə)n][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪn'truːsɪvnɛs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]

But	perhaps	a	more	brazen	example	of	this	intrusiveness	is	to	be	seen	by
但	也许	一个	更多的	厚颜无耻	例子	的	这	侵入性	是	到	是	已见	经过

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [zuːghaʊs]

passing	over	the	bridge	and	standing	at	the	nearest	corner	of	the	Zeughaus
通过	超过	这	桥	和	常设	在	这	最近的	角落	的	这	泽格豪斯

.

:

.

但或许更明目张胆的例子，就是走过这座桥，站在军械库最近的角落里就能看到。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][ɑːn'sɑːmb(ə)l][ʌv; əv] ['verid]

From	this	point	there	is	what	is	probably	the	most	perfect	ensemble	of	varied
从	这	观点	那里	是	什么	是	大概	这	最多	完美的	合奏	的	多种多样

[ˌmediˈiːvl; ˌmiːd'iːvl] ['ɑːrkɪtektʃər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]

mediaeval	architecture	to	be	found	in	the	town	—	the	old	bridge	and	its
中世纪	建筑学	到	是	成立	在	这	镇	—	这	老的	桥	和	它是

[kweɪnt] ,

quaint	,
古雅	,

从这里可以欣赏到镇上最完美的、风格各异的中世纪建筑群——古老的桥梁及其古朴的.....

['roʊzi] - [red] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , ['spænɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['ræpɪdli] ['floʊɪŋ] ['ruːs] ,

rosy	-	red	shrine	in	the	foreground	,	spanning	the	green	and	rapidly	flowing	Reuss	,
红润	-	红色的	神社	在	这	前景	,	跨越	这	绿色的	和	快速	流动	鲁伊斯	,

前景中一座玫瑰红色的神龛，横跨碧绿湍急的罗伊斯河。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði] - ['taʊərz] [ænd; ənd]['ræm͵pɑ:ts][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌlki] [mə'næstɪk]

and	backed	by	the	Musegg	towers	and	ramparts	and	the	bulky	monastic
和	支持的	经过	这	-	塔楼	和	城墙	和	这	笨重	修道院

['bɪldɪŋ] [hu:z] [di:p] [ru:f] [ɪz] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][laɪn][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

building	whose	deep	roof	is	pierced	by	a	triple	line	of	windows	.
建筑	谁	深的	屋顶	是	穿孔	经过	一个	三倍	线	的	视窗	.

背后是穆塞格塔楼和城墙，以及庞大的修道院建筑，其深邃的屋顶上开有三排窗户。

[͵aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nɪrli] ['pɜ:rfɪkt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

It	is	a	nearly	perfect	glimpse	of	the	past	,
它	是	一个	几乎	完美的	一瞥	的	这	过去的	,

它几乎完美地展现了过去的样子，

[ænd; ənd] [ðæt] [͵aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['pɜ:rfɪkt][ɪz] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:ld]['mɑ:dərn] ['vɪlə] [set] [haɪ]

and	that	it	is	not	entirely	perfect	is	due	to	a	bald	modern	villa	set	high
和	那	它	是	不是	完全	完美的	是	到期的	到	一个	秃	现代的	别墅	放	高的

[ə'genst] [ðə; ði]['ræmpɑ:rt] [wɔ:lz] .

against	the	rampart	walls	.
反对	这	壁垒	墙壁	.

而它并不完全完美，是因为城墙边耸立着一座光秃秃的现代别墅。

[ðɪs] ['breɪz(ə)n] - [feɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['welnaɪ] [æz; əz] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] , [pɜ:rtʃt] [ʌp][ðer; ðər] [bɪ'ni:θ]

This	brazen	-	faced	building	is	wellnigh	as	incongruous	,	perched	up	there	beneath
这	厚颜无耻	-	面对	建筑	是	几乎	作为	不协调	,	栖息	向上	那里	下面

[ðə; ði] [ju'ni:k] [ænd; ənd] ['preʃəs] - ,

the	unique	and	precious	Mannlithurm	,
这	独特的	和	宝贵的	-	,

这座外观粗犷的建筑与周围环境格格不入，它高高地耸立在独特而珍贵的曼利瑟姆山脚下。

[hu:z] ['wɔ:riər] ['sentɪn(ə)l] , [hænd][ə'pɑ:n] [sɔ:rd] , ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

whose	warrior	sentinel	,	hand	upon	sword	,	watches	over	the	town	,	as	is	the
谁	战士	哨兵	,	手	之上	剑	,	手表	超过	这	镇	,	作为	是	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ['læbərɪnθ] ,

Alhambra	Labyrinth	,
阿尔罕布拉宫	迷宫	,

他的战士哨兵，手握利剑，守护着这座城镇，就像阿尔罕布拉迷宫一样。

[wɪð; wɪθ][ɪts] “ ['ɪntrəstɪŋ] [͵ɔ:ri'ent(ə)l] [gru:ps] [ænd; ənd][pɑ:m] - [groʊvz] ” , [ɪn][ðə; ði] ['gleɪʃər] ['gɑ:rdn] .

with	its	“	interesting	Oriental	groups	and	palm	-	groves	”	,	in	the	Glacier	Garden	.
和	它是	“	有趣的	东方	团体	和	棕榈	-	小树林	”	,	在	这	冰川	花园	.

冰川花园内有“有趣的东方植物群和棕榈树林”。

[haʊ'evər] , [͵aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['krɪtɪk(ə)l] .

However	,	it	will	not	do	to	be	too	critical	.
然而	,	它	将要	不是	做	到	是	也	批判的	.

但是，过于苛责也不可取。

['ræðər] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [gɪv] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hænd] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

Rather	should	we	give	thanks	for	the	strong	directing	hand	which	in	the
相当	应该	我们	给	谢谢	为了	这	强的	导演	手	哪个	在	这

[meɪn][ðə; ði] [taʊn] [naʊ] [hoʊldz][ə'pɑ:n] ['prɑ:gres] ,

main	the	town	now	holds	upon	Progress	,
主要的	这	镇	现在	持有	之上	进步	,

我们反而应该感谢这座城镇如今对进步运动所发挥的强有力的引导作用。

[ðæt] [ɑ:rtʃ] - ['i:goʊɪst][wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪt'self] .

that	arch	-	egoist	with	no	eyes	but	for	itself	.
那	拱	-	利己主义者	和	不	眼睛	但	为了	本身	.

一个眼里只有自己的极端自私鬼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðə; ði][oʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	are	times	when	it	is	no	easy	matter	to	reconcile	the	old	with	the
那里	是	时代	什么时候	它	是	不	简单的	事情	到	调和	这	老的	和	这

[nuː] :

new	:
新的	:

有些时候，要调和新旧事物并非易事：

[tuː; tə] [seɪ] [wer] [æn'tɪkwəti][ʃæl; ʃəl] [ruːl] [fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd] ['sɛntɪmənts] [seɪk] , [ænd; ənd] [wer]

to	say	where	antiquity	shall	rule	for	art	and	sentiment's	sake	,	and	where
到	说	在哪里	古代	将	规则	为了	艺术	和	情绪的	清酒	,	和	在哪里

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] { - }

it	shall	{	12	}
它	将	{	-	}

要说明在哪些地方，为了艺术和情感，古代应该占据主导地位，以及在哪些地方它应该{12}

[gɪv] [weɪ] , [terz] [ɔːr][noʊ] [terz] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][juːˈtɪlətiz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

give	way	,	tears	or	no	tears	,	before	the	utilities	of	the	present	.
给	方式	,	眼泪	或者	不	眼泪	,	前	这	公用事业	的	这	展示	.

无论是否流泪，都要向当下的利益让步。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd][fɑːr] - ['saɪtɪd] ['dʒʌdʒmənt]

Nor	is	it	less	difficult	to	give	an	unprejudiced	and	far	-	sighted	judgment
也不	是	它	较少的	难的	到	给	一个	不带偏见的	和	远的	-	目击者	判断

[ə'pɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl] [truːθ] ,

upon	the	actual	truth	,
之上	这	实际的	真相	,

对真相做出不带偏见且具有远见的判断也并非易事。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['æktʃuəl]['merɪt][ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs]

and	,	therefore	,	upon	the	actual	merit	and	value	of	beauty	and	ugliness
和	,	所以	,	之上	这	实际的	优点	和	价值	的	美丽	和	丑陋

.

:
.

因此，这取决于美与丑的实际优点和价值。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] — ['pɜːrsən(ə)l][soʊ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

It	is	such	a	personal	matter	—	personal	so	largely	to	the	time	being	.
它	是	这样的	一个	个人的	事情	—	个人的	所以	很大程度上	到	这	时间	存在	.

这是非常私人的事情——很大程度上来说，这只是暂时的。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt][hæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm]

We	must	not	imagine	that	the	chimney	-	pot	hat	will	be	for	all	time
我们	必须	不是	想象	那	这	烟囱	-	锅	帽子	将要	是	为了	全部	时间

['tʃerɪʃt] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] ,

cherished	as	respectable	,
珍爱	作为	可敬	,

我们不应以为烟囱帽会永远被视为体面的服饰。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][sʌm; səm] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrəns] [wen] [ɪts][kɔːl][tuː; tə][goʊ]

though	we	may	expect	some	wailing	and	remonstrance	when	its	call	to	go
尽管	我们	可能	预计	一些	哀嚎	和	抗议	什么时候	它是	称呼	到	去

[ə'raivz] .

arrives	.
到达	.

虽然我们可能会预料到，当它发出离开的召唤时，会有一些哀嚎和抗议。

[soʊ] , ['pɑːsəbli] , ['iːv(ə)n] ['prɑːbəbli] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðə; ði][oʊld][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] - ['jɪrz]

So , possibly , even probably , here in this town the old inhabitants of 400 years

所以 , 可能 , 甚至 大概 , 这里 在 这 镇 这 老的 居民 的 - 年

[ə'goʊ] ,

ago ,

前 ,

所以，或许，甚至很可能，在这个小镇上，400年前的居民们，

[wen] ['evri] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] ,

when every house was of wood ,

什么时候 每一个 房子 曾是 的 木头 ,

那时每栋房子都是木制的。

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə][kɑːrp][ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] — [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn]['proʊtest] — [wen]

were heard to carp and grumble — may even have risen in protest — when

是 听到 到 鲤鱼 和 叽 — 可能 甚至 有 升起 在 反对 — 什么时候

['dʒeɪkəb][vɑːn]['hɜːtənstaɪn, 'hɜːtənstiːn] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðə; ði][fɜːrst][stoʊn] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd]

Jacob von Hertenstein built for himself the first stone dwelling and

雅各布 冯 赫滕斯坦 建造 为了 他自己 这 第一的 石头 住宅 和

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] ['geɪli] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ] [jʌŋ] [hæns]['hoʊlbaɪn] ,

had it painted gaily with pictures by young Hans Holbein ,

有 它 绘 兴高采烈地 和 图片 经过 年轻的 汉斯 荷尔拜因 ,

当雅各布·冯·赫滕斯坦为自己建造第一座石头房子，并请年轻的汉斯·霍尔拜因用鲜艳的画作将其粉刷一新时，人们听到了抱怨和牢骚——甚至可能起身抗议。

[ðʌs] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [nɑːt]['oʊnli] ['aʊstɪd] [ðə; ði] “ [stɔːrk] - [nests] ” ,

thus setting a fashion which eventually not only ousted the “ storks - nests ” ,

因此 环境 一个 时尚 哪个 最终 不是 仅有的 被驱逐 这 “ 鹳 - 巢穴 ” ,

由此开创了一种时尚，最终不仅取代了“鹳巢”，

[bʌt; bət][set][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [huːz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][wiː; wi] [naʊ] ['klæmər] ,

but set up something for whose preservation we now clamour ,

但 放 向上 某物 为了 谁 保存 我们 现在 叫嚣 ,

但正是它所建立的某些东西，如今我们才如此迫切地呼吁保护它。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wiː; wi][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [reɪv] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['riːs(ə)nt]

although at the same time we incline to rave against some of its recent

虽然 在 这 相同的 时间 我们 倾斜 到 锐舞 反对 一些 的 它是 最近的

['ɔːfsprɪŋ] ,

offspring ,

后代 ,

尽管与此同时，我们也倾向于对它最近的一些衍生作品大加挞伐，

[ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel] .

the Palace hotels .

这 宫殿 酒店 .

宫殿酒店。

[ðʌs] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['kerf(ə)l] , [duː][wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]

Thus , if we are not careful , do we find ourselves caught in a tangle of

因此 , 如果 我们 是 不是 小心 , 做 我们 寻找 我们自己 捕捉 在 一个 纠纷 的

[ˌinkən'sistənsiz] .

inconsistencies .

不一致之处 .

因此，如果我们不小心，就会发现自己陷入了各种矛盾的困境。

[æpt][tuː; tə] [θɪŋk] , [laɪk][ðə; ði][ˌsɪsə'roʊni][ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] [kə'θiːdrəl] ,

Apt to think , like the cicerone of Chichester Cathedral ,

易于 到 思考 , 喜欢 这 西塞罗 的 奇切斯特 大教堂 ,

很容易想到，就像奇切斯特大教堂的司仪一样，

[ðæt] “ ['nʌθɪŋ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] ” ,

that	“	nothing	later	than	the	fourteenth	century	is	of	much	value	”	,
那	“	没有什么	之后	比	这	第十四	世纪	是	的	很多	价值	”	,

“14世纪以后的文献价值不大”，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weri] [lest] [pɑː'sterəti][hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ˌjuː 'es] .

we	should	be	wary	lest	posterity	has	cause	to	deride	us	.
我们	应该	是	警惕	免得	后人	有	原因	到	嘲笑	我们	.

我们应该警惕，以免后人嘲笑我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['tʃɪldrən] [wer] ['tempəreri] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['baɪəs][ɑːr; ər]

We	are	enthusiastic	children	where	temporary	custom	and	passing	bias	are
我们	是	热情的	孩子们	在哪里	暂时的	风俗	和	通过	偏见	是

[kən'sɜːrnd] , { - }

concerned	,	{	13	}
担心的	,	{	-	}

对于暂时的习俗和一时的偏见，我们就像充满热情的孩子一样，{13}

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['splendɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	what	to	us	is	horrible	to	-	day	is	often	splendid	to	-	morrow	.
和	什么	到	我们	是	可怕	到	-	天	是	经常	灿烂	到	-	明天	.

今天我们认为可怕的事情，明天往往就变得美好起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tendənsi] , [pər'hæps][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] ,

On	the	other	hand	,	there	is	a	strong	tendency	,	perhaps	a	kind	of	bravado	,
在	这	其他	手	,	那里	是	一个	强的	趋势	,	也许	一个	种类	的	虚张声势	,

另一方面，也存在一种强烈的倾向，或许是一种虚张声势，

[wɪtʃ] [eɪmz][æt; ət] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ˌəʊvə'ɔːd] [baɪ][ðə; ði][pæst][æz; əz]

which	aims	at	showing	that	we	are	no	longer	overawed	by	the	past	as
哪个	目标	在	显示	那	我们	是	不	更长	敬畏	经过	这	过去的	作为

[wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] ;

were	our	ancestors	;
是	我们的	祖先	;

其目的是为了表明我们不再像我们的祖先那样对过去感到敬畏；

[ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] ,

that	we	live	very	much	in	the	present	,	with	one	eye	on	the	immediate	future	,
那	我们	居住	非常	很多	在	这	展示	,	和	一	眼睛	在	这	即时	未来	,

我们非常注重当下，只关注不久的将来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [seɪ] “ [let] [ðə; ði] [ded] ['beri] [ðer; ðər] [ded] ” [æz; əz] “ [let]

and	that	we	do	not	so	much	say	“	Let	the	dead	bury	their	dead	”	as	“	Let
和	那	我们	做	不是	所以	很多	说	“	让	这	死的	埋葬	他们的	死的	”	作为	“	让

[ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ['beri] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɔːrɪbʌnd] ” .

us	at	once	bury	all	that	is	moribund	”	.
我们	在	一次	埋葬	全部	那	是	垂死	”	.

与其说“让死者埋葬死者”，不如说“让我们立刻埋葬所有垂死之物”。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æn; ən] [ˌigə'tɪstɪkl] [ɪ'revərəns] [stɔːks] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

In	short	,	an	egotistical	irreverence	stalks	abroad	with	regard	to	the	past	,
在	短的	,	一个	自负	不敬	茎	国外	和	看待	到	这	过去的	,

简而言之，一种自负的、对过去的轻蔑态度在世界各地蔓延。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

as	well	as	an	exorbitant	sentimentality	,
作为	出色地	作为	一个	高昂	感伤	,

以及过分的感伤主义，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['presɪŋ] [nə'sesəti] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][bəuθ][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði]
and **our** **pressing** **necessity** **is** **to** **beware** **of** **both** **and** **to** **keep** **in** **the**
和 我们的 紧迫 必要性 是 到 提防 的 两个都 和 到 保持 在 这
['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
middle **of** **the** **road** **.**
中间 的 这 路 .

我们当务之急是警惕两者，并保持在中间立场。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd][waɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [luː'sɜːrn] [siːmz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]
Now **this** **is** **just** **the** **happy** **and** **wise** **position** **which** **Lucerne** **seems** **to** **occupy**
现在 这 是 只是 这 快乐的 和 明智的 位置 哪个 卢塞恩 似乎 到 占据
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at **present** **.**
在 展示 .

这就是卢塞恩目前所处的幸福而明智的位置。

[ðə; ði]['mɛrəst] ['feðər] [wɪl] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] ,
The **merest** **feather** **will** **show** **which** **way** **the** **wind** **is** **blowing** **,**
这 最 羽毛 将要 展示 哪个 方式 这 风 是 吹 ,

一根羽毛就能指示风向。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['gaɪdbʊk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **the** **current** **edition** **of** **the** **Official** **Guidebook** **there** **is** **no** **trace** **of** **the**
和 在 这 当前的 版 的 这 官方的 指南 那里 是 不 痕迹 的 这
[freɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [ɪ'dɪʃn] :
phrase **employed** **in** **an** **earlier** **edition** **:**
短语 受雇 在 一个 早些时候 版 :

在当前版本的官方指南中，已找不到早期版本中使用的那个短语：

“ [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wiː; wi] [meɪ] [wel] [let][ðə; ði][pæst][biː; bi]
“ **In** **a** **town** **where** **the** **present** **is** **so** **beautiful** **,** **we** **may** **well** **let** **the** **past** **be**
“ 在 一个 镇 在哪里 这 展示 是 所以 美丽的 , 我们 可能 出色地 让 这 过去的 是
[fər'gɑːtn] ” .
forgotten **”** **.**
被遗忘的 ” .

“在一个当下如此美好的城市里，我们或许会忘记过去。”

['bjuːtɪf(ə)l] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,
Beautiful **most** **certainly** **the** **town** **is** **to** **-** **day** **,**
美丽的 最多 当然 这 镇 是 到 - 天 ,

这座小镇如今的确很美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts][pæst][ɪz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .
and **that** **is** **partly** **because** **the** **beauty** **of** **its** **past** **is** **not** **forgotten** **.**
和 那 是 部分 因为 这 美丽 的 它是 过去的 是 不是 被遗忘的 .

部分原因是人们没有忘记它过去的辉煌。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [bɔɪld] [daʊn] [ænd; ənd] [kəm'prest] ['ɪntuː]['tæblɔɪd][fɔːrm][ɪn] [ə'nʌðər] ['gaɪdbʊk] .
History **is** **boiled** **down** **and** **compressed** **into** **tabloid** **form** **in** **another** **guidebook** **.**
历史 是 煮沸 向下 和 压缩 进入 小报 形式 在 其他 指南 .

在另一本旅游指南中，历史被简化压缩成了通俗小说的形式。

“ [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] [telz] [ˌjuː 'es] ,
“ **In** **olden** **times** **,** **”** **it** **hurriedly** **tells** **us** **,**
“ 在 古老的 时代 , ” 它 匆匆 讲述 我们 ,

“在古代，”它匆匆告诉我们，

“ [ðer; ðər] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] ,
“ **there** **stood** **upon** **the** **banks** **of** **the** **Reuss** **a** **little** **village** **of** **fishermen** **,**
“ 那里 站立 之上 这 银行 的 这 鲁伊斯 一个 小的 村庄 的 渔民 ,

“在罗伊斯河岸边，坐落着一个渔民小村庄，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][,es 'tiː] . - , [ə'baʊt][ðə; ði] {
for **which** **the** **founding** **of** **the** **convent** **of** **St** **.** **Leodegar** **,** **about** **the** **{**
为了 哪个 这 创立 的 这 修道院 的 英石 . - , 关于 这 {
- }
14 **}**
- }

因此，圣莱奥德加修道院的建立大约在{14}年。

[jɪr] - , [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
year **735** **,** **became** **the** **first** **event** **of** **importance** **.**
年 - , 成为 这 第一的 事件 的 重要性 .

公元735年，成为第一个重要事件。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [gruː] [ʌp][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] [taʊn] ,
The **little** **place** **grew** **up** **by** **and** **by** **into** **a** **town** **,**
这 小的 地方 生长 向上 经过 和 经过 进入 一个 镇 ,

这个小地方渐渐发展成了一座城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ɪts][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]
and **the** **time** **came** **when** **it** **was** **strong** **enough** **to** **lay** **its** **hands** **upon** **the**
和 这 时间 来了 什么时候 它 曾是 强的 足够的 到 躺 它是 双手 之上 这
[treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
trade **of** **the** **lake** **.**
贸易 的 这 湖 .

后来，它强大到足以掌控湖区的贸易。

['leɪtər][ɑːn] , [wen] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['kæntən,'kæntɑːn] [kən'kluːdid] [ðæt] [ə'laɪəns] ,
Later **on** **,** **when** **the** **peasantry** **of** **the** **inner** **cantons** **concluded** **that** **alliance** **,**
之后 在 , 什么时候 这 农民 的 这 内 州 结束 那 联盟 ,

后来，当内陆各州的农民达成联盟时，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][taɪm][ðə; ði] [swɪs] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪz] ,
out **of** **which** **in** **time** **the** **Swiss** **confederacy** **was** **to** **rise** **,**
出去 的 哪个 在 时间 这 瑞士 邦联 曾是 到 上升 ,

瑞士联邦正是在此基础上崛起的。

[luː'sɜːrn] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
Lucerne **did** **not** **hesitate** **to** **join** **them** **,**
卢塞恩 做过 不是 犹豫 到 加入 他们 ,

卢塞恩毫不犹豫地加入了他们的行列。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [hæz; həz] [bɪn]
so **that** **from** **the** **year** **1332** **the** **history** **of** **the** **Confederacy** **has** **been**
所以 那 从 这 年 - 这 历史 的 这 邦联 有 到过
['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] .
also **that** **of** **Lucerne** **.**
还 那 的 卢塞恩 .

因此，从 1332 年起，邦联的历史也成为了卢塞恩的历史。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [truː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ;
" **That** **is** **all** **very** **true** **as** **far** **as** **it** **goes** **;**
" 那 是 全部 非常 真的 作为 远的 作为 它 去 ;

"就其本身而言，这一切都非常正确；

[fuːd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['tæblɔɪd][ɪz]['nevər] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
food **in** **the** **form** **of** **a** **tabloid** **is** **never** **quite** **satisfactory** **.**
食物 在 这 形式 的 一个 小报 是 绝不 相当 令人满意的 .

以小报形式呈现的食物永远无法真正令人满意。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haɪ] ['es(ə)ns] ,
But **probably** **the** **majority** **of** **visitors** **will** **be** **content** **with** **this** **high** **essence** **,**
但 大概 这 多数 的 访客 将要 是 内容 和 这 高的 本质 ,

但或许大多数游客都会对这种高品质感到满意。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][daɪv] [diːpər] ['ɪntuː][ˌæntɪ'siːd(ə)nt]['wɔːtərz][tuː; tə] [fɪʃ] [ʌp] - , [ˌælə'mænaɪ] ,

not	caring	to	dive	deeper	into	antecedent	waters	to	fish	up	Lacustrians	,	Alemanni	,
不是	关怀	到	潜水	更深	进入	前件	水	到	鱼	向上	-	,	阿莱曼尼	,

不愿深入探究过往的水域去寻找湖畔居民，阿莱曼尼人，

[kɪŋ] ['pɛpɪn] , [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] [mɜ˞ːbɑːk] , [ɔːr][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv]['hæpsbəːg] .

King	Pepin	,	the	Abbot	of	Murbach	,	or	the	Dukes	of	Hapsburg	.
国王	佩平	,	这	方丈	的	默巴赫	,	或者	这	公爵	的	哈布斯堡	.

国王丕平、穆尔巴赫修道院院长或哈布斯堡公爵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['sɜːrt(ə)n][tɪt] - ['bɪts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv]['ledʒənd] ?

There	are	,	however	,	certain	tit	-	bits	of	history	—	or	are	they	of	legend	?
那里	是	,	然而	,	肯定	山雀	-	比特	的	历史	—	或者	是	他们	的	传奇	?

— [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['pælətəb(ə)l] ,

—	which	are	always	palatable	,
—	哪个	是	总是	可口的	,

然而，总有一些历史轶事——或者说是传说？——总是引人入胜。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] ['meritɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'kaʊntid]

and	among	these	is	a	story	meriting	a	place	by	the	side	of	that	recounted
和	之中	这些	是	一个	故事	值得	一个	地方	经过	这	边	的	那	叙述

[ʌv; əv] [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .

of	Tell	and	his	son	.
的	告诉	和	他的	儿子	.

其中有一个故事，其重要性堪比泰尔和他的儿子的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [deɪts] [frʌm; frəm] - , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

It	dates	from	1362	,	from	the	time	,	that	is	to	say	,
它	日期	从	-	,	从	这	时间	,	那	是	到	说	,

它的历史可以追溯到1362年，也就是说，从那时起。

[wen] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ə'pɑːn] [luː'sɜːrn] [wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs]

when	the	hold	of	Austria	upon	Lucerne	was	weakening	under	the	contagious
什么时候	这	抓住	的	奥地利	之上	卢塞恩	曾是	减弱	在下面	这	传染性

[ɪg'zæmp(ə)l][set][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪbərz] [ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ] ,

example	set	the	townspeople	by	their	neighbours	of	Uri	,
例子	放	这	镇民	经过	他们的	邻居	的	乌里	,

当奥地利对卢塞恩的控制在邻国乌里给卢塞恩居民树立的榜样作用下逐渐减弱时，

[ʃviːts] , [ænd; ənd] [ˌʊntər'valdən] .

Schwyz	,	and	Unterwalden	.
施维茨	,	和	下瓦尔登	.

施维茨和下瓦尔登。

[θɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv] ['ɔːstriə] [hæd; həd][hæd; həd]

Things	had	reached	such	a	pass	that	the	partisans	of	Austria	had	had
事物	有	达到	这样的	一个	经过	那	这	党派人士	的	奥地利	有	有

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] ,

to	leave	the	town	,
到	离开	这	镇	,

事态发展到如此地步，以至于奥地利游击队不得不离开这座城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʌv; əv] - , ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

and	the	Bailiff	of	Rothenbourg	,	Governor	of	the	district	,
和	这	法警	的	-	,	州长	的	这	区	,

以及罗滕堡的行政长官，该地区的总督，

[wʌz; wəz] ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['treɪtəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɪs]

was	vowing	vengeance	and	plotting	with	certain	traitors	among	the	Swiss
曾是	发誓	复仇	和	绘制	和	肯定	叛徒	之中	这	瑞士

他发誓要复仇，并与瑞士境内的某些叛徒密谋。

[ðə; ði]['ri:gi][frʌm; frəm][ðə; ði] - ; [lu:'sɜ:rn] { - }
THE RIGI FROM THE MUSEGG ; LUCERNE { 15 }
这 rigi 从 这 - ; 苜蓿 { - }

来自 MUSEGG 的 RIGI；卢塞恩{15}

[tu:; tə][ˌri:'teɪk][ðə; ði][taʊn][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rd] .
to retake the town by night and put the townspeople to the sword .
到 重拍 这 镇 经过 夜晚 和 放 这 镇民 到 这 剑 .

趁夜色夺回城镇，屠杀镇民。

['æftər][dɑ:rk] , [ɑ:n] 29th [dʒu:n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ] , [pi(:)'ɛə] - ,
After dark , on 29th June , a little boy , Pierre Hohdorf ,
后 黑暗的 , 在 29th 六月 , 一个 小的 男生 , 皮埃尔 - ,

6月29日夜幕降临后，一个名叫皮埃尔·霍多夫的小男孩

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][leɪk] [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
who had been bathing in the lake and had fallen asleep on the shore ,
WHO 有 到过 洗澡 在 这 湖 和 有 倒下 睡着了 在 这 支撑 ,

他曾在湖里游泳，然后睡在了岸边。

[wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['stelθi] [tred] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] ['kri:pɪŋ] ['werəli] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]
was awakened by the stealthy tread of armed men creeping warily towards a
曾是 觉醒 经过 这 隐秘的 踏 的 武装 男人 爬行 谨慎地 向 一个
[keɪv] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teiləz] .
cave beneath the Abbey of the Tailors .
洞穴 下面 这 修道院 的 这 裁缝 .

被武装人员悄悄靠近裁缝修道院下方洞穴的脚步声惊醒。

['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ,
Recognizing the Governor among the number ,
识别 这 州长 之中 这 数字 ,

在人群中认出了州长，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wel] [ðə; ði][bæd] [blʌd] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and knowing well the bad blood existing between the Austrians and the
和 会心 出色地 这 坏的 血 现存的 之间 这 奥地利人 和 这
['taʊnzpi:pl] ,
townspeople ,
镇民 ,

他深知奥地利人和镇民之间存在着很深的仇恨，

[pi(:)'ɛə] - , ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:dz] , ['fɑ:loʊd] [ði:z] [men][tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] -
Pierre Hohdorf , under cover of the reeds , followed these men to their meeting -
皮埃尔 - , 在下面 覆盖 的 这 芦苇 , 随后 这些 男人 到 他们的 会议 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

皮埃尔·霍多夫利用芦苇的掩护，跟踪这些人来到了他们的会面地点。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['nu:kʌmər] , ['teɪkən][baɪ] [ðɪs] ['lætər] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] ,
but was surprised by a newcomer , taken by this latter into the cave ,
但 曾是 惊讶 经过 一个 新人 , 已采取 经过 这 后者 进入 这 洞穴 ,

但却被一个新来者带进了山洞，这名新来者让他大吃一惊。

[di'naunst] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]['ɪnstənt] [deθ] .
denounced as a spy , and threatened with instant death .
谴责 作为 一个 间谍 , 和 威胁 和 立即的 死亡 .

被指控为间谍，并受到立即处死的威胁。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] ['æftər][hɪz; ɪz] [bæθ] ,
The boy could only confess that he had fallen asleep after his bath ,
这 男生 可以 仅有的 承认 那 他 有 倒下 睡着了 后 他的 洗澡 ,

男孩只能坦白说他洗完澡后睡着了。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['futsteps] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]

had	been	awakened	by	footsteps	,	and	had	become	curious	to	know	what
有	到过	觉醒	经过	脚步声	,	和	有	变得	好奇的	到	知道	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

was	the	matter	.
曾是	这	事情	.

被脚步声吵醒，他很好奇发生了什么事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['kæptərz] ;

This	was	not	considered	a	satisfactory	explanation	by	his	captors	;
这	曾是	不是	经过考虑的	一个	令人满意的	解释	经过	他的	俘虏者	;

他的俘虏们认为这个解释并不令人满意；

[ə; eɪ] ['dægər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [brest] , [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ˌɪntə'vi:nd] ,

a	dagger	was	already	uplifted	above	his	breast	,	when	the	Governor	intervened	,
一个	匕首	曾是	已经	提升	多于	他的	胸部	,	什么时候	这	州长	介入	,

当总督出手干预时，匕首已经高举过他的胸口。

[kɔ:zd] ['lɪt(ə)l][pi(:)'ɛə][tu:; tə] [swer] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ['eniθɪŋ]

caused	little	Pierre	to	swear	that	he	would	never	reveal	to	a	living	soul	anything
导致	小的	皮埃尔	到	发誓	那	他	会	绝不	揭示	到	一个	活的	灵魂	任何事物

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ,

of	what	he	had	seen	or	heard	,
的	什么	他	有	已见	或者	听到	,

这让小皮埃尔发誓，他永远不会向任何人透露他所看到或听到的任何事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [fri:] .

and	then	allowed	him	to	go	free	.
和	然后	允许	他	到	去	自由的	.

然后放他走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv]

The	boy	made	his	way	in	all	haste	to	the	town	and	to	the	Abbey	of
这	男生	制成	他的	方式	在	全部	匆忙	到	这	镇	和	到	这	修道院	的

[ðə; ði] ['butʃəz] ,

the	Butchers	,
这	屠夫	,

男孩急忙赶往镇上，来到了屠夫修道院。

[wer] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [laɪts] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] .

where	he	saw	that	lights	were	still	burning	.
在哪里	他	锯	那	灯	是	仍然	燃烧	.

他看到那里还有灯火通明。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [wer] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər]

Entering	the	building	and	going	to	the	hall	where	numbers	of	citizens	were
进入	这	建筑	和	去	到	这	大厅	在哪里	数字	的	公民	是

['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

talking	and	drinking	,
说	和	喝	,

进入大楼，来到大厅，那里有许多市民正在交谈和饮酒。

[pi(:)'ɛə] [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [stoʊv] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [ˌaɪ 'ti:] : { - }

Pierre	went	straight	up	to	the	big	stove	and	thus	addressed	it	:	{	16	}
皮埃尔	去	直的	向上	到	这	大的	火炉	和	因此	已解决	它	:	{	-	}

皮埃尔径直走到大炉子前，开始对着它说话：{16}

— “ [oʊ] [stoʊv] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] ;

—	“	O	stove	,	you	are	not	a	living	soul	;
—	“	哦	火炉	,	你	是	不是	一个	活的	灵魂	;

—“哦，炉子，你不是一个有生命的灵魂；

[aɪ] [meɪ] ['ðerfɔ:r] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

I	may	therefore	tell	you	what	I	have	just	seen	and	heard	without	breaking	the
我	可能	所以	告诉	你	什么	我	有	只是	已见	和	听到	没有	打破	这

[oʊθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] ” .

oath	which	the	Austrians	have	forced	me	to	take	”	.
誓言	哪个	这	奥地利人	有	强制	我	到	拿	”	.

因此，我可以告诉你我刚才所见所闻，而不会违背奥地利人强迫我发的誓言。

[hi:; hi] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [stoʊv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

He	then	went	on	to	tell	the	stove	the	whole	of	his	adventure	.
他	然后	去	在	到	告诉	这	火炉	这	所有的	的	他的	冒险	.

然后，他开始把他的整个冒险经历告诉炉子。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][men] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [præŋk] ;

At	first	the	men	thought	it	was	just	a	child's	prank	;
在	第一的	这	男人	想法	它	曾是	只是	一个	孩子的	恶作剧	;

起初，男人们以为这只是个孩子的恶作剧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] , ['ri:əlaɪzd][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

but	they	soon	pricked	up	their	ears	,	realized	the	seriousness	of	what	they
但	他们	很快	刺痛	向上	他们的	耳朵	,	已实现	这	严肃	的	什么	他们

[wɜ:r; wər] ['hɪrɪŋ] ,

were	hearing	,
是	听力	,

但他们很快竖起了耳朵，意识到自己听到的事情的严重性。

['bʌkld] [ɑ:n][ðer; ðər][swɔ:dz] , ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər]['bæt(ə)l] - ['æksɪz] , ['hɜ:rid] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

buckled	on	their	swords	,	shouldered	their	battle	-	axes	,	hurried	out	into	the
弯曲	在	他们的	剑	,	肩部	他们的	战斗	-	轴	,	慌忙	出去	进入	这

[stri:ts] ,

streets	,
街道	,

他们佩上长剑，扛起战斧，匆匆赶到街上。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ænd; ənd] ['treɪtəz] .

and	awaited	the	coming	of	the	Austrians	and	traitors	.
和	等待中	这	未来	的	这	奥地利人	和	叛徒	.

他们等待着奥地利人和叛徒的到来。

[æz; əz][wʌn][ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [ðə; ði] ['enəmi] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teiləz] ,

As	one	o'clock	struck	,	the	enemy	stole	out	from	the	Abbey	of	the	Tailors	,
作为	一	点钟	击	,	这	敌人	偷窃	出去	从	这	修道院	的	这	裁缝	,

一点钟刚过，敌人就从裁缝修道院溜了出来。

[wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [kən'frʌntɪd] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [kɪld] [ɔ:r]

were	quickly	confronted	and	after	a	fierce	struggle	were	either	killed	or
是	迅速地	面对	和	后	一个	凶猛的	斗争	是	任何一个	被杀	或者

['ru:tɪd; raʊtɪd] ,

routed	,
路由	,

他们很快与敌人交战，经过激烈的战斗，要么被击毙，要么被击溃。

[ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['treɪtər] , [dʒi:n][di:] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] , ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər]

the	arch	-	traitor	,	Jean	de	Malters	,	together	with	the	Governor	,	saving	their
这	拱	-	叛徒	,	让	德	麦芽厂	,	一起	和	这	州长	,	保存	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn] [flaɪt] .

lives	in	flight	.
生活	在	航班	.

叛徒让·德·马尔特斯与总督一起逃亡，保住了性命。

[bʌt; bət] [luːˈsɜːrn] [ˈsʌfəz] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪr]

But	Lucerne	suffers	somewhat	from	the	brilliant	history	of	her	near
但	卢塞恩	遭受	有些	从	这	杰出的	历史	的	她	靠近

[ˈneɪbərz] , [hɜːr; hər][priˈkɜːrsərz; prɪˈkɜːrsərz][ɪn] [swɪs] [ˈfriːdəm] .

neighbours	,	her	precursors	in	Swiss	freedom	.
邻居	,	她	前体	在	瑞士	自由	.

但卢塞恩在某种程度上受到了近邻——瑞士自由的先驱——辉煌历史的影响。

[ˈwɪljəm] [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [kəmˈpænjənz] [məˈnɑːpəlaɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr]

William	Tell	and	his	famous	companions	monopolize	so	much	of	the	atmosphere
威廉	告诉	和	他的	著名的	同伴	独占	所以	很多	的	这	气氛

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈævərɪdʒ] [ˈvɪzɪtər][ɪz] [ˈprɑːbəbli][ˈsætɪsfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌplɪmənts] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

that	the	average	visitor	is	probably	satisfied	if	he	supplements	a	knowledge	of
那	这	平均的	游客	是	大概	使满意	如果	他	补充剂	一个	知识	的

[ðer; ðər][ɪkˈsplɔɪts][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ˈkæʒuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][strəulz][əˈraʊnd][ðə; ðɪ]

their	exploits	with	what	he	can	pick	up	casually	in	his	strolls	around	the
他们的	漏洞	和	什么	他	能	挑选	向上	随意地	在	他的	漫步	大约	这

[taʊn] . [[wʌn]] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

town	.	[	1	]	In	this	way	,
镇	.	[	1	]	在	这	方式	,

威廉·泰尔和他的著名同伴们占据了如此多的氛围，以至于普通游客如果能通过漫步小镇时随意了解一些关于他们事迹的知识，就可能感到很满足了。[1] 这样，

[ɪf] [hiː; hi][faɪndz][hɪmˈself][ɪn][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ˈnoʊtɪsɪz][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [θriː] - [ˈstɔːrɪd]

if	he	finds	himself	in	the	Pfistergasse	and	notices	the	ancient	three	-	storied
如果	他	发现	他自己	在	这	-	和	通知	这	古老的	三	-	有故事的

[ˈbɪldɪŋ] [noʊn] [æz; əz] “ [vɑːn] - [ˈhaʊs] ” ,

building	known	as	“	von	Moos's	Haus	”	,
建筑	已知	作为	“	冯	-	豪斯	”	,

如果他发现自己身处普菲斯特街，并注意到那座被称为“冯·莫斯之家”的古老三层建筑，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈrʌskɪn] , { - }

he	will	come	into	contact	with	Ruskin	,	{	17	}
他	将要	来	进入	接触	和	拉斯金	,	{	-	}

他将与罗斯金接触，{17}

[huː] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli]['kerf(ə)l] ['drɔɪŋz] ; [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

who	made	of	it	one	of	his	exquisitely	careful	drawings	;	in	this	way	,
WHO	制成	的	它	一	的	他的	精美绝伦	小心	图画	;	在	这	方式	,

他以此为题，创作了一幅极其精细的画作；就这样，

[æt; ət][ðə; ðɪ] - , [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [haʊ] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ˈæliz] [mɪdst][ðə; ðɪ] [ˈsteɪtli]

at	the	Gütsch	,	he	will	learn	how	Queen	Victoria	loved	the	alleys	midst	the	stately
在	这	-	,	他	将要	学习	如何	女王	维多利亚	喜爱	这	小巷	中间	这	庄严

[paɪnz] ;

pines	;
松树	;

在古奇庄园，他将了解到维多利亚女王有多么喜爱高大松树间的林荫小道；

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['wægnɚz, 'vægnɚz] ['ɜːrstwaɪl] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

in	this	way	he	will	hear	of	Richard	Wagner's	erstwhile	residence	for	some
在	这	方式	他	将要	听到	的	理查德	瓦格纳的	昔日	住宅	为了	一些

[sɪks][prəˈlɪfɪk] ['jɪrz] [æt; ət] - ,

six	prolific	years	at	Tribschen	,
六	多产的	年	在	-	,

这样他就会听说理查德·瓦格纳曾在特里布申居住了大约六年，度过了创作力旺盛的六年时光。

[ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [tu:'tɑ:nɪk] - ['lʊkɪŋ] ['pɑ:plər] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri]

the	country	house	nestling	among	Teutonic	-	looking	poplar	trees	on	the	promontory
这	国家	房子	雏鸟	之中	条顿	-	寻找	白杨	树木	在	这	海角

[nɑ:t][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['erjɪp] ['steɪʃ(ə)n] ,

not	far	beyond	the	airship	station	,
不是	远的	超过	这	飞艇	车站	,

那座乡村别墅坐落在飞艇站不远处海岬上的一丛形似日耳曼风格的白杨树中。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən]

and	of	how	the	great	man	was	wont	to	wend	his	way	of	an
和	的	如何	这	伟大的	男人	曾是	惯于	到	温德	他的	方式	的	一个

[ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] - [ˌkæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] - ['gæs] ,

afternoon	to	Dubeli's	Café	in	the	Fürren	Gasse	,
下午	到	-	咖啡店	在	这	-	气体	,

以及这位伟人如何经常在下午前往菲伦街的杜贝利咖啡馆。

[wer] [hi:; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti] [sɔ:t] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][daɪ]

where	he	smoked	his	pipe	and	in	all	probability	sought	inspiration	for	Die
在哪里	他	熏制	他的	管道	和	在	全部	可能性	寻求	灵感	为了	死

['maɪstərˌsɪŋər] ,

Meistersinger	,
纽伦堡的名歌手	,

他在那里抽烟斗，很可能从中汲取了创作《纽伦堡的名歌手》的灵感。

[ðə; ði]['si:gfri:d; 'zikfri:t] [ˌgɑtə'dæmə.ʊŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['si:gfri:d; 'zikfri:t] - ['aɪdl] , [ænd; ənd]

the	Siegfried	Götterdämmerung	,	and	the	Siegfried	-	Idyll	,	and
这	齐格弗里德	诸神的黄昏	,	和	这	齐格弗里德	-	牧歌	,	和

[pər'hæps] [dɪ'skʌst] [fə'lɑ:səfi] [wɪð; wɪθ] ['ni:tʃə] ,

perhaps	discussed	philosophy	with	Nietzche	,
也许	讨论	哲学	和	尼采	,

《齐格弗里德的诸神的黄昏》和《齐格弗里德牧歌》，或许还和尼采讨论过哲学。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] - [ɪn] [ðoʊz] ['frendli] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

who	was	a	frequent	visitor	to	Tribschen	in	those	friendly	days	before	he
WHO	曾是	一个	频繁	游客	到	-	在	那些	友好的	天	前	他

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kəm'poʊzər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] “ ['klevər] ['rætlsneɪk] ” .

discovered	that	the	great	composer	was	merely	a	“	clever	rattlesnake	”	.
发现	那	这	伟大的	作曲家	曾是	仅仅	一个	“	聪明的	响尾蛇	”	.

在发现这位伟大的作曲家只不过是一条“狡猾的响尾蛇”之前，他曾是特里布申在那些友好日子里的常客。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [tu:] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][droʊl] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] - [æn; ən]['dɜ:]

In	this	way	,	too	,	the	visitor	will	hear	of	the	droll	doings	of	Fridli	an	der
在	这	方式	,	也	,	这	游客	将要	听到	的	这	滑稽	行为	的	-	一个	德尔

['hɔldən] ,

Halden	,
霍尔登	,

这样一来，游客也能听说弗里德利安德哈尔登的滑稽故事。

['pɑ:pjələrli] [noʊn] [æz; əz]['bru:dɜ] [fr:tski] , [hu:] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]

popularly	known	as	Bruder	Fritschi	,	who	flourished	in	the	fifteenth	century	and
广为人知	已知	作为	布鲁德	弗里奇	,	WHO	繁荣	在	这	第十五	世纪	和

['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['meri] ['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] ,

founded	a	merry	festival	which	,
创立	一个	欢乐	节日	哪个	,

他俗称弗里奇兄弟，活跃于十五世纪，并创立了一个欢乐的节日。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fr:tski] [prə'seʃ(ə)n] , [ɪz] [stɪl] [kept] [ʌp][æt; ət]['kɑ:rnɪv(ə)l] - [taɪm] .

in	the	shape	of	the	Fritschi	Procession	,	is	still	kept	up	at	carnival	-	time	.
在	这	形状	的	这	弗里奇	游行	,	是	仍然	保留	向上	在	狂欢	-	时间	.

弗里奇游行的形式，在狂欢节期间仍然保留了下来。

['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] .

Many	tales	are	told	of	this	worthy	.
许多	故事	是	讲述	的	这	值得	.

关于这位贤能之士，流传着许多故事。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [luː'sɜːrn] , [bʌt; bət][fɑːr] ['əfiːld] ,

He	seems	to	have	been	a	prime	favourite	,	not	only	in	Lucerne	,	but	far	afield	,
他	似乎	到	有	到过	一个	主要的	最喜欢的	,	不是	仅有的	在	卢塞恩	,	但	远的	田野	,

他似乎不仅在卢塞恩，而且在更远的地方都是最受欢迎的人选。

['biːɪŋ] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [held] ['kæptɪv] [ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt] [taʊn] .

being	on	several	occasions	held	captive	in	some	distant	town	.
存在	在	一些	场合	握住	俘虏	在	一些	遥远	镇	.

曾多次被囚禁在遥远的某个城镇。

“ [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [luː'sɜːrn] ” , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , “ [ðæt] [frːtski] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [diˈteind] [æt; ət] [bɑːl] ,

“	The	news	reached	Lucerne	”	,	we	are	told	,	“	that	Fritschi	was	being	detained	at	Basle	,
“	这	消息	达到	卢塞恩	”	,	我们	是	讲述	,	“	那	弗里奇	曾是	存在	被拘留	在	巴塞尔	,

据称，“消息传到卢塞恩，称弗里奇在巴塞尔被拘留了。”

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] { - }

whereupon	the	burgomaster	and	council	{	18	}
于是	这	市长	和	理事会	{	-	}

于是，市长和议会{18}

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [taʊn] [æt; ət][wʌns] [dɪ'klerd] [wɔːr] ,

of	the	former	town	at	once	declared	war	,
的	这	以前的	镇	在	一次	声明	战争	,

原城镇立即宣战，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [eɪt] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [fɔːrs] [bɪ'fɔːr] [bɑːl] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

announcing	that	within	eight	days	they	would	appear	in	force	before	Basle	and	demand	the	release	of	the	prisoner	.
宣布	那	之内	八	天	他们	会	出现	在	力量	前	巴塞尔	和	要求	这	发布	的	这	囚犯	.

他们宣布将在八天内向巴塞尔当局集结大量人员，要求释放囚犯。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['iːgərli] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

They	received	the	reply	that	their	appearance	was	eagerly	looked	for	,
他们	已收到	这	回复	那	他们的	外貌	曾是	急切地	看起来	为了	,

他们收到的回复是，大家都很期待他们的出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [ðə; ði] [bɑːl] [foʊk] [wʊd] [biː; bi] .

and	that	the	greater	the	number	of	the	enemy	,	the	better	pleased	the	Basle	folk	would	be	.
和	那	这	更大的	这	数字	的	这	敌人	,	这	更好的	高兴	这	巴塞尔	民间	会	是	.

敌人的数量越多，巴塞尔人就越高兴。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['riːəli] [tʊk] [pleɪs] .

The	expedition	really	took	place	.
这	远征	真的	采取	地方	.

这次探险确实发生过。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['bɜːrgəˌmæstər] [ænd; ənd]

Several	hundred	of	the	men	of	Lucerne	,	with	the	two	burgomasters	and
一些	百	的	这	男人	的	卢塞恩	,	和	这	二	市长	和

[ˌeɪ'tiːn] ['kaʊnsələr] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

eighteen	councillors	at	their	head	,
十八	议员们	在	他们的	头	,

卢塞恩的数百名男子，在两位市长和十八位议员的带领下，

['mɑːtʃt] [tuː; tə] [bɑːl] ,

marched	to	Basle	,
行军	到	巴塞尔	,

进军巴塞尔，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrgəˌmæstər][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst]

where	they	were	received	by	the	burgomaster	and	council	and	a	host
在哪里	他们	是	已收到	经过	这	市长	和	理事会	和	一个	主持人

[ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)l][ə'taɪər] .

of	citizens	in	martial	attire	.
的	公民	在	武术	服装	.

他们受到了市长、议会和众多身着军装的市民的迎接。

['brʌðər] [frːtski] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['taunzmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

Brother	Fritschi	welcomed	his	fellow	-	townsmen	from	a	window	of	one	of
兄弟	弗里奇	欢迎	他的	同伴	-	镇民	从	一个	窗户	的	一	的

[ðə; ði][best] ['haʊzɪz] ,

the	best	houses	,
这	最好的	房屋	,

弗里奇兄弟从一栋最好的房子里的窗户向他的同乡们致意。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['revlri] .

and	several	days	were	spent	in	feasting	and	revelry	.
和	一些	天	是	花费	在	盛宴	和	狂欢	.

他们连续几天都在宴饮狂欢。

" [ðə; ði] ['laɪtər] [saɪd][ʌv; əv] ['wɔːrfer] , [ðɪs] ,

"	The	lighter	side	of	warfare	,	this	,
"	这	打火机	边	的	战争	,	这	,

"战争中轻松的一面，是这样的....."

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ɪntərluːd] [ɪn] [wʌt] [wɜːr; wər] ['sɪriəsli] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] .

and	without	doubt	a	welcome	interlude	in	what	were	seriously	stirring	times	.
和	没有	怀疑	一个	欢迎	插曲	在	什么	是	严重地	搅拌	时代	.

毫无疑问，这在当时动荡不安的时期是一段令人欣慰的插曲。

['frɪvələs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

Frivolous	history	,	do	you	call	it	?
轻浮	历史	,	做	你	称呼	它	?

你管这称作琐碎的历史吗?

[ɪz] , [ðen] , ['sɪriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['oʊnli][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv]

Is	,	then	,	serious	history	a	record	only	of	long	faces	,	and	a	reserve
是	,	然后	,	严肃的	历史	一个	记录	仅有的	的	长的	面孔	,	和	一个	预订

那么，严肃的历史难道仅仅是愁眉苦脸和矜持的记录吗?

" [fɔːr; fər] ['hiːðn] [hɑːrt] [ðæt] [pʊts] [hɪz; ɪz] [trʌst]

"	For	heathen	heart	that	puts	his	trust
"	为了	异教徒	心	那	放置	他的	相信

"因为那颗异教徒的心将他的信任寄托于他

[ɪn] ['riːkɪŋ] [tuːb] [ænd; ənd]['aɪərn] [ʃɑːrd] " ?

In	reeking	tube	and	iron	shard	"	?
在	臭气熏天	管子	和	铁	碎片	"	?

在散发着恶臭的管道和铁碎片中?

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['grævəti][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'kɑːnəmi] ,

Is	not	a	merry	smile	a	thing	of	great	gravity	in	the	world's	economy	,
是	不是	一个	欢乐	微笑	一个	事物	的	伟大的	重力	在	这	世界的	经济	,

笑容难道不是世界经济中一件意义重大的事情吗?

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [biː; bi][æz; əz]['poʊt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] ?

and	may	not	a	hearty	laugh	be	as	potent	as	a	bloody	battle	?
和	可能	不是	一个	爽朗	笑	是	作为	强效	作为	一个	血腥	战斗	?

一声爽朗的笑声，难道不比一场血腥的战斗更有力量吗?

[waɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːpəlz] [slept] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,

Why	,	at	a	time	when	kings	and	their	peoples	slept	booted	and	spurred	,
为什么	,	在	一个	时间	什么时候	国王	和	他们的	人民	睡着了	已启动	和	受到刺激	,

为什么，在国王和他们的人民都穿着靴子和马刺入睡的时代，

['dʒestər][wɜːr; wər] [peɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [spel] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

jesters	were	paid	to	break	the	horrid	spell	with	laughter	.
小丑	是	有薪酬的	到	休息	这	可怕的	拼写	和	笑声	.

小丑们受雇用笑声打破可怕的魔咒。

[truː] , [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] , [ænd; ənd] [stɪl] [kɔːlz] , [ðiːz] ['mɛriˌmeɪkərz] “ [fuːlz] ” ,

True	,	the	world	called	,	and	still	calls	,	these	merrymakers	“	fools	”	,
真的	,	这	世界	称为	,	和	仍然	呼叫	,	这些	欢乐的人们	“	傻瓜	”	,

的确，世人过去称这些寻欢作乐的人为“傻瓜”，现在依然如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['suːnər] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrld][riː'kæsts][ɪts][moʊd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

but	the	sooner	a	foolish	world	recasts	its	mode	of	thinking	in	these	matters	,
但	这	很快	一个	愚蠢	世界	重制版	它是	模式	的	思维	在	这些	事情	,

但是，愚昧的世界越早改变在这些问题上的思维方式，就越好。

[ðə; ði] ['suːnər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['riːəlaɪz] [haʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['oʊdiəs] [ɪz][ɪts] ['rekəgnaɪzd] [gɑːd][ʌv; əv] { - }

the	sooner	will	it	realize	how	low	and	odious	is	its	recognized	god	of	{	19	}
这	很快	将要	它	意识到	如何	低的	和	令人厌恶的	是	它是	认可	上帝	的	{	-	}

它越早意识到它所信奉的神是多么卑劣可憎{19}

[wɔːr] .

war	.
战争	.

战争。

[luː'sɜːrn] [hoʊldz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] - ,

Lucerne	holds	excellent	and	moving	proof	of	this	in	the	Museggstrasse	,
卢塞恩	持有	出色的	和	移动	证明	的	这	在	这	-	,

卢塞恩的穆塞格大街就是一个很好的例证，令人感动。

[wer] [stændz][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

where	stands	the	International	Museum	of	War	and	Peace	,	founded	by	the
在哪里	站立	这	国际的	博物馆	的	战争	和	和平	,	创立	经过	这

['rʌʃ(ə)n] , ['joʊhɑːn][vɑːn] [blɑːk] .

Russian	,	Johann	von	Bloch	.
俄语	,	约翰	冯	布洛赫	.

国际战争与和平博物馆就坐落于此，该博物馆由俄国人约翰·冯·布洛赫创立。

[ɪn] [ðɪs] [mju'ziːəm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,

In	this	Museum	there	are	things	which	,
在	这	博物馆	那里	是	事物	哪个	,

这家博物馆里有一些展品，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [wʌt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublist]
although **they** **represent** **what** **have** **long** **been** **looked** **upon** **as** **among** **the** **noblest**
虽然 他们 代表 什么 有 长的 到过 看起来 之上 作为 之中 这 最高贵
['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn] ['sɪriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
elements **in** **serious** **history** **,**
元素 在 严肃的 历史 ,

尽管它们代表了长期以来被视为严肃历史中最崇高的部分，

[kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][pɪn][ðer; ðər] [feɪθ] [tuː; tə]
come **as** **a** **dreadful** **and** **a** **useful** **shock** **to** **such** **as** **pin** **their** **faith** **to**
来 作为 一个 可怕 和 一个 有用 震惊 到 这样的 作为 别针 他们的 信仰 到
[ðə; ði] ['vɔːntɪd] [æd'væns] [ɪn] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] ,
the **vaunted** **advance** **in** **intellectuality** **,**
这 吹嘘 进步 在 知性 ,

对于那些将希望寄托于所谓智力进步的人来说，这无疑是一个可怕而又有益的冲击。

[hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt][eɪdʒ] .
humanity **,** **and** **civilization** **of** **this** **present** **age** **.**
人类 , 和 文明 的 这 展示 年龄 .

人类以及当今时代的文明。

[ɪn] [luː'sɜːrn] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
In **Lucerne** **there** **is** **much** **excuse** **for** **pensiveness** **upon** **this** **subject** **.**
在 卢塞恩 那里 是 很多 原谅 为了 沉思 之上 这 主题 .

在卢塞恩，人们有充分的理由对这个问题进行沉思。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [taʊn] [wer] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr]['prez(ə)nts][ɪt'self] [mɔːr]
I **know** **no** **town** **where** **the** **problem** **of** **Peace** **and** **War** **presents** **itself** **more**
我 知道 不 镇 在哪里 这 问题 的 和平 和 战争 礼物 本身 更多的
[sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
suggestively **.**
暗示性地 .

我不知道还有哪个城镇比这里更能引人深思地展现和平与战争的问题。

[nɑːt] [ðæt] [luː'sɜːrn] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːtbed][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪlɪtərɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [piːs]
Not **that** **Lucerne** **is** **a** **hotbed** **of** **that** **militarism** **which** **is** **apt** **to** **think** **of** **Peace**
不是 那 卢塞恩 是 一个 温床 的 那 军国主义 哪个 是 易于 到 思考 的 和平
[æz; əz] “ [swiːt] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [tuːθ] ” ;
as **“** **sweet** **poison** **for** **the** **age's** **tooth** **”** **;**
作为 “ 甜的 毒 为了 这 年龄 齿 ” ;

并不是说卢塞恩是那种军国主义的温床，那种军国主义倾向于把和平视为“时代嗜血的甜蜜毒药”；

[fɔːr; fər] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [səb'duːd] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [nɪr] [ðə; ði] -
for **excepting** **a** **subdued** **rattle** **of** **arms** **from** **the** **barracks** **near** **the** **Spreuer**
为了 除外 一个 低沉的 嘎嘎作响 的 武器 从 这 兵营 靠近 这 -
- ['brʊkə] ,
- **Brücke** **,**
- 桥 ,

除了施普罗伊尔桥附近兵营里传来轻微的武器碰撞声之外，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['drɪlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʊdz] ,
and **an** **occasional** **drilling** **of** **recruits** **in** **the** **recesses** **of** **the** **Gütsch** **woods** **,**
和 一个 偶然 钻孔 的 新兵 在 这 凹陷处 的 这 - 树林 ,

偶尔还会在古奇森林深处对新兵进行训练。

['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [siːn] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [kʌlt] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] .
little **or** **nothing** **is** **seen** **here** **of** **the** **actual** **cult** **of** **warfare** **.**
小的 或者 没有什么 是 已见 这里 的 这 实际的 邪教 的 战争 .

这里几乎看不到真正的战争崇拜。

[piːs] [pə'veɪdz] [luː'sɜːrn] , [ænd; ənd][wɔːr][ɪz]['evɪdənt][ə'pɑːn][ɔːl][hændz][æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
Peace **pervades** **Lucerne** **,** **and** **War** **is** **evident** **upon** **all** **hands** **as** **an** **irresistibly**
和平 普遍存在 卢塞恩 , 和 战争 是 明显 之上 全部 双手 作为 一个 无法抗拒地
[sə'dʒestɪv] [ˌremɪ'nɪsns] .
suggestive **reminiscence** **.**
暗示性的 怀旧 .

卢塞恩一片祥和，战争的阴影笼罩着每一个人，成为一种令人难以抗拒的回忆。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːk] [mju'ziːəm] .
There **could** **be** **no** **more** **appropriate** **home** **for** **the** **Bloch** **Museum** **.**
那里 可以 是 不 更多的 合适的 家 为了 这 布洛赫 博物馆 .

对于布洛赫博物馆来说，没有比这里更合适的地方了。

[frːtski] [ɪz][ðə; ði] ['taʊnz] ['hɪroʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ['wɔrz] ,
Fritschi **is** **the** **town's** **hero** **,** **not** **for** **the** **part** **he** **played** **in** **the** **Burgundian** **Wars** **,**
弗里奇 是 这 镇上的 英雄 , 不是 为了 这 部分 他 玩 在 这 勃艮第 战争 ,

弗里奇是这座小镇的英雄，并非因为他在勃艮第战争中扮演的角色。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['drəʊlərɪ] ; [ə; eɪ] [ʃæm] ['kæs(ə)l] - ['fɔːrtrəs] [stændz] [ˌpɪktʃə'reskli] [baɪ][ðə; ði]
but **for** **his** **drolleries** **;** **a** **sham** **castle** **-** **fortress** **stands** **picturesquely** **by** **the**
但 为了 他的 滑稽剧 ; 一个 假 城堡 - 堡垒 站立 风景如画 经过 这
['stiːmboʊt] [kiː] ;
steamboat **quay** **;**
汽船 码头 ;

但除了他的滑稽表演之外；一座仿造的城堡要塞在汽船码头旁显得格外引人注目；

[ðə; ði] ['gleɪʃər] ['gɑːrdn] , ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ˌniːə'lɪθɪk] ['mænz][grɪm] ['strʌglz] [æz; əz][fɑːr] [bæk] , ['pɑːsəbli] ,
the **Glacier** **Garden** **,** **witness** **of** **neolithic** **man's** **grim** **struggles** **as** **far** **back** **,** **possibly** **,**
这 冰川 花园 , 证人 的 新石器时代 男人的 严峻 斗争 作为 远的 后退 , 可能 ,

冰川花园，见证了新石器时代人类可能早在很久以前所经历的艰苦斗争。

[æz; əz] - , - ['jɪrz] , [ɪz] { - }
as **700** **,** **000** **years** **,** **is** **{** **20** **}**
作为 - , - 年 , 是 { - }

700,000 年，是{20}

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] ['tʊrɪsts] ;
now **a** **sylvan** **resort** **of** **pleasure** **-** **seeking** **tourists** **;**
现在 一个 森林 采取 的 乐趣 - 寻求 游客 ;

如今这里已成为寻求享乐的游客的林间度假胜地；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] - [bluː] ['dɪstənt] [ælps] [ʌv; əv][ˌjuː ɑːr 'aɪ][ænd; ənd] [ˌʊntər'valdən] [send][tuː; tə]
and **the** **soft** **-** **blue** **distant** **Alps** **of** **Uri** **and** **Unterwalden** **send** **to**
和 这 柔软的 - 蓝色的 遥远 阿尔卑斯山 的 乌里 和 下瓦尔登 发送 到
[ðə; ði] [taʊn] [səb'duːd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][pæst] ['tɪrəni] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] .
the **town** **subdued** **echoes** **of** **past** **tyranny** **and** **revolt** **.**
这 镇 低沉的 回声 的 过去的 暴政 和 反叛 .

远处乌里和下瓦尔登柔和的蓝色阿尔卑斯山脉，向这座小镇传来过去暴政和反抗的低沉回响。

[ɑːn] ['evri] [hænd][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [piːs] ; [ænd; ənd] ['wɔːrfer] ,
On **every** **hand** **is** **all** **that** **could** **be** **wished** **for** **from** **peace** **;** **and** **warfare** **,**
在 每一个 手 是 全部 那 可以 是 希望 为了 从 和平 ; 和 战争 ,

和平的方方面面都充满了人们所期盼的一切；而战争，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] , [sɪts] ['krʌmbliŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [sloʊps]
in **the** **form** **of** **battlements** **and** **towers** **,** **sits** **crumbling** **upon** **the** **Musegg** **slopes**
在 这 形式 的 城垛 和 塔楼 , 坐着 摇摇欲坠 之上 这 - 连续下坡
— [swɔːdz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['plaʊʃer] ,
— **swords** **turned** **into** **ploughshares** **,**
— 剑 转向 进入 犁铧 ,

残垣断壁，如同城垛和塔楼，静静地伫立在穆塞格山坡上——化作了犁铧的利剑。

[ðə; ði] [pæsts] ['fraʊnɪŋ] ['eksədʒənsi:z] [left] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['prɛzənts] ['dekəreɪtɪv] [sens] [ænd; ənd]

the	past's	frowning	exigencies	left	to	serve	the	present's	decorative	sense	and
这	过去的	皱眉	紧急情况	左边	到	服务	这	礼物	装饰性的	感觉	和

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

过去那些令人不快的迫切需求，如今都用来服务于当下的装饰意义和用途。

['tru:li] [ðə; ði] [blɑ:k] [mju'zi:əm] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [meɪ]

Truly	the	Bloch	Museum	has	found	a	fitting	home	,	and	for	long	years	may
真的	这	布洛赫	博物馆	有	成立	一个	配件	家	,	和	为了	长的	年	可能

[ðɪs] ['fɪtnəs] [ɪn'dʊr] ,

this	fitness	endure	,
这	健康	忍受	,

布洛赫博物馆的确找到了一个合适的归宿，希望这种适宜性能够长久保持下去。

['spredɪŋ] [waɪd] [ɪts] ['vɜ:rtʃʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [men]

spreading	wide	its	virtues	to	the	four	corners	of	the	globe	and	inspiring	men
传播	宽的	它是	美德	到	这	四	角落	的	这	地球	和	鼓舞人心	男人

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [haɪ] ['lev(ə)l] [wɪtʃ] ,

to	live	up	to	that	high	level	which	,
到	居住	向上	到	那	高的	等级	哪个	,

将其美德广泛传播到世界各地，激励人们达到那样的高尚境界。

[ɪn] [ðer; ðər] ['kwaɪət] ['moʊmənts] , [ðeɪ] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [kleɪm] [fɔ:r; fər] ['mɑ:dərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

in	their	quiet	moments	,	they	so	persistently	claim	for	modern	civilization	.
在	他们的	安静的	时刻	,	他们	所以	持续地	宣称	为了	现代的	文明	.

在他们安静的时刻，他们却如此执着地宣称自己属于现代文明。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmθɪŋ] ['faɪnər] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðer; ðər]

because	something	finer	is	expected	of	the	present	than	of	the	past	there
因为	某物	更精细	是	预期的	的	这	展示	比	的	这	过去的	那里

[ɪz] [noʊ] [raɪt] [raɪm] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hi:pɪŋ] ['hoʊlseɪl] [ə'bju:s] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['lætɚz] ['kru:dli]

is	no	right	rhyme	or	reason	for	heaping	wholesale	abuse	upon	the	latter's	crudely
是	不	正确的	韵	或者	原因	为了	堆积	批发的	虐待	之上	这	后者的	粗略地

['dræstɪk] [weɪz] .

drastic	ways	.
剧烈	方式	.

因为人们对现在的期望比过去更高，所以对过去粗暴极端的做法进行全面抨击是没有道理的。

[wi:; wi] [meɪ] [kwaɪt] [wel] [æd'mɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] ['bju:ti] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] ['pri:viəs] ['hɒrəz]

We	may	quite	well	admit	how	much	of	actual	beauty	arises	from	previous	horrors
我们	可能	相当	出色地	承认	如何	很多	的	实际的	美丽	出现	从	以前的	恐怖

.

:

.

我们或许可以承认，很多真正的美都源于过去的恐怖。

[æz; əz] , ['ʃʊrli] ,

As	,	surely	,
作为	,	一定	,

当然，

[fjuː] [kæn; kən] ['vɪzɪt] [luːsɜ-nz] [juˈniːk] ['gleɪʃər] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt]
few **can** **visit** **Lucerne's** **unique** **Glacier** **Garden** **without** **being** **impressed** **with** **the** **fact**
很少 能 访问 卢塞恩的 独特的 冰川 花园 没有 存在 印象深刻 和 这 事实
[ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊnz] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] [ɪz]
of **how** **much** **the** **loveliness** **and** **grandeur** **of** **the** **town's** **surrounding** **scenery** **is**
的 如何 很多 这 可爱 和 宏伟 的 这 镇上的 周围 风景 是
[ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['epək] ,
indebted **to** **that** **dismal** **and** **terrific** **epoch** **,**
负债累累 到 那 惨淡 和 了不起 时代 ,

很少有人能参观卢塞恩独特的冰川花园而不被这样一个事实所震撼：这座小镇周围景色的美丽和壮丽在很大程度上要归功于那段阴郁而可怕的历史时期。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈdʒaiənts] - ['kɔːldrən] , [mɪlz] [ænd; ənd] [mɪl] - [stoʊnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['witnisiz] ,
of **which** **these** **giants** **'** **cauldrons** **,** **mills** **and** **mill** **-** **stones** **are** **the** **witnesses** **,**
的 哪个 这些 巨人 - 坩埚 , 磨坊 和 磨 - 石头 是 这 证人 ,
[soʊ] , ['ʃʊrli] ,
so **,** **surely** **,**
所以 , 一定 ,

这些巨人的坩埚、磨坊和磨石就是最好的证明，所以，当然，

[fjuː] [kæn; kən] [stroʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] ['lɪndən] ,
few **can** **stroll** **up** **to** **the** **Drei** **Linden** **,**
很少 能 漫步 向上 到 这 德雷 林登 ,

很少有人能漫步到德雷菩提树下，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] [paɪn] [wʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['sɑːnənbɜ-g] , [ænd; ənd]
or **through** **the** **cathedral** **-** **like** **pine** **woods** **of** **the** **Gütsch** **to** **Sonnenberg** **,** **and**
或者 通过 这 大教堂 - 喜欢 松树 树林 的 这 - 到 索嫩伯格 , 和
['sɜːrveɪ]
survey
民意调查

或者穿过古奇山 (Gütsch) 宛如大教堂般的松树林到达索嫩贝格 (Sonnenberg)，并进行勘测

[ðə; ði] - [frʌm; frəm] { - }
THE **BÜRGENSTOCK** **FROM** **VITZNAU** **{** **21** **}**
这 - 从 维茨瑙 { - }

来自维茨瑙的布尔根斯托克{21}

[ðə; ði] ['lʌvli] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['bɔːrdərlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps]
the **lovely** **reaches** **of** **the** **Lake** **and** **the** **blue** **borderline** **of** **the** **Alps**
这 迷人的 到达 的 这 湖 和 这 蓝色的 边缘 的 这 阿尔卑斯山
[bɪ'jɑːnd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər]
beyond **without** **feeling** **the** **enormous** **and** **quiet** **benefits** **which** **to** **-** **day** **are**
超过 没有 感觉 这 巨大的 和 安静的 好处 哪个 到 - 天 是
[ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [eɪdʒ] .
enjoyed **because** **of** **the** **sanguinary** **struggles** **of** **a** **bygone** **age** **.**
享受 因为 的 这 血腥 斗争 的 一个 逝去的 年龄 .

欣赏湖泊的秀丽风光和远处阿尔卑斯山的蓝色轮廓，却感受不到如今人们因昔日血腥的斗争而享受到的巨大而宁静的好处。

[nɔːr] , ['ʃʊrli] ,
Nor **,** **surely** **,**
也不 , 一定 ,

当然，

[kæn; kən] ['meni] [stænd][baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['wɔ:tər] [pu:l] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɑ:k] - [klɪf] [wer'ɪn]

can	many	stand	by	the	shady	water	pool	and	gaze	at	the	rock	-	cliff	wherein
能	许多	站立	经过	这	阴凉	水	水池	和	目光	在	这	岩石	-	悬崖	其中

[ɪz] ['skʌlptʃərd] - ['feɪməs] ['mæstərpi:s] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] [lɑ:rdʒ]

is	sculptured	Thorwaldsen's	famous	masterpiece	and	not	be	sensible	of	how	large
是	雕塑	-	著名的	杰作	和	不是	是	明智的	的	如何	大的

[ə; eɪ] [det] [ɪz][leɪd][ə'pɑ:n][tu:; tə] - ['deɪz] [træŋ'kwɪləti] [baɪ] [sʌtʃ] [pæst] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sens]

a	debt	is	laid	upon	to	-	day's	tranquillity	by	such	past	incidents	which	in	a	sense
一个	债务	是	铺设	之上	到	-	天	宁静	经过	这样的	过去的	事件	哪个	在	一个	感觉

[wɜ:r; wər][soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd][soʊ] ['vɪʃəs] .

were	so	ugly	and	so	vicious	.
是	所以	丑陋的	和	所以	恶毒	.

许多人站在阴凉的水池边，凝视着雕刻着托瓦尔森著名杰作的岩壁，难道不会意识到，如今的宁静是多么沉重的负担，要归咎于过去那些丑陋而邪恶的事件吗?

" ['ɑ:nər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [breɪv] [men] " , [sez] [kɑ:'lail][wɪð; wɪθ] ['stɜ:rɪŋ] ['eləkwəns] ,

"	Honour	to	you	,	brave	men	"	,	says	Carlyle	with	stirring	eloquence	,
"	荣誉	到	你	,	勇敢的	男人	"	,	说道	凯雷集团	和	搅拌	口才	,

"向你们致敬，勇敢的战士们！"卡莱尔慷慨激昂地说道。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [seɪm] ['mɑ:njumənt][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv]

referring	to	this	same	monument	in	honour	of	the	800	officers	and	men	of
指	到	这	相同的	纪念碑	在	荣誉	的	这	-	警官	和	男人	的

[ðə; ði] [swɪs] [gɑ:rd] ,

the	Swiss	Guard	,
这	瑞士	警卫	,

指的是为纪念瑞士卫队800名官兵而建的这座纪念碑，

[sleɪn][æt; ət][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] ['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ] ,

slain	at	the	Tuileries	in	defending	Louis	XVI	,
被杀	在	这	杜乐丽	在	防守	路易斯	十六	,

在杜伊勒里宫保卫路易十六时阵亡

['veri] ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [lu:'sɜ:rn] [ænd; ənd]['dɪstrɪkt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['noʊtɪd]

very	many	of	whom	were	natives	of	Lucerne	and	district	(	which	was	noted
非常	许多	的	谁	是	本地人	的	卢塞恩	和	区	(	哪个	曾是	著名的

[fɔ:r; fər][ɪts][soʊ] - [kɔ:ld] ['mɜ:səˌneri:z]) —

for	its	so	-	called	mercenaries	)	—
为了	它是	所以	-	称为	雇佣兵	)	—

他们当中许多人都是卢塞恩及其周边地区的本地人（该地区以所谓的雇佣兵而闻名）——

" ['ɑ:nər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [breɪv] [men] ; ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pɪti] , [θru:] [lɔ:ŋ] [taɪmz] !

"	Honour	to	you	,	brave	men	;	honourable	pity	,	through	long	times	!
"	荣誉	到	你	,	勇敢的	男人	;	光荣的	遗憾	,	通过	长的	时代	!

"向你们致敬，勇敢的男儿；向你们致以崇高的敬意，长久的怜悯！"

[nɑ:t] ['mɑ:təz] [wɜ:r; wər][ji:; ji] ; [ænd; ənd] [jet] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r] .

Not	martyrs	were	ye	;	and	yet	almost	more	.
不是	殉道者	是	是的	;	和	然而	几乎	更多的	.

你们不是殉道者；然而，你们几乎就是殉道者。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ðɪs] ['lu:ɪs] ;

He	was	no	King	of	yours	,	this	Louis	;
他	曾是	不	国王	的	你的	,	这	路易斯	;

这位路易并非你们的国王；

[ænd; ənd][hi:; hi] [fər'sʊk] [ju:; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ;

and	he	forsook	you	like	a	King	of	shreds	and	patches	;
和	他	放弃	你	喜欢	一个	国王	的	碎屑	和	补丁	;

他抛弃了你，就像一个衣衫褴褛、补丁遍布的国王。

[jiː; ji][wɜːr; wər][bʌt; bət][soʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [deɪ] ;

ye	were	but	sold	to	him	for	some	poor	sixpence	a	-	day	;
是的	是	但	卖	到	他	为了	一些	贫穷的	六便士	一个	-	天	;

你们只不过是被以每天区区六便士的价格卖给了他；

[jet] [wʊd] [jiː; ji][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] , [kiːp] [jʊr; jər] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] .

yet	would	ye	work	for	your	wages	,	keep	your	plighted	word	.
然而	会	是的	工作	为了	你的	工资	,	保持	你的	陷入困境	单词	.

但你们要勤劳挣工资，信守诺言。

[ðə; ðiː][wɜːrk] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

The	work	now	was	to	die	;	and	ye	did	it	.
这	工作	现在	曾是	到	死	;	和	是的	做过	它	.

现在的任务就是去死；而你们做到了。

['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊ] ['kɪnzmən] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðiː][oʊld] [dɔɪtʃ] - [ænd; ənd]

Honour	to	you	,	O	Kinsmen	;	and	may	the	old	Deutsch	Biederkeit	and
荣誉	到	你	,	哦	亲属	;	和	可能	这	老的	德语	-	和

-	,

Tapferkeit	,
-	,

亲戚们，向您致敬；愿古老的德语 Biederkeit 和 Tapferkeit，

[ænd; ənd] ['vælər] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [truːθ] , [biː; bi] [ðeɪ] [swɪs] , [biː; bi] [ðeɪ] ['sæksn] , [feɪl][ɪn]

and	valour	which	is	Worth	and	Truth	,	be	they	Swiss	,	be	they	Saxon	,	fail	in
和	勇气	哪个	是	值得	和	真相	,	是	他们	瑞士	,	是	他们	撒克逊	,	失败	在

[noʊ][eɪdʒ] !

no	age	!
不	年龄	!

英勇即价值与真理，无论是瑞士人还是撒克逊人，在任何时代都不会衰落！

[nɑːt]['bæstərdz] ; [truː] - [bɔːrn][wɜːr; wər] [ðiːz] [men] : [sʌnz][ʌv; əv][ðə; ðiː][men][ʌv; əv] ['sɛmpɑːk] , [ʌv; əv]

Not	bastards	;	true	-	born	were	these	men	:	sons	of	the	men	of	Sempach	,	of
不是	混蛋	;	真的	-	出生	是	这些	男人	:	儿子们	的	这	男人	的	森帕赫	,	的

[mɜːtən] ,

Murten	,
穆尔滕	,

这些人并非私生子；他们是嫡系儿女：是森帕赫人、穆尔滕人的儿子们。

[huː] [nelt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] ['bɜːrgəndi] !

who	knelt	,	but	not	to	thee	,	O	Burgundy	!
WHO	跪下	,	但	不是	到	你	,	哦	勃艮第	!

谁都曾跪拜，却不是向你，哦，勃艮第！

[let] [ðə; ðiː] ['trævələr] , [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz] [θruː] [luː'sɜːrn] , [tɜːrn][ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]

Let	the	traveller	,	as	he	passes	through	Lucerne	,	turn	aside	to	look	at	their
让	这	游客	,	作为	他	通过	通过	卢塞恩	,	转动	旁边	到	看	在	他们的

[ˌmɑːnju'ment(ə)l]['laɪən] ;

monumental	Lion	;
宏伟的	狮子	;

让旅行者在途经卢塞恩时，驻足欣赏一下那里雄伟的狮子雕像；

[nɑːt][fɔːr; fər] - [seɪk] [ə'loʊn] .

not	for	Thorwaldsen's	sake	alone	.
不是	为了	-	清酒	独自的	.

不仅仅是为了索瓦尔森。

[hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [rests] [ðer; ðər] , [baɪ] [ðə; ði] [stɪl] [leɪk] - ['wɔːtərz] , [ɪn]

Hewn	out	of	living	rock	,	the	Figure	rests	there	,	by	the	still	Lake	-	waters	,	in
凿	出去	的	活的	岩石	,	这	数字	休息	那里	,	经过	这	仍然	湖	-	水	,	在

['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] { - }

lullaby	of	{	22	}
催眠曲	的	{	-	}

从活石中凿出的雕像，静静地躺在湖边，在{22}的摇篮曲中安然入睡。

['dɪstənt] - ['tɪŋklɪŋ] [ræns] - ['di'i'es] - [vɑːʃɪz] , [ðə; ði] ['grænɪt] ['maʊntnz] ['dʌmli] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ɔːl]

distant	-	tinkling	rance	-	des	-	vaches	,	the	granite	Mountains	dumbly	keeping	watch	all
遥远	-	叮叮当当	法国	-	德斯	-	瓦切斯	,	这	花岗岩	山脉	默默地	保持	手表	全部

[raʊnd] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪn'ænɪmət] , [spiːks] .

round	;	and	,	though	inanimate	,	speaks	.
圆形的	;	和	,	尽管	无生命	,	说话	.

远处传来叮叮当当的铃铛声，花岗岩山脉默默地守望着四周；虽然没有生命，却在说话。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] .

"	Yes	,	it	speaks	.
"	是的	,	它	说话	.

"是的，它会说话。"

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [spiːk] , [ðə; ði] [leɪk] [spiːks] ,

Aye	,	and	the	mountains	speak	,	the	Lake	speaks	,
是的	,	和	这	山脉	说话	,	这	湖	说话	,

是的，群山会说话，湖泊也会说话。

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] ['lændskeɪp] [spiːks] — [spiːks] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['dɛθs]

the	whole	wide	landscape	speaks	—	speaks	of	all	we	owe	to	the	violent	deaths
这	所有的	宽的	景观	说话	—	说话	的	全部	我们	欠	到	这	暴力	死亡人数

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .

of	such	as	these	.
的	这样的	作为	这些	.

整个广阔的土地都在诉说——诉说着我们对这些人惨遭杀害所负的一切责任。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ðɪs] [lænd] [briːðz] ['friːdəm] [θruː'aʊt] ['evri] [pɔːr] ;

And	if	to	-	day	this	land	breathes	freedom	throughout	every	pore	;
和	如果	到	-	天	这	土地	呼吸	自由	自始至终	每一个	孔隙	;

如果今天这片土地的每一个毛孔都洋溢着自由的气息；

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'trækts] [ɔːl] ['wɔndərəz] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

if	to	-	day	she	attracts	all	wanderers	by	her	beauty	,
如果	到	-	天	她	吸引	全部	流浪者	经过	她	美丽	,

如果今天她以美貌吸引所有流浪者，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'vʌlst] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [pæst] ?

how	shall	we	deny	that	it	is	due	to	a	convulsed	and	tortured	past	?
如何	将	我们	否定	那	它	是	到期的	到	一个	抽搐	和	受折磨	过去的	?

我们怎能否认这是由于一段动荡而痛苦的过去造成的呢?

[bʌt; bət] [ɪn] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] [diːp] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['baɪgɔːn] [men]

But	in	admitting	this	,	our	deep	sense	of	gratitude	to	bygone	men
但	在	承认	这	,	我们的	深的	感觉	的	感激	到	逝去的	男人

[ænd; ənd] [deɪz] ,

and	days	,
和	天	,

但承认这一点的同时，我们对逝去的人们和岁月怀有深深的感激之情。

[ɪz] [sʌtʃ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['kloʊsli] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] ?

is	such	gratitude	to	bespeak	our	resolve	to	follow	closely	their	example	?
是	这样的	感激	到	表明	我们的	解决	到	跟随	密切	他们的	例子	?

这种感激之情是否表明我们决心密切效仿他们的榜样?

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['biːɪŋ] [meɪn'teɪnd] , ['iːv(ə)n]

Are	we	to	despair	of	freedom	and	beauty	being	maintained	,	even
是	我们	到	绝望	的	自由	和	美丽	存在	维持	,	甚至

[ək'sentʃueɪtɪd] ,

accentuated	,
强调	,

难道我们要对自由和美的维护，甚至美的彰显感到绝望吗?

[baɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['meθədz] ?

by	other	and	more	refined	methods	?
经过	其他	和	更多的	精制	方法	?

用其他更精细的方法?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ?

Why	should	we	?
为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðɪs] ['veri] ['friːdəm] , [ðɪs] ['veri] ['bjuːti] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Why	should	not	this	very	freedom	,	this	very	beauty	be	the	instrument	of	our
为什么	应该	不是	这	非常	自由	,	这	非常	美丽	是	这	乐器	的	我们的

[sɪ'kjʊr] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ?

secure	regeneration	?
安全的	再生	?

为什么这种自由、这种美好不能成为我们安全复兴的工具呢?

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['trævələz] [huː] [kʌm] [tuː; tə]

In	view	of	the	hundreds	of	thousands	of	travellers	who	come	to
在	看法	的	这	数百	的	数千	的	旅行者	WHO	来	到

['swɪtsərlənd] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'pjuːtid] [ðæt] - ,

Switzerland	(	it	is	deputed	that	300	,
瑞士	(	它	是	委派	那	-	,

鉴于每年有数十万游客前往瑞士（据估计有300,

- ['jɪrli] ['vɪzɪt] [luː'sɜːrn] [ə'loʊn]) , [huː] [fɔːl] ['ʌndər][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

000	yearly	visit	Lucerne	alone	)	,	who	fall	under	the	beneficent	spell	of	her	life
-	每年	访问	卢塞恩	独自的	)	,	WHO	落下	在下面	这	仁慈的	拼写	的	她	生活

[ænd; ənd] ['lændskeɪp] ,

and	landscape	,
和	景观	,

每年仅卢塞恩就有 1000 名游客到访，他们都被她的生活和风景所深深吸引。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɑːθs] [ænd; ənd]['hoʊmz][wɪð; wɪθ][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl]

and	who	return	to	their	hearths	and	homes	with	ineffaceable
和	WHO	返回	到	他们的	壁炉	和	房屋	和	不可抹去的

['sʊvəˌnɪrz] — [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

souvenirs	—	in	view	of	all	this	precious	and	increasing	influence	,
纪念品	—	在	看法	的	全部	这	宝贵的	和	增加	影响	,

鉴于这些珍贵且日益增长的影响力，他们带着永不磨灭的纪念品回到家乡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][soʊ][fɑːr] [rɪ'piːt] [ɪt'self][æz; əz][tuː; tə][sɔɪl] [ə'freʃ]

it	seems	impossible	that	history	can	so	far	repeat	itself	as	to	soil	afresh
它	似乎	不可能的	那	历史	能	所以	远的	重复	本身	作为	到	土壤	重新

[ðə; ði] [ælps] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - ['kɑːrnɪdʒ] .

the	Alps	with	battle	-	carnage	.
这	阿尔卑斯山	和	战斗	-	屠杀	.

历史似乎不可能重演到如此地步，以至于再次用战火的残骸玷污阿尔卑斯山。

[wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] - [frʌnt] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [gʌlz]
Walk along the lake - front amid the gathering shades of night , when the gulls
走 沿着 这 湖 - 正面 之中 这 采集 色调 的 夜晚 , 什么时候 这 海鸥
[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈslʌmbər] ,
have gone to slumber ,
有 已消失 到 睡眠 ,

夜幕降临，海鸥都已入睡，沿着湖边漫步吧。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [kuːt] [əˈloʊn] [tuː; tə] [siːk] { - }
leaving the duck and coot alone to seek { 23 }
离开 这 鸭子 和 笨人 独自的 到 寻找 { - }

留下鸭子和白骨顶独自寻找{23}

[ðer; ðər] [ˈsʌpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] ,
their supper from the passer - by ,
他们的 晚餐 从 这 过路人 - 经过 ,

他们从路人那里得到了晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [flæʃ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [hoʊˈtel] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]
and when the lights flash out from the great hotels on the heights of
和 什么时候 这 灯 闪光 出去 从 这 伟大的 酒店 在 这 高度 的
[piːˈleɪtəs] ,
Pilatus ,
皮拉图斯 ,

当皮拉图斯山顶上那些宏伟酒店的灯光闪烁起来时，

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːgi] .
the Stanserhorn , the Bürgenstock and the Rigi .
这 - , 这 - 和 这 里吉 .

斯坦瑟峰、布尔根斯托克峰和瑞吉峰。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [bɪˈliːvɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [geɪz] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz]
Can you help believing , when you gaze over at those far - off constellations
能 你 帮助 相信 , 什么时候 你 目光 超过 在 那些 远的 - 离开 星座
[ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] ,
of electric lights ,
的 电的 灯 ,

当你凝视着远处那些点点星光时，你能不产生这样的信念吗?

[ðæt] [men] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] [trʊ] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [iˈnəublɪŋ]
that men are now living in closer and truer communion with all that is ennobling
那 男人 是 现在 活的 在 更近 和 更真实 圣餐 和 全部 那 是 升华
[ɪn] [ˈneɪtʃər] ?
in Nature ?
在 自然 ?

难道人类现在与自然界中所有高尚的事物都建立了更紧密、更真实的联系吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] ,
can you help believing that ,
能 你 帮助 相信 那 ,

你能不相信吗?

[ɔːlˈðoʊ] [men] [meɪ] [dræg] [ˈlʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] —
although men may drag luxury with them to the summits of the Alps —
虽然 男人 可能 拖 奢华 和 他们 到 这 峰会 的 这 阿尔卑斯山 —
[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈbɪljərd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈmjuːzɪk] [ruːm] ,
although they there must have their billiard and their music room ,
虽然 他们 那里 必须 有 他们的 台球 和 他们的 音乐 房间 ,

尽管男人们可能会把奢侈品带到阿尔卑斯山的顶峰——尽管他们在那里必须有自己的台球室和音乐室，

[ænd; ənd] [iːt] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] ['dɪnər] [ɪn] [fʊl] [dres] ,

and	eat	their	evening's	dinner	in	full	dress	,
和	吃	他们的	晚上	晚餐	在	满的	裙子	,

他们身着盛装享用晚宴。

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] ['influənst] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːlz] ,

yet	are	they	inevitably	influenced	for	good	in	their	ideals	,
然而	是	他们	不可避免地	影响	为了	好的	在	他们的	理想	,

然而，他们的理想是否必然会受到积极的影响呢?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'diːlz] , [baɪ][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

and	in	the	practical	assertion	of	their	ideals	,	by	the	air	,	the	flowers	,
和	在	这	实际的	断言	的	他们的	理想	,	经过	这	空气	,	这	花朵	,

并通过空气、花朵等方式，将他们的理想付诸实践。

[ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [piːks] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['gleɪʃərz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

the	snow	-	capped	peaks	and	rolling	glaciers	around	them	,
这	雪	-	封顶	高峰	和	滚动	冰川	大约	他们	,

周围是白雪皑皑的山峰和绵延起伏的冰川。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] [leɪk] - [lænd][ˌpænə'ræmə] [spred] [aʊt] [loʊ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] ? { - }

and	the	wondrous	lake	-	land	panorama	spread	out	low	about	their	feet	?	{	24	}
和	这	奇妙的	湖	-	土地	全景	传播	出去	低的	关于	他们的	脚	?	{	-	}

而奇妙的湖光山色则在他们脚下缓缓展开?{24}

[ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði]['riːgi] , [ænd; ənd] [maʊnt] [piː'leɪtəs]

THE	LAKE	,	THE	RIGI	,	AND	MOUNT	PILATUS
这	湖	,	这	rigi	,	和	山	皮拉图斯

湖泊、瑞吉山和皮拉图斯山

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['fɔːrɪst] ['kæntən,'kæntɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] [ɪz][æz; əz]

To	call	the	Lake	of	the	Four	Forest	Cantons	the	Lake	of	Lucerne	is	as
到	称呼	这	湖	的	这	四	森林	州	这	湖	的	卢塞恩	是	作为

[kə'rekt] ['loʊkəli][æz; əz][tuː; tə][kɔːl][læk]['liːmən; 'lemən][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ;

correct	locally	as	to	call	Lac	Leman	the	Lake	of	Geneva	;
正确的	本地	作为	到	称呼	拉克	莱曼	这	湖	的	日内瓦	;

在当地，把四森林州的湖泊称为琉森湖，就像把莱芒湖称为日内瓦湖一样正确;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

and	it	meets	with	as	much	sympathy	among	the	inhabitants	.
和	它	满足	和	作为	很多	同情	之中	这	居民	.

它受到了当地居民的广泛同情。

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] [ɪz] ['riːəli] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

The	Lake	of	Lucerne	is	really	but	a	modest	portion	of	the	whole	,
这	湖	的	卢塞恩	是	真的	但	一个	谦虚的	部分	的	这	所有的	,

卢塞恩湖实际上只是整个地区的一小部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ɪ'regjələr] [ɪn][fɔːrm][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [θriː]

and	the	whole	is	so	delightfully	irregular	in	form	as	almost	to	be	three
和	这	所有的	是	所以	令人愉悦	不规律的	在	形式	作为	几乎	到	是	三

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

整个区域形状奇特，几乎像是三个湖泊。

[ɪf] [nɑːt] [fɔːr] .

if	not	four	.
如果	不是	四	.

如果不是四个的话。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['laɪkənd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] ,

The	form	of	the	Lake	is	sometimes	likened	to	that	of	a	cross	,
这	形式	的	这	湖	是	有时	类似	到	那	的	一个	叉	,

湖泊的形状有时被比作十字架，

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz] ['eni] [mæp] [wɪl] [ʃoʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

but	this	,	as	any	map	will	show	,	is	a	reckless	definition	,
但	这	,	作为	任何	地图	将要	展示	,	是	一个	鲁莽	定义	,

但任何地图都会显示，这是一种鲁莽的定义。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɑːr] [les] ['wɔːrənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv] ['paɪˌləts] [feɪs] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	has	far	less	warrant	than	the	profile	of	Pilate's	face	which	some
和	有	远的	较少的	保证	比	这	轮廓	的	普拉提的	脸	哪个	一些

[faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [maʊnt] [piː'leɪtəs] ,

find	in	the	outline	of	Mount	Pilatus	,
寻找	在	这	大纲	的	山	皮拉图斯	,

远不如某些人认为的彼拉多面部轮廓（即彼拉多的脸部轮廓）那样具有说服力，后者被认为是彼拉多山轮廓的一部分。

[ɔːr][ðə; ði]['laɪən] ['kaʊtʃənt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [siː] [ɪn][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɪˌθɛn]

or	the	lion	couchant	which	some	see	in	the	combined	outline	of	the	two	Mythen
或者	这	狮子	卧倒	哪个	一些	看	在	这	合并	大纲	的	这	二	米亨

[wen] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['brʊnən] .

when	viewed	from	Brunnen	.
什么时候	已查看	从	布鲁嫩	.

或者，从布鲁嫩（Brunnen）方向看，在两个米滕（Mythen）的轮廓中可以看到卧狮。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] ['leɪks] [fɔːrm][ɪz] [tuː] [ɪk'sentrɪk] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] ['sɪriːz]

the	Lake's	form	is	too	eccentric	to	resemble	anything	but	what	it	is	—	a	series
这	湖的	形式	是	也	偏心	到	类似	任何事物	但	什么	它	是	—	一个	系列

[ʌv; əv] [beɪz] .

of	bays	.
的	海湾	.

湖泊的形状太过奇特，除了它本身的形态——一系列海湾——之外，不可能像其他任何东西。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['strɪktli] , [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] [ɪz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [beɪz] .

And	,	speaking	strictly	,	the	Lake	of	Lucerne	is	just	one	of	these	bays	.
和	,	请讲	严格	,	这	湖	的	卢塞恩	是	只是	一	的	这些	海湾	.

严格来说，琉森湖只是这些海湾中的一个。

[wer] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] ,

Where	fascination	and	charm	are	so	great	and	abundant	,
在哪里	魅力	和	魅力	是	所以	伟大的	和	丰富	,

在魅力和吸引力如此巨大且丰富的地方，

[wer] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['feɪməs] ,

where	places	of	historical	and	natural	interest	are	so	many	and	famous	,
在哪里	地方	的	历史	和	自然的	兴趣	是	所以	许多	和	著名的	,

这里历史和自然景点众多且闻名遐迩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [siː] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

it	is	not	easy	to	decide	what	to	see	first	;	and	yet	,	I	suppose	,
它	是	不是	简单的	到	决定	什么	到	看	第一的	;	和	然而	,	我	认为	,

[kəm'pærətɪvli] { - }

comparatively	{	25	}
比较	{	-	}

决定先看什么并不容易；然而，我想，相对而言{25}

[fjuː] ['vɪzɪtər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːgi] .

few	visitors	hesitate	to	make	a	bee	-	line	for	the	Rigi	.
很少	访客	犹豫	到	制作	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	里吉	.

很少有游客会犹豫不决，直奔瑞吉山而去。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ðə; ði]['riːgi][hoʊldz][ə; eɪ] [praɪm] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]

By	right	of	conquest	the	Rigi	holds	a	prime	place	among	the	attractions	of
经过	正确的	的	征服	这	里吉	持有	一个	主要的	地方	之中	这	景点	的

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

the	district	.
这	区	.

由于征服，瑞吉山在该地区众多景点中占据了首要地位。

[θæŋks] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] , [θæŋks] [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] , [tuː; tə][tɑːr'tɑːrɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

Thanks	to	sunrise	,	thanks	to	Mark	Twain	,	to	Tartarin	,	and	a	host	of
谢谢	到	日出	,	谢谢	到	标记	马克·吐温	,	到	塔塔林	,	和	一个	主持人	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

感谢日出，感谢马克·吐温，感谢塔尔塔林，以及其他许多人，

[θæŋks] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts]

thanks	also	to	the	fact	of	the	railway	to	its	summit	being	the	first	of	its
谢谢	还	到	这	事实	的	这	铁路	到	它是	首脑	存在	这	第一的	的	它是

[kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

kind	in	the	field	,
种类	在	这	场地	,

这也要归功于通往山顶的铁路是该领域首条此类铁路。

[ðə; ði] - [feɪm] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] , [ɪf] [nɑːt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ,

the	Rigi's	fame	is	as	great	as	,	if	not	greater	than	,
这	-	名声	是	作为	伟大的	作为	,	如果	不是	更大的	比	,

瑞吉峰的名气即便不是更大，也至少与它一样大。

[ðæt] [ʌv; əv] [tɛlz] ['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ] .

that	of	Tell's	Chapel	on	the	Bay	of	Uri	.
那	的	讲述	教堂	在	这	湾	的	乌里	.

乌里湾的特尔教堂。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][piː'leɪtəs] — [ðoʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːrvɪdli]

Certainly	it	is	greater	than	that	of	Pilatus	—	though	whether	it	is	deservedly
当然	它	是	更大的	比	那	的	皮拉图斯	—	尽管	无论	它	是	理所当然

[soʊ][ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

so	is	another	matter	.
所以	是	其他	事情	.

当然，它比彼拉多斯的成就更大——尽管它是否名副其实则是另一回事。

[soʊ] ['feɪməs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['raɪtɝz] , ['kærid] [fɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] - [krest] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,

So	famous	is	it	,	that	writers	,	carried	far	upon	the	wave	-	crest	of	enthusiasm	,
所以	著名的	是	它	,	那	作家	,	携带	远的	之上	这	海浪	-	波峰	的	热情	,

它如此出名，以至于作家们乘着这股热情的浪潮，远走他乡。

[hæv; həv][nɑːt] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ə'kleimɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] “ [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ” — [ə; eɪ]

have	not	shrunk	from	acclaiming	it	“	Queen	of	the	Mountains	”	—	a
有	不是	缩小	从	赞扬	它	“	女王	的	这	山脉	”	—	一个

[ˌvælju'eɪʃn] [wɪtʃ] ['gɪvz] [wʌn] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəltiːz]

valuation	which	gives	one	furiously	to	think	how	uncommonly	crowded	with	royalties
估值	哪个	给予	一	愤怒地	到	思考	如何	不寻常地	挤	和	版税

[ɪz] [ðɪs] [stɑːntʃ] [rɪ'pʌblɪk] .

is	this	stanch	republic	.
是	这	立柱	共和国	.

人们毫不犹豫地称赞它是“山中女王”——这一评价让人不禁愤怒地思考，这个坚定的共和国究竟有多么富饶。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] ,

But	whatever	may	be	thought	of	the	Rigi	as	a	monarch	among	mountains	,
但	任何	可能	是	想法	的	这	里吉	作为	一个	君主	之中	山脉	,

但无论人们如何看待里吉山作为群山之王的地位，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ə; eɪ] ['mekə] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] .

it	is	,	in	any	case	,	a	Mecca	among	mountains	.
它	是	,	在	任何	案件	,	一个	麦加	之中	山脉	.

总之，它是群山环绕中的圣地。

[ɪts] ['sʌmɪt] , [ðə; ði] [kʊlm] , [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] ,

Its	summit	,	the	Kulm	,	is	deservedly	popular	,
它是	首脑	,	这	库尔姆	,	是	理所当然	受欢迎的	,

它的山顶库尔姆峰（Kulm）名不虚传，非常受欢迎。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ælp] , ['væli] , [leɪk]

not	only	for	the	intrinsic	beauty	of	the	vast	panorama	of	Alp	,	valley	,	lake
不是	仅有的	为了	这	固有的	美丽	的	这	广阔的	全景	的	阿尔卑斯山	,	谷	,	湖

, [ænd; ənd][pleɪn] ,

,	and	plain	,
,	和	清楚的	,

不仅因为阿尔卑斯山、山谷、湖泊和平原的壮丽全景本身就美不胜收，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['suːtəb(ə)l][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]

but	also	because	it	is	an	eminently	suitable	spot	from	which	to
但	还	因为	它	是	一个	非常	合适的	点	从	哪个	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ,

comprehend	something	of	the	rugged	,
理解	某物	的	这	崎岖	,

但更重要的是，这里是理解崎岖地形的绝佳地点。

['tʌmbld] ['kʌntri] [huːz] [stɜːrn]['eksədʒənsiːz][ə'pɑːn][laɪf][hæv; həv][bred] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] ,

tumbled	country	whose	stern	exigencies	upon	life	have	bred	that	simple	,	direct	,
翻滚	国家	谁	船尾	紧急情况	之上	生活	有	繁殖	那	简单的	,	直接的	,

饱经风霜的国家，其严酷的生活环境孕育了那种简单、直接的.....

[ænd; ənd]['noʊbli] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	nobly	independent	spirit	which	broke	the	might	of	Austria	and	of
和	高贵地	独立的	精神	哪个	打破	这	可能	的	奥地利	和	的

['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] [rʌŋ] — [ɪn'diːd] ,

Burgundy	and	wrung	—	indeed	,
勃艮第	和	拧干	—	的确	,

以及那种高尚的独立精神，它打破了奥地利和勃艮第的强大势力，并最终——的确如此——

[stɪl] [riŋz] — [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['enəmi] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

still	wrings	—	respect	from	all	enemies	of	Freedom	.
仍然	拧	—	尊重	从	全部	敌人	的	自由	.

仍然令人感到——来自所有自由敌人的尊重。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , { - }

However	,	with	all	due	respect	for	Her	Majesty	,	{	26	}
然而	,	和	全部	到期的	尊重	为了	她	威严	,	{	-	}

然而，尽管我对女王陛下十分尊重，{26}

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər] [ɪ'lʌstriəs] ['prez(ə)ns] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːmɪneɪt][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

I	see	no	reason	why	her	illustrious	presence	,	though	it	dominate	the	Bay	of
我	看	不	原因	为什么	她	杰出	在场	,	尽管	它	支配	这	湾	的

-

,

Küssnacht	,
-	,

我看不出有什么理由可以解释她那耀眼的存在，尽管它主宰着屈斯纳赫特湾，

[ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [beɪ] .

should	**so**	**overwhelm**	**the**	**rights**	**and**	**reputation**	**of**	**that**	**Bay**	**.**
应该	所以	压倒	这	权利	和	名声	的	那	湾	.

应该彻底损害该海湾的权利和声誉。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['si:kwəns] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] , [æz; əz][ɪz] ['si:mli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

In	**course**	**of**	**sequence**	**,**	**and**	**moving**	**,**	**as**	**is**	**seemly**	**,**	**with**	**the**	**orbit**	**of**	**the**	**sun**	**,**
在	课程	的	顺序	,	和	移动	,	作为	是	似乎	,	和	这	轨道	的	这	太阳	,

按顺序，并顺理成章地随着太阳的轨道运动，

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['proʊgræm] .

the	**Bay**	**of**	**Küssnacht**	**should**	**come**	**first**	**upon**	**the**	**programme**	**.**
这	湾	的	-	应该	来	第一的	之上	这	程序	.

库斯纳赫特湾应该列入行程的首要位置。

[bʌt; bət][ðer; ðər][stændz][ðə; ði]['ri:gi] ,

But	**there**	**stands**	**the**	**Rigi**	**,**
但	那里	站立	这	里吉	,

但瑞吉山就矗立在那里。

[kloʊðd] [ɪn] [sʌtʃ] [braɪt] [rɪ'pju:t] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [wɪtʃ] [leɪvz] [ɪts] ['nɔ:rðərn] [beɪs] [ɪz] ,

clothed	**in**	**such**	**bright**	**repute**	**that**	**the**	**Bay**	**which**	**laves**	**its**	**northern**	**base**	**is**	**,**
穿着衣服	在	这样的	明亮的	声誉	那	这	湾	哪个	拉维斯	它是	北方	根据	是	,

它享有如此辉煌的声誉，以至于流经其北部的海湾，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['tʊrɪsts] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , [kəm'pærətɪvli] [nɪ'glektɪd] .

as	**far**	**as**	**tourists**	**are**	**concerned**	**,**	**comparatively**	**neglected**	**.**
作为	远的	作为	游客	是	担心的	,	比较	被忽视的	.

就游客而言，相对而言被忽视了。

['lɪt(ə)l] [els] [du:] ['meni] [si:] [ʌv; əv][ɪts] ['bju:ti] - [spɑ:ts][ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪni] ['gli:mɪŋ] - [waɪt] [ʃraɪn] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] ,

Little	**else**	**do**	**many**	**see**	**of**	**its**	**beauty**	**-**	**spots**	**than**	**the**	**tiny**	**gleaming**	**-**	**white**	**shrine**	**to**	**St**	**.**	**Nicholas**	**,**
小的	别的	做	许多	看	的	它是	美丽	-	地点	比	这	微小的	闪闪发光	-	白色的	神社	到	英石	.	尼古拉斯	,

除了那座小巧闪亮的白色圣尼古拉斯神龛之外，许多人对这里的其他美景知之甚少。

[ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['peɪtrən] [seɪnt] , [set] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [mɛgən] ;

the	**fishermen's**	**patron**	**saint**	**,**	**set**	**picturesquely**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**isolated**	**rocks**	**of**	**Meggen**	**;**
这	渔民的	赞助人	圣	,	放	风景如画	之上	一	的	这	孤立	岩石	的	梅根	;

渔民的守护神，风景如画地矗立在梅根岛的一块孤零零的岩石上；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['sti:mər] ['pa:siz][ɑ:n][ɪts] [weɪ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [æt; ət] .

and	**this**	**only**	**as**	**the**	**steamer**	**passes**	**on**	**its**	**way**	**across**	**to**	**the**	**royal**	**presence**	**at**	**Vitznau**	**.**
和	这	仅有的	作为	这	汽船	通过	在	它是	方式	穿过	到	这	皇家	在场	在	维茨瑙	.

而这仅仅是因为轮船正驶往维茨瑙觐见皇室成员。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [beɪ] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

And	**yet**	**this**	**Bay**	**possesses**	**a**	**very**	**charming**	**individuality**	**.**
和	然而	这	湾	拥有	一个	非常	迷人	个性	.

然而，这个海湾却有着非常迷人的个性。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	little	that	is	wild	and	rugged	about	it	,
那里	是	小的	那	是	荒野	和	崎岖	关于	它	,

这里几乎没有什么狂野崎岖的景色。

[ɪf] [ðə; ði][boʊld] [ɪ'skɑːrpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi][biː; bi] [ɪk'septɪd] .

if	the	bold	escarpments	of	the	Rigi	be	excepted	.
如果	这	大胆的	悬崖	的	这	里吉	是	例外	.

如果将瑞吉山的陡峭悬崖排除在外的话。

['hænsəm] [ʃæː'toʊ(z)] — [pər'tɪkjələrli] [njuː] - ['hæpsbəːg] ,

Handsome	châteaux	—	particularly	Neu	-	Habsburg	,
英俊的	城堡	—	特别	纽	-	哈布斯堡	,

漂亮的城堡——尤其是新哈布斯堡风格的城堡

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv]['hæpsbəːg] —

standing	by	the	ruins	of	an	ancient	seat	of	the	Dukes	of	Hapsburg	—
常设	经过	这	废墟	的	一个	古老的	座位	的	这	公爵	的	哈布斯堡	—

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,

and	country	houses	,
和	国家	房屋	,

站在哈布斯堡公爵古老府邸和乡村别墅的遗址旁，

['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fɑːrm] - ['pɑːstʃəz] [kleɪm] [ɪts] [ʃɔːz] .

orchards	,	and	rich	farm	-	pastures	claim	its	shores	.
果园	,	和	富有的	农场	-	牧场	宣称	它是	海岸	.

果园和肥沃的牧场占据了它的海岸线。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər][ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [məːdʒz] [ɪn][ə; eɪ]

The	verdure	of	field	and	tree	touches	the	water's	edge	and	merges	in	a
这	绿意盎然	的	场地	和	树	触摸	这	水的	边缘	和	合并	在	一个

['velvɪt] - [rɪtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪt'self] .

velvet	-	rich	reflection	of	itself	.
天鹅绒	-	富有的	反射	的	本身	.

田野和树木的绿色与水边交相辉映，在水面上映出如天鹅绒般柔和的倒影。

['hæpi] [prɑː'sperəti][ɪz][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪ] : “ [ɜːrθ] [ɪz] [hɪr] [soʊ][kaɪnd] ,

Happy	prosperity	is	the	keynote	of	this	Bay	:	“	Earth	is	here	so	kind	,
快乐的	繁荣	是	这	基调	的	这	湾	:	“	地球	是	这里	所以	种类	,

幸福繁荣是这个海湾的主旋律：“地球如此仁慈，

[ðæt] [dʒʌst]['tɪk(ə)l][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ]

that	just	tickle	her	with	a	hoe
那	只是	痒痒	她	和	一个	锄

那只会让她觉得用锄头挠痒痒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrvɪst] ” — ['welkəm] ['kɑːmplɪment] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] , [wɪrd]

and	she	laughs	with	a	harvest	”	—	welcome	complement	to	the	wild	,	weird
和	她	笑声	和	一个	收成	”	—	欢迎	补充	到	这	荒野	,	诡异的

[ʃɔːz] [ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ] .

shores	of	Uri	.
海岸	的	乌里	.

她带着丰收的喜悦大笑”——这句赞美之词是对乌里狂野、奇特海岸的绝妙补充。

[mɔːr'oʊvər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɪz] - ,

Moreover	,	at	the	end	of	the	Bay	is	Küssnacht	,
而且	,	在	这	结尾	的	这	湾	是	-	,

此外，海湾的尽头是屈斯纳赫特。

['ruːɪnz] [ʌv; əv] [gɛsəlɚz] ['strɔːŋhoʊld] [æt; ət] - { - }

RUINS	OF	GESSLER'S	STRONGHOLD	AT	KÜSSNACHT	{	27	}
废墟	的	盖斯勒的	据点	在	-	{	-	}

盖斯勒在屈斯纳赫特的据点遗址{27}

[æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪks] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] (

as	quaint	and	picturesque	a	town	as	there	is	in	the	Lake's	whole	district	(
作为	古雅	和	如画	一个	镇	作为	那里	是	在	这	湖的	所有的	区	(

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [boʊld] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['ɔːtoʊ] ['benziːn] ” [ænd; ənd] “ - ” [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]

despite	the	bold	intrusion	of	“	Auto	Benzin	”	and	“	Afternoontea	”	by	the	side
尽管	这	大胆的	入侵	的	“	汽车	汽油	”	和	“	-	”	经过	这	边

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [he'rældɪk] [dekə'reiʃəns]) .

of	ancient	heraldic	decorations	)	.
的	古老的	纹章学	装饰	)	.

整个湖区内，这座小镇古朴雅致，风景如画（尽管古老的纹章装饰旁大胆地出现了“汽车汽油”和“下午茶”的字样）。

[hɪr] [goʊθ] [stɑːpt] [ɪn] - , [æt; ət] [ðə; ði] ['^ɑːsthajs] [zʊm] ['ɛngəl] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

Here	Goethe	stopped	in	1797	,	at	the	Gasthaus	zum	Engel	,	containing	the	ancient
这里	歌德	停止	在	-	,	在	这	Gasthaus	祖姆	恩格尔	,	包含	这	古老的

-

Rathsaal	,
-	,

1797年，歌德曾在此停留，下榻于天使旅馆（Gasthaus zum Engel），旅馆内设有古老的市政厅（Rathsaal）。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - ; [hɪr] , [tuː] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪz] [ðə; ði]

dating	from	1424	;	here	,	too	,	a	little	way	back	from	the	town	,	is	the
约会	从	-	;	这里	,	也	,	一个	小的	方式	后退	从	这	镇	,	是	这

['hɑːloʊ] [weɪ] ,

Hollow	Way	,
空洞的	方式	,

这段历史可以追溯到1424年；这里，离镇子不远的地方，还有一条名为“空心路”的古道。

[wɪtʃ] ['fɪgjərz] [soʊ] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn] ['ʃɪlɜːz] ['wɪljəm] [tel] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp]

which	figures	so	prominently	in	Schiller's	William	Tell	;	and	here	,	crowning	a	steep
哪个	数据	所以	突出地	在	席勒的	威廉	告诉	;	和	这里	,	加冕	一个	陡

['wʊdɪd] [noʊl] [nɪr] [baɪ] ,

wooded	knoll	near	by	,
树木繁茂的	小丘	靠近	经过	,

它在席勒的《威廉·退尔》中占据了非常重要的位置；而在这里，它耸立在附近一座陡峭的林木覆盖的小山丘上，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [læst] ['remnənts] [ʌv; əv] [gɛsəlɜːz] ['sɪnɪstər] ['strɔːŋhoʊld] [ɪn] [huːz] ['dʌndʒən] [tel] [wʌz; wəz]

are	the	last	remnants	of	Gessler's	sinister	stronghold	in	whose	dungeon	Tell	was
是	这	最后的	残余物	的	盖斯勒的	险恶	据点	在	谁	地牢	告诉	曾是

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [in'kaːsəreitid] —

to	have	been	incarcerated	—
到	有	到过	被监禁	—

这些是盖斯勒阴森堡垒的最后遗迹，泰尔原本将被囚禁在那里的地牢里——

“ [ðer; ðər] , [wer] [noʊ] [biːm] [ʌv; əv] [sʌn] [ɔːr] [muːn] [faindz] ['entrəns] ” .

“	There	,	where	no	beam	of	sun	or	moon	finds	entrance	”	.
“	那里	,	在哪里	不	光束	的	太阳	或者	月亮	发现	入口	”	.

“那里，阳光和月光都无法照射进来。”

[ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [kəm'poʊzd] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['pʊdɪŋ] - [stoʊn] , [ɑːr; ər]

The	ruins	of	this	castle	,	composed	largely	of	the	Rigi's	pudding	-	stone	,	are
这	废墟	的	这	城堡	,	由	很大程度上	的	这	-	布丁	-	石头	,	是

[nɑːt] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɪm'presɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ,

not	in	themselves	impressive	to	-	day	,
不是	在	他们自己	感人的	到	-	天	,

这座城堡的遗址主要由瑞吉山的布丁石构成，如今本身并不令人印象深刻。

[ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk][pæst] — [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ['straɪkɪŋli] ['sɪmbə,laɪzd]

except	in	their	associations	with	the	tragic	past	—	associations	strikingly	symbolized
除了	在	他们的	协会	和	这	悲惨	过去的	—	协会	引人注目	象征性的

[baɪ][ðə; ði][boʊld] [ɪ'rekt] [klʌmps] [ʌv; əv]['ætroʊpə] ,

by	the	bold	erect	clumps	of	Atropa	,
经过	这	大胆的	直立	团块	的	阿特罗帕	,

除了它们与悲惨过去的联系——这种联系在挺拔的倒刺草丛中得到了鲜明的象征——

[ðə; ði] ['venəməs] [ˌbelə'dɑːnə] , [soʊ][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [də'briː]

the	venomous	Belladonna	,	so	suggestively	established	amid	the	crumbling	debris
这	有毒	颠茄	，所以		暗示性地	已确立的	之中	这	摇摇欲坠	碎片

.

:

.

剧毒的颠茄，如此意味深长地生长在摇摇欲坠的废墟之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪt][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːm] ,

But	the	site	is	a	fascinating	and	beautiful	one	with	the	shady	stream	,
但	这	地点	是	一个	迷人	和	美丽的	一	和	这	阴凉	溪流	,

但这里景色迷人，溪水幽静，十分优美。

[ðə; ði][oʊld]['wɔːtər] - [mɪl] [ænd; ənd] ['fɑːrmsted] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

the	old	water	-	mill	and	farmsteads	below	,	and	glimpses	of	the	Lake
这	老的	水	-	磨	和	农场	以下	,	和	惊鸿一瞥	的	这	湖

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .

between	the	trees	.
之间	这	树木	.

下方是古老的水磨坊和农舍，透过树木还能瞥见湖泊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['lʌvli] [ɪn] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði] [biːtʃiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['faɪər] , [ænd; ənd][wʌn]

It	is	especially	lovely	in	autumn	when	the	beeches	are	a	-	fire	,	and	one
它	是	尤其	迷人的	在	秋天	什么时候	这	山毛榉	是	一个	-	火	,	和	一

['wʌndɚz] [ðen] [ɪf] ['lɔŋfeləu] ,

wonders	then	if	Longfellow	,
奇迹	然后	如果	朗费罗	,

秋天山毛榉树叶火红的时候尤其美丽，那时人们不禁会想，朗费罗是否也曾这样写过诗。

[huː] [nuː] [luː'sɜːrn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] , [wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪrə'baʊts] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə]

who	knew	Lucerne	and	neighbourhood	,	was	here	or	hereabouts	inspired	to
WHO	知道	卢塞恩	和	邻里	,	曾是	这里	或者	附近	灵感	到

[raɪt] — { - }

write	—	{	28	}
写	—	{	-	}

熟悉卢塞恩及其周边地区的人，都曾在此地或附近受到启发而写作——{28}

“ [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːtəm] !

“	Magnificent	Autumn	!
“	壮丽	秋天	!

“壮丽的秋天！”

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [klæd][ɪn] ['rʌsɪt] [wiːdz] .

He	comes	not	like	a	pilgrim	,	clad	in	russet	weeds	.
他	来	不是	喜欢	一个	朝圣	,	覆膜	在	赤褐色	杂草	.

他不像朝圣者那样身着赤褐色的杂草而来。

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , [klæd][ɪn] [greɪ] .

He	comes	not	like	a	hermit	,	clad	in	gray	.
他	来	不是	喜欢	一个	隐士	,	覆膜	在	灰色的	.

他不像隐士那样身着灰衣而来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːriər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪn][ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n]

But	he	comes	like	a	warrior	,	with	the	stain	of	blood	upon	his	brazen
但	他	来	喜欢	一个	战士	,	和	这	弄脏	的	血	之上	他的	厚颜无耻

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

但他像个战士一样而来，他那身闪亮的铠甲上沾满了鲜血。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][beɪ][ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [jɪr] [kæn; kən]

"	For	the	Bay	of	Küssnacht	is	a	revelation	of	what	the	dying	year	can
"	为了	这	湾	的	-	是	一个	启示	的	什么	这	垂死	年	能

[ə'tʃiːv] [ɪn] ['kʌlər] - ['splendər] .

achieve	in	colour	-	splendour	.
达到	在	颜色	-	辉煌	.

"库斯纳赫特湾展现了逝去的一年所能达到的色彩绚丽的景象。"

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [hæz; həz] ['hæpɪli] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɑːrd] ['nætʃ(ə)rəl]

The	peculiar	geography	of	the	Lake	has	happily	done	much	to	guard	natural
这	奇特	地理	的	这	湖	有	快乐地	完毕	很多	到	警卫	自然的

['bjuːtiːz] [ænd; ənd]['rʊrəl] [sim'plisitiz] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['mænz] ['kʌstəmeri] [ə'tæks] .

beauties	and	rural	simplicities	against	certain	of	man's	customary	attacks	.
美女	和	乡村的	简单性	反对	肯定	的	男人的	习惯	攻击	.

湖泊独特的地理环境在很大程度上保护了自然美景和乡村风光免受人类某些惯常行为的侵害。

['oʊnli][æt; ət] [fɔːr] [pɔɪnts] [ə'pɑːn][ɪts] [ʃɔːz] [hæz; həz][ðə; ði] ['fedərəl] ['reɪlweɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt]

Only	at	four	points	upon	its	shores	has	the	Federal	Railway	found	it	convenient
仅有的	在	四	积分	之上	它是	海岸	有	这	联邦	铁路	成立	它	方便的

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] .

to	break	the	peace	.
到	休息	这	和平	.

联邦铁路只在其海岸线的四个地点破坏了和平。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [ðʌs] [ɪn][lɑːrdʒ][pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

Communication	is	thus	in	large	part	by	the	more	fitting	and	picturesque	service	of
沟通	是	因此	在	大的	部分	经过	这	更多的	配件	和	如画	服务	的

['stiːmboʊt] .

steamboats	.
汽船	.

因此，通讯在很大程度上是通过更合适、更具观赏性的汽船服务实现的。

[ən'les] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] , ['vaɪə] - ,

Unless	,	therefore	,	we	go	round	,	via	Küssnacht	,
除非	,	所以	,	我们	去	圆形的	,	通过	-	,

因此，除非我们绕道库斯纳赫特。

[tuː; tə]['ɑːrθ] - [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi][ænd; ənd] [ðens] [teɪk] [ðə; ði]

to	Arth	-	Goldau	on	the	eastern	side	of	the	Rigi	and	thence	take	the
到	阿尔斯	-	戈尔道	在	这	东	边	的	这	里吉	和	因此	拿	这

['maʊnt(ə)n] - [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

mountain	-	line	to	the	summit	,
山	-	线	到	这	首脑	,

从瑞吉山东侧的阿尔特-戈尔道出发，然后沿着山脊线到达山顶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['stiːmboʊt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [wɛgɪs] [ɔːr] ,

it	is	by	steamboat	that	we	must	reach	Weggis	or	Vitznau	,
它	是	经过	汽船	那	我们	必须	抵达	韦吉斯	或者	维茨瑙	,

我们必须乘汽船才能到达韦吉斯或维茨瑙。

[frʌm; frəm] [wens] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] .

from	whence	to	make	the	ascent	of	the	Monarch	.
从	何处	到	制作	这	上升	的	这	君主	.

从那里，君主得以登基。

[wɛgɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg][oʊld] ['tʃɔ:klət] - ['kʌlərd] [ʃæ'leɪz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n] [fʊl] - [gri:n] [sloʊps] ,

Weggis	,	with	its	big	old	chocolate	-	coloured	chalets	seated	upon	full	-	green	slopes	,
韦吉斯	,	和	它是	大的	老的	巧克力	-	有色	小木屋	坐着	之上	满的	-	绿色的	连续下坡	,

韦吉斯，那里有许多古老的巧克力色小木屋，坐落在绿意盎然的山坡上。

[ænd; ənd][ɪts] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][fɪg] [tri:z] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [laɪn] , [wʌz; wəz] ,

and	its	luxuriance	of	fig	trees	sweeping	the	water	-	line	,	was	,
和	它是	奢华	的	如图	树木	扫荡	这	水	-	线	,	曾是	,

以及沿着水线绵延的茂盛的无花果树，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - ['reɪlweɪ] [æt; ət] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] - , [ðə; ði] ['sta:tiŋ] -

before	the	mountain	-	railway	at	Vitznau	came	into	existence	in	1871	,	the	starting	-
前	这	山	-	铁路	在	维茨瑙	来了	进入	存在	在	-	,	这	开始	-

[pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] - [haɪts] ;

point	for	reaching	the	Rigi's	heights	;
观点	为了	到达	这	-	高度	;

在 1871 年维茨瑙山地铁路建成之前，这里是到达瑞吉山顶的起点；

['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['meni] [hu:] [prɪ'fɜ:r] [pə'destriənizm] [ju:z] [ðɪs] [ru:t] , [ðoʊ]

even	to	-	day	the	many	who	prefer	pedestrianism	use	this	route	,	though	Vitznau
甚至	到	-	天	这	许多	WHO	更喜欢	步行	使用	这	路线	,	尽管	维茨瑙

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sentər] .

has	become	the	crowded	centre	.
有	变得	这	挤	中心	.

即使在今天，许多喜欢步行的人仍然使用这条路线，尽管维茨瑙已经成为拥挤的中心。

[ɪn] [wət'evər] [els] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

In	whatever	else	she	may	have	suffered	from	this	change	,
在	任何	别的	她	可能	有	遭受	从	这	改变	,

无论她还因这种变化遭受了其他什么痛苦，

[wɛgɪs] [hæz; həz] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['dʌmpɪŋ] -

Weggis	has	lost	nothing	in	beauty	and	repose	by	Vitznau	being	the	dumping	-
韦吉斯	有	丢失的	没有什么	在	美丽	和	休息	经过	维茨瑙	存在	这	倾销	-

[graʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] - , - { - }

ground	for	some	120	,	000	{	29	}
地面	为了	一些	-	,	-	{	-	}

维茨瑙沦为大约 120,000 人的垃圾场，但韦吉斯的美丽和宁静丝毫未减{29}

['tʊrɪsts] ['ænjuəli] .

tourists	annually	.
游客	每年	.

每年游客数量。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['moʊmənts] ,

But	let	it	not	be	thought	that	Vitznau	has	no	charming	moments	,
但	让	它	不是	是	想法	那	维茨瑙	有	不	迷人	时刻	,

但不要以为维茨瑙就没有迷人的时刻。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] ,

particularly	in	the	spring	and	autumn	,
特别	在	这	春天	和	秋天	,

尤其是在春季和秋季，

[wen] [ðə; ði] ['rʌdi] [kən'glɑ:mərət] [krægz][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:gi] [sɔ:r] [ə'bʌv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz]

when	the	ruddy	conglomerate	crags	of	the	Rigi	soar	above	woods	and	orchards
什么时候	这	红润	集团	峭壁	的	这	里吉	翱翔	多于	树林	和	果园

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

radiant	with	colour	,
辐射状	和	颜色	,

当瑞吉山的红褐色砾岩峭壁耸立在色彩斑斓的树林和果园之上时，

[ænd; ənd] [θɪn] [mɪsts] [lend] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] “ [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ” — [ðə; ði]

and	thin	mists	lend	increasing	fascination	to	the	“	Pearl	of	the	Lake	”	—	the
和	薄的	薄雾	借	增加	魅力	到	这	“	珍珠	的	这	湖	”	—	这

[ə'brʌpt] ,

abrupt	,
突然	,

薄雾更增添了“湖中明珠”的迷人魅力——突如其来的……

[klɪf] - [laɪk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

cliff	-	like	mass	of	the	Bürgenstock	rising	from	the	opposite	shore	,
悬崖	-	喜欢	大量的	的	这	-	上升	从	这	对面的	支撑	,

从对岸拔地而起的布尔根斯托克山，宛如一座座悬崖峭壁。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [æn; ən] [ə'restɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] ['siːnəri] [dɪ'spaɪt] [ɪts]

at	all	times	an	arresting	feature	of	the	lake	-	side	scenery	despite	its
在	全部	时代	一个	逮捕	特征	的	这	湖	-	边	风景	尽管	它是

[kəm'pærətɪvli] ['mɑːdɪst] [prə'pɔːʃəns] .

comparatively	modest	proportions	.
比较	谦虚的	比例	.

尽管规模相对较小，但它始终是湖畔景色中引人注目的一大特色。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːgi][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [ˌðer'ʌv] ,

As	for	the	Rigi	and	the	ascent	thereof	,
作为	为了	这	里吉	和	这	上升	其中	,

至于瑞吉山及其攀登，

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ðæn; ðən] ['kaʊntləs] [penz][hæv; həv][toʊld] [ɔːl'redi] ?

what	more	can	be	said	than	countless	pens	have	told	already	?
什么	更多的	能	是	说	比	无数	钢笔	有	讲述	已经	?

还能说什么呢？无数笔墨早已诉说了太多。

[ɪn'θuːziæzəm] — ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plentɪfəli] [ə'kwaɪrd] [ɪn] [sʌtʃ] ['splendɪd] [sə'raʊndɪŋz] — [hæz; həz]

Enthusiasm	—	easily	and	plentifully	acquired	in	such	splendid	surroundings	—	has
热情	—	容易地	和	大量	获得	在	这样的	灿烂	周围环境	—	有

[dʌbd] [ˌaɪ 'tiː] “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ” .

dubbed	it	“	without	a	rival	on	the	face	of	the	earth	”	.
被誉为	它	“	没有	一个	竞争对手	在	这	脸	的	这	地球	”	.

在如此美好的环境中，人们很容易就会充满热情，并称其为“地球上无与伦比”。

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

Can	I	say	more	?
能	我	说	更多的	?

我还能说更多吗?

[les] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['nevər] [mɔːr] !

Less	,	perhaps	;	but	surely	never	more	!
较少的	,	也许	;	但	一定	绝不	更多的	!

或许会少一些；但绝不会更多!

[haʊ'evər] , [æn; ən] [ə'bʌndənt] ['ræptʃər] [ɪz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

However	,	an	abundant	rapture	is	excusable	.
然而	,	一个	丰富	狂喜	是	情有可原	.

然而，极度的狂喜是可以理解的。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [pʊr] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['bjuːti] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]

Language	is	poor	to	explain	the	lavish	beauty	that	Nature	has	assembled	in	the
语言	是	贫穷的	到	解释	这	奢华的	美丽	那	自然	有	组装	在	这

[ˌpænə'ræmə] [wɪtʃ] [ʌn'fəuldz][ɪt'self][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [muːvz] ['ʌpwərdz] ;

panorama	which	unfolds	itself	as	the	train	moves	upwards	;
全景	哪个	展开	本身	作为	这	火车	移动	向上	;

语言难以形容大自然在列车向上行驶时展现出的壮丽景色；

[su:'pɜ:rlətɪv] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪz] ['welnaɪ] [baʊnd] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði]
superlative exclamation is wellnigh bound to creep into the expression of even the
最高级 感叹 是 几乎 边界 到 潜行者 进入 这 表达 的 甚至 这
['koʊldəst][ʌv; əv] ['tempərəmənts] .
coldest of temperaments .
最冷 的 性情 .

即使是最冷漠的人，也几乎肯定会在言语中流露出最高级的感叹。

[wen] ,
When ,
什么时候 ,

什么时候，

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['fɔ:rgraʊnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃæ'leɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
beyond a foreground in which trees and chalets are so out of the
超过 一个 前景 在 哪个 树木 和 小木屋 是 所以 出去 的 这
[ˌpɜ:rpən'dɪkjələr][æz; əz][tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] ,
perpendicular as to appear as though toppling over into the abyss below ,
垂直 作为 到 出现 作为 尽管 倾倒 超过 进入 这 深渊 以下 ,

前景中，树木和木屋倾斜的角度极大，仿佛要倾倒到下面的深渊中。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [ælps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'ni:z] ['oʊbərˌlænd] ['sloʊli] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv]
the giant Alps of the Bernese Oberland slowly rise above the peaks of
这 巨大的 阿尔卑斯山 的 这 伯尔尼 奥伯兰 缓慢地 上升 多于 这 高峰 的
[ˌʊntər'valdən] ,
Unterwalden ,
下瓦尔登 ,

伯尔尼高地的巍峨阿尔卑斯山脉缓缓耸立在下瓦尔登的群峰之上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt]['dʒuərə] ['maʊntnz] [kʌm] ['ɪntu:] [vju:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɑ:r][bi:; bi] { -
and the distant Jura mountains come into view upon the horizon far be { 30
和 这 遥远 汝拉 山脉 来 进入 看法 之上 这 地平线 远的 是 { -
}
}
}

远处的汝拉山脉在地平线上清晰可见{30}

[jɑ:nd] [lu:'sɜ:rn] , ['laɪɪŋ] [mæp] - [laɪk][baɪ][ðə; ði]['sɔ:ftli] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [leɪk] ,
yond Lucerne , lying map - like by the softly iridescent Lake ,
彼岸 卢塞恩 , 说谎 地图 - 喜欢 经过 这 轻轻 彩虹色 湖 ,

在琉森的远处，像地图一样铺展在波光粼粼的湖泊旁，

[hu:z] [kəm'pleks] ['kɔnˌtʊəz] ['grædʒuəli] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [tu:; tə] -
whose complex contours gradually reveal themselves from Alpnachstad to Küssnacht
谁 复杂的 轮廓 逐步地 揭示 他们自己 从 阿尔普纳赫施塔德 到 -
[ænd; ənd][frʌm; frəm] - [tu:; tə] - — [wen] [ðɪs] [waɪd] - [flʌŋ] ['lændskeɪp] ,
and from Buochs to Kehrsiten — when this wide - flung landscape ,
和 从 - 到 - — 什么时候 这 宽的 - 扔 景观 ,

从阿尔普纳赫施塔特到屈斯纳赫特，从布奥赫斯到凯尔西滕，这片广袤的土地上，其复杂的轮廓逐渐显露出来。

[beɪðd] [ɪn] [slaɪt] [blu:] - ['pɜ:rp(ə)l] [heɪz] , [ɪz] ['stedəli] [dɪs'kləʊzd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:gər] [geɪz] [ʌv; əv]
bathed in slight blue - purple haze , is steadily disclosed before the eager gaze of
洗澡 在 轻微 蓝色的 - 紫色的 阴霾 , 是 稳步 披露 前 这 渴望的 目光 的
[ðə; ði] ['tʊrɪst] ,
the tourist ,
这 游客 ,

在淡淡的蓝紫色薄雾中，它缓缓展现在游客渴望的目光前。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [wɪpt] ['ɪntuː] ['laɪvlinəs] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

whose	imagination	has	been	already	whipped	into	liveliness	by	all	that	he	has
谁	想像力	有	到过	已经	鞭打	进入	活力	经过	全部	那	他	有

[riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

read	and	heard	,
读	和	听到	,

他所读所听的一切，早已激发了他的无限想象力。

[smɔːl] ['wʌndər] [ɪf] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə][haɪ'pɜːrbəli] .

small	wonder	if	language	is	driven	to	hyperbole	.
小的	想知道	如果	语言	是	驱动	到	夸张	.

语言倾向于夸张修辞也就不足为奇了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [kriːps] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,

And	as	the	train	creeps	up	and	up	,
和	作为	这	火车	令人毛骨悚然	向上	和	向上	,

随着列车缓缓升高，

['oʊvər] [stiːp] [sloʊps] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brækən] - [fɜːrn][ænd; ənd] ['steɪtli] ['jeloʊ] ['dʒenʃn] ; [ʌp]

over	steep	slopes	covered	with	bracken	-	fern	and	stately	yellow	Gentian	;	up
超过	陡	连续下坡	涵盖	和	蕨类植物	-	蕨类	和	庄严	黄色的	龙胆	;	向上

[ænd; ənd][ʌp] ,

and	up	,
和	向上	,

越过覆盖着蕨类植物和高大黄色龙胆的陡峭山坡；一路向上，

['oʊvər] ['rɑːki] ['kæzəm][ænd; ənd] ['flaʊər] - [fɪld] ['pæstʃər] , [tɪl] [æt; ət][læst] , [æt; ət][sʌm; səm] - [fiːt] ,

over	rocky	chasm	and	flower	-	filled	pasture	,	till	at	last	,	at	some	6000	feet	,
超过	岩石	深渊	和	花	-	已填	牧场	,	直到	在	最后的	,	在	一些	-	脚	,

越过岩石峡谷和鲜花盛开的牧场，最终到达海拔约 6000 英尺的地方，

[ðə; ði] ['sʌmɪt] - ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊlm] [ɪz] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʊrɪst] [steps] [aʊt] ,

the	summit	-	station	of	the	Kulm	is	reached	and	the	tourist	steps	out	,
这	首脑	-	车站	的	这	库尔姆	是	达到	和	这	游客	步骤	出去	,

到达库尔姆山顶站后，游客走了出来。

[ænd; ənd][faindz][hɪm'self] ['dɔmineitiŋ] [æn; ən]['ælpaɪn] ['lændskeɪp] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kæn; kən]

and	finds	himself	dominating	an	Alpine	landscape	over	which	his	eye	can
和	发现	他自己	占据主导地位	一个	高山	景观	超过	哪个	他的	眼睛	能

[roʊm][fɔːr; fər][maɪlz][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

roam	for	miles	in	all	directions	,
漫游	为了	英里	在	全部	方向	,

他发现自己置身于一片高山美景之中，目光可以向四面八方遨游数英里。

[ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [rʌnz] ['raɪət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv]

then	certainly	may	he	be	excused	if	his	emotion	runs	riot	with	his	gift	of
然后	当然	可能	他	是	已原谅	如果	他的	情感	跑步	暴动	和	他的	礼物	的

['weɪti] ['ʌtərəns] .

weighty	utterance	.
重	发声	.

那么，如果他的情绪失控，无法表达出他那掷地有声的语言，那当然是可以原谅的。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃənz] ” , [roʊt] [ælɪk'sɑːndɚ][dju'maː] , [ðə; ði]['eldər] , [ə'baʊt] [ðɪs]

“	There	are	some	descriptions	”	,	wrote	Alexandre	Dumas	,	the	elder	,	about	this
“	那里	是	一些	描述	”	,	写道	亚历山大	大仲马	,	这	长老	,	关于	这

['veri] ['prɑːspekt] ,

very	prospect	,
非常	前景	,

老仲马曾这样描述这种前景：“有一些描述”。

“ [wɪtʃ] [ðə; ði][pen]['kænɑ:t] [gɪv] , [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brʌʃ] ['kænɑ:t]['rendər] ;
“ which the pen cannot give , some pictures which the brush cannot render ;
“ 哪个 这 笔 不能 给 , 一些 图片 哪个 这 刷子 不能 使成为 ;

“有些是笔无法描绘的，有些是画笔无法描绘的；

[wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['kɑ:ntent][wʌn'self]
one has to appeal to those who have seen them and content oneself
一 有 到 上诉 到 那些 WHO 有 已见 他们 和 内容 自己
[wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən] [ðɪs]
with saying that there is no more magnificent spectacle in the world than this
和 说 那 那里 是 不 更多的 壮丽 奇观 在 这 世界 比 这
[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][ðə; ði]['sentər] ,
panorama of which one is the centre ,
全景 的 哪个 一 是 这 中心 ,

我们只能向那些亲眼目睹过这些景色的人求助，并满足于说，世界上没有比我们身处其中的这幅全景更壮观的景象了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [im'breisiz] [θri:]['maʊnt(ə)n] [tʃeɪnz] , - [leɪks] , - [taʊnz] , - ['vɪlɪdʒəz] ,
and which embraces 3 mountain chains , 22 lakes , 17 towns , 40 villages ,
和 哪个 拥抱 3 山 链条 , - 湖泊 , - 城镇 , - 村庄 ,

它囊括了3条山脉、22个湖泊、17个城镇、40个村庄，

[ænd; ənd] - ['gleɪʃərz] [spred] ['oʊvər][ə; eɪ] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] - [maɪlz] .
and 70 glaciers spread over a circumference of 250 miles .
和 - 冰川 传播 超过 一个 圆周 的 - 英里 .

70 条冰川分布在 250 英里的周长上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] , [ə; eɪ]['splendɪd][ˌpænə'ræmə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]
It is not merely a magnificent view , a splendid panorama , it is a
它 是 不是 仅仅 一个 壮丽 看法 , 一个 灿烂 全景 , 它 是 一个
[ˌfæntæzmə'gɔ:riə] .
phantasmagoria .
幻象 .

这不仅仅是壮丽的景色，绝美的全景，简直就是一场奇幻之旅。

” [hɪr] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , ['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:] .
” Here , at all events , distance lends enchantment to the view .
” 这里 , 在 全部 活动 , 距离 借贷 魅力 到 这 看法 .

“无论如何，距离反而为景色增添了魅力。”

['di:teɪlz] [ɑ:r; ər] [blɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:r; fər] { - }
Details are blurred for the time being , for { 31 }
细节 是 模糊 为了 这 时间 存在 , 为了 { - }

目前细节尚不明确，因为{31}

[ðə; ði] [breɪn] [æt; ət][fɜ:rst][hæz; həz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
the brain at first has no use for them .
这 脑 在 第一的 有 不 使用 为了 他们 .

大脑最初对它们没有任何用处。

[lɑ:rdʒ] , ['ju:nɪfaɪd] [im'preʃəns] [mə'nɑ:pəlaɪz][ðə; ði] ['sensɪz] ; [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɑ:r; ər]
Large , unified impressions monopolize the senses ; inquisitiveness and criticism are
大的 , 统一 印象 独占 这 感官 ; 好奇心 和 批评 是
['swɔmpt] [baɪ][ə'kju:t] [ðoʊ] [veɪg] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
swamped by acute though vague emotion ,
淹没 经过 急性 尽管 模糊的 情感 ,

宏大而统一的印象占据了感官；好奇心和批判精神被强烈而模糊的情感所淹没。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][væst][ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['ʃeɪdɪd] ['kʌlər]

and	we	are	content	to	gaze	at	the	vast	expanse	of	lovely	shaded	colour
和	我们	是	内容	到	目光	在	这	广阔的	广阔	的	迷人的	阴影	颜色

['ræðər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['fɔ:rm(ə)l]['ɑ:bdʒekt] .

rather	than	at	any	formal	object	.
相当	比	在	任何	正式的	目的	.

我们更乐于欣赏广阔无垠的美丽色彩，而不是任何正式的物体。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðə; ði] ['sensɪz] [hæv; həv] [drʌŋk] ['di:pli] [ʌv; əv] [ði:z] [fɜ:rst]

But	after	a	while	,	when	the	senses	have	drunk	deeply	of	these	first
但	后	一个	尽管	,	什么时候	这	感官	有	醉	深	的	这些	第一的

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

但过了一段时间，当感官深深沉浸在这些最初的印象中之后，

['ɪnkwəri] , [ðæt] [dri:m] - [dis'trɔiŋ] ['fæk(ə)lti] , [ə'sə:ts] [ɪt'self] ; [aʊt] [kʌm] ['sʌndri] [mæps][ænd; ənd]

enquiry	,	that	dream	-	destroying	faculty	,	asserts	itself	;	out	come	sundry	maps	and
询问	,	那	梦	-	摧毁	学院	,	断言	本身	;	出去	来	杂项	地图	和

['gaɪdbʊks] , [tə'pɑ:grəfi] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

guidebooks	,	topography	is	to	the	front	,
旅游指南	,	地形	是	到	这	正面	,

探究精神，这种摧毁梦想的能力，开始显现；各种各样的地图和指南应运而生，地形学被放在首位。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [proʊbd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['mɛməriz] ['si:krət] ['treʒəri] [flaɪz]['aʊər; ɑ:r]

history	is	probed	,	and	away	to	Memory's	secret	treasury	flies	our
历史	是	探测	,	和	离开	到	记忆的	秘密	财政部	苍蝇	我们的

[ˌʌnæm'bɪʃəs] ['entrənsment] ,

unambitious	entrancement	,
不求上进	入迷	,

历史被探究，我们那不求名利的迷恋飞向了记忆的秘密宝库。

['oʊnli][tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ˌju: 'es] [ə'freʃ] [ɪn]['leɪtər]['kwaɪət]['moʊmənts][æt; ət][hoʊm] .

only	to	invade	us	afresh	in	later	quiet	moments	at	home	.
仅有的	到	入侵	我们	重新	在	之后	安静的	时刻	在	家	.

只是之后在家里的安静时刻，它们又会再次侵扰我们。

[dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪld] [weɪlz] ,

George	Borrow	,	in	the	very	characteristic	Introduction	to	his	Wild	Wales	,
乔治	借	,	在	这	非常	特征	介绍	到	他的	荒野	威尔士	,

乔治·博罗在其极具个人特色的《荒野威尔士》导言中写道：

[kən'sɪdəz] [ðæt] " ['si:nəri] [su:n] [pɔ:lz] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

considers	that	"	scenery	soon	palls	unless	it	is	associated	with	remarkable	events	,
考虑	那	"	风景	很快	灵柩	除非	它	是	联系	和	卓越	活动	,

他认为"除非与非凡的事件联系起来，否则风景很快就会变得乏味"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][men] " .

and	the	names	of	remarkable	men	"	.
和	这	姓名	的	卓越	男人	"	.

以及一些杰出人物的名字"。

['pɑ:səbli] [ðɪs] [ə'pɪnjən][ɪz][ə'pɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [ɪk'sprest] [baɪ]['meɪs(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv]

Possibly	this	opinion	is	upon	all	-	fours	with	that	other	expressed	by	Mason	,	one	of
可能	这	观点	是	之上	全部	-	四	和	那	其他	表达	经过	石匠	,	一	的

['hɔ:rəs] [wɔ:lpoʊlz] [frendz] : —

Horace	Walpole's	friends	:	—
贺拉斯	沃尔波尔的	朋友们	:	—

或许这种观点与霍勒斯·沃波尔的朋友梅森所表达的观点完全一致：

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['neɪtʃər] ?
“ For what is Nature ?
“ 为了 什么 是 自然 ?

自然是什么?

[rɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪz] [raʊnd] .
Ring her changes round .
戒指 她 变化 圆形的 .

把零钱给她。

[hɜːr; hər] [θriː] [flæt] [noʊts] [ɑːr; ər]['wɔːtər] , [plænts] , [ænd; ənd] [graʊnd] .
Her three flat notes are water , plants , and ground .
她 三 平坦的 笔记 是 水 , 植物 , 和 地面 .

她的三个降调音符分别是水、植物和大地。

[prə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [streɪn] [ænd; ənd] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] ['tʃætər] ,
Prolong the strain and , spite of all your chatter ,
延长 这 拉紧 和 , 尽管如此 的 全部 你的 喋喋不休 ,

延长紧张状态，尽管你喋喋不休，

[ðə; ðiː] ['taɪərsəm] [θiːm] [ɪz] [stɪl] [graʊnd] , [plænts] , [ænd; ənd]['wɔːtər] .
The tiresome theme is still ground , plants , and water .
这 令人厌烦 主题 是 仍然 地面 , 植物 , 和 水 .

令人厌倦的主题仍然是土地、植物和水。

” [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ænd; ənd] [bəuθ] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [dɪ'beɪtəb(ə)l] — [ðə; ðiː]
” Be this as it may — and both opinions are at least debatable — the
” 是 这 作为 它 可能 — 和 两个都 意见 是 在 至少 有争议的 — 这
['siːnəri] [hɪr] ,
scenery here ,
风景 这里 ,

“无论如何——而且这两种观点至少都值得商榷——这里的景色，

[ə'raʊnd] [ðə; ðiː] ['riːgi] , [ɪz] [soʊ] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [men]
around the Rigi , is so bound up with remarkable events and remarkable men
大约 这 里吉 , 是 所以 边界 向上 和 卓越 活动 和 卓越 男人
[ðæt] ,
that ,
那 ,

瑞吉山周边地区与许多非凡的事件和杰出的人物紧密相连，以至于

['wɪli] - ['nɪli] , [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . {
willy - nilly , some sort of acquaintance has to be made with them . {
威利 - 随意 , 一些 种类 的 熟人 有 到 是 制成 和 他们 . {
- }
32 }
- }

无论如何，都必须和他们建立某种联系。{32}

[ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['twenti] - [tuː] [leɪks] [wɪtʃ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndrəs]
Among the twenty - two lakes which go to the making of this wondrous
之中 这 二十 - 二 湖泊 哪个 去 到 这 制作 的 这 奇妙的
[ˌpænə'ræmə] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] ['kloʊzər]
panorama are at least two that we shall hear of when we come into closer
全景 是 在 至少 二 那 我们 将 听到 的 什么时候 我们 来 进入 更近
['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [tel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [moʊ'mentəs] [eɪdʒ] .
contact with William Tell and his momentous age .
接触 和 威廉 告诉 和 他的 意义重大 年龄 .

构成这幅奇妙全景的二十二个湖泊中，至少有两个湖泊，当我们更深入地了解威廉·泰尔和他那意义非凡的时代时，就会听到它们的故事。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔsbɝg] , [ænd; ənd][bɪ'jɑːnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]
Away **to** **the** **left** **of** **the** **Rossberg** **,** **and** **beyond** **and** **above** **the** **Lake** **of**
离开 到 这 左边 的 这 罗斯伯格 , 和 超过 和 多于 这 湖 的
[tsuːk] ,
Zug **,**
楚格 ,

在罗斯贝格山的左侧，越过楚格湖，在其上方，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - - [siː] , [ə'pɑːn] [huːz] [ʃɔːz] [ðə; ði] ['epək] - ['mɑːrkɪŋ] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]
is **the** **little** **Aegeri** **-** **See** **,** **upon** **whose** **shores** **the** **epoch** **-** **marking** **battle** **of**
是 这 小的 - - 看 , 之上 谁 海岸 这 时代 - 标记 战斗 的
- [wʌz; wəz] [fɔːt] [ɪn] - ,
Morgarten **was** **fought** **in** **1315** **,**
- 曾是 战斗 在 - ,

就是小小的埃格里湖，1315 年，划时代的莫尔加滕战役就发生在这片湖岸边。

[sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['siːkrət] ['bændɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv] [ʃviːts] ,
some **seven** **years** **after** **the** **secret** **banding** **together** **of** **the** **men** **of** **Schwyz** **,**
一些 七 年 后 这 秘密 环志 一起 的 这 男人 的 施维茨 ,

施维茨州的男人们秘密结盟大约七年后，

[ˌjuː ɑːr 'aɪ] , [ænd; ənd] [ˌʊntər'valdən] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][taɪ'rænɪk] [joʊk] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] .
Uri **,** **and** **Unterwalden** **to** **throw** **off** **the** **tyrannic** **yoke** **of** **Austria** **.**
乌里 , 和 下瓦尔登 到 扔 离开 这 暴君 轭 的 奥地利 .

乌里和下瓦尔登摆脱了奥地利的暴政统治。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːɪŋ] [θruː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ,
The **trouble** **,** **which** **had** **been** **brewing** **through** **many** **years** **of** **oppression** **,**
这 麻烦 , 哪个 有 到过 酿造 通过 许多 年 的 压迫 ,

这场动乱，是多年压迫下酝酿的结果。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [wen] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [ʃviːts] [ə'tækt] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] [ðə; ði] ['æbi]
came **to** **a** **head** **when** **the** **men** **of** **Schwyz** **attacked** **and** **pillaged** **the** **Abbey**
来了 到 一个 头 什么时候 这 男人 的 施维茨 遭到攻击 和 被洗劫一空 这 修道院
[ʌv; əv] ['aɪnˌziːdəln] ([tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - ,
of **Einsiedeln** **(** **to** **the** **east** **of** **the** **Lake** **of** **Aegeri** **,**
的 艾因西德伦 (到 这 东方 的 这 湖 的 - ,

当施维茨人袭击并洗劫了艾因西德伦修道院（位于埃格里湖以东）时，冲突达到了顶峰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卢塞恩(Lucerne)
第2/3页

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['feɪməs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ]) , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋks] ['prizənəz] ,
and **still** **a** **famous** **place** **of** **pilgrimage** **)** **,** **taking** **the** **monks** **prisoners** **,**
和 仍然 一个 著名的 地方 的 朝圣) , 采取 这 僧侣 囚犯 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['æbət] ,
because **the** **Abbot** **,**
因为 这 方丈 ,

（至今仍是著名的朝圣地），俘虏了僧侣，因为院长，

['ʌndər] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] [gɪft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:striən] ['empərər] ,
under **a** **deed** **of** **gift** **from** **the** **Austrian** **Emperor** **,**
在下面 一个 契据 的 礼物 从 这 奥地利 皇帝 ,

根据奥地利皇帝的赠与契约，

[kleɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv] [ʃvi:ts] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] .
claimed **the** **mountain** **pastures** **of** **Schwyz** **for** **his** **cattle** **.**
声称 这 山 牧场 的 施维茨 为了 他的 牛 .

他声称施维茨山区的牧场是他放牧牛群的领地。

['ɔ:striə] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [noʊ'vembər] - , - ,
Austria **determined** **to** **crush** **this** **revolt** **,** **and** **on** **November** **15** **,** **1315** **,**
奥地利 决定 到 压碎 这 反叛 , 和 在 十一月 - , - ,

奥地利决心镇压这场叛乱，1315年11月15日，

[ðə; ði] [du:k] ['li:əpəjld] [aɪ] [reɪzd] [æn; ən] ['ɑ:rmi] - , - [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ə'pɑ:n] [ʃvi:ts] .
the **Duke** **Leopold** **I** **raised** **an** **army** **20** **,** **000** **strong** **and** **marched** **upon** **Schwyz** **.**
这 公爵 利奥波德 我 提高 一个 军队 - , - 强的 和 行军 之上 施维茨 .

利奥波德一世公爵征召了2万大军，向施维茨进军。

“ [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] ” , [sez] [ælɪk'sɑ:ndɝ] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['praɪmər] [ju:st] [ɪn] [swɪs] [sku:lz] ,
“ **The** **Austrians** **”** **,** **says** **Alexandre** **Daguet** **,** **in** **his** **little** **primer** **used** **in** **Swiss** **schools** **,**
“ 这 奥地利人 ” , 说道 亚历山大 - , 在 他的 小的 底漆 用过的 在 瑞士 学校 ,

亚历山大·达盖特在他为瑞士学校编写的小册子中写道：“奥地利人……”

“ [wɜ:r; wər] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [kɑ:rts] [fʊl] [ʌv; əv] [roʊp]
“ **were** **so** **sure** **of** **victory** **that** **they** **had** **with** **them** **carts** **full** **of** **rope**
“ 是 所以 当然 的 胜利 那 他们 有 和 他们 购物车 满的 的 绳索
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [baɪnd] [ðer; ðər] ['prizənəz] .
with **which** **to** **bind** **their** **prisoners** **.**
和 哪个 到 绑定 他们的 囚犯 .

“他们如此确信自己能够胜利，以至于他们带着装满绳索的马车，用来捆绑他们的俘虏。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [di:] - , [wɔ:rnd] [ðə; ði]
A **noble** **of** **the** **neighbourhood** **,** **Henri** **de** **Hünenberg** **,** **warned** **the**
一个 高贵 的 这 邻里 , 亨利 德 - , 警告 这
[kən'fedərəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['menəst] [ðem; ðəm] ,
Confederates **of** **the** **danger** **which** **menaced** **them** **,**
南方邦联 的 这 危险 哪个 受威胁 他们 ,

附近一位名叫亨利·德·胡嫩贝格的贵族警告南方邦联军，他们正面临危险。

[ænd; ənd] - [ɑ:rmd] ['pesnts] [æt; ət] [wʌns] ['poʊstɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [haɪts] ['dɔmineitiŋ]
and **1300** **armed** **peasants** **at** **once** **posted** **themselves** **upon** **the** **heights** **dominating**
和 - 武装 农民 在 一次 发布 他们自己 之上 这 高度 占据主导地位
[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - .
the **Lake** **of** **Aegeri** **.**
这 湖 的 - .

1300名武装农民立即占据了俯瞰埃格里湖的高地。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] ['ɑːrmi] [klaɪmd] [ləˈbɔːriəsli] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [blɑːks] [ʌv; əv]

The	Austrian	army	climbed	laboriously	the	mountain	path	,	when	suddenly	blocks	of
这	奥地利	军队	攀登	费力地	这	山	小路	,	什么时候	突然	积木	的

[rɑːk] [wɜːr; wər] [həːld] [əˈpɑːn]

rock	were	hurled	upon
岩石	是	投掷	之上

奥地利军队艰难地沿着山路攀登，突然间，巨石向他们飞来。

[maʊnt] [piːˈleɪtəs] [frʌm; frəm] { - }

MOUNT	PILATUS	FROM	STANSSTAD	{	33	}
山	皮拉图斯	从	斯坦斯塔德	{	-	}

从斯坦斯塔德眺望皮拉图斯山{33}

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] , ['kɔːzɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪsˈɔːrdər][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] .

them	from	the	heights	,	causing	frightful	disorder	in	their	ranks	.
他们	从	这	高度	,	导致	可怕	紊乱	在	他们的	排名	.

他们从高处被击落，导致敌方队伍陷入可怕的混乱。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərəts] [ðen] [əˈtækt] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] [ænd; ənd]

Others	of	the	Confederates	then	attacked	the	Austrians	with	clubs	and
其他的	的	这	南方邦联	然后	遭到攻击	这	奥地利人	和	俱乐部	和
-	,									

halebards	,
-	,

随后，其他南方邦联士兵用棍棒和长矛攻击奥地利人。

[ˈslɔːtərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

slaughtering	such	as	were	not	drowned	in	the	lake	.
屠宰	这样的	作为	是	不是	溺水	在	这	湖	.

屠杀，例如那些没有被淹死在湖里的动物。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['nəublz][bɪt][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [hɪmˈself]['oʊnli] ['nærəʊli] [ɪˈskeɪpt]

A	crowd	of	nobles	bit	the	dust	,	and	the	Duke	himself	only	narrowly	escaped
一个	人群	的	贵族	少量	这	灰尘	,	和	这	公爵	他自己	仅有的	勉强	逃脱

[deθ] ,

death	,
死亡	,

一大批贵族丧命，就连公爵本人也险些丧命。

[əˈraɪvɪŋ] - [et] - [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - .

arriving	pâle	et	effaré	the	same	evening	at	Winterthour	.
抵达	-	等	-	这	相同的	晚上	在	-	.

当晚抵达温特图尔 (Winterthour)。

" [ðɪs] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [kənˌfɛdəˈreɪʃənz] ['bæptɪzəm][ʌv; əv] [blʌd] ,

"	This	battle	was	the	young	Confederation's	baptism	of	blood	,
"	这	战斗	曾是	这	年轻的	邦联的	洗礼	的	血	,

“这场战役是年轻的邦联的血洗礼。”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] 19th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [ðə; ði]['siːkrət][pækt] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪn]

and	on	the	following	19th	of	December	the	secret	pact	made	on	the	Rütli	in
和	在	这	下列的	19th	的	十二月	这	秘密	协议	制成	在	这	-	在

- [wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [kənˈfɜːrmd] [æt; ət] ['brʊnən] .

1307	was	publicly	confirmed	at	Brunnen	.
-	曾是	公开	确认的	在	布鲁嫩	.

随后的 12 月 19 日，1307 年在吕特利河畔签订的秘密条约在布鲁嫩公开得到确认。

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['sɛmpɑːk] , [tuː] , [ə'pɑːn] [huːz] [ʃɔːz] , [ɪn] - , [ə'nʌðər] [hə'roʊɪk] ['vɪktəri]
The Lake of Sempach , too , upon whose shores , in 1386 , another heroic victory
这 湖 的 森帕赫 , 也 , 之上 谁 海岸 , 在 - , 其他 英勇 胜利
[wʌz; wəz] [wʌn] [frʌm; frəm] ['ɔːstriə] ,
was won from Austria ,
曾是 韩元 从 奥地利 ,

还有森帕赫湖，1386年，在湖畔，英军又一次从奥地利手中取得了胜利。

[kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [bɑːl] .
can be seen in the direction of Basle .
能 是 已见 在 这 方向 的 巴塞尔 .

可以朝着巴塞尔方向看到。

“ [ðə; ði] [swɪs] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - , [nelt] [ɪn] [prer] , [ðen] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]
“ The Swiss , to the number of 1400 , knelt in prayer , then flung themselves upon
“ 这 瑞士 , 到 这 数字 的 - , 跪下 在 祷告 , 然后 扔 他们自己 之上
[ðə; ði] ['enəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

“瑞士士兵共1400人跪地祈祷，然后向敌人扑去。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðeɪ] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [paɪks] .
But in vain did they strive against the wall of pikes .
但 在 徒劳 做过 他们 努力 反对 这 墙 的 长矛 .

但他们徒劳地与长矛组成的城墙搏斗。

['sɪksti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɔːl'redi] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] ,
Sixty of their number already lay bathed in their own blood ,
六十 的 他们的 数字 已经 躺 洗澡 在 他们的 自己的 血 ,

他们当中已有六十人倒在血泊之中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrmi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'veləpt] [baɪ] [ðə; ði]
and in another moment the little army would have been enveloped by the
和 在 其他 片刻 这 小的 军队 会 有 到过 被包裹 经过 这
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

再过片刻，这支小部队就会被敌人包围。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌʊntər'valdən] , ['ɑːrnəld] [vɑːn] ['wɪŋkəlriːd] , [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :
Suddenly a man of Unterwalden , Arnold von Winkelried , cried aloud to them :
突然 一个 男人 的 下瓦尔登 , 阿诺德 冯 温克尔里德 , 哭 大声 到 他们 :
- [kən'fedərəts] ,
' Confederates ,
- 南方邦联 ,

突然，来自下瓦尔登的阿诺德·冯·温克尔里德大声向他们喊道：“同盟者们，

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] - .
I will open a way for you ; take care of my wife and children ' .
我 将要 打开 一个 方式 为了 你 ; 拿 关心 的 我的 妻子 和 孩子们 - .

我会为你开路；照顾好我的妻子和孩子。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [paɪks] ,
Then , throwing himself upon the enemy's pikes ,
然后 , 投掷 他自己 之上 这 敌人的 长矛 ,

然后，他纵身跃向敌人的长矛，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] ,
he gathered in his arms as many of these as possible , and fell ,
他 聚集 在 他的 武器 作为 许多 的 这些 作为 可能的 , 和 跌倒 ,

他尽可能多地将这些东西抱在怀里，然后倒下了。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] [ræŋks] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [rʌʃt] .

opening	a	breach	in	the	Austrian	ranks	,	through	which	the	Confederates	rushed	.
开幕	一个	违反	在	这	奥地利	排名	,	通过	哪个	这	南方邦联	匆忙	.

在奥地利军队的阵线上撕开一个缺口，南方邦联军队由此冲了进去。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['fjʊriəsli] .

The	Austrians	resisted	furiously	.
这	奥地利人	抵抗	愤怒地	.

奥地利人进行了顽强抵抗。

[ðə; ði] [duːk] ['liːəpəjld] [hɪm'self] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['breɪvəri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ]

The	Duke	Leopold	himself	fought	with	great	bravery	,	but	he	was	killed	by
这	公爵	利奥波德	他自己	战斗	和	伟大的	勇敢	,	但	他	曾是	被杀	经过

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʃviːts] .

a	man	of	Schwyz	.
一个	男人	的	施维茨	.

利奥波德公爵本人英勇作战，但最终被施维茨的一名男子杀死。

" [æt; ət] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [luː'sɜːrn] [lɔːst][ɪts] ['feɪməs] ['bɜːrgəˌmæstər] , ['piːtɜ˞mən] [vɑːn]

"	At	this	battle	the	town	of	Lucerne	lost	its	famous	burgomaster	,	Petermann	von
"	在	这	战斗	这	镇	的	卢塞恩	丢失的它是		著名的	市长	,	彼得曼	冯

-	,

Gundoldingen	,
-	,

"在这场战役中，卢塞恩镇失去了其著名的市长彼得曼·冯·贡多尔丁根。"

[huːz] ['freskoʊ] [haʊs] [stɪl] [stændz][ɪn][ðə; ði] - ['strɑːsə] .

whose	frescoed	house	still	stands	in	the	Seidenhof	Strasse	.
谁	壁画	房子	仍然	站立	在	这	-	街道	.

其绘有壁画的房屋至今仍屹立在赛登霍夫大街上。

[ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][meɪl] [wɪtʃ] [duːk] ['liːəpəjld] [wɔːr] [æt; ət] ['sɛmpɑːk] [ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət]

The	coat	of	mail	which	Duke	Leopold	wore	at	Sempach	is	kept	in	the	Museum	at
这	外套	的	邮件	哪个	公爵	利奥波德	穿着	在	森帕赫	是	保留	在	这	博物馆	在

[ðə; ði][oʊld]['rɑːthaus][æt; ət] { - }

the	old	Rathaus	at	{	34	}
这	老的	市政厅	在	{	-	}

利奥波德公爵在森帕赫战役中穿的锁子甲保存在旧市政厅博物馆{34}

[luː'sɜːrn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['bænərz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] .

Lucerne	,	together	with	several	banners	taken	from	the	Austrians	.
卢塞恩	,	一起	和	一些	横幅	已采取	从	这	奥地利人	.

卢塞恩，以及从奥地利人那里缴获的几面旗帜。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][tsuːk] ,

To	the	south	of	the	Lake	of	Zug	,
到	这	南	的	这	湖	的	楚格	,

在楚格湖的南面，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɪˌθɛn] ,

and	lying	beneath	the	precipitous	masses	of	the	two	Mythen	,
和	说谎	下面	这	陡峭	群众	的	这	二	米亨	,

位于两座米滕山陡峭山体之下，

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - - [siː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [aɪl] [ʌv; əv] - ,

is	the	little	Lowerz	-	See	with	the	tiny	Isle	of	Schwanau	,
是	这	小的	-	-	看	和	这	微小的	小岛	的	-	,

是小小的洛厄尔茨湖，湖中还有施瓦瑙小岛。

['siːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [boʊt][ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

seeming	like	a	mere	boat	upon	its	surface	.
似乎	喜欢	一个	仅仅	船	之上	它是	表面	.

从表面上看，它就像一艘普通的船。

[ðɪs] [leɪk] , ['ɔːlsoʊ] , [hæz; həz][ɪts][pɑːrt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	lake	,	also	,	has	its	part	in	history	.
这	湖	,	还	,	有	它是	部分	在	历史	.

这个湖泊在历史上也占有一席之地。

[kɪŋ] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv][bə'veriə] , ['wægnɚz, 'vægnɚz][fɑːr] - ['saɪtɪd] [ɪf] [ɪk'sentrɪk] ['peɪtrən] ,

King	Ludwig	of	Bavaria	,	Wagner's	far	-	sighted	if	eccentric	patron	,
国王	路德维希	的	巴伐利亚	,	瓦格纳的	远的	-	目击者	如果	偏心	赞助人	,

巴伐利亚国王路德维希，瓦格纳富有远见但又古怪的赞助人

['sɒdʒɜːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] - ; [soʊ]['ɔːlsoʊ][dɪd] [goʊθ] .

sojourned	for	a	time	upon	the	Isle	of	Schwanau	;	so	also	did	Goethe	.
旅居	为了	一个	时间	之上	这	小岛	的	-	;	所以	还	做过	歌德	.

歌德也曾在施瓦瑙岛上居住过一段时间。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri][goʊz] [bæk] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][tə'rænɪk(ə)l]

But	history	goes	back	further	than	this	:	back	again	to	the	tyrannical
但	历史	去	后退	更远	比	这	:	后退	再次	到	这	强横

['ɔːstriən] ['gʌvənəz] ,

Austrian	governors	,
奥地利	州长们	,

但历史可以追溯到更久远的年代：可以追溯到暴虐的奥地利统治者时期。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] .

one	of	whom	had	his	castle	on	the	island	.
一	的	谁	有	他的	城堡	在	这	岛	.

其中一人在岛上拥有一座城堡。

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ([ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ledʒənd] ?

And	history	(	or	is	it	legend	?
和	历史	(	或者	是	它	传奇	?

历史（或者说是传说？）

— [ˌhɪrə'baʊts] [ðə; ði][laɪn][ɪz]['ɔːf(ə)n][nɑːt] [wel] [mɑːrkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]) [telz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs]

—	hereabouts	the	line	is	often	not	well	marked	between	the	two	)	tells	of	how	this
—	附近	这	线	是	经常	不是	出色地	标记	之间	这	二	)	讲述	的	如何	这

['gʌvərnər] “ [wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət]['vɜːrtʃuəs] ['sɪstər]

Governor	“	was	smitten	with	the	charms	of	three	beautiful	but	virtuous	sisters
州长	“	曾是	迷恋	和	这	魅力	的	三	美丽的	但	有德行的	姐妹

,

,

,

（此处两者之间的界限往往并不十分清晰）讲述了这位总督如何“被三位美丽而贤良的姐妹的魅力所倾倒，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['ɑːrθ] ” , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðiːz] [θriː] ['sɪstər] , [tuː; tə]

living	in	the	neighbourhood	of	Arth	”	,	and	of	how	these	three	sisters	,	to
活的	在	这	邻里	的	阿尔斯	”	,	和	的	如何	这些	三	姐妹	,	到

[ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] ,

escape	his	importunities	,
逃脱	他的	纠缠	,

住在阿尔特附近”，以及这三姐妹如何躲避他的纠缠，

“ [fled][tuː; tə][ðə; ði] ['pæθlɪs] [waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi] ” .

“	fled	to	the	pathless	wilds	of	the	Rigi	”	.
“	逃亡	到	这	无路	荒野	的	这	里吉	”	.

“逃往了瑞吉山那人迹罕至的荒野”。

[hɪr] , [nɪr] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Here	,	near	a	spring	of	water	,
这里	,	靠近	一个	春天	的	水	,

这里，靠近一处泉水，

[ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ʌv; əv][bɑ:rk] ” [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

they	built	themselves	“	a	little	hut	of	bark	”	and	settled	down	to	live	,
他们	建造	他们自己	“	一个	小的	小屋	的	吠	”	和	定居	向下	到	居住	,

他们用树皮给自己搭建了一个小棚子，然后定居下来生活。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['sʌmər] [naɪt] [sʌm; səm]['hɜ:rdzmən] ['noʊtɪst] “ [θri:] [braɪt] [laɪts] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]

until	one	summer	night	some	herdsmen	noticed	“	three	bright	lights	hovering	over	the
直到	一	夏天	夜晚	一些	牧民	注意到	“	三	明亮的	灯	悬停	超过	这

['wʊdɪd] ['rɑ:ks] ” ,

wooded	rocks	”	,
树木繁茂的	岩石	”	,

直到一个夏夜，一些牧民注意到“三道明亮的光点悬停在树木繁茂的岩石上方”。

[ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ði:z] [laɪts] ,

and	,	following	these	lights	,
和	,	下列的	这些	灯	,

循着这些灯光，

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wer] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [θri:] [gʊd] ['sɪstər] [ræpt] [ɪn]

they	reached	the	little	hut	where	they	discovered	the	three	good	sisters	wrapped	in
他们	达到	这	小的	小屋	在哪里	他们	发现	这	三	好的	姐妹	包装	在

[ðer; ðər][læst] [lɔ:ŋ] [sli:p] .

their	last	long	sleep	.
他们的	最后的	长的	睡觉	.

他们到达小屋时，发现三位善良的姐妹已经长眠不醒。

[ðə; ði][spɑ:t] , [nɪr] [ðə; ði]['ri:gi] - - [hoʊ'tel] , [ɪz] [stɪl] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði] - ,

The	spot	,	near	the	Rigi	-	Kaltbad	Hotel	,	is	still	famous	as	the	Schwesternborn	,
这	点	,	靠近	这	里吉	-	-	酒店	,	是	仍然	著名的	作为	这	-	,

这个地方靠近里吉-卡尔特巴德酒店，至今仍以“施韦斯特伯恩”而闻名。

[ænd; ənd][ɪts]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hi:lɪŋ] ['prɑ:pərtiz] . { - }

and	its	waters	are	noted	for	their	healing	properties	.	{	35	}
和	它是	水	是	著名的	为了	他们的	康复	特性	.	{	-	}

其泉水以其疗愈功效而闻名。{35}

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv][tsu:k][ænd; ənd] - ['raɪzɪz][ðə; ði] [rɔsbɜ˞g] , [frʌm; frəm] [hu:z] [saɪd] ,

Between	the	Lakes	of	Zug	and	Lowerz	rises	the	Rossberg	,	from	whose	side	,
之间	这	湖泊	的	楚格	和	-	上升	这	罗斯伯格	,	从	谁	边	,

在楚格湖和洛厄尔茨湖之间耸立着罗斯贝格山，从山的一侧，

[ɑ:n] [sep'tembər] [ˌtu:'tu:] , - , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][fɔ:l][ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

on	September	2	,	1806	,	descended	the	terrible	fall	of	rock	which	destroyed	the
在	九月	2	,	-	,	下降	这	糟糕的	落下	的	岩石	哪个	损毁	这

[taʊn] [ʌv; əv] .

town	of	Goldau	.
镇	的	戈尔道	.

1806 年 9 月 2 日，可怕的岩石崩落摧毁了戈尔道镇。

['rʌskɪn] [spi:ks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɑ:dərn] ['peɪntəz] , [ænd; ənd][lɔ:rd] ['eɪvˌbɛri] , [ɪn][ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv]

Ruskin	speaks	of	it	in	Modern	Painters	,	and	Lord	Avebury	,	in	The	Scenery	of
拉斯金	说话	的	它	在	现代的	画家	,	和	主	埃夫伯里	,	在	这	风景	的

['swɪtsərlənd] ,

Switzerland	,
瑞士	,

罗斯金在《现代画家》中谈到了这一点，而埃夫伯里勋爵则在《瑞士风景》中谈到了这一点。

['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bri:f] [ə'kaʊnt] : —

gives	the	following	brief	account	:	—
给予	这	下列的	简短的	帐户	:	—

简述如下：—

“ [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm] [luː'sɜːrn] [tuː; tə] ['brʊnən] ['paːsiz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

“	The	railway	from	Lucerne	to	Brunnen	passes	the	scene	of	the	remarkable
“	这	铁路	从	卢塞恩	到	布鲁嫩	通过	这	场景	的	这	卓越

['rɑːkfɔːl] [ʌv; əv] .

rockfall	of	Goldau	.
落石	的	戈尔道	.

“从卢塞恩到布鲁嫩的铁路会经过戈尔道发生惊人落石的地点。

[ðə; ði][laɪn] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ɪ'mens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['pʌdɪŋˌstoʊn] ,

The	line	runs	between	immense	masses	of	puddingstone	,
这	线	跑步	之间	巨大	群众	的	布丁石	,

这条线横亘在巨大的布丁石块之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [rɔsbɜ-g] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] [ɪz] [wel] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [left] .

and	the	scar	on	the	Rossberg	from	which	they	fell	is	well	seen	on	the	left	.
和	这	瘢痕	在	这	罗斯伯格	从	哪个	他们	跌倒	是	出色地	已见	在	这	左边	.

在左侧，罗斯伯格号上他们坠落时留下的伤痕清晰可见。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][hɑːrd][bedz][ʌv; əv]['sændstoʊn][ænd; ənd] [kən'glɑːmərət] , ['sloʊpɪŋ]

The	mountain	consists	of	hard	beds	of	sandstone	and	conglomerate	,	sloping
这	山	由	的	难的	床	的	砂岩	和	集团	,	倾斜的

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli] ,

towards	the	valley	,
向	这	谷	,

这座山由坚硬的砂岩和砾岩层构成，向山谷倾斜。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][sɔːft] [ˌɑːrdʒə'leɪʃəs] ['leər] .

and	resting	on	soft	argillaceous	layers	.
和	休息	在	柔软的	黏土质	层	.

并附着在柔软的粘土层上。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] - [ðiːz] [bɪ'keɪm] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs]

During	the	wet	season	of	1806	these	became	soaked	with	water	,	and	being	thus
期间	这	湿的	季节	的	-	这些	成为	浸泡过	和	水	,	和	存在	因此

['luːsnd] ,

loosened	,
松动	,

1806年雨季期间，这些木材被水浸透，因此松动了。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['ʌpər] ['leər] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd]

thousands	of	tons	of	the	solid	upper	layers	suddenly	slipped	down	and
数千	的	吨	的	这	坚硬的	上	层	突然	滑倒了	向下	和

[swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,

swept	across	the	valley	,
扫荡	穿过	这	谷	,

数千吨固体表层物质突然滑落，席卷了整个山谷。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [maɪl][ʌv; əv] ['fɜːrtl] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] ,

covering	a	square	mile	of	fertile	ground	to	a	depth	,	it	is	estimated	,
覆盖	一个	正方形	英里	的	沃	地面	到	一个	深度	,	它	是	估计的	,

据估计，它覆盖了一平方英里的肥沃土地，深度达.....

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ʌv; əv] - [fiːt] .

in	some	places	of	200	feet	.
在	一些	地方	的	-	脚	.

有些地方高达 200 英尺。

[ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hɜːrd] [laʊd] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [saʊndz] , [ænd; ənd]
The residents in the neighbourhood heard loud cracking and grating sounds , and
这 居民 在 这 邻里 听到 大声 裂纹 和 格栅 声音 , 和
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

附近的居民听到巨大的噼啪声和刺耳的摩擦声，突然间，

[ə'baʊt] [ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['væli] [siːmd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
about 2 o'clock in the afternoon , the valley seemed shrouded in a cloud of
关于 2 点钟 在 这 下午 , 这 谷 似乎 被遮蔽的 在 一个 云 的
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

下午两点左右，山谷仿佛笼罩在一片尘土之中。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
and when this cleared away the whole aspect of the place was changed .
和 什么时候 这 已清除 离开 这 所有的 方面 的 这 地方 曾是 已更改 .

当这些杂物被清除后，整个地方的面貌都改变了。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [ʌp][baɪ] [ɪ'mens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,
The valley was blocked up by immense masses of rocks and rubbish ,
这 谷 曾是 已屏蔽 向上 经过 巨大 群众 的 岩石 和 垃圾 ,

山谷被大量的岩石和垃圾堵塞了。

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [də'briː] ,
Goldau and three other villages were buried beneath the debris ,
戈尔道 和 三 其他 村庄 是 埋葬 下面 这 碎片 ,

戈尔道村和其他三个村庄被埋在废墟之下。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] .
and part of the Lake of Lowerz was filled up .
和 部分 的 这 湖 的 - 曾是 已填 向上 .

洛厄尔兹湖的一部分被填平了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kɪld] .
More than 450 people were killed .
更多的 比 - 人们 是 被杀 .

超过450人丧生。

" [ɪn] [sep'tembər] , - , [ə; eɪ]['sɪmələr] [kə'tæstrəfi] [ˌoʊvər'tʊk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][elm] ,
" In September , 1881 , a similar catastrophe overtook the village of Elm ,
" 在 九月 , - , 一个 相似的 灾难 超越 这 村庄 的 榆树 ,

“1881年9月，类似的灾难袭击了埃尔姆村，

[ɪn]['kæntən,'kæntɑːn]['glɑːrus] (['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
in Canton Glarus (somewhat to the right of the Glärnisch ,
在 广州 格拉鲁斯 (有些 到 这 正确的 的 这 - ,

在格拉鲁斯州（位于格拉尼施河的右侧），

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ] ['brʊnən] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːgi]) , [wen]
and almost in a direct line with Brunnen , looking from the Rigi) , when
和 几乎 在 一个 直接的 线 和 布鲁嫩 , 寻找 从 这 里吉) , 什么时候
[ðə; ði] - [fel] :
the Plattenbergkopf fell :
这 - 跌倒 :

从里吉山上看，普拉滕贝格峰几乎与布鲁嫩山呈一条直线，而普拉滕贝格峰就倒塌了：

- , - , - ['kjuːbɪk] ['miːtəz] [ʌv; əv] [rɑːk] .
10 , 000 , 000 cubic metres of rock .
- , - , - 立方体 米 的 岩石 .

1000万立方米的岩石。

[sɜːr]['mɑːrtn]['kɑːnˌweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ælps] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
Sir **Martin** **Conway** **,** **in** **The** **Alps** **from** **End** **to** **End** **,**
先生 马丁 康威 , 在 这 阿尔卑斯山 从 结尾 到 结尾 ,

马丁·康威爵士，《从阿尔卑斯山到阿尔卑斯山》

[hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - [fɔːl][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
has **a** **long** **and** **vivid** **description** **of** **this** **mountain** **-** **fall** **and** **of** **all** **the**
有 一个 长的 和 生动 描述 的 这 山 - 落下 和 的 全部 这
['hɒrəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'teild] . { - }
horrors **which** **it** **entailed** **.** **{** **36** **}**
恐怖 哪个 它 包含 . { - }

对这次山体滑坡及其带来的所有恐怖景象都有详尽而生动的描述。{36}

[ɪ'nʌf] !
Enough **!**
足够的 !

足够的!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][hoʊld][ɔːl][ʌv; əv]['moʊmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ɪn]
It **would** **take** **volumes** **to** **hold** **all** **of** **moment** **that** **could** **be** **told** **in**
它 会 拿 卷 到 抓住 全部 的 片刻 那 可以 是 讲述 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpænə'ræmə] .
connection **with** **this** **panorama** **.**
联系 和 这 全景 .

要讲述与这幅全景图相关的所有故事，恐怕需要几卷书才能写完。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi][ɪt'self] ?
But **what** **of** **the** **Rigi** **itself** **?**
但 什么 的 这 里吉 本身 ?

那么瑞吉峰本身又如何呢?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [pɪ'kjuːliərli] [ɪts] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] ['nestɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]
Well **,** **it** **serves** **what** **has** **become** **peculiarly** **its** **purpose** **—** **a** **nesting** **-** **place** **for**
出色地 , 它 服务 什么 有 变得 奇特地 它是 目的 — 一个 嵌套 - 地方 为了
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hoʊ'tel][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌpærə'sɪtɪk] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] ,
innumerable **hotels** **and** **their** **parasitic** **incongruities** **,**
无数 酒店 和 他们的 寄生 不一致 ,

嗯，它确实发挥了它独特的作用——成为无数酒店及其寄生式不协调之处的栖身之所。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['plætfɔːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
and **a** **platform** **from** **which** **thousands** **upon** **thousands** **witness** **the**
和 一个 平台 从 哪个 数千 之上 数千 证人 这
['sʌnraɪz] .
sunrise **.**
日出 .

以及一个可以供成千上万人观看日出的平台。

[ɪk'sept] , [ðen] ,
Except **,** **then** **,**
除了 , 然后 ,

然而，

[ɪn][ɪts] [riˈməutə] [pɑːrts][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [əˈbaʊt] [ɪts] [beɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈtræmpld] [ɑːn][baɪ][həusts][ʌv; əv]

in	its	remoter	parts	and	around	about	its	base	it	is	so	trampled	on	by	hosts	of
在	它是	遥控器	部分	和	大约	关于	它是	根据	它	是	所以	践踏	在	经过	主持人	的

[fiːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ˈkroʊkəs][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ˈɔːtəm] [ˈdʒenʃn] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn]

feet	that	the	early	spring	crocus	and	the	late	autumn	gentians	are	almost	alone
脚	那	这	早期的	春天	番红花	和	这	晚的	秋天	龙胆	是	几乎	独自的

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] ,

among	the	lovely	flowers	to	have	a	peaceful	,
之中	这	迷人的	花朵	到	有	一个	和平	,

在它偏远的地方和山脚附近，由于无数的脚步践踏，早春的番红花和晚秋的龙胆花几乎成了众多美丽花朵中唯一能享有宁静的生长环境的植物。

[ˈprɑːfɪtəb(ə)l][taɪm] .

profitable	time	.
有利可图	时间	.

盈利时机。

[æsk][ðə; ði] [swɪs] - — [ðə; ði][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti]

Ask	the	Swiss	Heimatschutz	—	the	Society	for	the	Protection	of	Natural	Beauty
问	这	瑞士	-	—	这	社会	为了	这	保护	的	自然的	美丽

— [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi] ,

—	what	it	thinks	of	the	present	state	of	the	Rigi	,
—	什么	它	思考	的	这	展示	状态	的	这	里吉	,

问问瑞士自然美景保护协会（Heimatschutz）对瑞吉山现状的看法，

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] [maʊnt] [piː'leɪtəs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] ['kaʊtʃt] [ɪn][noʊ]

the	Stanserhorn	,	and	Mount	Pilatus	;	it	will	give	an	answer	couched	in	no
这	-	,	和	山	皮拉图斯	;	它	将要	给	一个	回答	卧倒	在	不

[mɪkst] [tɜːrmz] .

mixed	terms	.
混合	条款	.

斯坦瑟峰和皮拉图斯山；它会给出毫不含糊的答案。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pæt(ə)nt][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['pærədɒksɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ɪz] ,

One	of	the	most	patent	and	painful	paradoxes	of	our	age	is	,
一	的	这	最多	专利	和	痛苦	悖论	的	我们的	年龄	是	,

我们这个时代最显而易见也最令人痛苦的悖论之一是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [dis'trɔiz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'priːʃieɪt] .

that	our	appreciation	destroys	so	much	of	that	which	we	appreciate	.
那	我们的	欣赏	摧毁	所以	很多	的	那	哪个	我们	欣赏	.

我们的欣赏反而会摧毁我们所欣赏的许多事物。

[ɪnˈkɑːnsɪkwens] [lɪŋks][ɪts][ɑːrm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkər] .

Inconsequence	links	its	arm	in	that	of	the	holiday	-	maker	.
无关紧要	链接	它是	手臂	在	那	的	这	假期	-	制造商	.

无关紧要之事与度假者的手臂紧紧相连。

[hens] [ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] ['læbərɪnθ] [ɪn][ðə; ði] ['gleɪʃər] ['gɑːrdn] [æt; ət] [luː'sɜːrn] ,

Hence	the	call	for	the	Eastern	Labyrinth	in	the	Glacier	Garden	at	Lucerne	,
因此	这	称呼	为了	这	东	迷宫	在	这	冰川	花园	在	卢塞恩	,

因此，才有了在卢塞恩冰川花园建造东部迷宫的呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [biːd] - ['nekləs] [ænd; ənd] ['breɪslət] [ʃɑːps] ['kraʊdɪd]

and	the	extraordinary	number	of	bead	-	necklace	and	bracelet	shops	crowded
和	这	非凡的	数字	的	珠子	-	项链	和	手镯	商店	挤

[təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

together	in	that	quarter	of	the	town	.
一起	在	那	四分之一	的	这	镇	.

镇上的那个街区聚集着数量惊人的珠串项链和手镯商店。

[truː] , [ɑːn][ðə; ði]['riːgi] “ [ðə; ði]['kwestʃənəb(ə)l] ['meləɾdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn][hɔːrn] ” ['ekoʊz] [θruː]

True	,	on	the	Rigi	“	the	questionable	melody	of	the	Alpine	horn	”	echoes	through
真的	,	在	这	里吉	“	这	值得怀疑	旋律	的	这	高山	喇叭	”	回声	通过

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

the	early	morning	darkness	,
这	早期的	早晨	黑暗	,

的确，在里吉山上，“阿尔卑斯号角那略显怪异的旋律”在清晨的黑暗中回荡。

[ænd; ənd] ['ʃæmwɑː] [faindz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel]['menjuː] — [goʊt] ['biːɪŋ] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [æt; ət]

and	chamois	finds	a	place	upon	the	hotel	menu	—	goat	being	inadmissible	at
和	麂皮	发现	一个	地方	之上	这	酒店	菜单	—	山羊	存在	不可接受的	在

[sʌtʃ] [æn; ən] ['æltɪtuːd] ;

such	an	altitude	;
这样的	一个	高度	;

而羚羊肉则出现在酒店菜单上——在这种海拔高度，山羊肉是不被允许的；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər]

but	are	there
但	是	那里

但是，它们存在吗？

[ðə; ði] [bəː'niːz] [ælps] [frʌm; frəm] [maʊnt] [piː'leɪtəs] { - }

THE	BERNESE	ALPS	FROM	MOUNT	PILATUS	{	37	}
这	伯尔尼	阿尔卑斯山	从	山	皮拉图斯	{	-	}

从皮拉图斯山眺望伯尔尼阿尔卑斯山{37}

[nɑːt]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [bə'zɑːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['brʌmədʒəm] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ? — [streɪndʒ] ,

not	also	the	bazaars	full	of	Brummagem	trinkets	and	what	not	?	—	strange	,
不是	还	这	集市	满的	的	伯明翰	小饰品	和	什么	不是	?	—	奇怪的	,

难道还有那些摆满伯明翰小饰品和其他杂物的集市吗？——真奇怪。

[mɪ'stɪrɪəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['ælpaɪn] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɪstəm] !

mysterious	effect	of	Alpine	air	upon	the	human	system	!
神秘	影响	的	高山	空气	之上	这	人类	系统	!

高山空气对人体系统的神秘影响！

[frʌm; frəm][ðə; ði]['riːgi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [maʊnt] [piː'leɪtəs] .

From	the	Rigi	it	is	well	to	turn	to	Mount	Pilatus	.
从	这	里吉	它	是	出色地	到	转动	到	山	皮拉图斯	.

从瑞吉山出发，不妨转向皮拉图斯山。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪl] [biː; bi][ɪn][bʌt; bət] [smɔːl] ['meʒər] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][piː'leɪtəs][hæz; həz]

The	experience	will	be	in	but	small	measure	a	repetition	;	for	Pilatus	has
这	经验	将要	是	在	但	小的	措施	一个	重复	;	为了	皮拉图斯	有

[mɑːrkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

marked	individuality	.
标记	个性	.

这段经历在某种程度上只是重复；因为皮拉图斯展现了鲜明的个性。

[ɔːl'ðoʊ] , [ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][piː'leɪtəs] ['reɪlweɪ] ,

Although	Alpnachstad	,	the	starting	-	point	of	the	Pilatus	Railway	,
虽然	阿尔普纳赫施塔德	,	这	开始	-	观点	的	这	皮拉图斯	铁路	,

尽管阿尔普纳赫施塔特是皮拉图斯铁路的起点，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][reɪl][frʌm; frəm]

is	one	of	the	few	places	on	the	Lake	which	may	be	reached	by	rail	from
是	一	的	这	很少	地方	在	这	湖	哪个	可能	是	达到	经过	轨	从

[luː'sɜːrn] ,

Lucerne	,
卢塞恩	,

它是湖上少数几个可以从卢塞恩乘火车到达的地方之一。

[nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv]['trænzɪt] .

not	many	people	,	I	imagine	,	avail	themselves	of	this	means	of	transit	.
不是	许多	人们	,	我	想象	,	可用	他们自己	的	这	方法	的	交通	.

我想，应该没多少人会选择这种交通方式。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪ'kɑːnəmi]

To	take	the	train	,	as	being	quicker	than	the	steamboat	,	is	a	false	economy
到	拿	这	火车	,	作为	存在	更快	比	这	汽船	,	是	一个	错误的	经济

;
;
;

认为乘火车比乘轮船快，其实是一种得不偿失的做法；

[ɪn] ['swɪtsərlənd] [les] [heɪst] [miːnz] ['waɪdər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['faɪnər] [vjuːz] .

in	Switzerland	less	haste	means	wider	experience	and	finer	views	.
在	瑞士	较少的	匆忙	方法	更广泛	经验	和	更精细	浏览	.

在瑞士，慢下来意味着更广阔的视野和更美好的经历。

[ðə; ði] [triː] - [kloʊðd] [klɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz]['nevər] [siːn] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ]

The	tree	-	clothed	cliff	of	the	Bürgenstock	is	never	seen	to	greater	advantage
这	树	-	穿着衣服	悬崖	的	这	-	是	绝不	已见	到	更大的	优势

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][boʊt] ['hedz] [fɔːr; fər] - ,

than	when	the	boat	heads	for	Kehrsiten	,
比	什么时候	这	船	头部	为了	-	,

当船驶向凯尔西滕时，比尔根斯托克山绿树成荫的悬崖景色最为迷人。

['æftər] ['liːvɪŋ] - ([wer] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

after	leaving	Kastanienbaum	(	where	,	by	the	way	,
后	离开	-	(	在哪里	,	经过	这	方式	,

离开卡斯塔尼恩鲍姆之后（顺便一提，那里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [wɜːr; wər][plaːntid]) ;

it	is	said	that	the	first	horse	-	chestnut	trees	on	the	Lake	were	planted	)	;
它	是	说	那	这	第一的	马	-	板栗	树木	在	这	湖	是	已种植	)	;

据说湖边种植了第一批七叶树）；

[nɔːr][ɪz][piː'leɪtəs]['evər] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [wen] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiː] - [saɪd][æt; ət]

nor	is	Pilatus	ever	more	picturesque	than	when	seen	from	the	quay	-	side	at
也不	是	皮拉图斯	曾经	更多的	如画	比	什么时候	已见	从	这	码头	-	边	在

.

Stansstad	.
斯坦斯塔德	.

从斯坦斯塔德码头眺望皮拉图斯山，景色最为迷人。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'veriəbli] [siː] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn]

But	more	than	this	—	for	those	who	invariably	see	dignity	and	beauty	in
但	更多的	比	这	—	为了	那些	WHO	总是	看	尊严	和	美丽	在

['mænz] ['leɪbər] ,

man's	labours	,
男人的	劳动	,

但更重要的是——对于那些总能在人类劳动中看到尊严和美的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [ðæt] “ ['ʌglinəs] [miːnz] ['feɪljər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ” — [ðer; ðər][ɪz] ,

and	who	think	that	“	ugliness	means	failure	of	some	kind	”	—	there	is	,
和	WHO	思考	那	“	丑陋	方法	失败	的	一些	种类	”	—	那里	是	,

[frʌm; frəm] - ,

from	Kehrsiten	,
从	-	,

而那些认为“丑陋意味着某种失败”的人——凯尔西滕也持这种观点，

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['aɪərnwɜ:rk] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lɪft] [wɪtʃ]

an	admirable	view	of	the	open	ironwork	shaft	of	the	electric	lift	which
一个	令人钦佩的	看法	的	这	打开	铁工	轴	的	这	电的	举起	哪个

['dekəreits] [ðə; ði] ['lʌvli] - ;

decorates	the	lovely	Hammetschwand	;
装饰	这	迷人的	-	;

从这里可以欣赏到装饰着美丽的哈梅茨施万德的电梯的开放式铁艺井道的壮丽景色;

[ænd; ənd]['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] [brɪdʒ] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] - - [si:] ,

and	after	passing	the	swing	bridge	which	gives	entrance	to	the	Alpnacher	-	See	,
和	后	通过	这	摇摆	桥	哪个	给予	入口	到	这	-	-	看	,

穿过通往阿尔卑纳赫湖的旋转桥后,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sɪ'ment] [wɜ:rks] [ʌv; əv] - , [wer] { - }

there	are	the	Cement	Works	of	Rotzloch	,	where	{	38	}
那里	是	这	水泥	作品	的	-	,	在哪里	{	-	}

罗茨洛赫水泥厂就在那里,{38}

[ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪlsaɪd] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ðoʊ] [drest] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

the	gorge	,	the	trees	,	the	whole	hillside	are	as	though	dressed	for	some
这	峡谷	,	这	树木	,	这	所有的	山坡	是	作为	尽管	穿着	为了	一些

['bæl] ['paudə] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] .

bal	poudre	—	even	the	piermaster	.
巴尔	粉末	—	甚至	这	码头管理员	.

峡谷、树木、整个山坡,仿佛都盛装打扮,准备参加一场盛大的舞会——就连码头管理员也不例外。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [leɪt] [ɑ:k'toʊbər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ə'pɑ:n][pi:'leɪtəs] .

It	was	in	late	October	when	I	was	last	upon	Pilatus	.
它	曾是	在	晚的	十月	什么时候	我	曾是	最后的	之上	皮拉图斯	.

我上次去皮拉图斯山是在十月下旬。

[fɑ:g] [ru:ld] [ðə; ði] [roʊst] [ə'baʊt] [lu:'sɜ:rn] ; [ə; eɪ] [fɑ:g] [soʊ] [dens] , [ðoʊ] [waɪt] ,

Fog	ruled	the	roast	about	Lucerne	;	a	fog	so	dense	,	though	white	,
多雾路段	裁决	这	烤	关于	卢塞恩	;	一个	多雾路段	所以	稠密	,	尽管	白色的	,

卢塞恩上空笼罩着浓雾;雾气虽白,却十分浓重。

[ðæt] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,

that	the	steamboats	moved	with	the	utmost	caution	,
那	这	汽船	已搬	和	这	极致	警告	,

汽船航行时极其谨慎。

['fi:lɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bel] - ['signəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

feeling	their	way	as	much	by	incessant	interchange	of	bell	-	signals	with	the
感觉	他们的	方式	作为	很多	经过	不停歇	交汇处	的	钟	-	信号	和	这

[ʃɔ:r] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

shore	as	by	the	compass	.
支撑	作为	经过	这	罗盘	.

他们既依靠罗盘,也依靠与岸边不断交换铃声信号来摸索前进。

[ðæt] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wʊdz] [wɜ:r; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɔtəmz] [weɪnɪŋ] ['enərdʒi][wʌz; wəz] [noʊn] ,

That	the	beech	woods	were	ablaze	with	autumn's	waning	energy	was	known	,
那	这	山毛榉	树林	是	燃烧	和	秋天的	减弱	活力	曾是	已知	,

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [greɪ] ,

but	little	besides	grey	,
但	小的	除了	灰色的	,

人们知道山毛榉林正燃烧着秋日渐衰落的能量,但除了灰色之外,却鲜为人知。

['goʊstˌlaɪk] ['ɑ:bdʒekts][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ə'pɑ:n][ɪts]

ghostlike	**objects**	**could**	**be**	**seen**	**as**	**the**	**train**	**started**	**with**	**a**	**jerk**	**upon**	**its**
幽灵般的	对象	可以	是	已见	作为	这	火车	开始	和	一个	混蛋	之上	它是

['strenjuəs] ['dʒɜ:rni] .

strenuous	**journey**	**.**
费力的	旅行	.

火车在艰难的旅程中猛地一震，起步时可以看到一些幽灵般的物体。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fɑ:g] [ænd; ənd] ['fæntəmz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['twenti]

Nor	**was**	**there**	**anything**	**but**	**fog**	**and**	**phantoms**	**for**	**some**	**twenty**
也不	曾是	那里	任何事物	但	多雾路段	和	幻影	为了	一些	二十

['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] .

minutes	**or**	**more**	**.**
分钟	或者	更多的	.

除了雾气和幻影之外，什么也没有，这种情况持续了大约二十分钟或更长时间。

[ðen] ['sloʊli] [ðə; ði] [fɑ:g] ['laɪtnd] , [ðə; ði] ['fæntəmz] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [tri:z] ,

Then	**slowly**	**the**	**fog**	**lightened**	**,**	**the**	**phantoms**	**took**	**on**	**the**	**form**	**of**	**trees**	**,**
然后	缓慢地	这	多雾路段	轻度	,	这	幻影	采取	在	这	形式	的	树木	,

随后雾气渐渐散去，那些幽灵变成了树木的形状。

[gru:] ['wɔ:rmər][ɪn][tɪnt] , [stɪl] ['wɔ:rmər][ænd; ənd] [stɪl] ['klɪrər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['goʊldən] , [red] - [braʊn]

grew	**warmer**	**in**	**tint**	**,**	**still**	**warmer**	**and**	**still**	**clearer**	**,**	**until**	**the**	**golden**	**,**	**red**	**-**	**brown**
生长	更温暖	在	着色	,	仍然	更温暖	和	仍然	更清晰	,	直到	这	金的	,	红色的	-	棕色的

[wʊdz] ,

woods	**,**
树林	,

色调逐渐变暖，越来越暖，越来越清晰，直到金黄、红褐色的树林，

['pɜ:rpəld][ɪn][pɑ:rt][baɪ] ['dɪstəns] , [bɪ'keɪm] [rɪ'vi:ld] , [ɔ:l] [ri:ðd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][treɪlz][ʌv; əv][veɪl] -

purpled	**in**	**part**	**by**	**distance**	**,**	**became**	**revealed**	**,**	**all**	**wreathed**	**about**	**with**	**trails**	**of**	**veil**	**-**
紫色	在	部分	经过	距离	,	成为	揭晓	,	全部	花环	关于	和	小径	的	面纱	-

[laɪk] [mɪst] .

like	**mist**	**.**
喜欢	薄雾	.

远处的景色泛着紫光，渐渐显露出来，四周笼罩着一层薄雾。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['loʊər] , [rɑ:k] - [stru:n] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæt] - [ælp] [wɜ:r; wər] [ri:tʃt] ,

Before	**the**	**lower**	**,**	**rock**	**-**	**strewn**	**pastures**	**of**	**the**	**Matt**	**-**	**Alp**	**were**	**reached**	**,**
前	这	降低	,	岩石	-	散落的	牧场	的	这	马特	-	阿尔卑斯山	是	达到	,

在到达马特阿尔卑斯山较低、遍布岩石的牧场之前，

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz][left] ['laɪɪŋ] [kəm'pækt] [bɪ'loʊ] ,

every	**vestige**	**of**	**the**	**fog**	**was**	**left**	**lying**	**compact**	**below**	**,**
每一个	痕迹	的	这	多雾路段	曾是	左边	说谎	袖珍的	以下	,

雾气的痕迹全都紧紧地堆积在下方。

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌpwərdz] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['reɪdiənt] , ['klaʊdləs] [skaɪ] .

and	**the**	**train**	**was**	**labouring**	**upwards**	**towards**	**a**	**radiant**	**,**	**cloudless**	**sky**	**.**
和	这	火车	曾是	劳动	向上	向	一个	辐射状	,	无云	天空	.

火车艰难地向上行驶，朝着万里无云的晴空飞去。

[ðə; ði] [ælps] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ðɪs] ,

The	**Alps**	**,**	**of**	**course**	**,**	**are**	**rich**	**in**	**such**	**experience**	**as**	**this**	**,**
这	阿尔卑斯山	,	的	课程	,	是	富有的	在	这样的	经验	作为	这	,

当然，阿尔卑斯山脉拥有丰富的此类体验。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['evər] [mɔ:r] ['nɪrli] ['ri:əlaɪzd] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but **I** **can** **remember** **nothing** **that** **ever** **more** **nearly** **realized** **my** **conception** **of**
但 我 能 记住 没有什么 那 曾经 更多的 几乎 已实现 我的 概念 的
['ferilænd] .
fairyland **.**
仙境 .

但我记不起有什么东西比这更接近我心中的仙境了。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['hɑ:thaʊs] ['ɔ:rkɪd] [ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tu:; tə]
if **it** **were** **not** **like** **saying** **that** **a** **lovely** **hothouse** **orchid** **is** **so** **natural** **as** **to**
如果 它 是 不是 喜欢 说 那 一个 迷人的 温室 兰花 是 所以 自然的 作为 到
[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][wæks] ,
seem **to** **be** **made** **of** **wax** **,**
似乎 到 是 制成 的 蜡 ,

如果不是说一株美丽的温室兰花如此自然，仿佛是用蜡做成的，那岂不是太荒谬了？

[aɪ] [wʊd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] { - }
I **would** **declare** **that** **the** **piercing** **of** **the** **fog** **{** **39** **}**
我 会 宣布 那 这 冲孔 的 这 多雾路段 { - }

我会宣称，迷雾被穿透{39}

[zoʊn] [ðæt] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:təm] - ['tɪntɪd] [saɪdz][ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'ti:] . [pi:'leɪtəs] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ]
zone **that** **day** **on** **the** **autumn** **-** **tinted** **sides** **of** **Mt** **.** **Pilatus** **resembled** **nothing**
区 那 天 在 这 秋天 - 有色 侧面 的 公吨 . 皮拉图斯 类似 没有什么
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][grænd][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [si:n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] - [taɪm] ['θiətəz] ,
so **much** **as** **the** **grand** **transformation** **scene** **of** **our** **Christmas** **-** **time** **theatres** **,**
所以 很多 作为 这 盛大 转型 场景 的 我们的 圣诞节 - 时间 剧院 ,

那天，皮拉图斯山秋色斑斓的山坡上，景色宛如我们圣诞节期间剧院里盛大的变身场景。

[wen] [gɔ:z] [veɪl]['æftər] [gɔ:z] [veɪl][ɪz] ['sloʊli] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [greɪ] ,
when **gauze** **veil** **after** **gauze** **veil** **is** **slowly** **rolled** **away** **,** **and** **from** **grey** **,**
什么时候 纱布 面纱 后 纱布 面纱 是 缓慢地 滚动 离开 , 和 从 灰色的 ,

当一层又一层纱布被慢慢卷开，从灰色中.....

[ðen] ['tɪntɪd] ['mɪstəri] [i'mə:dʒz] ['brɪliənt] , ['spɑ:tləs] ['kʌlər] .
then **tinted** **mystery** **emerges** **brilliant** **,** **spotless** **colour** **.**
然后 有色 神秘 出现 杰出的 , 一尘不染 颜色 .

然后，神秘的色彩显现出来，绚丽而纯净的色彩跃然眼前。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['dʒɜ:rni] [ðɪs] ['reɪlweɪ] [prə'vaidz] !
What **a** **wonderful** **journey** **this** **railway** **provides** **!**
什么 一个 精彩的 旅行 这 铁路 提供 !

这条铁路提供了一段多么美妙的旅程啊！

[ɪf] ['eni] [pru:f] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['emɪnəns] [ʌv; əv] [swɪs] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
If **any** **proof** **were** **needed** **of** **the** **high** **eminence** **of** **Swiss** **engineers** **and** **of**
如果 任何 证明 是 需要 的 这 高的 卓越 的 瑞士 工程师 和 的
[ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ælps] [bri:d] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
the **indomitable** **spirit** **and** **resource** **which** **the** **Alps** **breed** **in** **their** **children** **,**
这 不屈不挠 精神 和 资源 哪个 这 阿尔卑斯山 品种 在 他们的 孩子们 ,

如果还需要任何证据来证明瑞士工程师的卓越成就，以及阿尔卑斯山赋予他们后代的不屈不挠的精神和创造力，

[hɪr] [ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
here **assuredly** **it** **is** **.**
这里 当然 它 是 .

肯定就在这里。

[biːsts] , [plænts] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

Beasts	,	plants	,	birds	,	and	insects	are	not	alone	to	feel	the	influence	of
野兽	,	植物	,	鸟类	,	和	昆虫	是	不是	独自的	到	感觉	这	影响	的

['ælpaɪn] ['sɜːrkəmstæns] [ə'pɑːn] ['kærəktər] ;

Alpine	circumstance	upon	character	;
高山	环境	之上	特点	;

不仅动物、植物、鸟类和昆虫会感受到高山环境对它们性格的影响；

[her] [ænd; ənd] ['sæksɪfreɪʤ,'sæksɪfrɪdʒ] , ['tɑːrmɪgən] [ænd; ənd] ['frɪtələri] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pjuːp(ə)lz]

hare	and	saxifrage	,	ptarmigan	and	fritillary	are	not	the	only	pupils
野兔	和	虎耳草	,	雷鸟	和	贝母	是	不是	这	仅有的	学生

[treɪnd] [ɪn] ['neɪtʃɝz] ['ælpaɪn] [skuːl] .

trained	in	Nature's	Alpine	school	.
受过训练	在	自然的	高山	学校	.

野兔和虎耳草、雷鸟和贝母蝶并不是大自然高山学校里唯一接受训练的学生。

[mæn] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdlvaɪs] , [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Man	,	in	common	with	the	chamois	and	the	edelweiss	,	the	eagle	and	the
男人	,	在	常见的	和	这	麂皮	和	这	雪绒花	,	这	鹰	和	这

-	,

erebia	,
-	,

人，与羚羊、雪绒花、鹰和黑背鹭一样，

[oʊz] ['praɪsləs] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [haɪ] - [flʌŋ] ['presəpɪs] [ænd; ənd] ['pæstʃər] .

owes	priceless	capacity	to	the	life	imposed	by	high	-	flung	precipice	and	pasture	.
欠款	无价	容量	到	这	生活	强加	经过	高的	-	扔	悬崖	和	牧场	.

高耸的悬崖和广袤的牧场赋予了它无比珍贵的生命力。

[nəːst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪgər] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['æltɪtjuːdz]

Nursed	in	all	the	rigour	and	beneficence	accompanying	contact	with	high	altitudes
护理	在	全部	这	严格	和	行善	随同	接触	和	高的	海拔

,

,

,

在高海拔地区严酷而又充满恩泽的环境中茁壮成长，

[hiː; hi] [di'veləps] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðæt] [ɪm'pelɪŋ] [ə'dæptɪvnɛs] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ]

he	develops	much	of	that	amazing	efficiency	,	that	impelling	adaptiveness	which	is	so
他	发展	很多	的	那	惊人的	效率	,	那	推动	适应性	哪个	是	所以

[əd'maɪəd] [ɪn] “ [æl'paɪnz] ” .

admired	in	“	Alpines	”	.
钦佩	在	“	高山	”	.

他培养出了“阿尔卑斯人”身上那种令人惊叹的效率和强大的适应能力，而这种能力正是阿尔卑斯人所赞赏的。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['mæstər] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [best] [ɪz] ['nevər] [mɔːr] [ə'lɜːrt]

The	will	to	master	the	worst	and	to	enjoy	the	best	is	never	more	alert
这	将要	到	掌握	这	最差	和	到	享受	这	最好的	是	绝不	更多的	警报

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['dwelər] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] .

than	in	the	dweller	among	mountains	.
比	在	这	居住者	之中	山脉	.

克服逆境、享受美好的意志，在山居之人身上体现得最为强烈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [ɪz] [bɔːrn] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [klaimz] ['pæntɪŋ] [ʌp]

And	this	fact	is	borne	in	upon	the	imagination	as	the	train	climbs	panting	up
和	这	事实	是	出生	在	之上	这	想像力	作为	这	火车	攀登	喘息	向上

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

the	face	of	the	Eselwand	,
这	脸	的	这	-	,

当火车气喘吁吁地爬上埃塞尔万德山的山坡时，这一事实便深深地印在了人们的脑海中。

[ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['leɪbər] [ʌv; əv][ɪts] ['dʒɜːrni] .

in	every	way	the	culminating	labour	of	its	journey	.
在	每一个	方式	这	高潮	劳动	的	它是	旅行	.

从各个方面来看，这都是它旅程的最终成果。

[hɪr] [ðə; ði] [træk] [hæz; həz] [bɪn] [ka:vd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] { - }

Here	the	track	has	been	carved	upon	a	{	40	}
这里	这	追踪	有	到过	雕刻	之上	一个	{	-	}

这里，轨道被雕刻在{40}上

[ʃɪr] ['presəpɪs] ,

sheer	precipice	,
透明	悬崖	,

陡峭的悬崖，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['dɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmənz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['efərts] [tuː; tə][geɪn]

and	it	makes	one	dizzy	to	think	of	the	workmen's	initial	efforts	to	gain
和	它	制作	一	晕眩的	到	思考	的	这	工人的	最初的	努力	到	获得

[ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .

a	foothold	.
一个	立足点	.

想到工人们最初为了站稳脚跟所做的努力，就让人感到头晕目眩。

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd] [nɜːrv] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd]

Some	idea	of	the	resource	and	nerve	that	must	have	been	required
一些	主意	的	这	资源	和	神经	那	必须	有	到过	必需的

[kæn; kən][biː; bi] ['gæðərd] [baɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kʊlm] ['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

can	be	gathered	by	standing	upon	the	Kulm	Station	platform	and	turning
能	是	聚集	经过	常设	之上	这	库尔姆	车站	平台	和	转弯

[tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][treɪn] [keɪm] [ʌp] ;

to	gaze	down	the	way	the	train	came	up	;
到	目光	向下	这	方式	这	火车	来了	向上	;

站在库尔姆车站的站台上，转身向下望去，就能大致了解当时需要多大的勇气和资源；

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] ,

or	,	better	still	,
或者	,	更好的	仍然	,

或者，更好的是，

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] - ['fɪrsəm] [klɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ]

on	the	rocks	beyond	the	hotel	and	facing	the	Esel's	fearsome	cliff	to	which
在	这	岩石	超过	这	酒店	和	面向	这	-	可怕的	悬崖	到	哪个

[ðə; ði][laɪn][soʊ] ['despərətli] [klɪŋz] ;

the	line	so	desperately	clings	;
这	线	所以	绝望地	黏附	;

在酒店后面的岩石上，面对着埃塞尔河可怕的悬崖，缆绳拼命地依附在上面；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [ðə; ði] ['tɪtlɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ælps] [ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ] ,

for	from	this	vantage	-	ground	the	Titlis	and	the	Alps	of	Uri	,
为了	从	这	优势	-	地面	这	标题	和	这	阿尔卑斯山	的	乌里	,

[ˌʊntər'valdən] ,

Unterwalden	,
下瓦尔登	,

从这个有利位置可以眺望铁力士山和下瓦尔登省乌里阿尔卑斯山脉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['graɪsən] [raɪz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɛsəl] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	the	Grisons	rise	beyond	and	between	the	Esel	and	the	Matthorn	,
和	这	格里松	上升	超过	和	之间	这	埃塞尔	和	这	-	,

格里松山脉耸立在埃塞尔河和马特霍恩河之间，位于两者之间。

['gɪvɪŋ] ['terəb(ə)l] [depθ] [tu:; tə][ðə; ði] [gɔ:nt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['lætər] ,

giving	terrible	depth	to	the	gaunt	masses	of	these	latter	,
给予	糟糕的	深度	到	这	瘦削	群众	的	这些	后者	,

赋予后者那些面容憔悴的人群以可怕的深度，

[ænd; ənd] [ðʌs] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]

and	thus	suggesting	the	magnitude	of	the	task	performed	by	the
和	因此	建议	这	震级	的	这	任务	执行	经过	这

['reɪlweɪ] ['bɪldərz] .

railway	builders	.
铁路	建筑商	.

由此可见铁路建设者所完成的任务有多么艰巨。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][pi:'leɪtəs]['oʊvər][ðə; ði]['ri:gi][laɪz][ɪn][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

A	large	part	of	the	superiority	of	Pilatus	over	the	Rigi	lies	in	its	magnificent
一个	大的	部分	的	这	优势	的	皮拉图斯	超过	这	里吉	谎言	在	它是	壮丽

['fɔ:rgraʊnd] :

foreground	:
前景	:

皮拉图斯山比瑞吉山更胜一筹，很大程度上在于其壮丽的前景：

[ɪn'væljuəb(ə)l]['ædʒʌŋkt][tu:; tə][ðə; ði][ˌpænə'ræmə] .

invaluable	adjunct	to	the	panorama	.
无价	附件	到	这	全景	.

全景图中不可或缺的补充。

[ə; eɪ][væst] , [ʌn'broʊkən][hə'raɪz(ə)n][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] ,

A	vast	,	unbroken	horizon	is	well	for	a	time	,	but	it	is	all	of	a	piece	,
一个	广阔的	,	未破	地平线	是	出色地	为了	一个	时间	,	但	它	是	全部	的	一个	片	,

广袤无垠的地平线固然美好，但它终究只是一片碎片。

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [ɪ'mensəti] [bɪ'kʌmz] ['wɪrisəm] .

and	its	very	immensity	becomes	wearisome	.
和	它是	非常	浩瀚无垠	变成	令人厌倦的	.

它的庞大本身就令人感到厌倦。

[hju:'mænəti][ɪz] [mɔ:r] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ] ['pɑ:rʃəli] ['hɪd(ə)n] [vju:z] .

Humanity	is	more	at	home	with	partially	hidden	views	.
人类	是	更多的	在	家	和	部分	隐	浏览	.

人类更喜欢部分隐藏的景象。

[tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [dɪ'skʌvərd] [ɪz] , [fɔ:r; fər] ['meni] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət]

To	have	everything	simultaneously	discovered	is	,	for	many	subtle	but
到	有	一切	同时地	发现	是	,	为了	许多	微妙的	但

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['ri:z(ə)nz] ,

important	reasons	,
重要的	原因	,

让所有事物同时被发现，出于许多微妙但重要的原因，

[tu:; tə][ɪm'poʊz][ə; eɪ]['lɪmɪt][ə'pɑ:n] ['ɪntrəst] .

to	impose	a	limit	upon	interest	.
到	强加	一个	限制	之上	兴趣	.

对利息设定限制。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌdʊrə'bɪləti][tu:; tə] ['pleʒər] .

A	certain	amount	of	interruption	gives	durability	to	pleasure	.
一个	肯定	数量	的	中断	给予	耐久性	到	乐趣	.

一定程度的干扰能使愉悦感更加持久。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][ɑ:r; ər]['prez(ə)nt] ,

Delightful	combinations	are	present	,
愉快	组合	是	展示	,

存在着令人愉悦的组合，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən][rest] [ri´pouzfuli] [ə'pɑ:n] ['pɔ:ʃənz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər]['pɜ:rfɪkt]
and 和 **the** 这 **eye** 眼睛 **can** 能 **rest** 休息 **reposefully** 平静地 **upon** 之上 **portions** 部分 **which** 哪个 **in** 在 **themselves** 他们自己 **are** 是 **perfect** 完美的
['pɪktʃərz] .
pictures 图片 **.** .

眼睛可以平静地停留在那些本身就是完美画面的局部上。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ðen] , [pi:'leɪtəs][ɪz] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ðə; ði]['ri:gi][ɔ:r][ðə; ði]
In 在 **this** 这 **manner** 方式 **,** , **then** 然后 **,** , **Pilatus** 皮拉图斯 **is** 是 **more** 更多的 **attractive** 吸引人的 **than** 比 **either** 任何一个 **the** 这 **Rigi** 里吉 **or** 或者 **the** 这
-
Stanserhorn -
. .

从这个意义上讲，皮拉图斯山比瑞吉山或斯坦瑟峰更具吸引力。

[ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ɪt'self] [meɪ] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] { - }
The 这 **panorama** 全景 **itself** 本身 **may** 可能 **be** 是 **much** 很多 **the** 这 **{** { **41** - **}** }

全景本身可能远不止{41}

[seɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['emənənsiz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][pi:'leɪtəs][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'hænst]
same 相同的 **from** 从 **all** 全部 **three** 三 **of** 的 **these** 这些 **eminences** 杰出人物 **,** , **but** 但 **from** 从 **Pilatus** 皮拉图斯 **it** 它 **is** 是 **enhanced** 增强型
[baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔ:rgraʊnd] .
by 经过 **the** 这 **mighty** 强大的 **foreground** 前景 **.** .

从这三座山上看去景色相同，但从彼拉多山上看，由于前景雄伟壮丽，景色更加壮观。

[ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɑ:r; ər][waɪld] , [wɪrd] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
All 全部 **about** 关于 **the** 这 **summit** 首脑 **are** 是 **wild** 荒野 **,** , **weird** 诡异的 **places** 地方 **of** 的 **fascination** 魅力 **,** ,

山顶周围都是充满魅力、奇特而又狂野的地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [leɪt] [ɔ:'tʌmnəl] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dens] ,
and 和 **this** 这 **was** 曾是 **particularly** 特别 **so** 所以 **during** 期间 **those** 那些 **late** 晚的 **autumnal** 秋季 **days** 天 **,** , **with** 和 **the** 这 **dense** 稠密 **,** ,

尤其是在深秋时节，树叶茂密，更是如此。

['bɪloʊi] [si:] [ʌv; əv] [fɑ:g] [bɪ'loʊ] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leɪk] , ['stretʃiŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn]
billowy 波涛汹涌 **sea** 海 **of** 的 **fog** 多雾路段 **below** 以下 **,** , **covering** 覆盖 **the** 这 **whole** 所有的 **Lake** 湖 **,** , **stretching** 伸展 **away** 离开 **over** 超过 **the** 这 **plain** 清楚的
[tɔ:rdz] [ðə; ði]['dʒuərə] ,
towards 向 **the** 这 **Jura** 汝拉 **,** ,

下方是波涛汹涌的雾海，笼罩着整个湖泊，一直延伸到平原上的汝拉山脉。

['stræglɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['væliz] [tɔ:rdz] ['ɛŋgəlbɜ-g] [ænd; ənd][ðə; ði] - [pæs] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ]
straggling 零散的 **up** 向上 **the** 这 **valleys** 山谷 **towards** 向 **Engelberg** 恩格尔贝格 **and** 和 **the** 这 **Brünig** - **Pass** 经过 **,** , **and** 和 **leaving** 离开
[sʌtʃ] ['prɔminənsis] [æz; əz][ðə; ði]['ri:gi] ,
such 这样的 **prominences** 突出之处 **as** 作为 **the** 这 **Rigi** 里吉 **,** ,

蜿蜒向上，沿着山谷向恩格尔贝格和布吕尼格山口进发，留下了诸如瑞吉山这样的高地。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [laɪk]['aɪləndz] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['skersli] ['mu:vɪŋ]
the 这 **Bürgenstock** - **,** , **and** 和 **the** 这 **Stanserhorn** - **like** 喜欢 **islands** 岛屿 **floating** 漂浮的 **on** 在 **a** 一个 **scarcely** 几乎 **moving** 移动
['oʊʃ(ə)n] .
ocean 海洋 **.** .

布尔根斯托克山和斯坦瑟峰就像漂浮在几乎静止的海洋上的岛屿。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ,
The **huge** **,**
这 巨大的 ,

巨大的，

[əˈbrʌpt] [ɪˈskɑːrpmənt] [ʌv; əv][piːˈleɪtəs] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈʃæˌdoʊz]
abrupt **escarpments** **of** **Pilatus** **looked** **the** **more** **impressive** **for** **the** **purple** **shadows**
突然 悬崖 的 皮拉图斯 看起来 这 更多的 感人的 为了 这 紫色的 阴影
[wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] [əˈpɑːn] [ðɪs] [mɪlk] - [waɪt] [siː] ;
which **they** **threw** **upon** **this** **milk** **-** **white** **sea** **;**
哪个 他们 扔 之上 这 牛奶 - 白色的 海 ;

皮拉图斯陡峭的悬崖在乳白色的海面上投下紫色的阴影，显得更加壮观；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌf] , [ˈsɜːrklɪŋ][ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][krægz] ,
and **the** **choughs** **,** **circling** **and** **whistling** **about** **the** **crags** **,**
和 这 红嘴鸦 , 盘旋 和 吹口哨 关于 这 峭壁 ,

红嘴山鸦在峭壁上盘旋鸣叫，

[lent] [dʒʌst] [ðæt] [ˈɪri] [noʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˈfruːtf(ə)l][ʌv; əv]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði][pæst] .
lent **just** **that** **eerie** **note** **which** **has** **been** **so** **fruitful** **of** **legend** **in** **the** **past** **.**
借出的 只是 那 怪异 笔记 哪个 有 到过 所以 卓有成效 的 传奇 在 这 过去的 .

正是这种诡异的气氛，在过去的传说中屡屡出现。

[fɔːr; fər]['faɪəri]['drægənz][wʌns][hæd; həd][ðer; ðər] [ler] [əˈpɑːn] [ðiːz] [haɪts] .
For **fiery** **dragons** **once** **had** **their** **lairs** **upon** **these** **heights** **.**
为了 火热 龙 一次 有 他们的 巢穴 之上 这些 高度 .

因为曾经有喷火巨龙在这片高地筑巢。

- - , [taʊn] [klɜːrk][ʌv; əv] [luːˈsɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [sez] [soʊ] ;
Renward **Cysart** **,** **town** **clerk** **of** **Lucerne** **in** **the** **sixteenth** **century** **,** **says** **so** **;**
- - , 镇 职员 的 卢塞恩 在 这 第十六 世纪 , 说道 所以 ;

十六世纪卢塞恩的市政书记员伦瓦德·西萨尔特如是说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ˈflaɪɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz]
and **he** **tells** **of** **how** **they** **were** **often** **seen** **flying** **backwards** **and** **forwards**
和 他 讲述 的 如何 他们 是 经常 已见 飞行 向后 和 前进
[bɪˈtwiːn] [piːˈleɪtəs][ænd; ənd][ðə; ði]['riːgi] .
between **Pilatus** **and** **the** **Rigi** **.**
之间 皮拉图斯 和 这 里吉 .

他还讲述了人们经常看到它们在皮拉图斯山和瑞吉山之间来回飞行。

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [əˈvɜːz] , [ə; eɪ] [ˈkuːpər] [frʌm; frəm] [luːˈsɜːrn] , [waɪl] [ˈklaɪmɪŋ] [piːˈleɪtəs] , [mɪst] [hɪz; ɪz]
One **day** **,** **he** **avers** **,** **a** **cooper** **from** **Lucerne** **,** **while** **climbing** **Pilatus** **,** **missed** **his**
一 天 , 他 反 , 一个 库珀 从 卢塞恩 , 尽管 攀登 皮拉图斯 , 错过 他的
['fʊtɪŋ] ,
footing **,**
立足点 ,

他声称，有一天，一位来自卢塞恩的桶匠在攀登皮拉图斯山时，脚下一滑。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kævərn] , [ænd; ənd][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd]
fell **into** **a** **cavern** **,** **and** **on** **coming** **to** **his** **senses** **,** **found** **himself** **confronted**
跌倒 进入 一个 洞穴 , 和 在 未来 到 他的 感官 , 成立 他自己 面对
[wɪð; wɪθ] “ [tuː] [lɑːrdʒ] ,
with **“** **two** **large** **,**
和 “ 二 大的 ,

他掉进了一个洞穴，醒来后发现自己面对着“两个巨大的，

['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['drægənz] ” , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ,
terrible **,** **and** **monstrous** **dragons** **”** **,** **which** **,** **however** **,** **did** **him** **no** **harm** **,**
糟糕的 , 和 滔天 龙 ” , 哪个 , 然而 , 做过 他 不 伤害 ,

可怕的、怪异的巨龙”，然而，这些巨龙并没有伤害他。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv] ['sʌmər] , [wen]

but	**allowed**	**him**	**to**	**live**	**with**	**them**	**until**	**the**	**return**	**of**	**summer**	**,**	**when**
但	允许	他	到	居住	和	他们	直到	这	返回	的	夏天	,	什么时候

[hi:; hi] ,

he	**,**
他	,

但允许他与他们一起生活，直到夏天到来，那时他.....

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həusts] , [wʌz; wəz]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [seɪf]

clinging	**to**	**the**	**tail**	**of**	**one**	**of**	**his**	**delightful**	**hosts**	**,**	**was**	**landed**	**in**	**a**	**safe**
依恋	到	这	尾巴	的	一	的	他的	愉快	主持人	,	曾是	登陆	在	一个	安全的

[pleɪs] , [frʌm; frəm] { - }

place	**,**	**from**	**{**	**42**	**}**
地方	,	从	{	-	}

他紧紧抓住一位可爱主人的尾巴，从{42}安全降落在一个地方。

[wens] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm][ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,

whence	**he**	**reached**	**home**	**and**	**recounted**	**his**	**adventure**	**,**
何处	他	达到	家	和	叙述	他的	冒险	,

他回到家后，便讲述了他的冒险经历。

[wɪtʃ] [rɪ'kaʊntl] [wʌz; wəz]['hændɪd] [daʊn] [θru:] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]

which	**recountal**	**was**	**handed**	**down**	**through**	**several**	**generations**	**until**	**it**	**came**	**to**
哪个	重新计票	曾是	递交	向下	通过	一些	几代人	直到	它	来了	到

['mæstər] - [hu:] ,

Master	**Cysart**	**who**	**,**
掌握	-	WHO	,

这个故事代代相传，直到传到赛萨特大师那里，他

['ðerfɔ:r] , [vaʊtʃiz] [fɔ:r; fər][ɪts] ['ækjərəsi] , [ðoʊ] [rɪ'grɛtɪŋ] “ [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] , [jɪr] , [ænd; ənd]

therefore	**,**	**vouches**	**for**	**its**	**accuracy**	**,**	**though**	**regretting**	**“**	**that**	**the**	**day**	**,**	**year**	**,**	**and**
所以	,	代金券	为了	它是	准确性	,	尽管	后悔	“	那	这	天	,	年	,	和

[neɪm] [hæv; həv] ,

name	**have**	**,**
姓名	有	,

因此，尽管遗憾“日期、年份和名称有误”，但仍保证其准确性。

[θru:] ['kerləsnəs] , [pæst] ['ɪntu:] [fər'getflnəs] ” .

through	**carelessness**	**,**	**passed**	**into**	**forgetfulness**	**”**	**.**
通过	疏忽	,	通过了	进入	健忘	”	.

由于粗心大意，导致了遗忘。

['drægənz][wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [ɪn] [ðoʊz] [ænd; ənd] ['pri:viəs] [deɪz] .

Dragons	**were**	**common**	**objects**	**of**	**the**	**Alps**	**in**	**those**	**and**	**previous**	**days**	**.**
龙	是	常见的	对象	的	这	阿尔卑斯山	在	那些	和	以前的	天	.

在当时以及之前的日子里，龙是阿尔卑斯山脉常见的象征物。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] [stænz][ænd; ənd] - ([wel] [si:n] [frʌm; frəm][pi:'leɪtəs]) [wʌz; wəz]

The	**country**	**between**	**Stans**	**and**	**Kernwald**	**(**	**well**	**seen**	**from**	**Pilatus**	**)**	**was**
这	国家	之间	斯坦斯	和	-	(	出色地	已见	从	皮拉图斯	)	曾是

['rævɪdʒd] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

ravaged	**,**	**about**	**the**	**year**	**1240**	**,**
饱受蹂躏	,	关于	这	年	-	,

大约在公元1240年，斯坦斯和克恩瓦尔德之间的地区（从皮拉图斯山可以清楚地看到）遭到蹂躏。

[baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['spesɪmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sleɪn][baɪ][wʌn] ['wɪŋkəlri:d] , [æn; ən]['ænsestər]

by	**an**	**enormous**	**specimen**	**,**	**which**	**was**	**slain**	**by**	**one**	**Winkelried**	**,**	**an**	**ancestor**
经过	一个	巨大的	标本	,	哪个	曾是	被杀	经过	一	温克尔里德	,	一个	祖先

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['sɛmpɑ:k] .

of	**the**	**hero**	**of**	**Sempach**	**.**
的	这	英雄	的	森帕赫	.

被一个巨大的标本杀死，这个标本是森帕赫英雄的祖先温克尔里德杀死的。

['ledʒənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz] ['relətɪv] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Legend	usually	has	relative	truth	at	the	back	of	it	,
传奇	通常	有	相对的	真相	在	这	后退	的	它	,

传说背后通常蕴含着相对的真理。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['drægənz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz]

and	although	we	may	feel	inclined	to	dismiss	dragons	and	their	doings
和	虽然	我们	可能	感觉	倾斜	到	解雇	龙	和	他们的	行为

[æz; əz] [ˌʌnə'lɔɪd] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ,

as	unalloyed	fabrications	of	primitive	,
作为	纯正的	制造	的	原始	,

尽管我们可能倾向于将龙及其行为视为原始人纯粹的虚构，

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪndz] ,

superstitious	minds	,
迷信的	思想	,

迷信的思想，

[jet] ['sɜːrt(ə)n] [ə'θɔːrətiz] [hoʊld] [ðæt] [ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['sɜːrpənt]

yet	certain	authorities	hold	that	the	dragon	was	a	species	of	enormous	serpent
然而	肯定	当局	抓住	那	这	龙	曾是	一个	物种	的	巨大的	蛇

['fɔːrmərli] [in'hæbitɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

formerly	inhabiting	some	parts	of	the	Alps	,
以前	居住	一些	部分	的	这	阿尔卑斯山	,

然而，某些权威人士认为，龙是一种曾经栖息在阿尔卑斯山脉某些地区的巨型蛇类。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt][ðer; ðər] .

but	now	extinct	there	.
但	现在	灭绝	那里	.

但现在那里已经灭绝了。

[piː'leɪtəs][ɪz] [sed] [tuː; tə][əb'teɪn][ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv]

Pilatus	is	said	to	obtain	its	name	from	what	is	perhaps	the	most	important	of
皮拉图斯	是	说	到	获得	它是	姓名	从	什么	是	也许	这	最多	重要的	的

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

the	host	of	legends	connected	with	the	mountain	.
这	主持人	的	传说	连接	和	这	山	.

据说皮拉图斯山的名字来源于与这座山有关的众多传说中最重要的一个。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [piː'leɪtəs][frʌm; frəm] [pɪliːætɪs] ,

Although	there	has	been	an	attempt	to	derive	Pilatus	from	pileatus	,
虽然	那里	有	到过	一个	试图	到	派生	皮拉图斯	从	菌盖	,

虽然有人试图将 Pilatus 一词推导为 pileatus，

['miːnɪŋ] “ ['hætɪd] ” ([ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] “ [hæt] ” [ɔːr] [hʊd] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɪtʃ] [soʊ]

meaning	“	hatted	”	(	in	reference	to	the	“	hat	”	or	hood	of	cloud	which	so
意义	“	戴帽子的	”	(	在	参考	到	这	“	帽子	”	或者	兜帽	的	云	哪个	所以

['friːkwəntli] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt]) ,

frequently	sits	upon	the	summit	)	,
频繁地	坐着	之上	这	首脑	)	,

意思是“戴着帽子的”（指经常笼罩在山顶的云层“帽子”或云罩），

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌderɪ'veɪʃn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [bɪ'liːf] [ðæt]

the	more	probable	derivation	seems	to	be	from	the	one	-	time	belief	that
这	更多的	可能	推导	似乎	到	是	从	这	一	-	时间	信仰	那

['pɑːnˌtiːɪs] ['paɪˌlətz] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

Pontius	Pilate's	remains	were	buried	in	a	lake	near	the	summit	of	the	mountain
庞蒂乌斯	普拉提的	遗迹	是	埋葬	在	一个	湖	靠近	这	首脑	的	这	山

.

:

.

更可能的来源似乎是，曾经有人认为本丢·彼拉多的遗骸被埋葬在山顶附近的一个湖里。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['ledʒənd] , ['pɑ:nˌti:ɪs]['pailət] [kə'mɪtɪd]

According	to	this	legend	,	Pontius	Pilate	committed
根据	到	这	传奇	,	庞蒂乌斯	普拉提	坚定的

根据这个传说，本丢·彼拉多犯下了罪行。

[ðə; ði] ['tɪtlɪs] [frʌm; frəm] ['ɛŋgəlbɜ:g] — ['wɪntər] { - }

THE	TITLIS	FROM	ENGELBERG	—	WINTER	{	43	}
这	标题	从	恩格尔贝格	—	冬天	{	-	}

来自恩格尔贝格的标题——冬季{43}

['su:ɪsaɪd][ɪn] ['prɪzn] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['taibə] ,

suicide	in	prison	in	Rome	,	and	his	body	was	thrown	into	the	Tiber	,
自杀	在	监狱	在	罗马	,	和	他的	身体	曾是	抛掷	进入	这	台伯河	,

在罗马监狱自杀身亡，尸体被抛入台伯河。

[wen] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] , ['devəsteɪtɪŋ] [stɔ:rm][ə'roʊz] .

when	at	once	a	terrific	,	devastating	storm	arose	.
什么时候	在	一次	一个	了不起	,	毁灭性的	风暴	出现	.

突然间，一场可怕的、破坏力极强的风暴袭来。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['teɪkən][aʊt] , [kən'veid] [tu:; tə] [vi'ɛn] , [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd]

The	body	was	therefore	taken	out	,	conveyed	to	Vienne	,	in	France	,	and
这	身体	曾是	所以	已采取	出去	,	传递	到	维埃纳	,	在	法国	,	和

[θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [roʊn] ,

thrown	into	the	Rhone	,
抛掷	进入	这	罗纳河	,

因此，尸体被运出，送往法国维埃纳，并被抛入罗讷河。

[hɪr] [ə'gen] ['kɔ:zɪŋ] [dɪ'stɜ:rbəns] .

here	again	causing	disturbance	.
这里	再次	导致	干扰	.

这里又在制造混乱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [træns'fə:d] [tu:; tə] [loʊ'zæn] ,

It	was	then	transferred	to	Lausanne	,
它	曾是	然后	转移	到	洛桑	,

随后被转移到洛桑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'tɔ:rd] [bɪ'heɪvjər] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['bænɪʃt]

but	a	further	repetition	of	its	untoward	behaviour	caused	it	to	be	banished
但	一个	更远	重复	的	它是	不愉快的	行为	导致	它	到	是	被放逐

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [ə'pɑ:n] [maʊnt] [pi:'leɪtəs] .

to	the	little	lake	upon	Mount	Pilatus	.
到	这	小的	湖	之上	山	皮拉图斯	.

但由于它屡次做出不当行为，最终被放逐到皮拉图斯山上的小湖里。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [bɪ'naɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

Here	it	remained	benign	so	long	as	the	lake	was	in	no	way	interfered	with	.
这里	它	剩余	良性	所以	长的	作为	这	湖	曾是	在	不	方式	干扰	和	.

只要湖泊不受到任何干扰，这里就不会发生什么事。

[ɪf] , [haʊ'evər] , ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , “ [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ðə; ði]

If	,	however	,	anything	was	thrown	into	the	water	,	“	the	lightnings	flashed	,	the
如果	,	然而	,	任何事物	曾是	抛掷	进入	这	水	,	“	这	闪电	闪光灯	,	这

['θʌndər] [roʊld] ,

thunder	rolled	,
雷	滚动	,

然而，如果有人往水里扔东西，“就会闪电划破夜空，雷声隆隆，

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ” .

and	desolation	broke	over	the	land	”	.
和	荒凉	打破	超过	这	土地	”	.

大地一片荒凉。

[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] ['ðerfɔːr] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][fər'bɪd][ɔːl]['pɝːsənz][tuː; tə]

The	town	council	of	Lucerne	therefore	felt	called	upon	to	forbid	all	persons	to
这	镇	理事会	的	卢塞恩	所以	毛毡	称为	之上	到	禁止	全部	人	到

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [leɪk] ,

approach	the	Lake	,
方法	这	湖	,

因此，卢塞恩市议会认为有必要禁止所有人靠近湖泊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['retʃɪd] [mæn][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər]

and	it	is	related	how	at	least	one	wretched	man	was	executed	for
和	它	是	有关的	如何	在	至少	一	可怜	男人	曾是	执行	为了

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

据说，至少有一名可怜的男子因不服从命令而被处决。

[bʌt; bət]

But
但

但

“ [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən][bɪ'gæn][tuː; tə]

“	by	degrees	the	belief	in	the	supernatural	powers	of	the	old	Roman	began	to
“	经过	学位	这	信仰	在	这	超自然	权力	的	这	老的	罗马	开始	到

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

“古罗马人对超自然力量的信仰逐渐开始衰落，

” [sez] [dʒeɪ] . [hɑːrdmaɪɝ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] , “ [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

”	says	J	.	Hardmeyer	,	in	his	little	work	upon	this	mountain	,	“	and	at	last	,
”	说道	J	.	哈德迈尔	,	在	他的	小的	工作	之上	这	山	,	“	和	在	最后的	,

J·哈德迈尔在他关于这座山的著作中写道：“最后，

[ɪn] - , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒəu'hænis] ['mʌlər] , ['rektər][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] , [brɔːt] [ə'baʊt][ɪts] [kəm'pliːt]

in	1585	,	a	certain	Johannes	Muller	,	rector	of	Lucerne	,	brought	about	its	complete
在	-	,	一个	肯定	约翰内斯	穆勒	,	校长	的	卢塞恩	,	带来	关于	它是	完全的

[ˌoʊvər'θroʊ] .

overthrow	.
推翻	.

1585年，卢塞恩教区长约翰内斯·穆勒彻底推翻了它。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [kəm'pænjənz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn] [maʊnt] [piː'leɪtəs] ,

With	numerous	companions	he	made	his	way	to	the	lake	on	Mount	Pilatus	,
和	很多的	同伴	他	制成	他的	方式	到	这	湖	在	山	皮拉图斯	,

他与众多同伴一起前往皮拉图斯山上的湖泊。

['boʊldli] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [θruː] [stoʊnz]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

boldly	challenged	the	evil	spirit	to	show	his	might	,	threw	stones	into	the	water	,
大胆地	挑战	这	邪恶的	精神	到	展示	他的	可能	,	扔	石头	进入	这	水	,

他大胆地向邪灵挑战，想让它显露力量，于是向水中扔石头。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [weɪd] [ə'baʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , ['niːðər]

and	made	some	of	his	people	wade	about	in	it	,	and	behold	,	neither
和	制成	一些	的	他的	人们	涉水	关于	在	它	,	和	看哪	,	两者都不

[stɔːrm][nɔːr] ['tempɪst] ['fɑːloʊd] ,

storm	nor	tempest	followed	,
风暴	也不	暴风雨	随后	,

他让一些人涉水而行，结果既没有暴风雨也没有狂风。

[nɑːt][ə; eɪ] [weɪv] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

not	a	wave	rose	,	and	the	skies	remained	as	serene	as	before	.
不是	一个	海浪	玫瑰	,	和	这	天空	剩余	作为	安详	作为	前	.

一波波也没有掀起，天空依旧平静如初。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['pɑːnˌtiːɪs]['pailət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [diːdz] .

This	was	the	death	-	blow	to	the	legend	of	Pontius	Pilate	and	his	evil	deeds	.
这	曾是	这	死亡	-	吹	到	这	传奇	的	庞蒂乌斯	普拉提	和	他的	邪恶的	契约	.

这彻底终结了本丢·彼拉多及其罪恶行径的传说。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [luː'sɜːrn] [went] [stɪl] ['fɜːrðər] : [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [leɪk] [dreɪnd] [ɔːf] , ,

The	council	of	Lucerne	went	still	further	:	they	had	the	mountain	lake	drained	off	,	,
这	理事会	的	卢塞恩	去	仍然	更远	:	他们	有	这	山	湖	排水	离开	,	,

卢塞恩议会的做法更进一步：他们下令抽干了山上的湖泊。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'ræs] ,

so	that	nothing	remained	of	it	but	a	small	morass	,
所以	那	没有什么	剩余	的	它	但	一个	小的	沼泽	,

结果，那里只剩下一小片沼泽。

[wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [stɪl] [kə'lekts] ['æftər][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] , [bʌt; bət] [suːn] [ˌdisə'piəz] .

where	a	little	water	still	collects	after	the	melting	of	the	snows	,	but	soon	disappears	.
在哪里	一个	小的	水	仍然	收集	后	这	融化	的	这	雪	,	但	很快	消失	.

雪融化后，那里还会积聚一些水，但很快就会消失。

" [ðʌs] ['periʃiz] ['roʊmæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːnwərd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] ! { - }

"	Thus	perishes	Romance	before	the	onward	march	of	prosaic	understanding	!	{	44	}
"	因此	死亡	浪漫	前	这	向前	行进	的	平淡无奇	理解	!	{	-	}

"浪漫主义就这样在平实理解的前进面前消亡了！"{44}

['ɛŋgəlbɜ-g] , [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel]

ENGELBERG	,	THE	LAKE	,	AND	WILLIAM	TELL
恩格尔贝格	,	这	湖	,	和	威廉	告诉

恩格尔伯格、湖泊和威廉·泰尔

['ændərmæt] [ænd; ənd] ['ɛŋgəlbɜ-g] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['riːəli] ['ælpaɪn] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'nekts] [wɪð; wɪθ] [luː'sɜːrn] .

Andermatt	and	Engelberg	are	the	two	really	Alpine	villages	which	one	usually	connects	with	Lucerne	.
安德马特	和	恩格尔贝格	是	这	二	真的	高山	村庄	哪个	一	通常	连接	和	卢塞恩	.

安德马特和恩格尔贝格是两个典型的阿尔卑斯山村庄，人们通常会将它们与卢塞恩联系起来。

['ændərmæt] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'moʊt] , ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [brˈjɑːnd] - ;

Andermatt	is	rather	remote	,	being	away	up	in	the	mountains	beyond	Göeschenen	;
安德马特	是	相当	偏僻的	,	存在	离开	向上	在	这	山脉	超过	-	;

安德马特地处偏远，位于格申嫩以北的山区；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['ɛŋgəlbɜ-g] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

but	**the**	**journey**	**to**	**Engelberg**	**is**	**no**	**more**	**than**	**that**	**to**	**the**	**summit**	**of**
但	这	旅行	到	恩格尔贝格	是	不	更多的	比	那	到	这	首脑	的

[pi:'leɪtəs] .

Pilatus	**.**
皮拉图斯	.

但前往恩格尔贝格的旅程与攀登皮拉图斯山顶的旅程并无二致。

[frʌm; frəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɜ:rdi] ,

From	**Stansstad**	**,**	**with**	**its**	**sturdy**	**,**
从	斯坦斯塔德	,	和	它是	结实的	,

来自斯坦斯塔德，它坚固耐用，

[greɪ] [oʊld] ['taʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] — [ə; eɪ] ['taʊər] [bɪlt] [su:n] ['æftər][ðə; ði] ['bændɪŋ]

grey	**old**	**tower**	**upon**	**the**	**water's**	**edge**	**—**	**a**	**tower**	**built**	**soon**	**after**	**the**	**banding**
灰色的	老的	塔	之上	这	水的	边缘	—	一个	塔	建造	很快	后	这	环志

[tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['kæntən,'kæntɑ:n] ,

together	**of**	**the**	**Forest**	**Cantons**	**,**
一起	的	这	森林	州	,

水边有一座灰色的老塔——这座塔建于森林各州合并后不久。

[ænd; ənd][læst] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] - — [ðer; ðər][ɪz]

and	**last**	**used**	**in**	**the**	**desperate**	**struggle**	**against**	**the**	**French**	**in**	**1798**	**—**	**there**	**is**
和	最后的	用过的	在	这	绝望的	斗争	反对	这	法语	在	-	—	那里	是

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] .

an	**electric**	**railway**	**.**
一个	电的	铁路	.

最后一次使用是在 1798 年与法国的殊死搏斗中——这里有一条电气铁路。

[ðə; ði][laɪn] ['pa:siz]['oʊvər][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] - ['kʌvərd] [pleɪn][tu:; tə][stænz] ,

The	**line**	**passes**	**over**	**the**	**orchard**	**-**	**covered**	**plain**	**to**	**Stans**	**,**
这	线	通过	超过	这	果园	-	涵盖	清楚的	到	斯坦斯	,

这条线路穿过果园遍布的平原到达斯坦斯，

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [nɪdwɔldən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv]['ɑ:rnəld][vɑ:n] ['wɪŋkəlri:d] , [hu:z]

the	**capital**	**of**	**Nidwalden**	**and**	**the**	**birthplace**	**of**	**Arnold**	**von**	**Winkelried**	**,**	**whose**
这	首都	的	尼德瓦尔登	和	这	出生地	的	阿诺德	冯	温克尔里德	,	谁

['mɑ:njumənt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪtpleɪs] ,

monument	**is**	**in**	**the**	**marketplace**	**,**
纪念碑	是	在	这	市场	,

尼德瓦尔登州的首府，也是阿诺德·冯·温克尔里德的出生地，他的纪念碑就位于集市广场上。

[ænd; ənd] [hu:z] ['eɪnʃənt] ['fɑ:rmsted] [stɪl] [ɪg'zɪsts][ə'mɪd] ['flaʊəri] [fi:ldz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] ; [ðen]

and	**whose**	**ancient**	**farmstead**	**still**	**exists**	**amid**	**flowery**	**fields**	**beyond**	**the**	**town**	**;**	**then**
和	谁	古老的	农场	仍然	存在	之中	如花	字段	超过	这	镇	;	然后

[ɑ:n][pæst] - ,

on	**past**	**Wolfenschiessen**	**,**
在	过去的	-	,

其古老的农舍至今仍屹立在小镇外繁花似锦的田野之中；然后继续前行，经过沃尔芬施森，

[noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm]
known to history in connection with the Austrian Governor of that name
已知 到 历史 在 联系 和 这 奥地利 州长 的 那 姓名

[kɪld] [ˌhɪrə'baʊts] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdmən] ['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'bɑːmˌgɑːrtnɝ][fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] —
killed hereabouts by the woodman Baumgartner for insulting his wife —
被杀 附近 经过 这 樵夫 鲍姆加特纳 为了 侮辱 他的 妻子 —

[ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mə'tʃʊr] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ə'laɪəns]
a deed which appears to have done much to mature the defensive alliance
一个 契据 哪个 出现 到 有 完毕 很多 到 成熟 这 防守 联盟

[ʌv; əv] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ['kæntənˌ'kæntɑːn] ;
of 1307 between the three Cantons ;
的 - 之间 这 三 州 ;

历史上，奥地利总督鲍姆加特纳因侮辱其妻子而在附近被伐木工鲍姆加特纳杀害，此事与此有关——这一事件似乎极大地促进了1307年三个州之间防御联盟的成熟；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə] - , [wer] [ðə; ði]['endʒɪn][ɪz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn]
and so on to Grafenort , where the engine is changed and the line
和 所以 在 到 - , 在哪里 这 引擎 是 已更改 和 这 线

[kə'mensiz] [ɪts] [stiːp] { - }
commences its steep { 45 }
开始 它是 陡 { - }

然后继续前往格拉芬诺特，在那里更换机车，线路开始陡峭的{45}

[ə'sent] [tuː; tə] ['ɛŋgəlbɝg] .
ascent to Engelberg .
上升 到 恩格尔贝格 .

攀登英格堡。

[θruː] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [wer'ɪn] [ðə; ði]['hɑːrts] - [tʌŋ] [fɜːrn][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-] , [ðə; ði][treɪn]
Through a forest , wherein the hart's - tongue fern luxuriates , the train
通过 一个 森林 , 其中 这 哈特的 - 舌头 蕨类 奢侈 , 这 火车

[əd'vænsɪz] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['kærɪdʒ] - [roʊd] .
advances , crossing and re - crossing the winding carriage - road .
进展 , 过境 和 关于 - 过境 这 绕线 运输 - 路 .

火车穿过一片长满鹿舌蕨的森林，不断穿过蜿蜒的马车道。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɑːr; ər] [glimpsiz]
Here and there through the trees to the right of the line are glimpses
这里 和 那里 通过 这 树木 到 这 正确的 的 这 线 是 惊鸿一瞥

[ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [klɪfs] [wɪð; wɪθ] ['wɔtəː,fɔls] ['tʌmblɪŋ] ['waɪldli]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz][ænd; ənd]
of towering cliffs with waterfalls tumbling wildly over the rugged sides and
的 参天 悬崖 和 瀑布 翻滚 疯狂地 超过 这 崎岖 侧面 和

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][gɔːrdʒ] [bɪ'loʊ] ,
falling into the gorge below ,
坠落 进入 这 峡谷 以下 ,

透过线路右侧的树木，不时可以看到高耸的悬崖，瀑布从崎岖的崖壁上奔腾而下，落入下方的峡谷。

[wer] [foʊmz][ænd; ənd] [frɔːθs] [ðə; ði] [ɛŋgəlbɝgɝ] [ˌeɪ 'eɪ][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət]
where foams and froths the Engelberger Aa on its way to the Lake at
在哪里 泡沫 和 泡沫 这 恩格尔伯格 Aa 在 它是 方式 到 这 湖 在

- .
Buochs .
- .

恩格尔贝格河在流向布奥赫斯湖的途中，激起阵阵泡沫。

[ðə; ði] [ə'sent] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
The ascent is not a long one .
这 上升 是 不是 一个 长的 一 .

这段上山路并不长。

[suːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ræpɪd] ['flaʊər] - [struːn] [sloʊps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns]

Soon	the	forest	is	replaced	by	rapid	flower	-	strewn	slopes	,	and	the	near	presence
很快	这	森林	是	替换	经过	迅速的	花	-	散落的	连续下坡	,	和	这	靠近	在场

[ʌv; əv] [ɪm'presɪv] ['maʊntnz] .

of	impressive	mountains	.
的	感人的	山脉	.

很快，森林就被遍布鲜花的陡峭山坡所取代，附近还能看到雄伟的山脉。

[ðen] [ðə; ði] ['væli] ['sʌmwʌt] ['brɔːdnz] , [ænd; ənd] [θruː] ['ɔːlmoʊst] [flæt] ['pɑːstʃəz] [ðə; ði] [treɪn]

Then	the	valley	somewhat	broadens	,	and	through	almost	flat	pastures	the	train
然后	这	谷	有些	扩大	,	和	通过	几乎	平坦的	牧场	这	火车

['kwɪkli] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

quickly	reaches	the	village	,
迅速地	到达	这	村庄	,

随后山谷略微开阔起来，火车穿过几乎平坦的牧场，很快便到达了村庄。

[ɪts] [bɪg] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] [prɑː'sperəti] .

its	big	hotels	and	spick	-	and	-	span	prosperity	.
它是	大的	酒店	和	斯皮克	-	和	-	跨度	繁荣	.

它的大型酒店和一尘不染的繁荣景象。

['ɛŋgəlbɝg] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [tuː] ['kraʊdɪd] ['siːznz] [kæn; kən] [gɪv] .

Engelberg	has	all	the	airs	and	graces	which	two	crowded	seasons	can	give	.
恩格尔贝格	有	全部	这	播出	和	恩典	哪个	二	挤	季节	能	给	.

恩格尔贝格充满了两个繁忙旅游季所带来的各种浮华和优雅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['pɑːpjələr] [ɪn] ['wɪntər] [æz; əz] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːrgənaɪzd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

It	is	as	popular	in	winter	as	in	summer	,	and	is	organized	accordingly	.
它	是	作为	受欢迎的	在	冬天	作为	在	夏天	,	和	是	组织	因此	.

它在冬季和夏季一样受欢迎，组织安排也相应不同。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ɪts] ['feɪməs] ['mɑːnəsteri] ,

But	with	the	exception	of	its	famous	monastery	,
但	和	这	例外	的	它是	著名的	修道院	,

但除了著名的修道院之外，

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	little	that	is	old	and	picturesque	about	it	.
那里	是	小的	那	是	老的	和	如画	关于	它	.

这里几乎没有什么古老而风景如画的地方。

[æz; əz] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['gaɪdbʊk] [sez] — [ænd; ənd] [sez] ['siːmɪŋli] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [gliː] — :

As	the	local	guidebook	says	—	and	says	seemingly	with	pride	and	glee	—	:
作为	这	当地的	指南	说道	—	和	说道	似乎	和	自豪	和	高兴	—	:

正如当地旅游指南所说——而且似乎带着自豪和喜悦的语气说——:

“ ['feɪvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

“	Favoured	by	a	great	fire	in	the	autumn	of	1887	,
“	受青睐	经过	一个	伟大的	火	在	这	秋天	的	-	,

“得益于1887年秋季的一场大火，

[ðə; ði] ['witnisiz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prɪ'dɑːmɪnənt] ” — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	witnesses	of	modern	civilization	have	become	predominant	”	—	an	expression
这	证人	的	现代的	文明	有	变得	主要的	”	—	一个	表达

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θə'roʊz] ['kɔːstɪk] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt]

of	sentiment	which	is	apt	to	make	one	think	of	Thoreau's	caustic	remark	about
的	情绪	哪个	是	易于	到	制作	一	思考	的	梭罗的	腐蚀性物质	评论	关于

[mæn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːrz] .

man	placing	his	hoof	among	the	stars	.
男人	放置	他的	蹄	之中	这	明星	.

“现代文明的见证者已成为主流”——这种情感表达很容易让人想起梭罗关于人类将蹄子踏入星辰的尖刻评论。

[haʊ'evər] , [ɔ:l'ðoʊ] “ [ðə; ði]['splendɪd][hoʊ'tel] ['bɪldɪŋz] ['taʊər] [dʒaɪ'gæntɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌntri]

However	,	although	“	the	splendid	hotel	buildings	tower	gigantically	above	the	country
然而	,	虽然	“	这	灿烂	酒店	建筑物	塔	巨大地	多于	这	国家

['kɔtidʒz] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] { - }

cottages	of	former	{	46	}
小屋	的	以前的	{	-	}

然而，尽管"宏伟的酒店建筑高耸于昔日乡村小屋之上{46}

[taɪmz] ” ,

times	”	,
时代	”	,

"次数"

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪn][oʊld] ['tɪmbərd] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər][stændz][æn; ən][hə'roʊɪk]['ɪntərv(ə)l][ɪn]

and	the	fine	old	timbered	dwelling	of	the	tailor	stands	an	heroic	interval	in
和	这	美好的	老的	木材	住宅	的	这	裁缝	站立	一个	英勇	间隔	在

[ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ʃɑ:p] - [frʌnts] ['dekəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði][best][ɑ:rt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][peɪnt] ,

the	midst	of	shop	-	fronts	decorated	in	the	best	art	shades	of	paint	,
这	中间	的	店铺	-	前线	装饰	在	这	最好的	艺术	色调	的	画	,

裁缝那座精美的老式木结构房屋，在一排装饰着顶级艺术色彩的店铺门面中，显得格外醒目。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sperd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] - [oʊld] - [taɪm] ['kɑ:stu:mz] — [ðə; ði]

yet	something	has	been	spared	of	the	peasants	'	old	-	time	costumes	—	the
然而	某物	有	到过	幸存	的	这	农民	-	老的	-	时间	服装	—	这

['wɪmənz] [kweɪnt]['sɪlvər] [her] - [ʃi:ldz] [ænd; ənd] [bɪ'dʒu:əld] ['sɪlvər] - [gɪlt] ['neklisiz] ,

women's	quaint	silver	hair	-	shields	and	bejewelled	silver	-	gilt	necklaces	,
女性的	古雅	银	头发	-	盾牌	和	镶满珠宝的	银	-	镀金	项链	,

然而，农民们的一些旧式服饰却得以保留——比如妇女们古朴的银质发罩和镶嵌宝石的镀金银项链。

[ænd; ənd][ðə; ði][menz] [ɪ'læbərətli] [im'brɔidəd] [blaʊsiz] .

and	the	men's	elaborately	embroidered	blouses	.
和	这	男士	精心	绣花	女式衬衫	.

还有男士们精心刺绣的衬衫。

[nɔ:r][hæv; həv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [sə'prest] [ðə; ði] ['lʌvli] ['maʊnt(ə)n]

Nor	have	the	blessings	of	fire	and	civilization	suppressed	the	lovely	mountain
也不	有	这	祝福	的	火	和	文明	被抑制	这	迷人的	山

['flaʊərz] [wɪtʃ] ['kɑ:rpɪt][ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] - [zoʊn] .

flowers	which	carpet	the	pastures	outside	the	hotel	-	zone	.
花朵	哪个	地毯	这	牧场	外部	这	酒店	-	区	.

火与文明的恩赐也未能压制酒店区外牧场上盛开的美丽山花。

[hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ['kroʊkəs][ænd; ənd] [ˌsɔldə'nelə] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['ɔ:təm]

Here	,	from	the	early	spring	crocus	and	soldanella	to	the	late	autumn
这里	,	从	这	早期的	春天	番红花	和	索尔达内拉	到	这	晚的	秋天

['kroʊkəs][ænd; ənd] ['wɪloʊ] - ['dʒenʃn] ,

crocus	and	willow	-	gentian	,
番红花	和	柳	-	龙胆	,

这里有早春的番红花和白花龙胆，也有晚秋的番红花和柳叶龙胆。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [raʊnd] [ʌv; əv]['flɔ:rəl] [dɪ'laɪt] .

there	is	a	rich	round	of	floral	delight	.
那里	是	一个	富有的	圆形的	的	花的	喜	.

这里有一场精彩纷呈的花香盛宴。

[rɑ:k] , [ælp] , [ænd; ənd]['fɔ:rɪst][ɑ:r; ər][ə'laɪk] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

Rock	,	Alp	,	and	forest	are	alike	gay	with	colour	,	and	many	a
岩石	,	阿尔卑斯山	,	和	森林	是	同样	同性恋	和	颜色	,	和	许多	一个

[bə'tænɪk(ə)l] ['treʒər] [hɔ:nts] [ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

botanical	treasure	haunts	the	district	.
植物	宝藏	闹鬼的地方	这	区	.

岩石、高山和森林都色彩斑斓，该地区还蕴藏着许多植物宝藏。

[pər'hæps][ðə; ði][best]['si:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðɪs][saɪd][ʌv; əv] - [tʃɑ:rm][ɪz] [sprɪŋ]

Perhaps	the	best	season	for	appreciating	this	side	of	Engelberg's	charm	is	spring
也许	这	最好的	季节	为了	欣赏	这	边	的	-	魅力	是	春天

[ænd; ənd]['ɜ:rli] ['sʌmər] .

and	early	summer	.
和	早期的	夏天	.

或许欣赏恩格尔贝格这一面的最佳季节是春季和初夏。

[ðə; ði] [nɪr] [fi:ldz] [ænd; ənd][sloʊps][ɑ:r; ər] [ðen] ['werɪŋ] [ðer; ðər]['faɪnɪst] [dres] .

The	near	fields	and	slopes	are	then	wearing	their	finest	dress	.
这	靠近	字段	和	连续下坡	是	然后	穿着	他们的	最好的	裙子	.

近处的田野和山坡都穿上了它们最美的礼服。

[wer] , ['ɜ:rstwaɪl] , [ðə; ði] - ['revəld] [ɑ:n][ski:] , [ðə; ði]['vɜ:rn(ə)l] ['dʒenʃn] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

Where	,	erstwhile	,	the	sportsleute	revelled	on	ski	,	the	vernal	gentian	and	yellow
在哪里	,	昔日	,	这	-	尽情狂欢	在	滑雪	,	这	春季	龙胆	和	黄色的

['vaɪələt][ɑ:r; ər][ɪn]['reɪdiənt] ['mæsɪz] ,

violet	are	in	radiant	masses	,
紫色	是	在	辐射状	群众	,

昔日运动爱好者尽情滑雪的地方，如今春意盎然的龙胆和黄紫色的紫罗兰成片盛开，绚丽夺目。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][lu:ʒˌlu:dʒ][ræn] ['merəli] [bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] ['pri:viəsli] , [ðə; ði][dʒə'reɪniəm]

and	where	the	luge	ran	merrily	but	a	few	weeks	previously	,	the	geranium
和	在哪里	这	雪橇	跑	兴高采烈地	但	一个	很少	周	之前	,	这	天竺葵

[ænd; ənd][gloʊb] - ['flaʊər] [ɑ:r; ər] [ə'bleɪz] .

and	globe	-	flower	are	ablaze	.
和	地球	-	花	是	燃烧	.

就在几周前，雪橇还欢快地滑行着，而现在，天竺葵和金盏花却竞相绽放。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd][waɪld] [ə'bʌndəns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

And	for	this	bright	and	wild	abundance	there	is	a	wonderfully	effective
和	为了	这	明亮的	和	荒野	丰富	那里	是	一个	太棒了	有效的

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['maʊntnz] .

background	of	stately	mountains	.
背景	的	庄严	山脉	.

在这片明亮而狂野的景色中，巍峨壮丽的群山构成了绝佳的背景。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['ɛŋgəlbɜ:g] , [ðə; ði] ['fretɪd] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt]['tɪtlɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ]

The	rugged	Engelberg	,	the	fretted	Spannorts	,	and	the	giant	Titlis	of	such
这	崎岖	恩格尔贝格	,	这	有格纹的	-	,	和	这	巨大的	标题	的	这样的

[dɪ'stɪŋktɪv] [fɔ:rm] ,

distinctive	form	,
独特的	形式	,

崎岖的恩格尔贝格山、纹理繁复的斯潘诺特山，以及形态独特的巨型铁力士山，

[ɔ:l] [ə'bʌndəntli] [kloʊðd] [ɪn] [snoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

all	abundantly	clothed	in	snow	at	this	season	,
全部	大量	穿着衣服	在	雪	在	这	季节	,

在这个季节，它们都被厚厚的积雪覆盖着。

[meɪk] [æz; əz]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [sloʊps][ænd; ənd] [fi:ldz] [ʌv; əv]

make	as	admirable	a	setting	for	these	slopes	and	fields	of
制作	作为	令人钦佩的	一个	环境	为了	这些	连续下坡	和	字段	的

为这些山坡和原野营造了令人赞叹的背景

[ðə; ði] ['ɛŋgəlbɜ:g] [æt; ət] ['ɛŋgəlbɜ:g] [sprɪŋ] { - }

THE	ENGELBERG	AT	ENGELBERG	SPRING	{	47	}
这	恩格尔贝格	在	恩格尔贝格	春天	{	-	}

恩格尔贝格在恩格尔贝格之春{47}

['ɜːrli] ['flaʊərz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wel] [dɪ'zaɪrd] .

early	flowers	as	could	be	well	desired	.
早期的	花朵	作为	可以	是	出色地	想要的	.

早春开花，正如人们所期盼的那样。

['leɪtər][ɑːn] , [wen] [ðə; ði] - [pæs] , [ðə; ði] - , [ðə; ði][dʒɑːk] [pæs] ,

Later	on	,	when	the	Surenen	Pass	,	the	Trübsee	,	the	Joch	Pass	,
之后	在	, 什么时候		这	-	经过	,	这	-	,	这	约赫	经过	,

后来，当经过苏雷嫩山口、特吕布湖、约赫山口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kæn; kən][biː; bi]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [riːtʃt] , [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]

and	the	Engstlenalp	can	be	comfortably	reached	,	the	wealth	of
和	这	-	能	是	舒适地	达到	,	这	财富	的

['ælpaɪn] [ə'neməni] , [diːp] - [bluː] ['mʌŋksˌhʊd] ,

Alpine	anemone	,	deep	-	blue	monkshood	,
高山	海葵	,	深的	-	蓝色的	乌头	,

而且可以轻松抵达恩斯特伦阿尔卑山，那里生长着丰富的阿尔卑斯银莲花和深蓝色的乌头。

[bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːləmbaɪn] , [stiːl] - [bluː] ['θɪs(ə)l] ,

blue	-	and	-	white	columbine	,	steel	-	blue	thistle	,
蓝色的	-	和	-	白色的	耧斗菜	,	钢	-	蓝色的	蓟	,

蓝白相间的耧斗菜，钢蓝色的蓟，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] ['treʒərz] ['kæri] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['flɔːrə][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ]

and	a	host	of	other	treasures	carry	the	Feast	of	Flora	to	the	very	verge
和	一个	主持人	的	其他	宝藏	携带	这	盛宴	的	弗洛拉	到	这	非常	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] .

of	the	eternal	snows	.
的	这	永恒	雪	.

以及其他众多珍宝，将花神节带到了永恒雪域的边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪtʃ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]

It	was	the	pastures	of	the	Surenen	which	gave	birth	to	the	legend	of
它	曾是	这	牧场	的	这	-	哪个	给予	出生	到	这	传奇	的

[ðə; ði] ['feɪməs] [bʊl] [ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ] — [ðə; ði] [bʊl] [huːz] [hed] ['fɪgjərz] [ɑːn]['jɝːiːz][ɑːr'mɔːriəl] [ʃiːld] .

the	famous	Bull	of	Uri	—	the	bull	whose	head	figures	on	Uri's	armorial	shield	.
这	著名的	公牛	的	乌里	—	这	公牛	谁	头	数据	在	uri 的	纹章	盾	.

苏雷嫩的牧场孕育了著名的乌里公牛的传说——这头公牛的头像出现在乌里盾牌的纹章上。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [læm] , ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

A	shepherd	becoming	inordinately	attached	to	a	lamb	,	baptized	it	into
一个	牧羊人	成为	过度	随附的	到	一个	羊肉	,	受洗	它	进入

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ;

the	Christian	Church	;
这	基督教	教会	;

一位牧羊人对一只羔羊产生了过分的感情，便为它施洗，使它加入了基督教会；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [læm] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːnstər][ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

whereupon	the	lamb	developed	into	a	monster	and	slew	the	shepherd	.
于是	这	羊肉	发达	进入	一个	怪物	和	一万	这	牧羊人	.

于是，羔羊变成了怪物，杀死了牧羊人。

[ðə; ði]['mɑːnstər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [ðə; ði]

The	monster	continued	to	be	such	a	scourge	upon	these	pastures	that	the
这	怪物	持续	到	是	这样的	一个	祸害	之上	这些	牧场	那	这

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ] [treɪnd] [ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [bʊl] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]

inhabitants	of	Uri	trained	a	pure	white	bull	especially	to	do	battle	with
居民	的	乌里	受过训练	一个	纯的	白色的	公牛	尤其	到	做	战斗	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这头怪物继续祸害着这些牧场，以至于乌里镇的居民专门训练了一头纯白色的公牛来与它战斗。

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:mbæt] [wɪtʃ] [in'sju:d] , [ðə; ði]['mɑ:nstər][wʌz; wəz][sleɪn] ,

In	the	combat	which	ensued	,	the	monster	was	slain	,
在	这	战斗	哪个	随后	,	这	怪物	曾是	被杀	,

在随后的战斗中，怪物被杀死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz][soʊ] ['gri:vəsli] ['wu:ndɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][daɪd] [su:n] ['æftər] .

but	the	bull	was	so	grievously	wounded	that	it	died	soon	after	.
但	这	公牛	曾是	所以	严重地	受伤	那	它	死亡	很快	后	.

但这头公牛伤势过重，不久便死了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [hɔ:rnz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪməs] - [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ju: ɑ:r 'aɪ] ,

One	of	the	bull's	horns	became	the	famous	battlehorn	of	the	men	of	Uri	,
一	的	这	公牛的	角	成为	这	著名的	-	的	这	男人	的	乌里	,

其中一只牛角成为了乌里人著名的战号。

['straɪkɪŋ] ['pænɪk]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] .

striking	panic	into	the	hearts	of	their	enemies	whenever	it	was	sounded	.
引人注目	恐慌	进入	这	心	的	他们的	敌人	每当	它	曾是	听起来	.

每当警报响起，都会令敌人陷入恐慌。

['ledʒənd]['ɔ:lsoʊ] [hæŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɛŋgəlbɜ˞g] ;

Legend	also	hangs	about	the	Engelberg	;
传奇	还	悬挂	关于	这	恩格尔贝格	;

关于恩格尔贝格也流传着许多传说；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['rɑ:ki] [haɪts] [ðæt] ['kɑ:nræd][vɑ:n] - [hɜ:rd] ['eɪndʒəlz]

for	it	was	upon	those	rocky	heights	that	Conrad	von	Seldenbüren	heard	angels
为了	它	曾是	之上	那些	岩石	高度	那	康拉德	冯	-	听到	天使

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

正是在那片岩石嶙峋的山巅，康拉德·冯·塞尔登比伦听到了天使的歌声。

[ˌes 'ti:] . [sə'si:liə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lu:t] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

St	.	Cecilia	with	her	lute	being	amongst	the	number	.
英石	.	塞西莉亚	和	她	琵琶	存在	在	这	数字	.

圣塞西莉亚和她的鲁特琴也在其中。

[ðɪs] [soʊ] [ɪm'prest] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hi:; hi][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ([ɪn][ðə; ði] [jɪr] -)

This	so	impressed	the	good	man	that	he	there	and	then	(	in	the	year	1120	)
这	所以	印象深刻	这	好的	男人	那	他	那里	和	然后	(	在	这	年	-	)

['faʊndɪd] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [wɪtʃ] [stændz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , { - }

founded	the	monastery	which	stands	to	this	day	,	{	48	}
创立	这	修道院	哪个	站立	到	这	天	,	{	-	}

这给这位善良的人留下了深刻的印象，于是他当场（1120 年）创建了这座修道院，该修道院一直屹立至今。{48}

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] - , [ru:ld] [ðə; ði] ['væli] .

and	,	until	1798	,	ruled	the	valley	.
和	,	直到	-	,	裁决	这	谷	.

直到 1798 年，他一直统治着这个山谷。

[greɪt] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [æz; əz][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

Great	for	centuries	as	a	centre	of	literature	and	science	,
伟大的	为了	几个世纪	作为	一个	中心	的	文学	和	科学	,

几个世纪以来，这里一直是文学和科学中心。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ri'teinz] [ɪts] [pre'sti:ʒ] [æz; əz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

it	still	retains	its	prestige	as	an	educational	institution	.
它	仍然	保留	它是	声望	作为	一个	教育	机构	.

它作为一所教育机构仍然享有盛誉。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɪntrəst] — [ðə; ði] [greɪt] ['laɪbreri][ʌv; əv]['oʊvər] - , -

The	building	contains	much	of	high	interest	—	the	great	library	of	over	20	,	000
这	建筑	包含	很多	的	高的	兴趣	—	这	伟大的	图书馆	的	超过	-	,	-

[bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] ,

books	and	manuscripts	,
图书	和	手稿	,

这座建筑内藏有许多极具价值的物品——例如拥有超过2万册书籍和手稿的大型图书馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sækrɪsti] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [bʌt; bət] ['ækses] [tu:; tə] [ði:z]

and	the	Sacristy	full	of	precious	relics	of	the	past	—	but	access	to	these
和	这	圣器室	满的	的	宝贵的	遗物	的	这	过去的	—	但	使用权	到	这些

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] .

is	difficult	for	visitors	.
是	难的	为了	访客	.

圣器室里摆满了珍贵的历史文物——但游客很难参观这些文物。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ɛŋgəlbɝg] ,

As	for	the	natives	of	Engelberg	,
作为	为了	这	本地人	的	恩格尔贝格	,

至于恩格尔贝格的本地居民，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ðeɪ] ['præktɪs] [ðə; ði] ['bri:dɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:vɪŋ]

for	the	most	part	they	practise	the	breeding	of	cattle	and	the	weaving
为了	这	最多	部分	他们	实践	这	选育	的	牛	和	这	编织

[ʌv; əv] [sɪlk] ,

of	silk	,
的	丝绸	,

他们主要从事畜牧业和丝绸纺织业。

[bəuθ] ['ɪndəstriz] ['bi:ɪŋ] ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ,

both	industries	being	fostered	by	the	Monastery	,
两个都	行业	存在	寄养	经过	这	修道院	,

这两个行业都得到了修道院的支持。

[ɪt'self] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [maʊs] - ['kʌlərd] [kaʊz] [wɪð; wɪθ] ['tu:nfl] ['sɪlvər] ['belz] .

itself	owning	a	herd	of	mouse	-	coloured	cows	with	tuneful	silver	bells	.
本身	拥有	一个	一群	的	老鼠	-	有色	牛	和	悦耳动听	银	铃铛	.

它自己拥有一群毛色如鼠的奶牛，奶牛身上挂着悦耳的银铃。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæv; həv] [ri'teind] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

The	natives	have	retained	much	of	their	engaging	individuality	.
这	本地人	有	保留	很多	的	他们的	引人入胜	个性	.

当地居民保留了许多引人入胜的个性。

['stɜ:rdi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [reɪs] ,

Sturdy	children	of	a	sturdy	race	,
结实的	孩子们	的	一个	结实的	种族	,

强壮的孩子们，来自强壮的种族，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][kwaɪt]['tɪpɪk(ə)l][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ɪ'mædʒɪnz] [tɛlz]

many	of	them	are	quite	typical	descendants	of	what	one	imagines	Tell's
许多	的	他们	是	相当	典型的	后代	的	什么	一	想象	讲述

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

他们中的许多人都是人们想象中泰尔的强者的典型后代，

['strenjuəs] [eɪdʒ][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] .

strenuous	age	to	have	been	.
费力的	年龄	到	有	到过	.

经历了漫长而艰辛的岁月。

[ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɛŋgəlbɜ-g] , [ən'les] [ðə; ði] - [pæs] [biː; bi] [krɔːst] ['ɪntuː][juː ɑːr 'aɪ] ,
In leaving Engelberg , unless the Surenen Pass be crossed into Uri ,
在 离开 恩格尔贝格 , 除非 这 - 经过 是 交叉 进入 乌里 ,

离开恩格尔贝格时，除非穿过苏雷嫩山口进入乌里州，

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [nɪr] ,
and so down to the Lake near Flüelen ,
和 所以 向下 到 这 湖 靠近 弗吕伦 ,

于是一路向下，到达了弗吕伦附近的湖泊。

[ðə; ði][best] [wei] [ɪz][tuː; tə] [bræntʃ] [ɔːf][æt; ət][stænz][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] - .
the best way is to branch off at Stans and touch the Lake at Buochs .
这 最好的 方式 是 到 分支 离开 在 斯坦斯 和 触碰 这 湖 在 - .

最好的方法是在斯坦斯岔路口转弯，然后到布奥赫斯湖边。

[frʌm; frəm] - , [wer] ['fɑːrmz][ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [fɔːrm][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [noʊt] , [ðə; ði]
From Buochs , where farms and orchards form the prevailing note , the
从 - , 在哪里 农场 和 果园 形式 这 盛行 笔记 , 这
['stiːmboʊt] ['paːsiz] ,
steamboat passes ,
汽船 通过 ,

从布奥赫斯出发，那里农场和果园构成了主要的景观，汽船由此驶过。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts][bɪg][oʊld]['wɔːlnʌt] [triː] ,
by way of Beckenried and its big old walnut tree ,
经过 方式 的 - 和 它是 大的 老的 核桃 树 ,

途经贝肯里德和它那棵古老的大核桃树，

[tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi] .
to Gersau at the southern foot of the Rigi .
到 - 在 这 南部 脚 的 这 里吉 .

前往位于瑞吉山南麓的格尔绍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,
Until the end of the eighteenth century this village ,
直到 这 结尾 的 这 第十八 世纪 这 村庄 ,

直到十八世纪末，这个村庄

['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] ['naʊədeɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg][hoʊ'tel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] - [saɪd] [ˌprɑːmə'neɪd] ,
prosperous - looking nowadays with its big hotels along the quay - side promenade ,
繁荣 - 寻找 如今 和 它是 大的 酒店 沿着 这 码头 - 边 长廊 ,

如今这里看起来十分繁荣，码头边的长廊上林立着大型酒店。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ful'bləun] [rɪ'pʌblɪk] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;
was a fullblown republic on its own account ;
曾是 一个 完全展开 共和国 在 它是 自己的 帐户 ;

它本身就是一个完全成熟的共和国；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz]['mɜ-ːdʒd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn] [ʃviːts] . {
but to - day its independence is merged in that of the Canton Schwyz . {
但 到 - 天 它是 独立 是 合并 在 那 的 这 广州 施维茨 . {
- }
49 }
- }

但如今，它的独立性已并入施维茨州。{49}

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['brʊnən] ; ['lʌvliɪst] [pər'hæps][ɪn] [sprɪŋ] [wen]
There is a lovely walk from here to Brunnen ; loveliest perhaps in spring when
那里 是 一个 迷人的 走 从 这里 到 布鲁嫩 ; 最可爱的 也许 在 春天 什么时候
[ðə; ði]['roʊzi] ,
the rosy ,
这 红润 ,

从这里到布鲁嫩有一条很棒的步行路线；也许春天最美，那时玫瑰色的花朵.....

[blæk] - ['pɔɪntɪd] ['heðər] (['erɪkə]['kɑ:rniə]) [deks] [ðə; ði]['rɑ:ks] [θru:] [wɪtʃ] [ɪn][pɑ:rt][ðə; ði][roʊd]
black - pointed heather (Erica carnea) decks the rocks through which in part the road
黑色的 - 尖 希瑟 (埃里卡 肉色) 甲板 这 岩石 通过 哪个 在 部分 这 路
[ɪz][kʌt] .
is cut .
是 切 .

黑尖石楠（Erica carnea）覆盖着道路部分路段穿过的岩石。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [roʊd][ɪz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] - ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [paɪnz][ɑ:n][ðə; ði]
Not far along this road is the chapel of Kindlimord nestling among pines on the
不是 远的 沿着 这 路 是 这 教堂 的 - 雏鸟 之中 松树 在 这
[sti:p] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [di:p] - [gri:n] [beɪ] .
steep and rocky shore of a tiny deep - green bay .
陡 和 岩石 支撑 的 一个 微小的 深的 - 绿色的 湾 .

沿着这条路走不远，就能看到金德利莫德小教堂，它坐落在陡峭多岩的海岸边，周围环绕着松树，海岸边是一个碧绿的小海湾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ]['strəuliŋ] ['fɪdlər] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [hu:] [kraɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm]
It is said that here a strolling fiddler murdered his child who cried to him
它 是 说 那 这里 一个 漫步 小提琴手 被谋杀 他的 孩子 WHO 哭 到 他
[fɔ:r; fər] [fu:d] ,
for food ,
为了 食物 ,

据说，这里曾有一位流浪的提琴手，因为孩子哭着向他要吃的，就把他杀死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [roʊ'mæntɪkli] ['sɪtʃueɪtɪd]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that this romantically situated little chapel was built in expiation of the
和 那 这 浪漫地 位于 小的 教堂 曾是 建造 在 赎罪 的 这
[di:d] .
deed .
契据 .

据说，这座位置浪漫的小教堂是为了赎罪而建。

[ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rðər] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['ɔ:lmoʊst] ['ɑ:pəzɪt] - , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
On the farther shore of the Lake , almost opposite Kindlimord , and below the
在 这 更远 支撑 的 这 湖 , 几乎 对面的 - , 和 以下 这
[wʊdz] [ʌv; əv] - ,
woods of Seelisberg ,
树林 的 - ,

在湖的另一岸，几乎与金德利莫德隔湖相望，在西利斯贝格森林的下方，

[ɪz] [tri:b] , [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .
is Treib , the most ancient and picturesque of houses in all this district .
是 特雷布 , 这 最多 古老的 和 如画 的 房屋 在 全部 这 区 .

特雷布是该地区最古老、风景如画的房屋。

[rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][kweɪnt] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:rbər] ,
Rich in colour and quaint design , and possessing its own little harbour ,
富有的 在 颜色 和 古雅 设计 , 和 拥有 它是自己的 小的 港口 ,

色彩丰富，设计古朴雅致，并拥有自己的小港口，

[ˌaɪ 'ti:][stændz][kwaɪt][ə'loʊn][ə'mɪd][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʊdz] [wɪtʃ] [hɪr] [swi:p] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .
it stands quite alone amid the beech woods which here sweep down to the water .
它 站立 相当 独自的 之中 这 山毛榉 树林 哪个 这里 扫 向下 到 这 水 .

它孤零零地矗立在山毛榉林中，这片山毛榉林一直延伸到水边。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['bi:ʒu:] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt][pæst] :
It is a perfect bijou picture from the distant past :
它 是 一个 完美的 珠宝 图片 从 这 遥远 过去的 :

这是一幅来自遥远过去的精美画作：

['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃoʊkeɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃɛltɝɪŋ] [mju'zi:əm] ,

something	for	a	showcase	in	some	sheltering	museum	,
某物	为了	一个	展示	在	一些	庇护所	博物馆	,

适合在某个博物馆里展出的东西，

['ræðər] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['bʌfɪtɪŋ] [stɔ:rm] - ['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [æz; əz]['ri:s(ə)ntli]

rather	than	for	such	buffeting	storm	-	winds	and	waves	as	recently
相当	比	为了	这样的	冲击	风暴	-	风	和	波浪	作为	最近

[.əuvə'θru:] [ɪts] [stoʊn] ['breɪkwɔ:tər] .

overthrew	its	stone	breakwater	.
推翻	它是	石头	防波堤	.

而不是像最近那样，被狂风暴雨和巨浪推翻了石砌防波堤。

[bɪlt] [ɪn] - , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['sɜ:rvɪs] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] ['fedərəl] ['pæləs] , [ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði]

Built	in	1243	,	it	did	service	as	the	first	Federal	Palace	,	the	Assembly	of	the
建造	在	-	,	它	做过	服务	作为	这	第一的	联邦	宫殿	,	这	集会	的	这

[θri:] ['kæntən,'kæntɑ:n] ,

three	Cantons	,
三	州	,

这座建于 1243 年的建筑曾是第一座联邦宫殿，即三个州的议会所在地。

[ˌju: ɑ:r 'aɪ] , [ʃvi:ts] , [ænd; ənd] [ˌʊntər'valdən] , ['hævɪŋ] [bɪn] [held] [hɪr] [ɪn] - .

Uri	,	Schwyz	,	and	Unterwalden	,	having	been	held	here	in	1291	.
乌里	,	施维茨	,	和	下瓦尔登	,	拥有	到过	握住	这里	在	-	.

乌里 (Uri)、施维茨 (Schwyz) 和下瓦尔登 (Unterwalden) 曾于 1291 年被关押在这里。

[ˌaɪ 'ti:] [ðen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gɪld] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['kæntən,'kæntɑ:n] .

It	then	became	the	Guild	House	of	the	boatmen	of	the	Four	Cantons	.
它	然后	成为	这	公会	房子	的	这	船夫	的	这	四	州	.

后来它成为了四州船夫行会的会所。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [skers] , [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]['moʊstli][baɪ]['wɔ:tər] , [ænd; ənd]

At	that	time	roads	were	scarce	,	communication	was	mostly	by	water	,	and
在	那	时间	道路	是	稀少	,	沟通	曾是	大多	经过	水	,	和

[tri:b] [wʌz; wəz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

Treib	was	correspondingly	important	.
特雷布	曾是	相应地	重要的	.

当时道路稀少，交通主要依靠水路，因此特雷布也相应地变得非常重要。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] { - }

The	interior	{	50	}
这	内部的	{	-	}

内部{50}

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rld] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] : [ðə; ði] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l] - [glæs]

of	the	house	is	redolent	of	old	-	world	associations	:	the	small	bottle	-	glass
的	这	房子	是	芬芳的	的	老的	-	世界	协会	:	这	小的	瓶子	-	玻璃

['wɪndoʊz] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊld] [stoʊvz] ,

windows	,	the	massive	old	stoves	,
视窗	,	这	大量的	老的	炉灶	,

这栋房子散发着浓郁的旧世界气息：小小的玻璃窗，巨大的老式炉灶，

[ðə; ði] [faɪn] ['wʊd(ə)n] ['si:lɪŋz] , [ðə; ði] ['kweɪntli] [ka:vd] [tʃerz] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['pju:tər] [pleɪts] ,

the	fine	wooden	ceilings	,	the	quaintly	carved	chairs	,	the	aged	pewter	plates	,
这	美好的	木制的	天花板	,	这	古雅地	雕刻	椅子	,	这	老年人	锡	盘子	,

精美的木质天花板、古朴的雕花椅子、古老的锡制餐盘，

[ðə; ði][ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] [tri:] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] - ['sentʃəri] [klɑ:ks] ,

the	genealogical	tree	dating	from	1360	,	and	the	fourteenth	-	century	clocks	,
这	家谱	树	约会	从	-	,	和	这	第十四	-	世纪	时钟	,

可追溯至1360年的族谱，以及十四世纪的钟表，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'taɪərli][ʌv; əv] [wʊd] — [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'hidɪŋ] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
one **of** **which** **is** **entirely** **of** **wood** **—** **but** **absolutely** **unheeding** **of** **Greenwich**
一 的 哪个 是 完全 的 木头 — 但 绝对地 不理会 的 格林威治
[taɪm] .
time **.**
时间 .

其中一尊完全由木头制成——但完全不遵守格林威治时间。

[triːb] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn]['æftər][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɑːmnɪ'prezns] [ʌv; əv]
Treib **is** **indeed** **a** **refreshing** **place** **to** **linger** **in** **after** **the** **almost** **omnipresence** **of**
特雷布 是 的确 一个 令人耳目一新 地方 到 萦绕 在 后 这 几乎 无处不在 的
[ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] .
the **great** **hotels** **.**
这 伟大的 酒店 .

在遍地都是豪华酒店之后，特雷布的确是一个令人耳目一新、值得驻足停留的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənsi] .
But **the** **past** **is** **impossible** **as** **a** **permanency** **.**
但 这 过去的 是 不可能的 作为 一个 永久性 .

但过去不可能成为永恒。

['mɑːdərn]['hoʊtɛldəm][hoʊldz][ɪts] [oʊn] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] .
Modern **hoteldom** **holds** **its** **own** **—** **and** **more** **than** **its** **own** **.**
现代的 酒店 持有 它是 自己的 — 和 更多的 比 它是 自己的 .

现代酒店业不仅自身实力雄厚，而且远超同侪。

[æt; ət] ['brʊnən] , ['wɪðər] [ðə; ði][boʊt][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ˌjuː 'es] ,
At **Brunnen** **,** **whither** **the** **boat** **transports** **us** **,**
在 布鲁嫩 , 往哪里去 这 船 运输 我们 ,

在布鲁嫩，也就是船载我们前往的地方，

[triːb] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['saɪdʃoʊ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ɪn][faɪn] ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr]
Treib **is** **just** **a** **sideshow** **—** **something** **to** **patronize** **in** **fine** **weather** **as** **a** **poor**
特雷布 是 只是 一个 杂耍表演 — 某物 到 惠顾 在 美好的 天气 作为 一个 贫穷的
[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['æntɪkweɪtɪd] [rɪ'leɪʃn] .
and **utterly** **antiquated** **relation** **.**
和 完全地 过时的 关系 .

特雷布只是个配角——就像一个贫穷且完全过时的亲戚，在天气晴朗的时候去观看而已。

['brʊnən] [oʊz] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][saɪt][tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prɑːspekt][tuː; tə][biː; bi]
Brunnen **owes** **the** **spoiling** **of** **its** **site** **to** **the** **magnificent** **prospect** **to** **be**
布鲁嫩 欠款 这 破坏 的 它是 地点 到 这 壮丽 前景 到 是
[ɪn'dʒɔɪd] [frʌm; frəm] [ðens] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˌjuː ɑːr 'aɪ] .
enjoyed **from** **thence** **of** **the** **Bay** **of** **Uri** **.**
享受 从 因此 的 这 湾 的 乌里 .

布鲁嫩之所以被破坏，是因为从那里可以欣赏到乌里湾的壮丽景色。

[hoʊ'tel] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left] , ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn] [kiː] ,
Hotels **innumerable** **,** **to** **the** **right** **and** **to** **the** **left** **,** **crowding** **upon** **quay** **,**
酒店 无数 , 到 这 正确的 和 到 这 左边 , 拥挤 之上 码头 ,

码头两侧，酒店林立，密密麻麻。

['pəːtʃiŋ] [ə'pɑːn] [klɪf] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] ['fɔːrɪst] ;
perching **upon** **cliff** **and** **soaring** **above** **forest** **;**
栖息 之上 悬崖 和 翱翔 多于 森林 ;

栖息于悬崖之上，翱翔于森林之上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ju: ɑ:r 'aɪ] [rɪ'meɪnz] — [æt; ət][wʌns] - ['meɪkɪŋ]

but	the	prospect	of	the	Bay	of	Uri	remains	—	at	once	Brunnen's	making
但	这	前景	的	这	湾	的	乌里	遗迹	—	在	一次	-	制作

[ænd; ənd] [ʌn'du:ɪŋ] .

and	undoing	.
和	撤销	.

但乌里湾的前景依然存在——它既是布鲁嫩的成就，也是它的毁灭。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

From	the	very	nature	of	things	this	invasion	was	inevitable	.
从	这	非常	自然	的	事物	这	入侵	曾是	不可避免的	.

从本质上讲，这次入侵是不可避免的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tuərɪŋ] [wɜ:rld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər]

It	was	inevitable	that	the	touring	world	and	his	wife	should	wish	for
它	曾是	不可避免的	那	这	巡演	世界	和	他的	妻子	应该	希望	为了

['æmp(ə)l] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] - [pɔɪnt] .

ample	accommodation	at	such	a	view	-	point	.
充足	住宿	在	这样的	一个	看法	-	观点	.

巡演界人士和他的妻子都希望在这样的观景点拥有充足的住宿条件，这是必然的。

[nɔ:r][ɪz] [fər'gɪvnəs] ['dɪfɪkəlt] [ɪf] [wʌn][bʌt; bət][tɜ:rnz] [wʌnz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ju: ɑ:r 'aɪ] - -

Nor	is	forgiveness	difficult	if	one	but	turns	one's	face	towards	the	Uri	-	Rothstock
也不	是	饶恕	难的	如果	一	但	转弯	一个人的	脸	向	这	乌里	-	-

.

:

.

只要面向乌里-罗斯托克，宽恕也并非难事。

['brʌʃɪz] [ænd; ənd][penz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər][hæv; həv] [ɛ'seɪd] [tu:; tə][dɪ'pɪkt] [ðɪs] ['prɑ:spekt] , [tu:; tə]

Brushes	and	pens	without	number	have	essayed	to	depict	this	prospect	,	to
画笔	和	钢笔	没有	数字	有	尝试	到	描绘	这	前景	,	到

[trænz'leɪt] [ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ,

translate	its	beauty	and	magnificence	,
翻译	它是	美丽	和	壮丽	,

无数的画笔和钢笔曾试图描绘这番景象，诠释它的美丽与壮丽。

[tu:; tə] [kætʃ] [ɪts] ['si:sləs] , ['tʃeɪndʒfəl] [tʃɑ:rm] ; [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]

to	catch	its	ceaseless	,	changeful	charm	;	and	brushes	and
到	抓住	它是	不停歇	,	变化	魅力	;	和	刷子	和

捕捉它永不停歇、变幻莫测的魅力；并用画笔和

[tri:b] { - }

TREIB	{	51	}
特雷布	{	-	}

TREIB{51}

[penz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [hæv; həv] [ˌnesə'seɪli] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

pens	without	number	have	necessarily	failed	in	the	attempt	.
钢笔	没有	数字	有	一定	失败的	在	这	试图	.

没有编号的笔必然无法完成这项尝试。

['sʌmθɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['feɪzɪz] [ænd; ənd][ɑ:n'sɑ:mb(ə)l][kæn; kən][æt; ət][moʊst][bi:; bi]

Something	only	of	its	fascinating	phases	and	ensemble	can	at	most	be
某物	仅有的	的	它是	迷人	阶段	和	合奏	能	在	最多	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

我们最多只能描述它迷人之处和整体的一部分。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪ'luːsɪv] , [tuː] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] :

As	a	whole	it	is	too	elusive	,	too	consummate	:
作为	一个	所有的	它	是	也	难以捉摸的	,	也	完善	:

整体而言，它太过难以捉摸，太过完美：

[tuː] ['ʃʊrli] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][dek'sterəti][ɪn] ['iːðər] [peɪnt][ɔːr][wɜːrdz] .

too	surely	out	of	reach	of	human	dexterity	in	either	paint	or	words	.
也	一定	出去	的	抵达	的	人类	灵巧	在	任何一个	画	或者	字	.

无论是绘画还是文字，都远远超出了人类的技艺所能企及的范围。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [muːd] , [wʌn] [fɪkst] [muːd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]

Even	if	it	had	but	one	mood	,	one	fixed	mood	upon	which	contemplation
甚至	如果	它	有	但	一	情绪	,	一	固定的	情绪	之上	哪个	沉思

[kʊd; kəd] [fiːd] [ɪn'defɪnətli] ,

could	feed	indefinitely	,
可以	喂养	无限期	,

即使它只有一种情绪，一种固定的情绪，供人无限期地沉浸其中，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] ,

a	description	of	it	must	needs	be	inadequate	;	but	as	it	is	—	well	,
一个	描述	的	它	必须	需求	是	不足	;	但	作为	它	是	—	出色地	,

对它的描述必然是不充分的；但就目前而言——嗯，

[dɪ'skrɪpʃn] [fɔːlz][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][felt] .

description	falls	far	short	of	what	is	felt	.
描述	瀑布	远的	短的	的	什么	是	毛毡	.

描述远不足以表达实际感受。

[siːn] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] - [goʊld] [heɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ɔːr] [θruː] [æk'tɪnɪk] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,

Seen	through	the	soft	-	gold	haze	of	spring	,	or	through	actinic	summer	sunshine	,
已见	通过	这	柔软的	-	金子	阴霾	的	春天	,	或者	通过	光化	夏天	阳光	,

透过春天柔和的金色薄雾，或是透过夏日耀眼的阳光，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði][wɔːrm] [mɪsts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ɔːr] [θruː] ['wɪntɚz] ['stiːli] [breθ] ,

or	through	the	warm	mists	of	autumn	,	or	through	winter's	steely	breath	,
或者	通过	这	温暖的	薄雾	的	秋天	,	或者	通过	冬天的	钢铁般的	气息	,

或穿过秋日温暖的薄雾，或穿过冬日凛冽的寒风。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['evər] - ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [sʌtʃ] [ɪn'ses(ə)nt] [riːkəm'pəuzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	is	such	ever	-	shifting	light	and	shade	,	such	incessant	recomposing	of	the
那里	是	这样的	曾经	-	转变	光	和	阴影	,	这样的	不停歇	重组	的	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

光影不断变化，画面也在不断重组。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['mɪstəri] [ɪn][pɑːrts][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] ['oʊvər][ɔːl] , [ðæt] [hɪr] , [æt; ət]

and	always	such	mystery	in	parts	and	such	subtlety	over	all	,	that	here	,	at
和	总是	这样的	神秘	在	部分	和	这样的	微妙之处	超过	全部	,	那	这里	,	在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

而且总有一些部分充满神秘感，整体上又蕴含着微妙之处，至少在这里是这样。

[wʌn] [noʊz] [ðæt] [wʌnz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['paʊɚz]

one	knows	that	one's	inner	consciousness	is	more	than	a	match	for	one's	powers
一	知道	那	一个人的	内	意识	是	更多的	比	一个	匹配	为了	一个人的	权力

[ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	formal	expression	.
的	正式的	表达	.

人们都知道，一个人的内在意识远胜于其形式表达能力。

[ə; eɪ] ['restləs] [rɪ'poʊz] [sə'fju:ziz] [ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] ; [ɪts] [mudz] [ɑ:r; ər]['ju:nɪfaɪd] [ðoʊ]

A	restless	repose	suffuses	the	whole	landscape	;	its	moods	are	unified	though
一个	不安	休息	弥漫	这	所有的	景观	;	它是	情绪	是	统一	尽管

['ɛvər'tʃeɪndʒɪŋ] .

everchanging	.
不断变化的	.

整个大地弥漫着一种躁动不安的宁静；它的情绪虽然瞬息万变，却又浑然一体。

[ðə; ði] [leɪk] [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [leɪk] ;

The	Lake	reflects	the	mountains	,	and	the	mountains	reflect	the	Lake	;
这	湖	反映	这	山脉	,	和	这	山脉	反映	这	湖	;

湖面映照着群山，群山也映照着湖泊；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪk] — [tu:; tə][ju:z]['kænən] - ['sɪməli] — “ [ɪz][æz; əz] ['meni] - ['maɪndɪd][æz; əz]

for	the	Lake	—	to	use	Canon	Rawnsley's	simile	—	“	is	as	many	-	minded	as
为了	这	湖	—	到	使用	佳能	-	明喻	—	“	是	作为	许多	-	有思想	作为

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ” ,

a	beautiful	woman	”	,
一个	美丽的	女士	”	,

用罗恩斯利牧师的比喻来说，湖泊“就像一位美丽的女子一样，拥有多重心思”。

[ænd; ənd][soʊ] , ['ɔ:lsoʊ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['maʊntnz] .

and	so	,	also	,	are	the	mountains	.
和	所以	,	还	,	是	这	山脉	.

山脉也是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'lu:sɪv] [jet] ['streɪkɪŋ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪz][noʊ][pər'tɪkjələr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	this	elusive	yet	striking	quality	of	beauty	is	no	particular	possession	of	the
和	这	难以捉摸的	然而	引人注目	质量	的	美丽	是	不	特别的	拥有	的	这

[mɪr] ['dɪstənt] [vju:] [frʌm; frəm] ['brʊnən] ;

mere	distant	view	from	Brunnen	;
仅仅	遥远	看法	从	布鲁嫩	;

这种难以捉摸却又引人注目的美感，并非仅仅是布鲁嫩的远景所独有的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['evɪdənt][ə'pɑ:n] [nɪr] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

it	is	just	as	evident	upon	near	inspection	.
它	是	只是	作为	明显	之上	靠近	检查	.

仔细观察就能明显看出这一点。

[frʌm; frəm] - [ɔ:r][frʌm; frəm] , [frʌm; frəm] ['aɪltən] [ɔ:r][frʌm; frəm] { - }

From	Tellsplatte	or	from	Flüelen	,	from	Isleton	or	from	{	52	}
从	-	或者	从	弗吕伦	,	从	伊斯莱顿	或者	从	{	-	}

来自 Tellsplatte 或 Flüelen，来自 Isleton 或来自{52}

[ðə; ði] - , [ɔ:r][frʌm; frəm]['eni]['oʊpən][spɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]

the	Rütli	,	or	from	any	open	spot	upon	the	whole	length	of	the	wonderful
这	-	,	或者	从	任何	打开	点	之上	这	所有的	长度	的	这	精彩的

- ,

Axenstrasse	,
-	,

吕特利，或者从奇妙的阿克森大街沿线的任何空地上，

“ [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv][waɪld]['hɑ:rməni] ” [hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['mɪstəri]

“	this	temple	of	wild	harmony	”	has	all	the	charming	variety	and	mystery
“	这	寺庙	的	荒野	和谐	”	有	全部	这	迷人	种类	和	神秘

[ʌv; əv] ['lʌvli] ['wʊmən] .

of	lovely	woman	.
的	迷人的	女士	.

“这座充满野性和谐的殿堂”拥有美丽女性所有迷人的多样性和神秘感。

[ðə; ði][kloʊz] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [krægz] ([æz; əz][æt; ət] [ænd; ənd]

The	close	intimacy	of	severe	and	towering	crags	(	as	at	Sisikon	and
这	关闭	亲密关系	的	严重	和	参天	峭壁	(	作为	在	西西孔	和

['aɪltən]) [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel][ˌaɪ 'tiː] ;

Isleton	)	does	nothing	to	dispel	it	;
伊斯莱顿	)	做	没有什么	到	打消	它	;

险峻高耸的峭壁（如西西孔和伊斯莱顿）带来的近距离接触并不能消除这种感觉；

['ræðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ruːdli] ['defɪnət] .

rather	is	it	accentuated	by	the	presence	of	something	so	rudely	definite	.
相当	是	它	强调	经过	这	在场	的	某物	所以	粗鲁地	定	.

相反，正是这种粗犷而明确的事物的存在，反而凸显了这一点。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wer] [ðə; ði] [ber] ['presəpɪs] [plʌndʒz] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ([æz; əz]

Whether	it	be	where	the	bare	precipice	plunges	headlong	to	the	Lake	(	as
无论	它	是	在哪里	这	裸	悬崖	暴跌	一头扎	到	这	湖	(	作为

[æt; ət][ðə; ði] - ,

at	the	Teufelsmünster	,
在	这	-	,

无论是光秃秃的悬崖直直地坠入湖中的地方（例如魔鬼山），

[nɪr]) ,

near	Flüelen	)	,
靠近	弗吕伦	)	,

（靠近弗吕伦）

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wer] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊdz] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['wɔːtərz] ([æz; əz]

or	whether	it	be	where	the	beech	woods	run	down	to	meet	the	waters	(	as
或者	无论	它	是	在哪里	这	山毛榉	树林	跑步	向下	到	见面	这	水	(	作为

[æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] -) ,

at	the	Rütli	and	round	about	the	Schillerstein	)	,
在	这	-	和	圆形的	关于	这	-	)	,

或者，无论是山毛榉林向下延伸到水边的地方（例如吕特利河畔和席勒斯坦河附近），

[sə'blɪməti] , [wɪtʃ] [ɪn][pɑːrt][ɪz] ['mɪstəri] , [ɪz]['nevər] ['wɑːntɪŋ] .

sublimity	,	which	in	part	is	mystery	,	is	never	wanting	.
崇高	,	哪个	在	部分	是	神秘	,	是	绝不	想要	.

崇高之美，部分源于神秘，永远不会匮乏。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪts] , [ɔːr] [snəuz] ,

Always	there	are	heights	,	or	snows	,
总是	那里	是	高度	,	或者	雪	,

总会有高处，或者雪。

[ɔːr] ['distənsiz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [er] [pleɪz] [ɪn] ['endləs] [mudz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

or	distances	over	which	the	thin	air	plays	in	endless	moods	of	light	and	shade	.
或者	距离	超过	哪个	这	薄的	空气	演出	在	无尽的	情绪	的	光	和	阴影	.

或者说，在稀薄的空气中，光影变幻无穷，呈现出无穷无尽的景象。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ju: ɑːr 'aɪ][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʌndər] - [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][roʊm][ænd; ənd][floʊt]

The	Bay	of	Uri	is	indeed	a	wonder	-	spot	in	which	to	roam	and	float
这	湾	的	乌里	是	的确	一个	想知道	-	点	在	哪个	到	漫游	和	漂浮

[ænd; ənd] [driːm] .

and	dream	.
和	梦	.

乌里湾的确是一个可以漫步、漂浮和做梦的奇妙之地。

[wel] [maɪt] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [spraɪt][ɪn]['gɜ:hɑ:rt] ['haʊptˌmɑ:nz] [ðə; ði]['sʌŋkən] [bel] [hæv; həv] [drɔ:n]
Well might the water - sprite in Gerhart Hauptmann's The Sunken Bell have drawn
出色地 可能 这 水 - 精灵 在 格哈特 豪普特曼的 这 凹陷 钟 有 绘制
[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['wɑ:ndərɪŋ] [hɪr]
his inspiration from men and women to be found wandering here
他的 灵感 从 男人 和 女性 到 是 成立 漫游 这里
[ɪn'trænst] ;
entranced ;
着迷 ;

格哈特·豪普特曼的画作《沉没的钟》中的水精灵，或许正是从那些在此地游荡、着迷的男男女女身上汲取了灵感；

[wel] [maɪt] [ði:z] [si:nz] [baɪ]['jɜ:i:z]['wɔ:tərz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] :
well might these scenes by Uri's waters have given him the insight to exclaim :
出色地 可能 这些 场景 经过 uri 的 水 有 给定 他 这 洞察力 到 惊叹 :
一
二
二

乌里河畔的这些景象或许让他领悟到，不禁发出这样的感叹：——

“ ['mænz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
“ Man's a thing that , so to say ,
“ 男人的 一个 事物 那 , 所以 到 说 ,

“人就是这样，这么说吧，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feri] - [foʊk][hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz] [weɪ] .
Among the fairy - folk has lost his way .
之中 这 仙女 - 民间 有 丢失的 他的 方式 .

他在仙灵族群中迷路了。

[ə'kɪn][tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['neɪtɪv] [hɪr] ;
Akin to us and yet not native here ;
类似的 到 我们 和 然而 不是 本国的 这里 ;

与我们相似，但并非本地人；

[hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hæf] — [ɑ:] , [hu:] [noʊz] [wer] ?
Half of our world , and half — ah , who knows where ?
一半 的 我们的 世界 , 和 一半 — 啊 , WHO 知道 在哪里 ?

我们世界的一半，还有一半——啊，谁知道在哪儿呢?

” [fɔ:r; fər][ə'mɪd] [si:nz] [laɪk] [ðɪz] [mæn] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] ;
” For amid scenes like these man knows that he is more than mortal ;
” 为了 之中 场景 喜欢 这些 男人 知道 那 他 是 更多的 比 凡人 ;

“因为在这样的场景中，人会明白自己不仅仅是凡人；

[ə'mɪd] [si:nz] [laɪk] [ði:z] [hi:; hi] [di'sə:nz] [ðæt] { - }
amid scenes like these he discerns that { 53 }
之中 场景 喜欢 这些 他 辨别 那 { - }

在这样的场景中，他察觉到{53}

[ɪ'lu:sɪvnəs] [ɪn][hɪm'self] [wɪtʃ] [ɪz][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lu:sɪvnəs] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ;
elusiveness in himself which is akin to the elusiveness around him ;
难以捉摸 在 他自己 哪个 是 类似的 到 这 难以捉摸 大约 他 ;

他自身具有一种难以捉摸的特质，这与他周围的人一样难以捉摸；

[ə'mɪd] [si:nz] [laɪk] [ði:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sʌtltiz] [ɑ:r; ər][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl]
amid scenes like these his own inexpressible subtleties are alive to the inexpressible
之中 场景 喜欢 这些 他的 自己的 难以言喻的 微妙之处 是 活 到 这 难以言喻的
['sʌtltiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
subtleties of Nature ,
微妙之处 的 自然 ,

在这样的场景中，他自身难以言喻的微妙之处与大自然难以言喻的微妙之处产生了共鸣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feri] [self] [goʊz] [aʊt] [ɪn] ['ɪntɪmət] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feri] [wɜ:rld] .

and	his	fairy	self	goes	out	in	intimate	communion	with	the	fairy	world	.
和	他的	仙女	自己	去	出去	在	亲密的	圣餐	和	这	仙女	世界	.

而他的仙子化身则与仙境进行了亲密的交流。

[men] [meɪ] [wel] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌju: ɑ:r 'aɪ] ;

Men	may	well	continue	to	write	of	the	Bay	of	Uri	;
男人	可能	出色地	继续	到	写	的	这	湾	的	乌里	;

人们或许还会继续书写乌里湾的故事;

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [wel] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] .

just	as	they	may	well	continue	to	write	of	beautiful	woman	.
只是	作为	他们	可能	出色地	继续	到	写	的	美丽的	女士	.

他们很可能会继续描写美丽的女人。

[wɪl] [ðeɪ] ['evər] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['i:ðər] ?

Will	they	ever	have	finished	writing	about	either	?
将要	他们	曾经	有	完成的	写作	关于	任何一个	?

他们最终会完成对这两件事的写作吗?

[wɪl] [ðeɪ] ['evər] [hæv; həv] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [sed] ?

will	they	ever	have	said	all	that	can	be	said	?
将要	他们	曾经	有	说	全部	那	能	是	说	?

他们是否终将把所有能说的话都说完?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌju: ɑ:r 'aɪ] [ðæt] ['roʊmæns]

It	is	one	of	the	extraordinary	things	about	the	Bay	of	Uri	that	romance
它	是	一	的	这	非凡的	事物	关于	这	湾	的	乌里	那	浪漫

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['dʌbld] [ɪn] [ɪts] ['evri] ['kɔ:rnər] .

should	be	doubled	in	its	every	corner	.
应该	是	双倍	在	它是	每一个	角落	.

乌里湾的奇妙之处在于，浪漫气息弥漫在每个角落。

[mʌtʃ] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [proʊ'zeɪɪk] ['bækgraʊnd] , [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn] [ˌju: ɑ:r 'aɪ] ,

Much	in	history	has	had	a	most	prosaic	background	,	but	here	,	in	Uri	,
很多	在	历史	有	有	一个	最多	平淡无奇	背景	,	但	这里	,	在	乌里	,

历史上许多事件的背景都极其平凡，但在这里，在乌里，

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [lɪft] [ɪ'vents] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] ['fɔ:rfrʌnt] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Nature	and	History	have	combined	to	lift	events	into	the	very	forefront	of	romantic	fascination	.
自然	和	历史	有	合并	到	举起	活动	进入	这	非常	前沿	的	浪漫的	魅力	.

自然与历史的结合，使这些事件成为浪漫情怀的核心所在。

[noʊ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [pæst] [ɪz] [mɔ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪs] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ;

No	story	of	the	heroic	past	is	more	universally	known	than	that	of	William	Tell	and	the	founding	of	the	Swiss	Confederation	;
不	故事	的	这	英勇	过去的	是	更多的	普遍地	已知	比	那	的	威廉	告诉	和	这	创立	的	这	瑞士	联盟	;

在所有英雄史诗中，没有比威廉·泰尔和瑞士联邦的建立更广为人知的故事了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ɪz] [duː] [ɪn][noʊ] [smɔːl] ['meʒər]

and	it	is	probably	safe	to	say	that	this	universality	is	due	in	no	small	measure
和	它	是	大概	安全的	到	说	那	这	普遍性	是	到期的	在	不	小的	措施

[tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['nætʃ(ə)rəl] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] ['stɔːri] .

to	the	magnificent	natural	setting	for	that	story	.
到	这	壮丽	自然的	环境	为了	那	故事	.

可以肯定地说，这种普遍性在很大程度上要归功于故事发生的壮丽的自然环境。

[wʌn] [ɪn'diːd] ['wʌndɜ-z] [ɪf] [goʊθ] , [hæd; həd][hiː; hi]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [bɪn]

One	indeed	wonders	if	Goethe	,	had	he	never	visited	these	waters	and	been
一	的确	奇迹	如果	歌德	,	有	他	绝不	到访	这些	水	和	到过

[ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

enthralled	by	their	surroundings	,
着迷	经过	他们的	周围环境	,

人们不禁会想，如果歌德从未到访过这些水域，从未被周围的景色所吸引，他是否会.....

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] [frend] ['ʃɪlər] [tuː; tə]['drɑːmətaɪz] [ðɪs] ['stɔːri]

would	have	been	moved	to	recommend	his	friend	Schiller	to	dramatize	this	story
会	有	到过	已搬	到	推荐	他的	朋友	席勒	到	戏剧化	这	故事

.
:
.

他很可能会建议他的朋友席勒将这个故事改编成戏剧。

[wʌn] , [mɔːr'oʊvər] ,

One	,	moreover	,
一	,	而且	,

此外，

['wʌndɜ-z] [ɪf] ['ʃɪlər] ['evər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['feɪməs] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [ɪf] [hiː; hi]

wonders	if	Schiller	ever	would	have	achieved	the	famous	thing	he	did	if	he
奇迹	如果	席勒	曾经	会	有	已达成	这	著名的	事物	他	做过	如果	他

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]['drɑːmə][ə'mɪd][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪ] .

had	not	been	able	to	place	his	drama	amid	the	scenery	of	this	Bay	.
有	不是	到过	有能力的	到	地方	他的	戏剧	之中	这	风景	的	这	湾	.

不禁让人思考，如果席勒没有将他的戏剧作品置于这个海湾的景色之中，他是否还能取得如此辉煌的成就。

[wʌnz] ['kwestʃənɪŋ] [meɪ] [goʊ] ['fɜːrðər] [stɪl] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] ['iːv(ə)n] { - }

One's	questioning	may	go	further	still	,	and	one	may	even	{	54	}
一个人的	提问	可能	去	更远	仍然	,	和	一	可能	甚至	{	-	}

一个人的疑问可能会进一步深入，甚至可能{54}

['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][suː'pɜːrb] ['siːnəri] [hæz; həz][nɑːt] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ['weldɪŋ] [ðə; ði]

wonder	if	the	superb	scenery	has	not	played	an	important	part	in	welding	the
想知道	如果	这	高超	风景	有	不是	玩	一个	重要的	部分	在	焊接	这

['stɔːri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['piːp(ə)l] .

story	with	the	very	religion	of	the	Swiss	people	.
故事	和	这	非常	宗教	的	这	瑞士	人们	.

不禁让人怀疑，绝美的风景是否在将故事与瑞士人民的宗教信仰联系起来的过程中发挥了重要作用。

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [siːm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

History	and	Nature	seem	here	to	be	made	for	each	other	,
历史	和	自然	似乎	这里	到	是	制成	为了	每个	其他	,

在这里，历史与自然似乎天生一对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [swɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [iːtʃ] [lendz]

and	it	does	not	necessarily	require	a	Swiss	to	feel	the	thrill	which	each	lends
和	它	做	不是	一定	要求	一个	瑞士	到	感觉	这	刺激	哪个	每个	借贷

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

而且，感受彼此带来的兴奋感，并不一定非得是瑞士人。

[hɪr] , ['briːfli] , [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] .
Here , briefly , is the story .
这里 , 简要地 , 是 这 故事 .

事情经过简述如下。

[ə'raʊnd][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['empaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]['paʊər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .
Around the year 1240 the Austrian Empire was the dominant power in these parts .
大约 这 年 - 这 奥地利 帝国 曾是 这 主导的 力量 在 这些 部分 .

公元1240年左右，奥地利帝国是这一地区的统治力量。

[ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv] [ˌʊntər'valdən] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]['empaɪər] ;
The Canton of Unterwalden was governed by the Empire ;
这 广州 的 下瓦尔登 曾是 受统治 经过 这 帝国 ;

下瓦尔登州由帝国统治；

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv][juː ɑːr 'aɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃviːts] ['gʌvənd] [ðəm'selvz] ,
whereas the Cantons of Uri and of Schwyz governed themselves ,
然而 这 州 的 乌里 和 的 施维茨 受统治 他们自己 ,
[bʌt; bət][wɜːr; wər]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ,
but were under the protection of ,
但 是 在下面 这 保护 的 ,

而乌里州和施维茨州则实行自治，但处于以下国家的保护之下：

[ænd; ənd] [oʊd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] .
and owed service to the Empire .
和 欠款 服务 到 这 帝国 .

并向帝国效忠。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['hæpsbəːg]['daɪnəsti] [ɪn'devər] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri]
Little by little the Hapsburg dynasty endeavoured to absorb the whole country
小的 经过 小的 这 哈布斯堡 王朝 努力 到 吸收 这 所有的 国家
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .
surrounding the Lake .
周围 这 湖 .

哈布斯堡王朝逐步吞并了环湖地区的整个国家。

['gʌvənəz] [wɜːr; wər][set][ʌp][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kæntən,'kæntɑːn] , ['tɪrəni] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd][tuː; tə]
Governors were set up in the three Cantons , tyranny developed , and to
州长们 是 放 向上 在 这 三 州 , 暴政 发达 , 和 到
[miːt] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv][əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,
meet this process of absorption ,
见面 这 过程 的 吸收 ,

在三个州设立了总督，暴政逐渐发展，为了适应这一吞并过程，

[juː ɑːr 'aɪ] , [ʃviːts] , [ænd; ənd] [ˌʊntər'valdən] , [ɪn] - , ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ə'laɪəns] ([ðə; ði]
Uri , Schwyz , and Unterwalden , in 1307 , entered into a solemn alliance (the
乌里 , 施维茨 , 和 下瓦尔登 , 在 - , 进入 进入 一个 庄严 联盟 (这
[ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt] ,
original document ,
原来的 文档 ,

1307年，乌里州、施维茨州和下瓦尔登州缔结了一项庄严的联盟（原始文件，

[drɔːn] [ʌp] ['æftərwərdz] , [stɪl] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv] [ʃviːts]) .
drawn up afterwards , still exists in the archives of Schwyz) .
绘制 向上 然后 , 仍然 存在 在 这 档案 的 施维茨) .

（后起草，现仍保存在施维茨档案馆中）。

[ðɪs] , [ðen] , ['brɔːdli] ['steɪtɪd] ,
This , then , broadly stated ,
这 , 然后 , 总体而言 声明 ,

综上所述，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [tel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz]

was	the	setting	of	the	stage	upon	which	William	Tell	and	his	companions
曾是	这	环境	的	这	阶段	之上	哪个	威廉	告诉	和	他的	同伴

[pleɪd] [ðer; ðər] ['feɪməs] [pɑ:rts] .

played	their	famous	parts	.
玩	他们的	著名的	部分	.

这里是威廉·泰尔和他的同伴们上演著名故事的舞台。

[ði:z] ['æktər] [ɪ'mɜ:rdʒ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] ['mʌtɜ-ɪŋz]

These	actors	emerge	,	so	to	speak	,	from	the	wings	to	the	dull	mutterings
这些	演员	出现	,	所以	到	说话	,	从	这	翅膀	到	这	乏味的	低语

[ʌv; əv]['pɑ:pjələr][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

of	popular	exasperation	.
的	受欢迎的	恼怒	.

这些演员可以说是从幕后走到台前，伴随着民众恼怒的低语而出现。

[ðə; ði] ['gʌvənəz] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['mɛrəst] [sɜ:fs] .

The	Governors	are	treating	the	people	as	the	merest	serfs	.
这	州长们	是	治疗	这	人们	作为	这	最	农奴	.

州长们把人民当作最卑贱的农奴一样对待。

- , ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌʊntər'valdən] , [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd]

Wolfenschiessen	,	Governor	of	Unterwalden	,	has	been	killed	by	the	outraged
-	,	州长	的	下瓦尔登	,	有	到过	被杀	经过	这	义愤填膺

['baʊmˌgɑ:rtnɜ-, 'bɑ:mˌgɑ:rtnɜ-][ʌv; əv] - ;

Baumgartner	of	Altzellen	;
鲍姆加特纳	的	-	;

下瓦尔登总督沃尔芬施森被愤怒的阿尔策伦的鲍姆加特纳杀害；

[ə; eɪ] ['dʌndʒən] - ['kæs(ə)l][ɪz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [æt; ət]['ɑ:ltdɔ:rf] , [ɪn][ˌju: ɑ:r 'aɪ] , [tu:; tə] { - }

a	dungeon	-	castle	is	being	built	at	Altdorf	,	in	Uri	,	to	{	55	}
一个	地牢	-	城堡	是	存在	建造	在	阿尔特多夫	,	在	乌里	,	到	{	-	}

在乌里州的阿尔特多夫正在建造一座地牢城堡，{55}

[ˌoʊvər'ɔ:] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ;

overawe	the	people	;
敬畏	这	人们	;

震慑民众；

['ɑ:rnəld][ʌv; əv] - [oʊld]['fɑ:ðər][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pʊt] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Arnold	of	Melchthal's	old	father	has	had	his	eyes	put	out	and	his
阿诺德	的	-	老的	父亲	有	有	他的	眼睛	放	出去	和	他的

[ɪ'steɪt] ['kɔnfiskeitid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][sʌn][hæz; həz] [tʃæs'taɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z]

estate	confiscated	because	his	son	has	chastised	one	of	the	Governor's
财产	没收	因为	他的	儿子	有	受责罚	一	的	这	州长的

['ɪmpjədənt] ['sɜ:rvənt] ;

impudent	servants	;
厚颜无耻	仆人	;

梅尔希塔尔的阿诺德的老父亲双目失明，财产被没收，因为他的儿子斥责了总督的一名无礼的仆人；

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['gɛsəlɜ-, 'gɛslɜ-][hæz; həz] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n] ['wə:nə] ['staʊfəkɜ-] [ʌv; əv]

and	Governor	Gessler	has	vowed	vengeance	upon	Werner	Stauffacher	of
和	州长	盖斯勒	有	发誓	复仇	之上	维尔纳	斯托弗赫	的

[staɪnən] [ɪn] [ʃvi:ts] ,

Steinen	in	Schwyz	,
施泰宁	在	施维茨	,

盖斯勒州长发誓要向施维茨斯坦宁的沃纳·施陶法赫报仇，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['lætər][ɪz][ə; eɪ]['lændɪd][prə'praɪətər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪlt] [hɪm'self] [tuː] [faɪn][ə; eɪ]

because	the	latter	is	a	landed	proprietor	,	and	has	built	himself	too	fine	a
因为	这	后者	是	一个	登陆	业主	,	和	有	建造	他自己	也	美好的	一个

[haʊs] .

house	.
房子	.

因为后者是一位地主，而且给自己盖了一座太漂亮的房子。

['wɔːltər] [fʊrst] ([tɛlz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]) [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn][juː ɑːr 'aɪ] , ['wəːnə] ['staʊfəkɝ]

Walter	Fürst	(	Tell's	father	-	in	-	law	)	of	Canton	Uri	,	Werner	Stauffacher
沃尔特	首	(	讲述	父亲	-	在	-	法律	)	的	广州	乌里	,	维尔纳	斯托弗赫

[ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn] [ʃviːts] ,

of	Canton	Schwyz	,
的	广州	施维茨	,

乌里州的沃尔特·菲尔斯特（泰尔的岳父）、施维茨州的沃纳·施陶法赫、

[ænd; ənd]['ɑːrnəld][vɑːn] - [ʌv; əv]['kæntən,'kæntɑːn] [ˌʊntər'valdən] , [iːtʃ] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	Arnold	von	Melchtal	of	Canton	Unterwalden	,	each	bringing	with
和	阿诺德	冯	-	的	广州	下瓦尔登	,	每个	带来	和

[ðem; ðəm][ten][men] ,

them	ten	men	,
他们	十	男人	,

还有来自下瓦尔登州的阿诺德·冯·梅尔希塔尔，他们每人都带来了十个人，

[miːt] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] - — [ə; eɪ] [stiːp] ,

meet	at	night	on	the	Rütli	—	a	steep	,
见面	在	夜晚	在	这	-	—	一个	陡	,

晚上在吕特利山见面——这是一条陡峭的山路，

[græs] - ['kʌvərd] ['klɪrɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʊdz] ['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] ['brʊnən] — [ænd; ənd]

grass	-	covered	clearing	made	in	the	beech	woods	almost	opposite	Brunnen	—	and
草	-	涵盖	清理	制成	在	这	山毛榉	树林	几乎	对面的	布鲁嫩	—	和

[pledʒ] [ðəm'selvz] ,

pledge	themselves	,
保证	他们自己	,

在布鲁嫩对面山毛榉林中开辟出的一片草地空地——并在此宣誓效忠，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kæntən,'kæntɑːn] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət]

in	the	name	of	their	respective	Cantons	,	to	resist	all	attempts	at
在	这	姓名	的	他们的	各自	州	,	到	抵抗	全部	尝试	在

[ˌænek'seɪʃn] [baɪ] ['ɔːstriə] .

annexation	by	Austria	.
吞并	经过	奥地利	.

以各自州的名义，抵抗奥地利的一切吞并企图。

['gʌvərnər] ['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , ['hɪrɪŋ] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'voʊlt] ,

Governor	Gessler	,	hearing	rumours	of	this	revolt	,
州长	盖斯勒	,	听力	谣言	的	这	反叛	,

总督盖斯勒听闻了这场叛乱的传闻，

[sets] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ə; eɪ][poʊl][æt; ət]['ɑːltdɔːrf][ænd; ənd]['ɔːrdərz][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] [tuː; tə][baʊ; boʊ]

sets	his	hat	upon	a	pole	at	Altdorf	and	orders	all	and	sundry	to	bow
套	他的	帽子	之上	一个	极	在	阿尔特多夫	和	订单	全部	和	杂项	到	弓

[daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

down	to	it	.
向下	到	它	.

在阿尔特多夫，他把帽子插在杆子上，命令所有人向它鞠躬。

“ [ðə; ði]['hæts][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['skerkroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

“	The	Hat's	a	perfect	scarecrow	to	the	People	.
“	这	帽子	一个	完美的	稻草人	到	这	人们	.

“这顶帽子是人民眼中完美的稻草人。”

" ['wɪljəm] [tel] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ri'fju:ziz] [tu:; tə][baʊ; boʊ][ðə; ði] [ni:] ,

"	William	Tell	,	among	others	,	refuses	to	bow	the	knee	,
"	威廉	告诉	,	之中	其他的	,	拒绝	到	弓	这	膝盖	,

威廉·泰尔等人拒绝下跪。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'demd] [baɪ]['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ][tu:; tə] [ʃu:t] [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ɔ:f][hɪz; ɪz] ([tɛlz])

and	is	condemned	by	Gessler	to	shoot	an	apple	from	off	his	(	Tell's	)
和	是	谴责	经过	盖斯勒	到	射击	一个	苹果	从	离开	他的	(	讲述	)

['sʌnz] [hed] : —

son's	head	:	—
儿子的	头	:	—

盖斯勒判他射掉他（泰尔）儿子头上的苹果：

" [ðaʊ] [ʃælt] [ʃu:t] [ɔ:r] ['perɪʃ] —

"	Thou	shalt	shoot	or	perish	—
"	你	应	射击	或者	沦	—

"你要么开枪，要么灭亡——"

[eɪ] , ['ɪnstəntli] — [ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ði:] " .

Ay	,	instantly	—	and	thy	Son	perish	with	thee	"	.
哎	,	即刻	—	和	你的	儿子	沦	和	你	"	.

"是的，立刻——你的儿子也将与你一同灭亡。"

[tel] [kʌmz] [sək'sesfəli] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ]['sekənd] ['æroʊ] ['hɪd(ə)n][ɪn]

Tell	comes	successfully	through	the	ordeal	,	but	has	a	second	arrow	hidden	in
告诉	来	成功地	通过	这	考验	,	但	有	一个	第二	箭	隐	在

[hɪz; ɪz]['tu:nɪk] .

his	tunic	.
他的	束腰外衣	.

泰尔顺利通过了考验，但他的束腰外衣里还藏着第二支箭。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['fɔ:rsɪz] [tel] [tu:; tə] [kən'fes] { - }

The	Governor	sees	it	and	forces	Tell	to	confess	{	56	}
这	州长	看到	它	和	力量	告诉	到	承认	{	-	}

总督看到了，并强迫特尔认罪{56}

" [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'd] [tʃæŋkd] [tu:; tə] [sleɪ] [maɪ] [tʃaɪld] —

"	If	with	the	first	I'd	chanc'd	to	slay	my	Child	—
"	如果	和	这	第一的	ID	机会	到	杀戮	我的	孩子	—

"如果第一次我就有机会杀死我的孩子——

[ðɪs] ['sekənd] [ʃæft] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ði:] " .

This	second	shaft	would	I	have	shot	at	thee	"	.
这	第二	轴	会	我	有	射击	在	你	"	.

这第二支箭我本想射向你。

['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] [ˌðerə'pɑ:n] [hæz; həz] [tel] [si:zd] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ænd; ənd] [di'klɛəz] : —

Gessler	thereupon	has	Tell	seized	and	bound	,	and	declares	:	—
盖斯勒	于是	有	告诉	查获	和	边界	,	和	声明	:	—

于是盖斯勒下令逮捕并捆绑了泰尔，并宣布：——

" [sʌm; səm] ['dʌndʒənz] [depθ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðaɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

"	Some	Dungeon's	depth	must	be	thy	habitation	.
"	一些	地牢的	深度	必须	是	你的	居住地	.

"你的居所必定是某个地牢的深处。"

— [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rk] !

—	Convey	him	to	the	Bark	!
—	传达	他	到	这	吠	!

—把他送到船头！

[aɪl] ['fɑːloʊ] ['kwɪkli] .
I'll follow quickly .
患病的 跟随 迅速地 .

我会尽快跟进。

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [tuː; tə] - .
I will myself conduct him o'er to Küssnacht .
我 将要 我 执行 他 超过 到 - .

我将亲自护送他前往屈斯纳赫特。

" [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɔːrm] [sprɪŋz] [ʌp] ; [ðə; ði] [bɑːrk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [rekt] .
" A violent storm springs up ; the bark is likely to be wrecked .
" 一个 暴力 风暴 弹簧 向上 ; 这 吠 是 可能 到 是 损毁 .

"突然间，狂风暴雨袭来；树皮很可能被摧毁。"

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [tel]
Gessler , in fear and trembling for his own safety , and knowing Tell
盖斯勒 , 在 害怕 和 发抖 为了 他的 自己的 安全 , 和 会心 告诉
[tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'dept] ['stiəzmən] ,
to be an adept steersman ,
到 是 一个 熟练 舵手 ,

盖斯勒因担心自身安危而恐惧战栗，并且知道泰尔是一位技术娴熟的舵手。

[hæz; həz] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['ɔːrdərz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] .
has him released and orders him to take the helm .
有 他 发布 和 订单 他 到 拿 这 舵 .

释放了他，并命令他掌舵。

[tel] [di'rekts] [ðə; ði] [bɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [sprɪŋz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk]
Tell directs the bark to the Axenberg , springs upon a little shelf of rock
告诉 导演 这 吠 到 这 - , 弹簧 之上 一个 小的 架子 的 岩石
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

Tell 指引着树皮驶向阿克森贝格，跃上一小块岩石平台，然后，

" ['sendɪŋ] [bæk]
" sending back
" 发送 后退

"退回"

[ðə; ði] - [boʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,
The stagger'd Boat into the whirl of waters ,
这 - 船 进入 这 旋转 的 水 ,

摇摇晃晃的小船驶入漩涡般的水流中，

" [is'keips] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [klɪf] .
" escapes up the wooded cliff .
" 逃脱 向上 这 树木繁茂的 悬崖 .

"逃到树木繁茂的悬崖上。"

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - , [tel] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [weɪ] [ænd; ənd] [ʃuːts]
Making for Küssnacht , Tell awaits the Governor in the Hollow Way and shoots
制作 为了 - , 告诉 等待 这 州长 在 这 空洞的 方式 和 芽
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
him through the heart .
他 通过 这 心 .

前往屈斯纳赫特的途中，泰尔在空心路等待总督，并开枪射穿了他的心脏。

" [waɪlst] ['ɔstriːəz] ['taɪrənt] [sɪŋks] [fər'lɔːrn] ,
" Whilst Austria's Tyrant sinks forlorn ,
" 而 奥地利的 暴君 水槽 绝望 ,

"当奥地利的暴君孤零零地沉没时，

[ðə; ði] ['pɛrənts] [kɜːrs] , [ðə; ði] ['ɪnfənts] [skɔːrn] ,

The	Parent's	curse	,	the	Infant's	scorn	,
这	父母	诅咒	,	这	婴儿的	轻蔑	,

父母的诅咒，婴儿的蔑视，

[ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] - [kaɪnd] ;

The	Hate	of	Human	-	kind	;
这	恨	的	人类	-	种类	;

人类的仇恨；

[blest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːd] , [wɪtʃ] ['vɜːrtʃuː] ['gɪvz] ,

Blest	with	the	meed	,	which	Virtue	gives	,
祝福	和	这	需求	,	哪个	美德	给予	,

蒙受美德所赐的恩惠，

[loʊ] ! [tɛlz] [pjʊr] [neɪm] [tuː; tə]['eɪdʒɪz][laɪvz; lɪvz] ,

Lo	!	Tell's	pure	name	to	ages	lives	,
洛	！	讲述	纯的	姓名	到	年龄	生活	,

瞧！将纯洁的名字传遍千古，

[ɪn] ['evri] ['noʊblɚ] [hɑːrt] - .

In	every	nobler	heart	enshrin'd	.
在	每一个	更高贵	心	-	.

在每一颗更高尚的心中。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['krɪtɪks][hæv; həv] [ə'rɪzn] , [huː] [ə'tempt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	Of	course	,	critics	have	arisen	,	who	attempt	the	destruction	of	this	story	.
"	的	课程	,	评论家	有	出现	,	WHO	试图	这	破坏	的	这	故事	.

"当然，也出现了批评者，他们试图摧毁这个故事。"

[sʌm; səm] [wʊd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [ðəm'selvz] [prə'gresɪv] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ə'naɪəleɪt]

Some	would	not	account	themselves	progressive	if	they	did	not	try	to	annihilate
一些	会	不是	帐户	他们自己	进步	如果	他们	做过	不是	尝试	到	歼灭

[ðə; ði]

the
这

有些人如果不试图消灭……，就不会自诩为进步人士。

[ðə; ði][juː ɑːr 'aɪ] - - [siːn] [frʌm; frəm] ['brʊnən] { - }

THE	URI	-	ROTHSTOCK	SEEN	FROM	BRUNNEN	{	57	}
这	URI	-	-	已见	从	布伦嫩	{	-	}

从布伦嫩 (Brunnen) 看到的 URI-ROTHSTOCK{57}

[pæst] , [ɔːr][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔːr][ˌɪn'saɪd][aʊt] .

past	,	or	turn	it	upside	down	,	or	inside	out	.
过去的	,	或者	转动	它	上行	向下	,	或者	里面	出去	.

过去，或者把它翻过来，或者里外翻转。

['beɪkən][wʌz; wəz] ['ʃeɪkspɪr] ; ['hoʊmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] [skraibz] ;

Bacon	was	Shakespeare	;	Homer	was	a	crowd	of	at	least	twenty	scribes	;
熏肉	曾是	莎士比亚	;	荷马	曾是	一个	人群	的	在	至少	二十	抄写员	;

[ə; eɪ] ['welʃmən] ,

a	Welshman	,
一个	威尔士人	,

培根是莎士比亚；荷马是至少二十名抄写员的成果；一个威尔士人，

[ænd; ənd][nɑːt] [kə'lʌmbəs] , [dɪ'skʌvərd] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd] [bɑːnɪvɚd] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn]

and	not	Columbus	,	discovered	America	;	and	Bonivard	,	the	Prisoner	of	Chillon
和	不是	哥伦布	,	发现	美国	;	和	博尼瓦尔	,	这	囚犯	的	西庸

, [wʌz; wəz][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt][skæmp] .

,	was	an	out	-	and	-	out	scamp	.
,	曾是	一个	出去	-	和	-	出去	恶棍	.

发现美洲的不是哥伦布，而是博尼瓦尔，《西庸囚徒》中的博尼瓦尔，他是个彻头彻尾的骗子。

[soʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [diːl] [wɪð; wɪθ] [tel] .

So	would	some	deal	with	Tell	.
所以	会	一些	交易	和	告诉	.

所以有些人会和特尔打交道。

[ðeɪ] [wʊd] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn] [maʊnt] [piːˈleɪtəs][wʌz; wəz] ['triːtɪd] — [ðeɪ] [wʊd]

They	would	treat	him	as	the	lake	on	Mount	Pilatus	was	treated	—	they	would
他们	会	对待	他	作为	这	湖	在	山	皮拉图斯	曾是	治疗	—	他们	会

[θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

throw	stones	at	him	,
扔	石头	在	他	,

他们会像对待皮拉图斯山上的湖泊那样对待他——他们会向他扔石头。

[skɑːf][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , [hə'roʊɪk]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][dreɪn][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]

scoff	at	his	simple	,	heroic	virtue	,	and	drain	him	even	of	his	existence
嘲笑	在	他的	简单的	,	英勇	美德	,	和	流走	他	甚至	的	他的	存在

.

:

.

嘲笑他朴素而英勇的品德，甚至剥夺了他的生命。

['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] ['beɪdəkər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [gaɪd] [tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ,

Listen	to	what	Baedeker	,	in	his	guide	to	Switzerland	,
听	到	什么	贝德克尔	,	在	他的	指导	到	瑞士	,

听听贝德克尔在他的瑞士旅游指南里是怎么说的：

[hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][bʌt; bət] [ʌn'faʊndɪd] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] ” :

has	to	say	of	“	the	romantic	but	unfounded	tradition	of	William	Tell	”	:
有	到	说	的	“	这	浪漫的	但	毫无根据	传统	的	威廉	告诉	”	:

他对“威廉·泰尔的浪漫但毫无根据的传统”发表了如下看法：

“ [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,

“	The	legend	of	the	national	hero	of	Switzerland	,
“	这	传奇	的	这	国家的	英雄	的	瑞士	,

“瑞士民族英雄的传奇故事，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['beɪlɪf] [ɪn] - ,

as	well	as	the	story	of	the	expulsion	of	the	Austrian	bailiffs	in	1308	,
作为	出色地	作为	这	故事	的	这	驱逐	的	这	奥地利	法警	在	-	,

以及1308年奥地利执达吏被驱逐的故事，

[ɪz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

is	destitute	of	historical	foundation	.
是	贫困	的	历史	基础	.

缺乏历史依据。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][dʒɑːn][ʌv; əv]

No	trace	of	such	a	person	is	to	be	found	in	the	work	of	John	of
不	痕迹	的	这样的	一个	人	是	到	是	成立	在	这	工作	的	约翰	的

['vintətjə(r)] (- ,

Winterthur	(	Vitoduranus	,
温特图尔	(	-	,

在温特图尔的约翰（Vitoduranus）的作品中，找不到这样的人的踪迹。

-) , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]['kɑːnræd] - [ʌv; əv][bəːn] (-) , [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] [swɪs] [hɪs'tɔːrɪənz] .

1349	)	,	or	that	of	Conrad	Justinger	of	Bern	(	1420	)	,	the	earliest	Swiss	historians	.
-	)	,	或者	那	的	康拉德	-	的	伯尔尼	(	-	)	,	这	最早	瑞士	历史学家	.

1349 年），或瑞士最早的历史学家伯尔尼的康拉德·贾斯廷格 (1420 年)。

['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði][sɑːrnɝ] ['krɑːnɪk] [ʌv; əv] - ,

Mention	is	made	of	him	for	the	first	time	in	the	Sarner	Chronik	of	1470	,
提到	是	制成	的	他	为了	这	第一的	时间	在	这	萨纳	克罗尼克	的	-	,

他最早在1470年的《萨尔纳编年史》中被提及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪθ] [wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [em'belɪʃt] [baɪ] - ['tʃu:di:] [ʌv; əv]['glɑ:rus] ([di:] .
and **the** **myth** **was** **subsequently** **embellished** **by** **Ægidius** **Tschudi** **of** **Glarus** **(** **d** **.**
和 这 神话 曾是 随后 修饰过的 经过 - tschudi 的 格拉鲁斯 (d .
-) ,
1542 **)** **,**
-) ,

后来，格拉鲁斯的埃吉迪乌斯·楚迪（卒于 1542 年）对这个神话进行了润色。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [baɪ]['joʊhɑ:n][vɑ:n] ['mʏlər] ([di:] . -) ,
and **still** **more** **by** **Johann** **von** **Müller** **(** **d** **.** **1809** **)** **,**
和 仍然 更多的 经过 约翰 冯 穆勒 (d . -) ,

还有约翰·冯·穆勒（卒于1809年）的更多作品，

[waɪl] ['ʃɪlɚz] ['feɪməs] [pleɪ] [hæz; həz]['faɪnəli] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɪroʊ][ə; eɪ][wɜ:rld] - [waɪd]
while **Schiller's** **famous** **play** **has** **finally** **secured** **to** **the** **hero** **a** **world** **-** **wide**
尽管 席勒的 著名的 玩 有 最后 安全 到 这 英雄 一个 世界 - 宽的
[sə'lebrəti] .
celebrity **.**
名人 .

席勒的著名戏剧最终使主人公获得了世界范围内的知名度。

['sɪmələr] [trə'dɪʃnz] [ɑ:r; ər][met][wɪð; wɪθ] [ə'mʌŋ] ['veriəs] ['nɔ:rðərn] [neiʃəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
Similar **traditions** **are** **met** **with** **among** **various** **northern** **nations** **,** **such** **as** **the**
相似的 传统 是 遇见 和 之中 各种各样的 北方 国家 , 这样的 作为 这
[deɪnz] [ænd; ənd] ['aɪsləndər] .
Danes **and** **Icelanders** **.**
丹麦人 和 冰岛人 .

类似的传统在丹麦和冰岛等北方国家也有发现。

" [dʌz] [nɑ:t] [sʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɪr] [tu:; tə]['dæmɪdʒ][ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv]['jɚ:i:z] [beɪ] ?
" **Does** **not** **such** **reading** **as** **this** **appear** **to** **damage** **the** **scenery** **of** **Uri's** **Bay** **?**
" 做 不是 这样的 阅读 作为 这 出现 到 损害 这 风景 的 uri 的 湾 ?

"像这样的阅读难道不会破坏乌里湾的风景吗？"

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æt; ət] [li:st] [bʌt; bət] [pʊr] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]['rendər][tu:; tə][ðə; ði] ['tʊrɪst] — [ðɪs] ['kɪlɪŋ]
It **seems** **at** **least** **but** **poor** **service** **to** **render** **to** **the** **tourist** **—** **this** **killing**
它 似乎 在 至少 但 贫穷的 服务 到 使成为 到 这 游客 — 这 杀
[ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkts] [waɪld]['roʊmæns] .
of **half** **of** **the** **district's** **wild** **romance** **.**
的 一半 的 这 区 荒野 浪漫 .

至少看起来，这对游客来说是一种糟糕的服务——扼杀了该地区一半的浪漫情怀。

[ðoʊz] [hu:] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [staʊt] , [red] ['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['trʌstɪd]
Those **who** **cling** **to** **the** **stout** **,** **red** **little** **volume** **as** **to** **a** **dear** **and** **trusted**
那些 WHO 黏着 到 这 肥硕 , 红色的 小的 体积 作为 到 一个 亲爱的 和 可信
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

那些像对待亲密可靠的朋友一样珍爱这本厚实的红色小册子的人，

[mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪm] [ʌp]
must **nevertheless** **feel** **something** **like** **a** **pang** **of** **regret** **as** **they** **climb** **up**
必须 尽管如此 感觉 某物 喜欢 一个 疼痛 的 后悔 作为 他们 爬 向上
[θru:] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wʊd] { - }
through **the** **beech** **wood** **{** **58** **}**
通过 这 山毛榉 木头 { - }

然而，当他们爬上山毛榉树林时，一定会感到一丝后悔{58}

[tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [sloʊp][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ʃæˈleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][drɪŋk]['wɔːtər]

to	the	green	slope	and	the	old	chalet	of	the	Rütli	and	drink	water
到	这	绿色的	坡	和	这	老的	小木屋	的	这	-	和	喝	水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['feɪməs] [sprɪŋz] ;

from	the	three	famous	springs	;
从	这	三	著名的	弹簧	;

前往绿色的山坡和吕特利老木屋，饮用三处著名泉眼中的水；

[nɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [baɪ]

nor	can	they	be	unconscious	of	a	certain	feeling	of	loss	as	they	walk	by
也不	能	他们	是	无意识	的	一个	肯定	感觉	的	损失	作为	他们	走	经过

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['hʌnɪsʌkl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

the	bushes	of	mountain	honeysuckle	along	the	path	to	the	little	chapel	on	the
这	灌木丛	的	山	金银花	沿着	这	小路	到	这	小的	教堂	在	这

- [ænd; ənd] [geɪz] [θruː] [ðə; ði]['aɪərnwɜːrk] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn]['mjʊrəl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

Tellsplatte	and	gaze	through	the	ironwork	screen	at	the	fine	mural	pictures	of
-	和	目光	通过	这	铁工	屏幕	在	这	美好的	壁画	图片	的

[ðɪs] [aʊtˈreɪdʒəs] [bʌt; bət] ['glɔːriəs] [mɪθ] .

this	outrageous	but	glorious	myth	.
这	令人愤慨	但	辉煌	神话	.

当他们沿着通往特尔斯普拉特小教堂的小路走过山金银花丛，透过铁艺屏风凝视着描绘这个离奇而辉煌的神话的精美壁画时，他们也不禁会感到某种失落感。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [əˈgenst] .

Tradition	is	a	hard	thing	to	kick	against	.
传统	是	一个	难的	事物	到	踢	反对	.

传统很难被打破。

['sentɪmənt] , [haʊˈevər] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [kənˈfaʊndɪŋ] [ðə; ði]['krɪtɪks] .

Sentiment	,	however	,	is	of	no	use	for	confounding	the	critics	.
情绪	,	然而	,	是	的	不	使用	为了	混淆	这	评论家	.

然而，情感因素对驳斥批评家毫无用处。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['beɪdəkər] - ['tʊrɪst] [teɪk] [hɑːrt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] , ['æftər][ɔːl] ,

But	let	the	Baedeker	-	beridden	tourist	take	heart	;	there	is	evidence	,	after	all	,
但	让	这	贝德克尔	-	饱受折磨	游客	拿	心	;	那里	是	证据	,	后	全部	,

但让那些对贝德克尔旅行指南感到困惑的游客们也不必灰心；毕竟，已有证据表明，

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [tel] [meɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ,

not	only	that	Tell	may	have	lived	,
不是	仅有的	那	告诉	可能	有	居住地	,

不仅如此，特尔可能还活着，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

but	that	he	may	have	done	something	to	earn	his	reputation	.
但	那	他	可能	有	完毕	某物	到	赚	他的	名声	.

但他或许确实做了些什么才赢得了这样的声誉。

['wɪljəm] ['piːtər] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpendɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɪlɝz] [pleɪ] , ['vɔɪsɪz]

William	Peter	,	in	the	Appendix	to	his	English	translation	of	Schiller's	play	,	voices
威廉	彼得	,	在	这	附录	到	他的	英语	翻译	的	席勒的	玩	,	声音

[ðɪs] ['evɪdəns] .

this	evidence	.
这	证据	.

威廉·彼得在其英译席勒戏剧的附录中表达了这一证据。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卢塞恩(Lucerne)
第3/3页

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][səbˈstænʃ(ə)l][vəˈræsəti][ʌv; əv][trəˈdɪʃ(ə)n] ,
Among **other** **points** **in** **favour** **of** **the** **substantial** **veracity** **of** **tradition** **,**
之中 其他 积分 在 偏爱 的 这 重大的 真实性 的 传统 ,

除其他支持传统实质真实性的论点外，

[hiː; hi] [ˈgɪvz] [tuː] [fækts][ʌv; əv][ˈspeʃ(ə)l] [ˈhoʊpflnəs] : —
he **gives** **two** **facts** **of** **special** **hopefulness** **:** **—**
他 给予 二 事实 的 特别的 希望 : —

他列举了两个特别令人充满希望的事实：——

“ [ðə; ði] [ˈmeni] [oʊld][ˈdʒɜːrmən] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd][rəuˈmænsiz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ([tel]) [ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] ,
“ **The** **many** **old** **German** **Songs** **and** **Romances** **in** **which** **he** **(** **Tell** **)** **is** **celebrated** **,**
“ 这 许多 老的 德语 歌曲 和 浪漫故事 在 哪个 他 (告诉) 是 著名 ,

“许多古老的德国歌曲和浪漫故事都歌颂了他（泰尔），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈdaɪəlekt][ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [æz; əz]
and **which** **are** **so** **remarkable** **for** **their** **ancient** **dialect** **and** **simplicity** **as**
和 哪个 是 所以 卓越 为了 他们的 古老的 方言 和 简单 作为
[tuː; tə] [liːv] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **leave** **little** **doubt** **either** **of** **their** **own** **authenticity** **or** **of** **the** **truth** **of** **the**
到 离开 小的 怀疑 任何一个 的 他们的 自己的 真实性 或者 的 这 真相 的 这
[diːdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kəˈmeməreɪt] ” ;
deeds **which** **they** **commemorate** **”** **;**
契约 哪个 他们 纪念 ” ;

这些经文因其古老的方言和简洁的语言而引人注目，以至于人们几乎毫不怀疑它们的真实性以及它们所纪念的事迹的真实性；

[ænd; ənd]
and
和

和

“ [ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [ˈtʃæpəlz] ([wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [vɪz] .
“ **The** **creation** **of** **three** **Chapels** **(** **one** **of** **them** **—** **viz** **.**
“ 这 创建 的 三 小教堂 (一 的 他们 — 即 .

“建造三座小教堂（其中一座——即

[æt; ət][ðə; ði] [tɛlz] [plæt] — [ɪn] - , [ˈoʊnli] - [ˈjɪrz] [ˈæftər] [tɛlz] [deθ] ,
at **the** **Tell's** **plat** **—** **in** **1388** **,** **only** **24** **years** **after** **Tell's** **death** **,**
在 这 讲述 平台 — 在 - , 仅有的 - 年 后 讲述 死亡 ,

在泰尔的墓地平面图上——1388年，也就是泰尔去世仅仅24年后，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ˈpɝːsənz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ˌjuː ɑːr ˈaɪ]
and **when** **there** **were** **114** **persons** **present** **in** **the** **Landsgemeinde** **of** **Uri**
和 什么时候 那里 是 - 人 展示 在 这 兰茨格梅因德 的 乌里
[huː] [hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [noʊn] [hɪm; ɪm]) ” .
who **had** **personally** **known** **him** **)** **”** **.**
WHO 有 亲自 已知 他) ” .

当时乌里州议会中有 114 人曾亲自认识他。

[hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [steɪts] [ðæt] { - }
He **further** **states** **that** **{** **59** **}**
他 更远 各州 那 { - }

他进一步指出{59}

“ [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [tɛlz] [pɑː'sterəti] — [ə; eɪ]['fiːmeɪl] [neɪmd] [vɜˑ'eɪnə] — [daɪd][ɪn] - .
“ The last of Tell's posterity — a female named Verena — died in 1720 .
“ 这 最后的 的 讲述 后人 — 一个 女性 命名 维蕾娜 — 死亡 在 - .

“泰尔的最后一位后裔——一位名叫维蕾娜的女性——于 1720 年去世。

[ðə; ði] [meɪl] [bræntʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt][ɪn] - , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn]['mɑːrtn] [tel]
The male branch had become extinct in 1684 , by the Death of John Martin Tell
这 男性 分支 有 变得 灭绝 在 - , 经过 这 死亡 的 约翰 马丁 告诉
[ʌv; əv] - .
of Attinghausen .
的 - .

雄性分支在 1684 年因阿廷豪森的约翰·马丁·泰尔去世而灭绝。

[tel] ([ðə; ði] ['feɪməs] [tel]) [ri'zaidid] [æt; ət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪər] [ʌv; əv] - ,
Tell (the famous Tell) resided at , and was Mayor of Bürglen ,
告诉 (这 著名的 告诉) 居住地 在 , 和 曾是 市长 的 - ,

泰尔（著名的泰尔）居住在比尔格伦，并担任比尔格伦市长。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][hæf][æn; ən] ['aʊɚz] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
which is not half an hour's walk from the village of Attinghausen .
哪个 是 不是 一半 一个 小时 走 从 这 村庄 的 - .

从阿廷豪森村步行不到半小时即可到达。

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['ʃɪlɚz] [pleɪ] ,
He lived for many years after the events celebrated in Schiller's Play ,
他 居住地 为了 许多 年 后 这 活动 著名 在 席勒的 玩 ,

在席勒戏剧中所歌颂的事件发生之后，他又活了很多年。

[pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [laʊpən] [ɪn] - [ænd; ənd]
performed his part at the battles of Morgarten and Laupen in 1315 and
执行 他的 部分 在 这 战斗 的 - 和 劳彭 在 - 和
- ,
1339 ,
- ,

他分别于1315年和1339年参加了莫尔加滕战役和劳彭战役。

[ænd; ənd] ['perɪʃt] , [ɪn] - ,
and perished , in 1354 ,
和 遇难 , 在 - ,

并于1354年去世。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ə'tempt] [tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv]
in his generous attempt to rescue a child from the overflowing waters of
在 他的 慷慨的 试图 到 救援 一个 孩子 从 这 溢出 水 的
[ðə; ði] - ([ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [wɪtʃ] [floʊz] [θruː] - [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
the Schächen (the mountain torrent which flows through Bürglen and into the
这 - (这 山 激流 哪个 流量 通过 - 和 进入 这
['ruːs] [æt; ət] -) .
Reuss at Attinghausen) .
鲁伊斯 在 -) .

他慷慨地试图从沙亨河（流经比尔格伦并在阿廷豪森汇入罗伊斯河的山涧）的泛滥河水中救出一个孩子。

” [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pruːvd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [sʌtʃ] .
” Moreover , there is the proved importance of tradition , as such .
” 而且 , 那里 是 这 已证实 重要性 的 传统 , 作为 这样的 .

此外，传统本身的重要性也已得到证实。

['sʌmθɪŋ] [kæn; kən][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Something can and must be said for it .
某物 能 和 必须 是 说 为了 它 .

它确实有值得称道的地方。

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['ɛpɪˌsoʊdz] , [ək'septɪd] [æz; əz][fækt] , [duː][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] ['rɪt(ə)n] [kən'tempəreri]

That	certain	episodes	,	accepted	as	fact	,	do	not	appear	in	written	contemporary
那	肯定	剧集	,	公认	作为	事实	,	做	不是	出现	在	书面	当代的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

某些被认为是事实的事件，并没有出现在当时的史料记载中。

[ɪz][nɑːt][ɪn][ɪt'self] [seɪf] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

is	not	in	itself	safe	proof	of	the	falsity	of	those	episodes	.
是	不是	在	本身	安全的	证明	的	这	虚假	的	那些	剧集	.

这本身并不能完全证明这些事件是虚假的。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [tel] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [bʊk] [ʌv; əv]['sɑːrnən] ,

Just	because	no	mention	is	made	of	Tell	in	the	White	Book	of	Sarnen	,
只是	因为	不	提到	是	制成	的	告诉	在	这	白色的	书	的	萨南	,

仅仅因为《萨南白书》中没有提到泰尔，

[ðɪs] [ɪz] [smɔːl] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊ][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['replɪkə][ʌv; əv]['təukəu] ,

this	is	small	reason	for	denouncing	the	hero	as	a	mere	replica	of	Toko	,
这	是	小的	原因	为了	谴责	这	英雄	作为	一个	仅仅	复制品	的	商店	,

仅凭这一点就断言这位英雄不过是东古天的翻版，实在有些牵强。

['prɪnsəp(ə)l]['æktər][ɪn][æn; ən][oʊld] ['deɪnɪʃ] ['ledʒənd] .

principal	actor	in	an	old	Danish	legend	.
主要的	演员	在	一个	老的	丹麦语	传奇	.

丹麦古老传说中的主角。

[ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ]

The	truthfulness	of	traditions	handed	down	from	generation	to	generation	by
这	真实性	的	传统	递交	向下	从	一代	到	一代	经过

[wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [hæz; həz] ['friːkwəntli] ['stɑːrtld] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][set] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'fjuːt]

word	of	mouth	has	frequently	startled	those	who	have	set	out	to	refute
单词	的	嘴	有	频繁地	惊慌	那些	WHO	有	放	出去	到	反驳

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

口口相传的传统往往真实可靠，这常常令那些试图反驳它们的人感到惊讶。

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] , ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] ['meni] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'skjʊr]

The	tradition	of	the	Flood	,	current	among	many	widely	separated	and	obscure
这	传统	的	这	洪水	,	当前的	之中	许多	广泛	分开	和	朦胧

['piːpəlz] ,

peoples	,
人民	,

洪水传说在许多相隔遥远、鲜为人知的民族中流传。

[hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [baɪ][dʒi'ɑːlədʒi][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['kriːd(ə)ns] .

has	been	proved	by	geology	to	be	quite	worthy	of	credence	.
有	到过	已证实	经过	地质学	到	是	相当	值得	的	信任	.

地质学已经证明，这完全值得信赖。

[ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] [meɪ] ['gæðər] [mʌtʃ] [mɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] [stoʊn] ,

A	rolling	stone	may	gather	much	moss	;	but	the	essential	thing	,	the	stone	,
一个	滚动	石头	可能	收集	很多	苔藓	;	但	这	基本的	事物	,	这	石头	,

滚动的石头可能会沾染很多苔藓；但真正重要的，是石头本身。

[ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['tɪntɪd] ['kʌvərɪŋ] .

is	beneath	the	richly	-	tinted	covering	.
是	下面	这	丰富	-	有色	覆盖	.

位于色彩浓郁的外层之下。

[soʊ] , [let]['krɪtɪk][ænd; ənd][hɪ'stɔ:riən][du:][ðer; ðər][wɜ:rst][tu:; tə]['dæmɪdʒ] ['wɪljəm] [tel] ;

So	,	let	critic	and	historian	do	their	worst	to	damage	William	Tell	;
所以	,	让	评论家	和	历史学家	做	他们的	最差	到	损害	威廉	告诉	;

所以，就让评论家和历史学家们尽其所能地诋毁威廉·泰尔吧；

[hi:; hi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hi:; hi] { - }

he	will	escape	them	as	surely	as	he	{	60	}
他	将要	逃脱	他们	作为	一定	作为	他	{	-	}

他将逃脱他们的追捕，就像他{60}

[ɪ'skeɪpt] ['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] .

escaped	Gessler	.
逃脱	盖斯勒	.

逃离了盖斯勒。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [di:dz] , [bi:; bi] [ðeɪ] [fækt][ɔ:r][bi:; bi] [ðeɪ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

His	name	and	deeds	,	be	they	fact	or	be	they	fiction	,
他的	姓名	和	契约	,	是	他们	事实	或者	是	他们	小说	,

他的名字和事迹，无论是事实还是虚构，

[ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] ,

are	so	much	part	and	parcel	of	the	scenery	,
是	所以	很多	部分	和	包裹	的	这	风景	,

它们是风景中不可或缺的一部分，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

that	nothing	save	a	devastating	convulsion	of	Nature	can	possibly	bring	them
那	没有什么	节省	一个	毁灭性的	抽搐	的	自然	能	可能	带来	他们

[tu:; tə] [nɔ:t] .

to	naught	.
到	零	.

除了毁灭性的自然灾害之外，没有任何事物能够将它们彻底摧毁。

['lændmɑ:ks] [mʌst; məst][bi:; bi][ə'blitəreitid] , [ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rædɪkli]

Landmarks	must	be	obliterated	,	the	whole	landscape	must	be	radically
地标	必须	是	彻底摧毁	,	这	所有的	景观	必须	是	根本

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

地标建筑必须被摧毁，整个地貌必须彻底改变。

[ɪf] [tel] [ɪz][tu:; tə][sɪŋk]['ɪntu:] [ə'blɪviən] .

if	Tell	is	to	sink	into	oblivion	.
如果	告诉	是	到	下沉	进入	遗忘	.

如果泰尔注定要被遗忘。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

As	things	are	,	go	where	you	will	around	the	Lake	,
作为	事物	是	,	去	在哪里	你	将要	大约	这	湖	,

照目前的情况来看，你想去湖边的任何地方都行。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz] .

he	and	his	age	are	bound	to	assert	themselves	.
他	和	他的	年龄	是	边界	到	断言	他们自己	.

他和他的年龄注定会展现出自身的存在感。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪl] [kəm'baɪn] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][jʊr; jər][maɪnd] .

Even	the	elements	will	combine	to	bring	him	to	your	mind	.
甚至	这	元素	将要	结合	到	带来	他	到	你的	头脑	.

甚至连天地万物都会让你想起他。

[wɔːk] [frʌm; frəm] ['brʊnən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - [hjuːn] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

Walk	**from**	**Brunnen**	**along**	**the**	**magnificent**	**Axenstrasse**	**hewn**	**by**	**the**	**Government**
走	从	布鲁嫩	沿着	这	壮丽	-	凿	经过	这	政府

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] - [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk] [ruːt] ;

from	**the**	**rock**	**-**	**cliffs**	**of**	**the**	**Axenberg**	**as**	**a**	**strategic**	**route**	**;**
从	这	岩石	-	悬崖	的	这	-	作为	一个	战略	路线	;

从布鲁嫩出发，沿着壮丽的阿克森大街漫步，这条大街是政府从阿克森贝格的岩壁上开凿出来的战略要道；

[stroʊl][ɑːn][ə'mɪd][ðə; ði] [red] - [bɑːrkt] [paɪnz] , [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv]['roʊzi] -

stroll	**on**	**amid**	**the**	**red**	**-**	**barked**	**pines**	**,**	**the**	**rocks**	**aglow**	**with**	**tufts**	**of**	**rosy**	**Erinus**
漫步	在	之中	这	红色的	-	吠叫	松树	,	这	岩石	闪耀	和	簇绒	的	红润	-

[æl'paɪnəs] ,

alpinus	**,**
高山	,

漫步于红皮松林间，岩石上点缀着簇簇粉红色的山毛榉，熠熠生辉。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzi] ['sprɪŋtaɪm] ['heðər] , [ɔːr][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['sʌmər] ['krenzbɪl] , [waɪl]

or	**with**	**the**	**rosy**	**springtime**	**heather**	**,**	**or**	**the**	**blood**	**-**	**red**	**summer**	**cranesbill**	**,**	**while**
或者	和	这	红润	春天	希瑟	,	或者	这	血	-	红色的	夏天	老鹳草	,	尽管

['ɔrɪndʒ] [tɪp] ,

Orange	**Tip**	**,**
橙子	提示	,

或者与粉红色的春季石楠花，或血红色的夏季老鹳草，以及橙尖雀一起，

[ɔːr] [waɪt] ['ædmərəl][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['empərər] ['bʌtərflaɪz] [flɪt][frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] [ɔːr]

or	**White**	**Admiral**	**and**	**Purple**	**Emperor**	**butterflies**	**flit**	**from**	**flower**	**to**	**flower**	**or**
或者	白色的	上将	和	紫色的	皇帝	蝴蝶	掠过	从	花	到	花	或者

[frʌm; frəm] [sʌn] - [pætʃ] [tuː; tə] [sʌn] - [pætʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ;

from	**sun**	**-**	**patch**	**to**	**sun**	**-**	**patch**	**along**	**the**	**road**	**;**
从	太阳	-	修补	到	太阳	-	修补	沿着	这	路	;

或者，白蛱蝶和紫蛱蝶沿着道路，从一朵花飞到另一朵花，或从一片阳光照射到另一片阳光照射的地方飞来飞去；

[stroʊl][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['klɪrɪŋ] [wer] [stændz][ə; eɪ] [stoʊn] [mə'mɔːriəl][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

stroll	**on**	**to**	**the**	**wayside**	**clearing**	**where**	**stands**	**a**	**stone**	**memorial**	**to**	**the**	**artist**	**,**
漫步	在	到	这	路边	清理	在哪里	站立	一个	石头	纪念馆	到	这	艺术家	,

漫步至路边空地，那里矗立着一座纪念这位艺术家的石碑。

['henri] - , [huː] [fel] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] [waɪlst] ['sketʃɪŋ] [ɪn] - ;

Henry	**Telbin**	**,**	**who**	**fell**	**from**	**this**	**spot**	**whilst**	**sketching**	**in**	**1860**	**;**
亨利	-	,	WHO	跌倒	从	这	点	而	素描	在	-	;

亨利·特尔宾于 1860 年在此写生时坠落身亡；

[sɪt] [hɪr] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [braɪt] [waɪld] ['sʌnˌflauəz] [[ˌtuː'tuː]] [ænd; ənd] [geɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪr]

sit	**here**	**amongst**	**the**	**bright**	**wild**	**sunflowers**	**[**	**2**	**]**	**and**	**gaze**	**down**	**the**	**sheer**
坐	这里	在	这	明亮的	荒野	向日葵	[	2	]	和	目光	向下	这	透明

['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] - [griːn] ['wɔːtərz]['pɑːrtli] ['flʌdɪd] [ɪn]['goʊldən] [laɪt] ,

rocks	**to**	**the**	**sparkling**	**blue**	**-**	**green**	**waters**	**partly**	**flooded**	**in**	**golden**	**light**	**,**
岩石	到	这	闪闪发光	蓝色的	-	绿色的	水	部分	被淹	在	金的	光	,

坐在这里，周围环绕着明亮的野生向日葵[2]，向下凝视陡峭的岩石，可以看到波光粼粼的蓝绿色水面，部分被金色的阳光笼罩。

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɔːl][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [geɪ] - ['ɔːniŋd] [roʊ] -

and	**take**	**note**	**of**	**how**	**calm**	**and**	**peaceful**	**all**	**is**	**as**	**the**	**gay**	**-**	**awninged**	**row**	**-**
和	拿	笔记	的	如何	冷静的	和	和平	全部	是	作为	这	同性恋	-	有遮阳篷的	排	-

['boʊts][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ʌn'geɪnli] [stiːm] ['kɑːrgoʊ] - [bɑːdʒ] [stiːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

boats	**and**	**the**	**curiously**	**ungainly**	**steam**	**cargo**	**-**	**barges**	**steal**	**about**	**the**	**surface**	**.**
船	和	这	奇怪的是	笨拙的	蒸汽	货物	-	驳船	偷	关于	这	表面	.

注意到水面上平静祥和的景象，色彩鲜艳的遮阳篷划艇和造型奇特的笨重蒸汽货驳船在水面上缓缓移动。

[naʊ] [mɑːrk] [ðæt]
Now mark that
现在 标记 那

现在记住这一点。

[ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['brʊnən] — [æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] { - }
THE AXENBERG FROM BRUNNEN — AN AUTUMN EVENING { 61 }
这 - 从 布伦嫩 — 一个 秋天 晚上 { - }

来自布鲁嫩的阿克森贝格——秋夜{61}

[feɪnt] , ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː ɑːr 'aɪ] -
faint , distant rumbling , and look up towards the snows of the Uri -
头晕的 , 遥远 隆隆声 , 和 看 向上 向 这 雪 的 这 乌里 -
-
Rothstock .
-

远处传来微弱的隆隆声，抬头望向乌里-罗特斯托克山脉的积雪。

[ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] ['bruːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] - [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bəː'niːz] [ælps] .
A storm is brewing beyond Göeschenen and among the Bernese Alps .
一个 风暴 是 酿造 超过 - 和 之中 这 伯尔尼 阿尔卑斯山 .

格申嫩以北和伯尔尼阿尔卑斯山脉一带正酝酿着一场风暴。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ?
You say that it is nothing ; that it is a very long way off ?
你 说 那 它 是 没有什么 ; 那 它 是 一个 非常 长的 方式 离开 ?

你说那没什么大不了的；说那还很遥远?

[weɪt] [ə'waɪl] !
Wait awhile !
等待 一会儿 !

稍等片刻!

[mɑːrk] [ðæt] ['fɪlmi] [wɪsp] [ʌv; əv] [klaʊd] , [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , ['riːðɪŋ] [ɪt'self]
Mark that filmy wisp of cloud , sprung suddenly from nowhere , wreathing itself
标记 那 电影 烟雾 的 云 , 弹簧 突然 从 无处 , 花环 本身
['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [klɪf] ;
slowly about the Teufelsmünster's cliff ;
缓慢地 关于 这 - 悬崖 ;

注意那缕薄薄的云雾，它突然从不知何处冒出来，缓缓地缠绕在魔鬼山的悬崖上;

[mɑːrk] , [tuː] , [haʊ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [greɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [snəuz] ,
mark , too , how the blue sky has changed to grey behind the snows ,
标记 , 也 , 如何 这 蓝色的 天空 有 已更改 到 灰色的 在后面 这 雪 ,

还要注意，雪后的蓝天已经从蓝色变成了灰色。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [snəuz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌlən] [waɪt] .
and how the snows themselves have turned a sullen white .
和 如何 这 雪 他们自己 有 转向 一个 忧郁 白色的 .

连雪都变成了阴沉的白色。

“ ['kæts] - [pɔːz] ” [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪ'rætɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ]
“ Cat's - paws ” are playing erratically upon the water ; the mountains are growing
〃 猫的 - 爪子 〃 是 玩耍 不规则地 之上 这 水 ; 这 山脉 是 生长
['hɑːrdər][ɪn] ['kʌlər] ;
harder in colour ;
更难 在 颜色 ;

水面上波涛汹涌，如同猫爪一般；群山的颜色也愈发浓重;

['hevi] ['veɪpəz] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [gɔːdʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnz][ə'baʊt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ]

heavy	vapours	are	filling	the	gorges	,	and	the	pines	about	you	are	whispering
重的	蒸汽	是	填充	这	峡谷	,	和	这	松树	关于	你	是	耳语

[mɪ'stɪriəsli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

mysteriously	among	themselves	.
神秘地	之中	他们自己	.

峡谷中弥漫着浓重的雾气，周围的松树发出神秘的低语声。

[duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [roʊ] - ['boʊts][ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] ['brʊnən] , [ænd; ənd] [haʊ]

Do	you	notice	how	all	the	row	-	boats	are	hastening	towards	Brunnen	,	and	how
做	你	注意	如何	全部	这	排	-	船	是	加速	向	布鲁嫩	,	和	如何

[ðə; ði] [gʌlz] [ɑːr; ər] ['skriːmɪŋ] ?

the	gulls	are	screaming	?
这	海鸥	是	尖叫	?

你有没有注意到所有的小船都正加速驶向布鲁嫩，海鸥也都在尖叫?

[blæk] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] - [hoʊ'tel] ; [waɪt] ['hɔːrsɪz][ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l][ə'pɑːn]

Black	clouds	are	rolling	up	over	the	Seelisberg	hotels	;	white	horses	are	visible	upon
黑色的	云	是	滚动	向上	超过	这	-	酒店	;	白色的	马匹	是	可见的	之上

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	Lake	,
这	湖	,

黑云滚滚升起，笼罩着塞利斯贝格酒店；湖面上可见白马。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuː ɑːr 'aɪ] - - [naʊ] [lʊks] [kwaɪt] [fər'bɪdɪŋ] .

and	the	Uri	-	Rothstock	now	looks	quite	forbidding	.
和	这	乌里	-	-	现在	看起来	相当	禁止	.

如今，乌里-罗斯托克山看起来相当险峻。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [dʌl] ['rɔːrɪŋ] ?

Do	you	hear	that	dull	roaring	?
做	你	听到	那	乏味的	咆哮	?

你听到那沉闷的轰鸣声了吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['θʌndər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] .

No	,	it	is	not	thunder	;	it	is	the	wind	as	it	approaches	.
不	,	它	是	不是	雷	;	它	是	这	风	作为	它	方法	.

不，那不是雷声，而是风快要来了。

[ðə; ði][paɪnz] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] .

The	pines	above	you	are	warning	you	.
这	松树	多于	你	是	警告	你	.

你头顶上的松树是在警告你。

[ðə; ði] [snəuz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ; ['aɪltən] [ɪz] [blɔtid] [aʊt] ,

The	snows	have	disappeared	in	darkness	;	Isleton	is	blotted	out	,
这	雪	有	消失	在	黑暗	;	伊斯莱顿	是	印迹	出去	,

夜幕降临，积雪消失；伊斯莱顿的身影隐没在黑暗中。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] - [bəːsts] .

and	the	Rütli	can	scarcely	be	seen	for	drifting	cloud	-	bursts	.
和	这	-	能	几乎	是	已见	为了	漂流	云	-	爆发	.

由于飘移的暴雨，吕特利山几乎看不见。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv][koʊld]['ɪndɪgoʊ] [stiːpt] [ɪn] ['greɪnəs] .

The	scene	is	now	a	chaos	of	cold	indigo	steeped	in	greyness	.
这	场景	是	现在	一个	混乱	的	寒冷的	靛青	浸泡	在	灰色	.

眼前的景象一片混乱，冷冷的靛蓝色笼罩在灰蒙蒙的氛围中。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [haʊl] , [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [heɪl][æt; ət][juː; jʊ]

The	wind	is	rushing	on	you	with	a	whistling	howl	,	and	hurling	hail	at	you
这	风	是	匆忙	在	你	和	一个	吹口哨	嗥	,	和	投掷	冰雹	在	你

.

:

.

狂风呼啸而来，夹杂着冰雹。

[fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][mɜːrk] , [stæbz][æt; ət][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Forked	lightning	,	piercing	the	murk	,	stabs	at	the	seething	waters	,	and	the
分叉	闪电	,	冲孔	这	黑暗	,	刺伤	在	这	沸腾	水	,	和	这

['θʌndər] ['rætlz] [ænd; ənd] [buːmz] { - }

thunder	rattles	and	booms	{	62	}
雷	嘎嘎作响	和	繁荣	{	-	}

分叉的闪电刺破黑暗，劈向沸腾的河水，雷声隆隆作响{62}

[ænd; ənd][roʊlz] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] .

and	rolls	interminably	.
和	卷	无休止地	.

并且不停地滚动。

[wer] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [waɪl] [ə'goʊ][wʌz; wəz]['krɪst(ə)l] - [braɪt] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [æt; ət]

Where	all	but	a	brief	while	ago	was	crystal	-	bright	and	tranquil	,	at
在哪里	全部	但	一个	简短的	尽管	前	曾是	水晶	-	明亮的	和	宁静	,	在

['prez(ə)nt][ɪz] [dʌl] - [greɪ] [ˌpændə'moʊniəm] .

present	is	dull	-	grey	pandemonium	.
展示	是	乏味的	-	灰色的	混乱	.

不久前这里还是一片明亮宁静，如今却变成了一片灰暗混乱的景象。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʌŋz] [flæʃ] ['zɪgzæg] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gluːm] ,

And	as	the	electric	tongues	flash	zigzag	across	the	gloom	,
和	作为	这	电的	舌头	闪光	之字形	穿过	这	愁云	,

当电光闪烁的光束在黑暗中蜿蜒穿梭时，

[juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] - [tɔːst] [bɑːrk] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fɔːrm] ,

you	fancy	that	you	catch	sight	of	a	storm	-	tossed	barque	of	ancient	form	,
你	想要	那	你	抓住	视线	的	一个	风暴	-	抛掷	帆船	的	古老的	形式	,

你仿佛瞥见了一艘饱经风暴摧残的古老帆船，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [wɪnd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [fɪr] - [strʌk]

and	that	you	hear	above	the	screeching	wind	the	scream	of	fear	-	struck
和	那	你	听到	多于	这	尖叫	风	这	尖叫	的	害怕	-	击

['gɛsəlɝ, 'gɛslɝ] ,

Gessler	,
盖斯勒	,

你甚至能听到盖斯勒在呼啸的风声之上发出惊恐的尖叫，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [tel] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [helm] .

imploring	Tell	to	take	the	helm	.
恳求	告诉	到	拿	这	舵	.

恳求特尔掌舵。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [stɔːrm][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [tel] [oʊd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm]

For	it	was	some	such	storm	as	this	to	which	Tell	owed	his	freedom
为了	它	曾是	一些	这样的	风暴	作为	这	到	哪个	告诉	欠款	他的	自由

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	his	life	.
和	他的	生活	.

正是这样一场风暴，让泰尔获得了自由和生命。

['krɪtɪks] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stɔrmz] [wɪtʃ] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]

Critics	**point**	**to**	**the**	**convenient**	**suddenness**	**of**	**the**	**two**	**storms**	**which**	**find**	**a**	**place**
评论家	观点	到	这	方便的	突然	的	这	二	暴风雨	哪个	寻找	一个	地方

[ɪn] ['ʃɪlɚz] [pleɪ] ;

in	**Schiller's**	**play**	**;**
在	席勒的	玩	;

评论家指出，席勒的戏剧中出现的两次风暴都显得突兀而合情合理；

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ['spesimənz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .

they	**call**	**them**	**specimens**	**of**	**poetic**	**licence**	**.**
他们	称呼	他们	标本	的	诗意的	执照	.

他们称之为诗歌创作自由的例证。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'seɹəli] [ðə; ði] [keɪs] .

But	**this**	**is**	**not**	**necessarily**	**the**	**case**	**.**
但	这	是	不是	一定	这	案件	.

但情况并非总是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˌjuː ɑːr 'aɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] [stɔːrm] -

From	**the**	**very**	**configuration**	**of**	**the**	**Bay**	**of**	**Uri**	**it**	**is**	**a**	**deadly**	**storm**	**-**
从	这	非常	配置	的	这	湾	的	乌里	它	是	一个	致命	风暴	-

[træp] .

trap	**.**
陷阱	.

乌里湾的地形本身就是一个致命的风暴陷阱。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][smaɪl][ænd; ənd] [lʊk] ['wɪnsəm] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

Ah	**,**	**it**	**can**	**smile**	**and**	**look**	**winsome**	**enough**	**when**	**it**	**pleases**	**—**	**and**	**this**	**,**
啊	,	它	能	微笑	和	看	迷人的	足够的	什么时候	它	请	—	和	这	,

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [gʊd] ,

to	**our**	**great**	**good**	**,**
到	我们的	伟大的	好的	,

啊，它想笑的时候也能露出迷人的笑容——这对我们来说真是太好了。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sər'praɪzɪŋli] ['sʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv][reɪdʒ] ,

is	**more**	**than**	**often**	**;**	**but**	**it**	**is**	**subject**	**to**	**surprisingly**	**sudden**	**fits**	**of**	**rage**	**,**
是	更多的	比	经常	;	但	它	是	主题	到	出奇	突然	适合	的	愤怒	,

这种情况很常见；但它也容易突然发狂。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fɪrsəm] [æz; əz] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ['tretʃərəs] [ðæn; ðən] , ['meni]

when	**it**	**is**	**as**	**fearsome**	**as**	**,**	**and**	**perhaps**	**more**	**treacherous**	**than**	**,**	**many**
什么时候	它	是	作为	可怕的	作为	,	和	也许	更多的	奸诈	比	,	许多

[ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] - ['rɪdn] ['oʊʃ(ə)n] .

a	**hurricane**	**-**	**ridden**	**ocean**	**.**
一个	飓风	-	骑	海洋	.

它的威力堪比许多飓风肆虐的海洋，甚至可能比它们更加凶险。

[ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

The	**storm**	**has**	**passed**	**as**	**quickly**	**as**	**it**	**came**	**,**
这	风暴	有	通过了	作为	迅速地	作为	它	来了	,

暴风雨来得快，去得也快。

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['elɪmənt] [wʌns] [mɔːr] .

and	**butterflies**	**and**	**flowers**	**are**	**in**	**their**	**element**	**once**	**more**	**.**
和	蝴蝶	和	花朵	是	在	他们的	元素	一次	更多的	.

蝴蝶和鲜花再次绽放出美丽的姿态。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [beɪ] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliər] [fɔːr; fər][ɪts] [ruːd] [hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] [stres] .

If	**possible**	**,**	**the**	**Bay**	**is**	**the**	**lovelier**	**for**	**its**	**rude**	**half**	**-**	**hour**	**of**	**stress**	**.**
如果	可能的	,	这	湾	是	这	更可爱	为了	它是	粗鲁的	一半	-	小时	的	压力	.

如果可能的话，海湾在经历那令人不快的半小时压力后会变得更加美丽。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][grænd][ɪn] ['tempɪst] [ænd; ənd][faʊl] ['weðər] ;
It **can** **be** **grand** **in** **tempest** **and** **foul** **weather** **;**
它 能 是 盛大 在 暴风雨 和 犯规 天气 ;

即使在暴风雨和恶劣天气中，它也能显得雄伟壮丽；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [fɪts][ˌaɪ 'tiː][best][ɪz][ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd] [relm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
but **that** **which** **fits** **it** **best** **is** **the** **rule** **and** **realm** **of** **sunshine** **.**
但 那 哪个 适合 它 最好的 是 这 规则 和 领域 的 阳光 .

但最适合它的，是阳光的法则和领域。

[ðʌs] , [ɪn][hɑːrd] - [wʌn] [piːs] [ænd; ənd] ['grɪmli] [kən'siːvd] ['bjuːti] ,
Thus **,** **in** **hard** **-** **won** **peace** **and** **grimly** **conceived** **beauty** **,**
因此 , 在 难的 - 韩元 和平 和 阴沉地 构思 美丽 ,

因此，在来之不易的和平与残酷构想的美中，

[meɪ] [wiː; wi] [ə'proʊpriətli] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['kæntən,'kæntɑːn] . { - }
may **we** **appropriately** **take** **leave** **of** **the** **Lake** **of** **the** **Forest** **Cantons** **.** **{** **63** **}**
可能 我们 适当 拿 离开 的 这 湖 的 这 森林 州 . { - }

我们可以告别森林湖区了。{63}

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'fʊt] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts][ə; eɪ]['kɔːstli][ænd; ənd] [ɪ'læbərət]
There **is** **a** **movement** **afoot** **to** **erect** **in** **these** **parts** **a** **costly** **and** **elaborate**
那里 是 一个 移动 步行 到 直立 在 这些 部分 一个 昂贵 和 精心制作的
['næʃ(ə)nəl]['mɑːnjumənt][ɪn] [kə,memə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ;
national **monument** **in** **commemoration** **of** **the** **founding** **of** **the** **republic** **;**
国家的 纪念碑 在 纪念 的 这 创立 的 这 共和国 ;

目前有人提议在这些地区建造一座耗资巨大、设计精美的国家纪念碑，以纪念共和国的成立；

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'klɪps] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['mɔnjumənts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][laɪk] ['pɜːrpəs] .
a **monument** **that** **shall** **eclipse** **all** **existing** **monuments** **having** **a** **like** **purpose** **.**
一个 纪念碑 那 将 蚀 全部 现存的 纪念碑 拥有 一个 喜欢 目的 .

一座将超越所有同类现有纪念碑的纪念碑。

[hæz; həz] , [ðen] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˌjuː ɑːr 'aɪ] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,
Has **,** **then** **,** **the** **Bay** **of** **Uri** **been** **forgotten** **,**
有 , 然后 , 这 湾 的 乌里 到过 被遗忘的 ,

那么，乌里湾是否已被遗忘?

[ɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər][hoʊps] [ðæt] [ðɪs] [nuː] ['mɑːnjumənt] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [praɪd][ænd; ənd]
or **are** **there** **hopes** **that** **this** **new** **monument** **will** **represent** **a** **nation's** **pride** **and**
或者 是 那里 希望 那 这 新的 纪念碑 将要 代表 一个 国家的 自豪 和
[feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
faith **with** **greater** **distinction** **,**
信仰 和 更大的 区别 ,

或者，人们是否希望这座新纪念碑能够更出色地代表一个国家的骄傲和信仰?

['bjuːti] , [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [dʌz] ['neɪtʃɚz] [oʊn] [moʊst]['noʊb(ə)l] , ['venə,reɪtid] ['efərt] ?
beauty **,** **and** **inspiration** **than** **does** **Nature's** **own** **most** **noble** **,** **venerated** **effort** **?**
美丽 , 和 灵感 比 做 自然的 自己的 最多 高贵 , 受人尊敬 努力 ?

难道大自然最崇高、最受尊崇的努力，其美丽和灵感还能与之媲美吗?

['sætʃəreɪtɪd][æz; əz][ɑːr; ər] [ðiːz] ['priː,sɪŋkts, 'priː,sɪŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [swɪs]
Saturated **as** **are** **these** **precincts** **with** **the** **very** **spirit** **of** **primitive** **Swiss**
饱和 作为 是 这些 辖区 和 这 非常 精神 的 原始 瑞士
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history **;**
历史 ;

这些地方充满了瑞士原始历史的气息；

['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk][pæst] , [kæn; kən] ['eni]
crowded **as** **they** **are** **already** **with** **mementoes** **of** **that** **heroic** **past** **,** **can** **any**
挤 作为 他们 是 已经 和 纪念品 的 那 英勇 过去的 , 能 任何
[nuː] ,
new **,**
新的 ,

这些地方已经挤满了纪念那段英勇往直前的纪念品，还能有什么新的呢?

[pər'tɪkjələr] [mə'mɔːriəl] , [haʊ'evər] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [wɪt] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl]
particular **memorial** **,** **however** **expensive** **and** **imposing** **,** **add** **one** **whit** **to** **national**
特别的 纪念馆 , 然而 昂贵的 和 气势磅礴 , 添加 一 白色 到 国家的
['kɑːnʃəsnəs] ,
consciousness **,**
意识 ,

任何纪念碑，无论多么昂贵和宏伟，都能增进民族意识。

[wʌn] [wɪt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ?
one **whit** **of** **strength** **and** **fervour** **to** **the** **inherited** **love** **of** **independence** **?**
一 白色 的 力量 和 热情 到 这 遗传 爱 的 独立 ?

对继承而来的独立热爱，难道还有一丝力量和热情吗?

[ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['tendənsi] [tɔːrdz] ['fjuːtʃər][əb'sɔːrpʃ(ə)n][baɪ]
If **,** **as** **some** **think** **,** **there** **is** **a** **threatening** **tendency** **towards** **future** **absorption** **by**
如果 , 作为 一些 思考 , 那里 是 一个 威胁 趋势 向 未来 吸收 经过
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['paʊər] ,
a **neighbouring** **power** **,**
一个 邻接 力量 ,

如果像某些人认为的那样，存在着未来被邻国吞并的威胁趋势，

[wɪl] ['eni] [freʃ] ['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['lɪbərti] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ,
will **any** **fresh** **monument** **to** **liberty** **,** **no** **matter** **how** **imposing** **and** **elaborate** **,**
将要 任何 新鲜的 纪念碑 到 自由 , 不 事情 如何 气势磅礴 和 精心制作的 ,

任何新的自由纪念碑，无论多么雄伟壮观、精雕细琢，

[stɜːr] [depθs] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] ['peɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['siːnəri]
stir **depths** **of** **protective** **patriotism** **which** **are** **not** **already** **touched** **by** **the** **scenery**
搅拌 深度 的 保护的 爱国主义 哪个 是 不是 已经 感动 经过 这 风景
[ʌv; əv]['jɝːiːz] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][oʊld]['stɔːri] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [tel] ?
of **Uri's** **Bay** **and** **the** **grand** **old** **story** **of** **William** **Tell** **?**
的 uri 的 湾 和 这 盛大 老的 故事 的 威廉 告诉 ?

乌里湾的美景和威廉·泰尔的伟大故事，是否已经触动了人们内心深处的爱国情怀?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I **think** **not** **.**
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['swɪtsɝlændz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['bʊlwərks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
The **story** **is** **one** **of** **Switzerland's** **strongest** **bulwarks** **;** **it** **is** **among** **those**
这 故事 是 一 的 瑞士的 最强 堡垒 ; 它 是 之中 那些
[θɪŋz] [wɪtʃ] ,
things **which** **,**
事物 哪个 ,

这个故事是瑞士最坚实的堡垒之一；它属于以下这些事物之中:

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['nevər] ['hæpənd] , [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .
though **they** **may** **have** **never** **happened** **,** **are** **indestructible** **.**
尽管 他们 可能 有 绝不 发生 , 是 坚不可摧 .

虽然它们可能从未发生过，但却是不可摧毁的。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
I venture to believe that the spirit of the landscape ,
我 风险投资 到 相信 那 这 精神 的 这 景观 ,

我斗胆相信，这片土地的精神，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [stændz] , [ɪz] [ɪn'grend] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,
and of all for which the landscape stands , is engrained in the race ,
和 的 全部 为了 哪个 这 景观 站立 , 是 根深蒂固 在 这 种族 ,

而这片土地所代表的一切，都深深植根于这场竞赛之中。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['jɝːiːz] [beɪ] [ænd; ənd][ɪts] { - }
and that , as long as Uri's Bay and its { 64 }
和 那 , 作为 长的 作为 uri 的 湾 和 它是 { - }

只要乌里湾及其{64}

[hɪ'stɔːrɪk] ['lændmɑːks] [ɪg'zɪst] , ['ʃɪlɝz] [laɪnz] [wɪl] [ɪk'spres] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['fɔːrsfl] , [ænd; ənd]
historic landmarks exist , Schiller's lines will express the simple , forceful , and
历史性 地标 存在 , 席勒的 线条 将要 表达 这 简单的 , 有力 , 和
[ə'baɪdɪŋ] ['verəti] —
abiding verity —
遵守 真理 —

历史地标依然存在，席勒的诗句将表达一个简单、有力且永恒的真理——

“ [truː] [æz; əz][jɑːn] [ælp] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['neɪtɪv] ['flaʊərz] ,
“ True as yon Alp to its own native Flowers ,
“ 真的 作为 远 阿尔卑斯山 到 它是自己的 本国的 花朵 ,

“就像阿尔卑斯山忠于它自己的原生花卉一样，

[truː] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːrənt] [tuː; tə][ɪts] ['rɑːki] - [bed] ,
True as the Torrent to its Rocky - Bed ,
真的 作为 这 激流 到 它是 洛基 - 床 ,

就像激流奔向岩石河床一样真实，

[ɔːr] [klaʊdz] [ænd; ənd]['waɪndz][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [træk]
Or Clouds and Winds to their appointed Track
或者 云 和 风 到 他们的 任命 追踪

或者云和风按照它们既定的轨迹行进。

[ðə; ði] ['switsə] [kliːvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['friːdəm] ” .
The Switzer cleaves to his accustom'd Freedom ” .
这 斯威策 裂片 到 他的 - 自由 ” .

瑞士人坚持他习以为常的自由。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED IN GREAT BRITAIN
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[æt; ət][ðə; ði] - [pres] , ['glɑːsgəu] , ['skɑːtlənd]
At the Villafield Press , Glasgow , Scotland
在 这 - 按 , 格拉斯哥 , 苏格兰

苏格兰格拉斯哥维拉菲尔德新闻社

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] ['kænən] - ['lɪt(ə)l] [broʊ'ʃʊr] , [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [a:ts][ɪn]

[1] Canon Rawnsley's little brochure , The Revival of the Decorative Arts in

[1] 佳能 - 小的 宣传册 , 这 复兴 的 这 装饰性的 艺术 在

[luː'sɜːrn] ,

Lucerne ,

卢塞恩 ,

[1] 罗恩斯利牧师的小册子，《卢塞恩装饰艺术的复兴》，

[ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][kəm'pænjən][tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][wʌn] [wen] ['strəuliŋ][ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn]

is a useful companion to have with one when strolling about the town

是 一个 有用 伴侣 到 有 和 一 什么时候 漫步 关于 这 镇

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['freskoʊ] ['haʊzɪz] .

and looking at the frescoed houses .

和 寻找 在 这 壁画 房屋 .

在小镇漫步、欣赏壁画房屋时，它是一本非常有用的参考书。

[[ˌtuː'tuː]] [bjuː'θælməm] - , [æn; ən] [ɜːr'beɪʃəs] [plænt] [ə'bʌndənt] [ə'raʊnd] [ðɪs] [leɪk] .

[2] Buphthalmum salicifolium , an herbaceous plant abundant around this Lake .

[2] 牛眼 - , 一个 草本植物 植物 丰富 大约 这 湖 .

[2] Buphthalmum salicifolium，一种在该湖周围很常见的草本植物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神